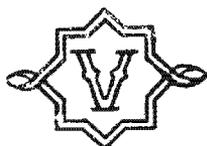


# УЗБЕКСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА



ТОМ

## БУХАРСКИЕ МАКОМЫ

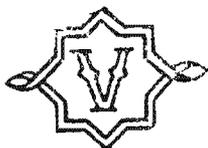
*Собрал и записал*  
ЮНУС РАДЖАБИ  
*Под редакцией*  
И. А. АКБАРОВА



*Государственное издательство*  
*художественной литературы Узбекской ССР*  
ТАШКЕНТ  
1959

M<sup>1</sup><sub>015</sub>

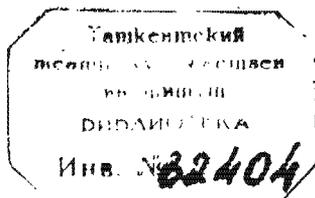
# ЎЗБЕК ХАЛҚ МУЗИКАСИ



ТОМ

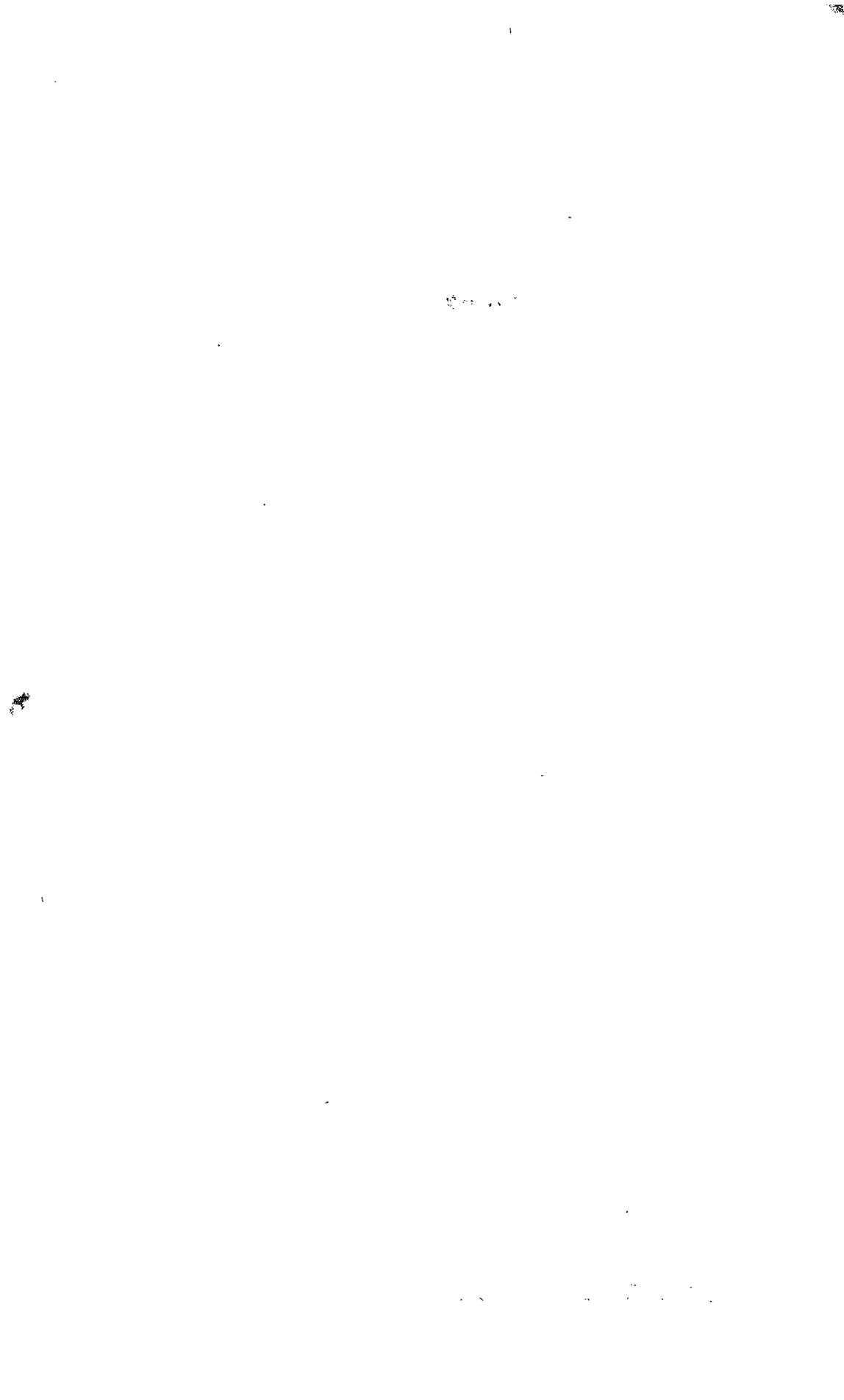
## БУХОРО МАҚОМЛАРИ

*Тўпловчи ва нотага оловчи*  
ЮНУС РАЖАБИЙ  
И. А. АКБАРОВ  
*таҳрири остида*



Ўзбекистон ССР Давлат  
Бадий Адабиёт Нашриёти  
ТОШКЕНТ  
1959

Обр.



Ўзбек халқ музыкаси бир овозли бўлиб, ўзининг тарихий тараққиётида жуда кўп хилма-хил формаларга эга бўлди. Ўзбек халқ куйлари ва оҳанглари мелодикасида, умумий тузулишида ҳамда усулларида музыка маданиятининг миллий характери бирлигини кўрсатувчи хусусиятлар мавжуд. Шу билан бирга халқ ижодидаги турли-туман жанрларнинг мустақиллиги баъзи жанрларда, жумладан профессионал музыка тажрибасининг натижаси ҳисобланувчи айрим жанрларда ўзига хос композицион йўллارни вужудга келтирди. ✓

↓ Ўзбек музыкасида мақомларнинг вужудга келиши ажойиб воқиадир. Катта музыка асарлари ҳисобланувчи мақомлар ҳозирги Ўзбекистонда ва Тожикистонда жуда кўп асрлардан бери мавжудлиги маълумдир. «Мақом» терминининг келиб чиқиши лингвистик нуқтан назардан аниқ эмас. Масаланинг бу томони ушбу мақоланинг вазифасига кирмайди ҳам. Фақат шуни айтиш керакки, «Мақом» сўзи икки мазмунда ишлатилади. Ал Фаробий ва Ибн Синодан бошлаб бутун Урта Осиё музыка назариётчилари «Мақом» сўзини кўпроқ аниқ бир лад (парда) мазмунида ишлатганлар. Ҳозирги кунда мақом кўп асрлардан бери сақланиб келаётган ва ҳозир мавжуд бўлган фольклор музыка асарларини билдиради.<sup>1</sup> —

Мақомларнинг халқ музыкасининг бошқа жанрларидан фарқлайдиган характерли белгилари уларнинг катталиги ва кўп қисмлигидир. Ҳар бир мақом икки қисмга: чолғу йўли ва ашула-чолғу йўлига бўлинади. Бухорода «Мушқилот» деб аталувчи биринчи қисми асосий чолғу асбобларидан ҳисобланувчи танбур ва доирада<sup>2</sup> ҳамда турли чолғу асбоблари иштирокида ижро этилади. Иккинчи — «Наср» қисми чолғу ансамбли жўрлигида ашулачилар томонидан унисон овоз билан ижро этилади. «Наср» одатда икки группа куйлардан иборат бўлиб, ҳар бир группа Тожикистонда «шуъбе», Ўзбекистонда «бўлим» деб юритилади. Биринчи бўлимга «наسر»нинг асосий музыка материаллини ташкил этувчи куйлар киради; иккинчи бўлимни эса ўзининг тузилишга кўра мақомларнинг айрим бўлақларига яқин турувчи катта формадаги халқ ашулалари ташкил этади. Ҳар бир мақом рақс (уфор) билан тамом бўлади. —

«Мушқилот» ва «Наср» ўз навбатида яна катта-катта бўлақларга бўлинади ва буларнинг ҳаммасининг ўз номи бор. Шу сабабли мақомлар соатлаб ижро этилади.

— Мақомлар асрлар давомида оғзаки халқ музыкаси сифатида сақланиб келганлиги билан бирга, маълум ўзгаришларга ҳам учраган. Ҳозирги кунда бу ўзгаришларнинг аҳамияти ва характери тўғрисида фикр юритиш қийин, албатта. Урта Осиё халқларида яқин йилларгача нота ёзуви бўлмаганлиги сабабли турли даврларда яратилган халқ ижодини аввалги «редакцияларига» солиштириб бўлмайди. Яқин йиллардаги музыка ёзувлари ва ҳозирги кунда турли ижрочилардан ёзиб олинган вариантларни солиштириб

<sup>1</sup> Мақомлар ҳақида умумий характеристика «Ўзбек халқ музыкаси» тўпламининг VI томида берилган. Мақомлар ҳақидаги тўла маълумотларни совет музыкашунослигида биринчи бўлиб проф. Беляев ўзининг турли асарларида берган.

<sup>2</sup> Ўзбек музыка асбоблари тўғрисида «Ўзбек халқ музыкаси»нинг III томида маълумот берилган.

кўриш билан музика текстлари ижро этиш вақтида маълум ўзгаришга учрашини кўриш мумкин. Чунки ҳар қандай ижрода ҳам, айниқса халқ фольклор музыкасини ижро этишда ҳам ўзгариш бўлади. Шу билан бирга, ҳар қандай вариантларида ҳам асосий куй чизиги ўзгармай қолишига эътибор қилиш лозим. Бу жиҳатдан ўзбек мақомларига айрим чет эл музикашуносларининг Шарқ музыкаси ҳақидаги фикрлари тўғри келмаслигини ҳам айтиб ўтиш керак. Улар арабларнинг мақом формасига ўхшаб кетадиган эркин ижро этилувчи музика асарларини фақат оҳанг системаси деб биладилар. Бухоро мақомларини Хоразм мақомлари сингари ҳеч бир эркин, ҳар сафар ўзгартиб ижро этиш йўли билан яратилган деб бўлмайди. Аксинча, уларнинг оҳангдорлиги, усуллари ва шакл асосларининг мустаҳкамлиги соф оҳангларнинг кўп даврлар мобайнида синчиқлаб танланганлиги натижасидир. Мақомларнинг турли вариантларида мелодиканинг ўзгармаслигини кўрсатиш мақсадида Ю. Ражабий ва В. А. Успенскийлар ёзиб олган «Бузрук» мақомидан парча келтирамиз.

Запись Ю. Ражабий

М.М.  $\text{♩} = 76$

Запись В. Успенского.

М.М.  $\text{♩} = 72$   
I. Хома

Боғзўй

Биринчи қарашда бу икки вариантнинг бир-биридан анча фарқ қилиши сезилади. Лекин яхшилаб қаралганда эса, Ю. Ражабий ёзиб олган мақомдан келтирилган парчанинг иккинчи ярми юқоридаги парчага жуда ҳам ўхшашлигини кўриш мумкин. Биринчи ярми уч—хорд попевка асосига тузилган, бу ҳол уни ҳар икки вариантнинг куйларига яқинлигини кўрсатиб туради. Шундай қилиб, мақомнинг асоси ўзгармай қолаверади — ижро этиш пайтидаги ўзгаришларни фақат айрим деталлардагина кўриш мумкин. Мана шу ҳолнинг ўзи ҳам мақом куйларининг мустаҳкам, ўзгармас, мукамал эканлигиндан

далолат бериб туради. Бу асарларнинг тўқис-туғаллиги, шаклларнинг пишиқлиги уларни халқ музыка ижодининг ажойиб намуналари эканлигини кўрсатади.

✶ Юқорида айтилгандек, мақомлар кўп асрлар давомида оҳанглари танлаш асосида вужудга келган. Халқ музыкасида мақомлар ўзига хос шароитларда вужудга келганлиги билан алоҳида ўрин эгаллайди. Мақом куйларининг мураккаблиги ва жозибадорлиги профессионал музикачилар муҳитида яратилганлиги билан боғлиқдир. Лекин, шуни ҳам айтиб ўтиш керакки, халқ музыкаси усталари ҳақида гапирганда, ҳозирги вақтдагидек шу соҳада маълум бир маълумот системасини тушуниш хатодир. Халқ созанда ва ҳофизларини ҳозирда консерваторияда ўқиб маълумот олган композиторлар билан эмас, балки амалий санъат усталари билан тенглаштириш мумкин. Халқ созандалари ва ҳофизлари халқ музыкасини яхши билганликлари, музикани ёдда сақлашдаги ажойиб қобилиятлари туфайли юксак санъатга эришдилар ва ўтмиш музыкасининг мақомлар сингари катта-катта намуналарини авлоддан-авлодга тўла-тўқис етказдилар. Бу асарлар музыкаси ўзига хос хусусиятларга эга, шу билан бирга, бошқа халқ музыкасининг жанрлари билан яқинлиги ҳам сезилиб туради. Бу яқинлик оҳанг сферасида (диатонлигида), мелодикасида, форма тузилишларида, усулларида кўринади.

Мақомлар халқ профессионал музыка ижоди сифатида турли халқ ашулаларининг интонацион элементларини ўз ичига олган, шу билан бирга, маълум миқдорда, айниқса Бухоро областида турли музыка асарларига ҳам ўз навбатида таъсир кўрсатган.

Мақомлар Ўзбекистон ва Тожикистонда кенг тарқалган. Бухоро мақомлари цикли ҳақида алоҳида гапирилишининг сабаби шуки, Бухоро бир қанча асрлар давомида сиёсий ва маданий марказ, профессионал музыка тараққий этган жойлардан бири ҳисобланар эди. Уста мақомчилардан Ота Жалолiddин Назиров, Ота Ғиёс Абдуғани, Домулла Ҳалим Ибодов, Леви Бобохонов кабилар яқин ўтган йиллар ичида Бухорода яшаб, ўз ижодлари билан шуҳрат қозонганликлари тасодифий эмас, албатта.

+ Мақомларнинг Бухоро цикли олти асардан иборат<sup>1</sup>: «Бузрук», «Рост», «Наво», «Дугоҳ», «Сеғоҳ», «Ироқ». Бу номлар ўрта аср назариётчилари асосий куйлар сифатида кўрсатган ўн икки мақомнинг олтитаси номига ўхшашдир. Ҳозирги кунда бу ном остида фақат музыка асарлари кўзда тутилади, лекин куйлар деб аталган асар бўлакларига бу музыка асарлари деярли ўхшамайди. Бу ҳолни мақомнинг бирор бир қисмидаги куйнинг ўзгариб туришининг ўзидан ҳам тушуниш мумкин. Масалан, «Дугоҳ» мақомидаги «Сараҳбор» номли қисмининг (Ю. Ражабий ёзиб олган) биринчи хонаси миксолид куйи асосида тузилган, тўртинчи хонасида эса, ионий куйига ўтиш сезилиб туради. Бу ҳолни бошқача тушунтириб, куй эмас, балки тон ўзгариши деб ҳам айтиш мумкин. У ҳолда миксолид ре-дан миксолид ля-га ўтиш ҳақида гапириш мумкин бўлади. Аммо куйнинг кейинги ўсиши (мисолда кўрсатилмаган) куйдаги асосий товуш режанлигини, тўртинчи хонада эса бошқа куйга ўтганлигини кўрсатиб туради.

1.1.

He ul ku-lok-qa e-tar ar-zi  
 hol a-do kil-sam ne ul qni-  
 gul-ga e-car vak-di jon fi-do qni-  
 sam (o) fi-  
 gon-ki ish-qi che-car bog-lab a-ni

<sup>1</sup> Бухоро «Шашмақоми» термини ҳам ана шундан келиб чиққан.



Демак, ҳозирги вақтда мақомларнинг номи унинг қайси куйга тааллуқли эканини кўрсатмайди. Кўринишича, мақом терминлари музика тузилиши, мазмунидан кўра кўпроқ тарих ва традициялар билан алоқадордир.

Олти мақомнинг ҳаммаси ҳам ўзининг умумий тузилишига кўра юқорида баён этилган бўлақларга — қисмларга бўлинади.<sup>1</sup>

Мақом қисмларининг форма ўзгаришларини тўла баён этишга ўтишдан аввал, бу монументал асарларнинг ашула қисми текстлари ҳақида қисқача тўхтаб ўтиш лозим.

Текстлар сақланиб қолган рўйхатнинг (улар куй ҳақида ҳеч қандай маълумот бермайдилар) кўрсатишича ашула тексти сифатида турли шоирларнинг шеърлари қўлланилиб келинган. Булар ичида Рудакий, Румий, Саъдий, Лутфий, Ҳофиз, Навоий, Жомий, Фузулий ва бошқалар бор. Мақомлар кўпроқ тожик тилида ижро этилар эди. Агар тожик тилининг асрлар давомида адабий тил сифатида ишлатилиб келинганини ва Навоийдан бошлаб ўзбек тили адабиётга кира бошлаганлигини эътиборга оладиган бўлсак, ҳофизлар традицияга амал қилгани ҳолда тожик тилидан фойдаланиб келганликларини ва ўзбек поэзияси яқиндагина мақомларнинг ашула қисми таркибига кирганлигини эсласак, мақомларнинг тожик тилида ижро этилиши ўз-ўзидан тушунарли бўлади. Булардан ташқари яна бир масалани эслатиб ўтиш ҳам зарурдир. Текстлар рўйхатини солиштириб кўриш ёки ҳозирги ижрочилик тажрибасининг ўзи ҳам мақомларнинг бир «қолипга тушган» тексти бўлган эмас ва ҳозир ҳам йўқдир деган фикрга олиб келади. Музикага халал бермаган ҳолда сўзларни ўзгартиш, яъни текстларни контаминация қилиш (алмаштириш) тажрибаси мақом ижрочиларида аввалда ҳам бор эди, ҳозир ҳам шундай. Бу ҳодиса ўз таг-томири билан халқ ижрочилиги тажрибасидан келиб чиқади. Текстларни алмаштиришни рус музикасида ҳам учратиш мумкин.

Аммо, бир-иккинчисига ўнғайлик билан алмаштирилаверилади деб ўйлаш хато бўлур эди. Шу нарса аниқки, алмаштириш учун танланган шеър мазмуни характеридаги умумийлик энг зарур шартдир. Шу билан бирга аруз вазнига асосланган шеър тузулиши системаси — мисралардаги бўғинлар узун-қисқалигининг бир хиллиги ва шеър формасининг қатъийлиги текстларнинг музикага ўнғайлик билан «тушишига» ёрдам беради. Буларга мисол тарзида ғазал, мухаммас ва бошқа шеър формаларини кўрсатиш мумкин. Қвинтатив метрик системага асосланган аруз вазнининг поэзиямизга кириб келишида ўзбек тили хусусиятлари билан қарама-қаршиликка учраганлиги тасодифий эмас деб тахмин қилиш ҳам мумкин. Ўзбек халқ шеър тузилиши узун ва қисқа бўғинларнинг алмашуви эмас, балки, албатта (бармоқ) системага асосланган. Бу барча шарт-шароитлар текстларни алмаштиришни енгиллаштиради ва бу нарса мақомларни ижро этишда кенг қўлланилади.

Мақом мелодикаси учун характерли нарса секин-аста пастрга тушишнинг кўплигидадир. Квартали ва квинтали сакрашлар кўпроқ, октавали сакраш эса камроқ учрайди. Октавали сакрашни, одатда, икки хил тузилишдагина учратиш мумкин ва бу уни бирмунча пассивлаштиради. Кўтарилувчи кенг интонацияли йўллар секин-аста пастрга тушувчи ҳаракатлар билан тўлагилади. Бу музикага бошқа мелодик йўллар учрамайди, деб айтиш эмас, балки кварта-квинтали ва октавали сакрашлар энг типик оҳанг йўл-

<sup>1</sup> Бухоро ва Хоразм мақомларининг солиштирма таблицаси «Ўзбек халқ музикасининг VI томидаги сўз бошида берилган.

лардир. Улар доим юқорига қараб кўтарилиб борадилар. Товуш бўшлиғининг кўп қисмини бирданига эгаллаб олувчи сакраш ўз кетидан кўпроқ гаммали ҳаракатни вужудга келтиради. Шундай қилиб, овоз сакрашлари учун кўтарилиш характерли бўлса, мелодик тузилиш учун эса паст тушиш характерлидир. Бу қонуниятнинг энг яхши намунаси учун «Рост» мақомининг тўртинчи таронаси мисол бўла олади.



➤ Ўзбек халқ ашула санъатининг бошқа жанрларидаги каби мақомларда ҳам юқорида кўрсатилган иккала ҳаракат — овоз сакраши ва секин-аста паст бўладиган ҳаракатлар доим бир-бири билан алоқада ва муносабатда бўлади. Ҳаракатнинг энг характерли формаси юқори кўтарилувчи сакраш бўлиб, унинг кетидан пастга тушиш орқали тўлдириш хусусияти ҳам бўлиши лозим. Қуйининг бу қонунияти катта ва кичик асар тузилишларига ҳам хосдир. Сакрашнинг ўсувчанлиги секин-аста пастга тушиш ҳаракати билан мувозанатлашади.

Ўзбек халқ ашулаларидаги авж уларнинг характерли хусусиятларидан биридир. Мақомларда авж айниқса катта аҳамиятга эга. Авжлар, одатда, доимий попевка асосида қурилади. Шу сабабли авж асосига қурилган мелодик формулалар алоҳида-алоҳида номларга эга. «Турк», «Зебо пари», «Мухайяр» кабилар кенг тарқалган авжлардандир. Қуйида келтирилган «Бузрук» ва «Дугоҳ» мақомининг Сарахбор авжларидан кўрнишича, иккаласи ҳам бир хил оҳангга асосланган.



Авжга чиқиш бир товушдек бўлиб, ундан кейин эса, унинг секвенцион овоз пасаживи натижасида чўзиқ кульминацион товушлар ҳосил бўлади. Бир хилда чиқувчи тўсиқ товушлар гаммага ўхшаш мелодик асосни вужудга келтиради. Агар авжнинг, одатда бунинг аксича, баланд регстрдан бошланишини эътиборга оладиган бўлсак (аввалги сакраш натижаси), у ҳолда юқоридаги баён этилган характерли мелодик қонуниятнинг ўз аксини топишини кўрамыз. Юқорида келтирилган мисол мутлақо бошқа-бошқа, яъни «Бузрук» ва «Дугоҳ» мақомларидан бўлишига қарамай, иккаласида ҳам бир-бирига ўхшаш тарзда авжнинг бир текис товушда туриши аниқ кўриниб туради.

Авжлар мақомларнинг турли қисмларида бир неча бор пайдо бўлади. Лекин бу авжлар бир-бирдан фарқ қилади. Энг юқори регстрга чиқувчи фақат битта авж бўлиб, уни «катта авж» деб аталади; қолганлари бўлса йўл-йўлакай учровчи авжлар бўлиб, улар энг юқори мелодик ўсишни тайёрлаб беради.

Мақомлардаги мелодиканинг бошдан охирига қадар ўсиб боришини кўрсатиш учун Е. Е. Романовскаянинг машҳур Бухоро халқ ҳофизини Домулла Ҳалим Ибодовдан ёзиб олган «Ироқ талқинчаси» дан бир парчани мисол қилиб келтирамыз. Бу мисол мақом мелодикасида тетракорд ва пентакордлар асосий куй ва ладлар ташкил этувчи пардалар эканлигини кўрсатади. Ашула жуда катта бўлганлиги сабабли унинг бир қисмини ўрта авж, яъни ўсиб борувчи авж билан (бу авждан кейин асосий авж келиши керак) мисол тарзда келтирамыз.

### Canto



Ун иккинчи тактга қадар мелодия бир тетракорд чегарасида ўсиб боради ҳамда ҳар бир ўн тактда тетракордни пастки негизга яқинлаштирувчи бир ёрдамчи товуш учрайди. Бутун тетракорд *фа диез*<sub>1</sub> дан *си*<sub>1</sub> гача бўлган товушни ўз ичига олади. Бундан сўнг янги тетракорд рамкасида ўсиб борувчи *до диез*<sub>2</sub> дан *фа диез*<sub>2</sub> гача бўлган товушлар келади. Шундай қилиб, биз бу ерда фригий лади билан мос келувчи ладни кўрамыз. Шу билан бирга, бу ўринда лад ҳосил қилувчи асосий интервал кварта ва қисман квинтадир. Кварта ва квинтали товуш тузилиши бир-бирини йўққа чиқармайди, аксинча бирга келади, натижада турли ладлар ҳосил қилади. Танбурнинг бундан кейинги чалиниши билан янги, турғун *ми*<sub>1</sub> товуши ҳосил бўлади. Шунга биноан *ми*<sub>1</sub> *ля*<sub>2</sub> тетракорди атрофида янгидан ҳосил бўлувчи авж бошланиб кетади, сўнгра мелодик йўл қайтадан энг пастки *фа диез*<sub>2</sub> га тушади. Бу ўринда авж ладли ўсишга мисол бўлади. Натижада янги ҳодиса, яъни гибридлик пайдо бўлади. Авжнинг тетракорди, аввалгисига ўхшаб, ўртасида ярим тон бўлганлиги учун шундай ҳол рўй беради.

Шу билан бир қаторда авж тетракорднинг кетма-кет уланишига мисол ҳам бўлади. Ҳақиқатан ҳам биз биринчи тузилишида *фа диез*<sub>1</sub>, *со*<sub>1</sub>, *ля*<sub>1</sub>, *си*<sub>1</sub>, иккинчи тузилишида эса (12—16 тактлар) бир турли тетракорд — *до диез*<sub>2</sub>, *ре*<sub>2</sub>, *ми*<sub>2</sub>, *фа диез*<sub>2</sub> ни, авжда эса *ми*<sub>2</sub>, *фа диез*<sub>2</sub>, *со*<sub>2</sub>, *ля*<sub>2</sub>, *ли* тетракорд бўлиб, унинг ўртасида ярим тон келганини кўрамыз. Учала тетракорд бир бўлиб, битта лад ташкил этади ва ташқи кўриниши билан бу тетракорд фригий ладига ўхшаб кетади. Лекин анализдан кўришиб туришича, унинг ички тузилиши фригий ладидан кўп жиҳатдан фарқ қилади. Авж тетракорди иккинчи ташкил топган тетракорд билан битта эмас, иккита умумий товушга — *ми*<sub>2</sub> ва *фа диез*<sub>2</sub> га эга бўлади.

Тетракорд ва пентакордларнинг юқорида айтилган кварта ва квинтали сакрашлари орқали ҳосил бўлувчи мелодик баёни бир-бирига таққослаб кўрмай илож йўқ, албатта. Маълумки, бу тўла ва тўлиқсиз интерваллар мақом мелодикасида, ўзбек халқ музикасининг бошқа жанридагидек, катта аҳамиятга эгадир. Бу фикр фақат тезисда айтилган гапларнинг, яъни профессионал ва профессионал бўлмаган ўзбек ашулаларининг барча турлари учун бир интонацион умумийлик мавжуд деган фикрнинг исботи учун айтилди.

Мақомларнинг мелодикаси ҳақидаги келтирилган бу умумий характеристика бу ҳақдаги гапларни ҳаммасини батафсил ўз ичига ололмайди, албатта. Халқ ижодининг ҳар бир асари, шахсан мақомлар анализ учун кўпдан-кўп ва турли-туман материал бериши мумкин.

Мақом мелодикасининг энг характерли элементларидан бири унинг ритмикаси. Ритмиканинг икки жиҳатини фарқламоқ лозим: мелодика ритмикаси ва чертиб чалинадиган жўр бўлувчи чолғу асбоблар ритмикаси бор. Қадимги назариячилар музика ритми ҳақидаги билимга жуда катта аҳамият берганлар. Ибн Сино ўзининг «Китоб-аш-шифо» асарининг математика фани бобига кирган музика трактатида шундай деган эди: «Энди ритм ҳақидаги маълумотни (илмни) баён этишга киришмоқчимиз. Товушлар бир-

лашмаси ва ритмлар санъати маълум бўлган тақдирда оҳангнинг тузилиши тушунарли бўлади»<sup>1</sup>. Ибн Синонинг асарларида ва ундан олдин яшаган Ал Фаробий асарида ҳам музыка ритмикаси қонуниятлари шеър тузилиш ўлчовлари билан белгиланган. Тўғрироғи, бу олимлар музыка ритмикаси поэзия қонун-қондаларини музыка соҳасига татбиқ қилишдан иборатдир деб тушунардилар. Агар араб шеър тузилишининг квинтатив характерга эга эканлигини ҳисобга олсак, бу ҳол ўз-ўзидан тушунарли бўлади. Аммо ҳозирги пайтда музикани ўрганишда бундай методга бутунлай амал қилиш мумкин эмас. Юқорида баён этилган трансакцентация ҳодисаси музиканинг ритм соҳаси ўзига мустақиллигини ва мураккаблигини эътиборда тутишга мажбур қилади. Мақом мелодиялари текст ритмикасига ҳамма вақт ҳам бўйсунмавермайди. Шу сабабли мақом музикаси ритмикасининг энг типик белгиларини қисқа тарзда бўлса-да, баён этишга тўғри келади.

✕ Мақомларда турли-туман ўлчовлар келиши мумкин: оддий, мураккаб ва аралаш ўлчовлар. Мураккаб ўлчов, ўзига хос аралаш ўлчов ҳисобланувчи  $3/8$  таликдан ташқари, асосан жуда кам учратилади. Бу ўлчовдаги асарни ёзиб олувчи, агар бу ўлчовга ўрганган бўлмаса, жуда кўп қийинчиликларга учрайди. Шунинг учун ҳам Бухоро мақомларининг биринчи марта В. А. Успенский томонидан ёзиб олинишида бу мураккаб метр — триолнинг биринчи улуши билан  $4/4$  қилиб ноталаштирилган эди. Шунинг ҳам айтиш керакки, бу ўлчовни, бошқа аралаш ўлчовлар сингари, халқ музикачилари нормадан четга чиққан «ланг усул» деб атайдилар.

Мақом мелодикасидаги олдин кетувчи ва кейин келувчи синкопнинг кўплиги ҳам киши эътиборини ўзига тортади. Улар эса маълум даража ўлчовликни енгиб, мелодиканинг чўзиқлигини белгилайдилар. Қуйидаги ҳолдагидек синкоп кўплигида тузилиш квадратликни йўқотади ва бу ҳол ўзбек халқ музикасининг бу жанри учун жуда характерлидир. Бу келтирилган мисол мақомлардаги синкопларнинг аҳамиятини кўрсатиб беради.

Сабо, зи ман — зили жо —  
ни он гузар ав рег мадор  
(а) ваз ў ба о —  
шиқи мисқин хабар да —  
рег мадор (о)

Бошқа ўлчов қонун-қондаларини доира жўрлигида кўрсатиш керак бўлади. Мақомларнинг ҳар бир қисми ўзига хос усул билан доирада жўр қилинади. Бу усул бир хил номдаги ҳамма қисмлар учун умумий бўлади. Масалан, ҳар бир мақомнинг таснифи бир хил усулда ижро этилади. Мақомларнинг ҳамма қисмларига хос усул вариантларини кўрсатувчи таблицани келтирамиз:

<sup>1</sup> Бу цитата д'Эрланженинг «Араб музикаси» номли китобидан олинди, II том, 167 бет. (d'Erlanger. La musique arabe, ses règles et sa histoire, V. II, p. 167.)

# МУШКИЛОТ

(Чогу кисти).

	Бухоро варианти	Тожиқча варианти	Ҳоразм варианти	Ю. Раҷабӣ қашб олган варианти
Тасниф				
Тарзи				
Тарлуи			— ашк —	
Пешрав	ашк	ашк		ашк
Мухаммас				
Сақид				
Хафиф	ашк	ашк		ашк
Шахта эзо	ашк	ашк		ашк
Самон	ашк	ашк		ашк
Уфур	ашк	ашк		ашк

НАСР (Ашула кисти)				
	Бухоро варианти	Тоғжикча вариант	Хоразми варианти	Ю.Ражабий ёниб олган вариант
Сарахбор				
Тарона				
Сувора	Аук	Аук		Аук
Чортоқ	Аук	Аук		Аук
Накши	Аук	Аук		Аук
Тайқин				
Насрулло				
Самом	Аук	Аук		Аук
Сувориш				
Уфур				

Шундай қилиб, усулларнинг ўлчов тузилишидаги қатъийлик ажойиб ритмик таъ-  
 вирли мелодиянинг эркин баён фонидангина иборатдир. Мелодик йўлларнинг ритмик  
 эркинлиги аниқ тасвирланиш ва усулларнинг қайтарилишлари билан тўхтатилмайди.  
 Бу ҳол умумий структурани ёрқинлаштиради ва ашулачига ҳар қандай мураккаб «юби-  
 ляция» ларни ҳам музика ўлчовини ёдидан кўтарилишидан чўчимаган ҳолда ижро эти-  
 шига ёрдам беради.

Мақомнинг айрим қисмларидаги музика формалари масаласини ёритишга ўтиш би-  
 лан бирга, энг аввал улардаги квадрат бўлмаган тузилишларни квадратли тузилишлар-  
 дан ошиб кетганини айтиш лозим. Мақомларда кўпинча олти тактли ва уч тактли тузи-  
 лишлар ва уларнинг комбинациялари учрайди. Масалан, «Бузрук» мақомининг «Гар-  
 дун» қисмида учта уч тактли тузилишни, ундан сўнг аниқ тарзда уч тактли фразаларга  
 бўлиниб келган тўққиз такт келади.



Бунга ўхшаш мисолларни мақомларда кўп учратиш мумкин. Мақомлар-  
 даги, ассиметрик тузилишларнинг тез-тез учраб туриши мелодия ритмикасида-  
 ги синкопировка билан боғлиқдир, деб тахмин қилиш мумкин. Синкоп ус-  
 лининг кўп ҳолларида каданс устун туриб, қўшимча ривожни талаб қилади. Юқорида-  
 ги гаплардан мақомларда квадрат тузилишлар учрамайди деган мазмун чиқмайди, ал-  
 батта. «Бузрук» мақомининг «Султон сақили» қисмининг ҳаммаси саккиз тактли тузи-  
 лишдан иборатдир. Бу ўринда мақомларда квадрат бўлмаган музика тузилишлари кўп-  
 лиги кўрсатилгани билан, бундан мақсад унинг аҳамиятини кўрсатиш ва жанрга хос  
 бўлган ҳодисага эътиборни жалб этишдан иборатдир.

Айрим қисм структураларида қайтарилишнинг ўзига хос принциплари мавжудлигини  
 сезиш мумкин. Бу эса роъдал бутунликда тузилишга сабабчи бўлади. Айниқса мақом-  
 ларнинг ашула қисмида бу ҳолни кўпроқ учратамиз. Агар «Наво» мақомининг «Баёт  
 талқини» қисмини кўриб чиқадиган бўлсак<sup>1</sup>, ҳар бир хона орасида чолғу йўли борлиги-  
 ни ва бунда ҳам интонацион бирлик сақланишини кўрамиз. Бу қайтариқ йўлининг вари-  
 антларга эгаллиги асосан унинг товуш баландлигида кўринади. У эса куйнинг бош ре-

<sup>1</sup> «Шашмақом», III том, «Мақом наво», Музгиз, М., 1957, 51 бет.

гистрдан (даромад) авжгача бўлган кўтарилишига ва сўнг пастга тушишига боғлиқ бўлади. Материалнинг жойлашишини қуйидагича кўрсатиш мумкин.

A — A<sub>1</sub> — A қисқа — B — A қисқа — C — A қисқа — D — A,  
 E — A қисқа — F — A<sub>2</sub> — C — A қисқа — H — A<sub>4</sub> — J — A қисқа  
 K — A қисқа — L (авж) — A қисқа — M — A қисқа — B.

Схемадан кўринишича бу ерда донмий тарзда пайдо бўлиб турувчи материал бор ва унинг пайдо бўлиб туришидаги даврийлик конструкциянинг рондаллигидан дарак бериб туради. Бу нақарот ҳам тўла, ҳамда қисқарган ҳолда келиши мумкин. Шу билан бирга, ундаги кварта ва квинтали баланд товушлар алмашиши юқоридаги мақом учун характерли бўлган ладли асос контурини ҳосил қилиб беради. Бу каби қайтарилувчи бозғўй хона билан алмашилиб туради, натижада ҳозиргина юқорида кўрсатиб ўтилган форма ҳосил бўлади.

Мақомларнинг чолғу қисмларида бу каби ҳодисани ҳам учратиш мумкин. Бозғўй хона ўртасидаги тематик муносабат турличадир, кўпинча улар бир-бири билан алоқадор бўлади. Шу билан бирга интонация умумийлиги уларнинг ҳар биридаги бошланғич ҳамда охириги тактларида келиши мумкин. Масалан, «Рост» мақомининг «Вазмин сақили» куйидаги биринчи хона ва бозғўй бир хилдаги бошланғич тактларга эгадир. Дугоҳ мақомининг «Гардун» куйида бошланғич тактларнинг турлича бўлишига қарамай, тамомловчи тактларнинг ўхшашлигини кўрамыз.

The image displays musical notation for two sections: '1. Рост' and '1. Хона'. Each section consists of multiple staves of music. The '1. Рост' section includes a scale starting with a '2' below the staff, and the '1. Хона' section includes a scale starting with a '2' below the staff. The notation shows various intervals and rhythmic patterns characteristic of these scales.

Мақомларнинг айрим қисмларидаги рондаллик ҳақида гапирар эканмиз, шуни эсдан чиқармаслик керакки, таққосланувчи рефрен ва хоналар ҳеч вақт бир-бирига қара-

ма-қарши бўлмайди. Нақаротларнинг интонацион бирлиги (бозғўй) ва эркин тарзда ривожланувчи хона қайтариқнинг вариантли алмаштирилишида ҳамма қисмлар учун умумий бўлган ўсиб борувчи бир йўлни ҳосил қилади. Бунда ҳеч қандай қарши турувчи элемент бўлмайди ҳам. Рондаллик ҳолатининг пайдо бўлиши конструктив характерга эга бўлади. Фақат бўш бўлган кезлари мелодик ўсиш процесси динамикалашади. Бунда умуман халқ музикаси учун характерли бўлган текис ўзгариш ҳолати умумий тус олади.

Қайтарилиб туриш принципи кўпроқ уч формага эга бўлади. Бунинг элементларини баъзи тароналарда, яъни мақомларнинг асосий материали билан тематик алоқадор бўлган қўшимча қисмларда кўриш мумкин. Тарона одатда катта ҳажмдан иборат бўлмайди, у кўпроқ халқ ашулаларига яқин туради. Шунинг учун ҳам оддий халқ музикаси учун характерли бўлган икки бўлимли ва уч бўлимли формалар учраб туради.

Юқорида айтганларимизга биноан биз мақомларда халқ музикасининг барча жанрларида учрайдиган форма тузилиш принципларини кўрамиз. Аммо, мақомларнинг айрим қисмларининг ҳаддан ташқари чўзилиб кетганлиги сабабли бу принципларнинг амалга ошиши қийинлашади. Мақомларнинг бу хусусияти эса ўзбек халқ музика ижодида яратилган катта асарларнинг ўзига хослигини кўрсатиб туради.

Мақомларни ўрганишга энди киришилмоқда. Кейинги йилларда бу соҳада чуқур ва асосли илмий иш бошлашга арзийдиган материаллар тўпланди ва нашр қилинди. Ушбу тақдим этилаётган «Ўзбек халқ музикаси»нинг V томига кирган Бухоро мақомлари (Ўзбекистон халқ артисти Юнус Ражабий ёзиб олган ва тўплаган) ва аввалроқ нашр этилган «Хоразм мақомлари» ҳамда Тожикистон ССР Маданият министрилиги Санъат бошқармаси томонидан нашр этилган «Шашмақом» бу ўзига хос ва бой жанрнинг илмий ёритилиши учун асос бўла олади. Яқин келажакда тарихчиларимиз, шарқшуносларимиз ва музикашуносларимиз бир бўлиб, ўзбек халқ музика маданиятининг кўп асрли тарихий ёдгорлиги бўлган мақомларнинг пайдо бўлишини ва тарихий тараққиётини асосли тарзда ёритиб берадилар, деб ишонамиз.

*И. Акбаров, Ю. Кон.*



---

Узбекская народная музыка, являясь одноголосной, в течение многих столетий своего развития достигла большого разнообразия форм. В мелодике, общей структуре и ритмике образцов узбекских напевов и наигрышей есть особенности, свидетельствующие о едином национальном характере музыкальной культуры; в то же время самостоятельность сложившихся жанров народного творчества привела к возникновению специфических композиционных черт некоторых из них, в частности тех жанров, которые являются результатом развития профессиональной музыкальной практики.

Примечательным явлением узбекской музыки нужно считать макамы — крупные музыкальные произведения, существующие на территории нынешнего Узбекистана (а также Таджикистана), по-видимому, много веков. Происхождение самого термина «маком» с лингвистической точки зрения остается неясным. Эта сторона вопроса и не входит в задачи данной статьи. Необходимо лишь сказать, что слово «маком» применяется в двояком значении. Среднеазиатские теоретики музыки, начиная с Ал-Фараби и Ибн Сины, под этим словом подразумевали преимущественно определенную ладовую систему. В настоящее время этот термин обозначает музыкальное произведение устной традиции, дошедшее до нас из глубины веков и бытующее в наши дни<sup>1</sup>.

Характерной чертой макомов, отличающей их от других жанров народной музыки, является их масштабность и многочастность построения. Каждый из макомов делится на два отдела — инструментальный и вокально-инструментальный. Первый из них, называемый в Бухаре «мушкилот», исполняется ансамблем инструментов, содержащим, как основу, танбур и дойру<sup>2</sup> и допускающим значительное варьирование состава. Второй раздел — «наsr» — исполняется певцами с сопровождением инструментального ансамбля в унисон. «Насr», как правило, состоит из двух групп напевов. Каждую группу в Таджикистане называют «шубе» («ветвь»), в Узбекистане — «булим» («отдел»). В первую группу входят мелодии, образующие основной музыкальный материал «наsrа», во вторую группу — народные песни крупной формы, близкие по своему строению к отдельным частям макомов. Каждый маком заканчивается танцем (уфар).

«Мушкилот» и «наsr» в свою очередь подразделяются на ряд достаточно протяженных частей, каждая из которых носит особое наименование. Таким образом, величина каждого макома достигает размеров, требующих для исполнения нескольких часов.

Оставаясь в течение столетий музыкой устной традиции, макамы не могли не претерпеть известных изменений. Сейчас трудно судить об их значимости и характере. Отсутствие нотной записи у народов Средней Азии еще в недалеком прошлом не позво-

<sup>1</sup> Общая характеристика макомов как ладов дана во введении к VI тому собрания «Узбекская народная музыка». Подробные сведения о них впервые в советском музыкознании приводятся в различных трудах проф. В. М. Беляева.

<sup>2</sup> Сведения о музыкальных инструментах Узбекистана читатель может найти в III томе «Узбекской народной музыки».

лжает сравнить «редакции» произведений народного творчества, относящиеся к разным историческим периодам. Сравнивая записи недавних лет и даже записи, произведенные в настоящее время от разных исполнителей, можно прийти к убеждению, что известное развитие музыкального текста возникает на основе моментов импровизиционности, присущих всякому исполнению, а тем более исполнению музыки устной традиции. Вместе с тем, следует обратить внимание на необычайную прочность этой традиции, выражающуюся в том, что при всех возможных вариантах основа мелодической линии остается неизменной. В этом свете надо обратить внимание на то, что к узбекским макамам неприменимо мнение некоторых иностранных авторов, пишущих о восточной музыке, которые в аналогичных произведениях арабов видят лишь систему ладовых попевок, допускающих свободную импровизацию. Бухарские макамы, так же как и хорезмские, ни в коей мере нельзя рассматривать как плоды импровизации. Наоборот, нерушимость основ их мелодики, ритмики и формы свидетельствует о том, что они являются продуктом тщательного отбора, длительной кристаллизации интонаций. Чтобы показать постоянно мелодики при любых отклонениях, в любых вариантах, приводим фрагмент макама «Бузрук» в записи Ю. Раджаби и В. Успенского.

Запись Ю. Раджаби

М.М.  $\text{♩} = 76$

Запись В. Успенского.

I. Хома      Бозрук

II. Хома      Бозрук

III. Хома

Бозрук

На первый взгляд может показаться, что эти два варианта значительно отличаются друг от друга. Более внимательное рассмотрение убеждает в том, что вторая половина фрагмента записи Ю. Раджаби обнаруживает исключительную близость к отрывку записи В. Успенского. Первая же половина строится на одинаковой трихордной попевке, что позволяет и ее сблизить с мелодией другого варианта. Таким образом, основа остается

постоянной, а проявление импровизационности можно отметить только в деталях. Это обстоятельство уже само по себе является свидетельством завершенности музыки макомов. Законченность, отточенность всех элементов формы этих произведений делает их замечательными памятниками народного музыкального творчества.

Как уже отмечалось, макамы сложились в результате многовекового интонационного отбора. В народной музыке они занимают особое положение, являясь жанром, возникшим в специфических условиях. Сложность и стройность музыки макомов связана с фактом их бытования в музыкально-профессиональной среде. Здесь нужно сказать, что, говоря о народном профессионализме, не следует иметь в виду систему специального образования, как это имеет место в современной практике. Народных музыкантов-профессионалов следует сравнивать с мастерами народного прикладного искусства, а не с композиторами, получившими образование в консерватории. Широкое знакомство с народной музыкой, замечательная музыкальная память позволили этим профессиональным народным музыкантам совершенствовать свое искусство и из поколения в поколение вносить свой вклад в кристаллизацию столь грандиозных памятников музыки прошлого, какими являются макамы. При всей специфичности музыки этих произведений нельзя не заметить их глубокой органической связи с другими жанрами народной музыки. Эта связь проявляется в ладовой сфере (диатоничность), в мелодике, в основных принципах формообразования, в ритмике.

Макамы, как продукт народно-профессионального музицирования, не только впитали интонационный элемент различных видов народной песни, но в известной мере, особенно в Бухарской области, оказали воздействие на непрофессиональную музыку.

Макамы пользуются большой популярностью в Узбекистане и в Таджикистане. И если принято говорить о бухарском цикле макомов, то очевидно, потому, что Бухара, являясь в течение нескольких веков важным центром политической и культурной жизни, была местом, где профессиональные формы музицирования процветали и культивировались. Не случайно еще в недавнем прошлом именно в Бухаре проживали такие знаменитые исполнители макомов, как Ата Джалалиддин Назиров, Ата Гияз Абдугани, Домулла Халим Ибадов, Леви Бабаханов и другие.

Бухарский цикл макомов состоит из шести произведений, носящих названия: «Бузрук», «Рост», «Наво», «Дугох», «Сегох», «Ирок»<sup>1</sup>. Эти названия совпадают с шестью из двенадцати макомов, которые средневековые теоретики указывали как основные лады. В настоящее время под этими названиями имеются в виду лишь музыкальные произведения, причем далеко не все их части совпадают с известными под идентичными названиями ладами. Это явствует хотя бы из того, что внутри одной какой-нибудь части макама может наблюдаться изменение лада. Так, например, в части макама «Дугох», именуемой «Сарахбор» (запись Ю. Раджаби), первый куплет (хона) строится в миксолидийском ладу, в четвертом же куплете (хона) наблюдается переход к ионийскому ладу. Объясняя это явление по-другому, можно бы отметить тональную, но не ладовую модуляцию. В этом случае можно бы говорить о переходе из миксолидийского *ре* в миксолидийский *ля*. Однако последующее (не указанное в примере) развитие мелодии заставляет думать, что основным устоем является звук *ре*, а в четвертом куплете (хона) имеет место переход в иной лад.

<sup>1</sup> Отсюда термин «шашмаком», что по-таджикски значит «шесть макомов».

свм. (о) Фи -  
гон - ки иш - қи) че - кар бог - лаб а - ны  
бўя - нум - га не - га - ки зух - ау ва -  
ра пар - дя - синн ри до қил - сым  
(о)

Как видно, в настоящее время название макома не дает исчерпывающего указания на то, что он относится к тому или иному ладу. Терминологическая связь носит, по-видимому, скорее исторический, традиционный характер, чем служит выражением музыкально-конструктивных элементов.

Каждый из шести макомов в общем своем построении полностью соответствует описанному выше делению на части<sup>1</sup>.

Прежде чем приступить к более детальному описанию формирования отдельных частей макомов, следует вкратце осветить вопрос о текстах вокальных разделов этих монументальных произведений.

Сохранившиеся списки текстов (не содержащие, впрочем, никаких сведений о музыке) показывают, что материалом для пения в прошлом служили стихи различных поэтов, среди которых встречаются Рудаки, Руми, Саади, Омар Хайям, Хафиз, Навои, Джами, Фузули и многие другие. В подавляющем большинстве случаев макомы исполнялись на таджикском языке. Если учесть, что этот язык веками считался литературным языком и что только начиная с Навои в изящной словесности стал завоевывать права узбекский язык, легко понять, что профессиональные исполнители, в силу сложившейся традиции, обращались к таджикским текстам и лишь сравнительно недавно узбекская поэзия стала составным элементом пения макомов. Важно отметить также другое обстоятельство. Сравнение списков текстов и современная исполнительская практика показывают, что не было и нет единого «канонического» текста макомов. Свободная замена слов при сохранении музыки, то есть контаминация текстов, в практике исполнителей макомов была в прошлом и остается сейчас нормой. Это явление уходит своими корнями в практику народного музицирования. Контаминацию можно наблюдать и в русской музыке.

Было бы, однако, ошибочным предполагать, что замена одного текста другим совершалась произвольно. Естественно, что общность характера содержания выбираемых стихотворений всегда была непременным условием контаминации. В то же время нельзя не обратить внимания на то, что система стихосложения аруз, связанная со строго определенными по количеству слогов строками и со строгой стихотворной формой, в большой мере облегчает процесс «приспособления» текста к музыке. Это относится в равной мере к форме газали (двустихий), мухаммаса (пятистихий) и к другим формам стихосложения. Мало того, в практике исполнения макомов, как, впрочем, и других жанров народной узбекской музыки, очень широко наблюдается трансакцентация, то есть перенесение ударения на слог, не ударяемый в прозаической речи. Аналогичное явление можно наблюдать и в русской музыке, однако менее часто. В практике исполнения макомов трансакцентация проявляется постоянно. Можно предположить, что это связано с тем, что перенесение в прошлом стихосложения аруз, являющегося квантитативной

<sup>1</sup> Сравнительная таблица всех частей бухарских и хорезмских макомов приводится во введении к VI тому «Узбекской народной музыки».

метрической системой, вступило в известное противоречие с духом узбекского языка не случайно. Народное узбекское стихосложение (бармак) базируется на силлабической системе, а не на чередовании долгих и кратких слогов. Очевидно, все эти обстоятельства облегчают контаминацию текстов, которая нашла очень широкое применение в практике исполнения макамов.

Для мелодики макамов характерным является преобладание нисходящего поступенного движения. Скачки встречаются чаще всего квартовые и квинтовые, реже — октавные. Последние, как правило, можно наблюдать на грани двух построений, что делает их мало активными. Восходящие широкие интонационные ходы заполняются поступенным нисходящим движением. Это, конечно, не означает, что в узбекской музыке не встречаются иные мелодические ходы. Кварто-квинтовые и октавные скачки являются лишь наиболее типичными интонационными ходами. Они имеют почти всегда восходящее направление. Скачок, внезапно овладевающий значительным «звучковым пространством», неминуемо влечет за собой обратное, преимущественно гаммообразное, движение. Таким образом, если для скачков характерно восхождение, то для поступенных мелодических образований характерно нисхождение. Весьма типичным образцом проявления этих закономерностей может служить четвертая тарона из макома «Рост».

В макамах, как и в других жанрах узбекского народного песнотворчества, оба указанные вида движения — скачкообразное и поступенное — находятся в постоянной связи и взаимодействии. Наиболее характерной формой движения можно считать восходящий скачок с последующим нисходящим заполнением. Эта закономерность мелодики сказывается как в малых, так и в больших построениях. Динамичность скачка уравновешивается мерным поступенным нисходящим движением.

Одной из характерных особенностей мелодики узбекской народной песни является наличие ауджа (кульминационной сферы). В макамах, с их большой протяженностью формы, эти построения сами по себе весьма значительны. Аудж строится обычно на основе постоянных попевок. Поэтому мелодические формулы, лежащие в основе ауджей, имеют определенные названия. Широко распространенными являются: аудж «тюрк», аудж «зебо пари», аудж «мухаяр» и другие. В приводимом ниже примере двух ауджей из части «Сарахбор» макома «Бузрук» и макома «Дугох» видно, что в основе их лежит одна и та же мелодическая попевка.

в рамея)

И

шим чу-хо-на-ка шар-зи би-ля ту-

зв-ма-ди кош, о о о о

Эта попевка возникает как опевание одного звука, и затем секвенционное нисходящее ее продвижение образует значительное по протяженности кульминационное построение. Ритмически опорные звуки составляют нисходящий гаммообразный мелодический остов. Если учесть, что в противоположность иным построениям аудж как правило начинается в высоком регистре (результат предшествующего скачка), то следует признать в нем проявление описанной выше характерной мелодической закономерности. В приведенном примере ясно выражено постоянство мелодических попевок ауджа, который является почти идентичным в двух совершенно различных макомах «Бузрук» и «Дугох».

Зачастую ауджи появляются несколько раз в отдельной части макома. Однако значение их неравноценно. Подлинной кульминацией, развертывающейся в самом высоком регистре, является лишь один аудж, называемый «большим» («катта аудж»), остальные имеют местное значение и в то же время подготавливают появление высшей точки мелодического развития.

Чтобы дать представление о развитии мелодики в макомах, приводим фрагмент «Ирок талкинчаси», записанный Е. Е. Романовской от знаменитого бухарского народного певца Домуллы Халима Ибадова. Этот пример является показательным для мелодики макомов в том отношении, что в нем наглядно выступает роль тетра хорда и пентакорда как основных мелодико- и ладообразующих ячеек. Ввиду очень большой протяженности этой песни, приводим только часть ее, включая урта-аудж (средний аудж), то есть местную кульминацию, за которой в дальнейшем следует главная

### Canto



Вплоть до двенадцатого такта мелодия развивается в пределах одного тетрахорда, причем только один раз в десяти тактах встречается вспомогательный звук, прилегающий к нижнему устою тетрахорда. Весь тетрахорд охватывает звуки от *фа дизез<sub>1</sub>* до *си<sub>1</sub>*. Далее следует построение, развивающееся в рамках нового тетрахорда от *до дизез<sub>2</sub>* до *фа дизез<sub>2</sub>*. Таким образом, мы видим здесь лад, совпадающий с фригийским, причем основными ладообразующими интервалами являются здесь кварта и в меньшей степени квинта. Таким образом видим, что квартовый и квинтовый принципы построения не исключают друг друга, а наоборот — выступают совместно, что ведет к ладообразованию различных ладов. В дальнейшем танбурный отыгрыш приводит к появлению нового устойчивого звука, временного, а именно к *ми<sub>1</sub>*. Соответственно этому, с него и начинается аудж, который развивается вновь в пределах тетрахорда *ми<sub>1</sub>, ля<sub>2</sub>*, после чего мелодическая линия вновь опускается к конечному устою *фа дизез<sub>2</sub>*. Таким образом, в данном случае аудж служит примером ладового развития, обнаруживающего новые явления, а именно гибридность, поскольку тетрахорд ауджа имеет полутоном в середине, а не внизу, как предыдущие тетрахорды.

В то же время аудж дает пример цепного соединения тетрахорда. В самом деле, в первом построении мы видели тетрахорд *фа дизез<sub>1</sub>, соль<sub>1</sub>, ля<sub>1</sub>, си<sub>1</sub>*; во втором (такты 12—16) однородный тетрахорд *до дизез<sub>2</sub>, ре<sub>2</sub>, ми<sub>2</sub>, фа дизез<sub>2</sub>*, а в аудже тетрахорд *ми<sub>2</sub>, фа дизез<sub>2</sub>, соль<sub>2</sub>, ля<sub>2</sub>*, то есть тетрахорд с полутоном в середине. Все три тетрахорда образуют единое целое, а именно ладовое образование, внешне совпадающее с фригийским ладом. Однако внутренняя структура лада, как видно из анализа, во многом отличается от фригийского. Тетрахорд ауджа имеет с тетрахордом второго построения не один, а два общих звука — *ми<sub>2</sub>* и *фа дизез<sub>2</sub>*.

Нельзя не сопоставить значение тетрахорда и пентакорда в мелодическом развертывании с отмеченными уже квартовыми и квинтовыми скачками. Очевидно эти интервалы, как в заполненном, так и в незаполненном виде, играют важную роль в мелодике макомов, как и других жанров узбекской народной музыки. Это может служить частным подтверждением тезиса, утверждающего интонационную общность всех разновидностей узбекской песни, как профессиональной, так и непрофессиональной.

Приведенная общая характеристика мелодики макомов не может, конечно, быть исчерпывающей. Каждое произведение народного творчества, в частности макама, дает бесконечно разнообразный материал для анализа.

Чрезвычайно своеобразным элементом мелодики макомов является их ритмика. Необходимо различать две ее стороны, а именно: ритмику самой мелодики и ритмику сопровождающих ударных инструментов. Древние тесретики придавали исключительно большое значение учению о музыкальном ритме. Ибн Сина писал в своем музыкальном

трактате, помещенном в разделе математических наук его книги «Испеление»: «Теперь мы собираемся преподнести учение о ритме. Когда будет известно искусство сочетания звуков и построения ритма, станет легко понятной композиция мелодий»<sup>1</sup>. В труде Ибн Сины, как и его предшественника Ал-Фараби, ритмические закономерности музыки определяются метрикой стихосложения. Точнее говоря, музыкальная ритмика в понимании этих замечательных ученых есть не что иное, как перенесенные в область музыки законы поэзии. Это становится понятным, если учесть квантитативный характер арабского стихосложения. Нельзя, однако, в настоящее время целиком следовать такому методу изучения музыки. Отмеченное уже выше явление трансакцентации вынуждает признать самостоятельность, автономность музыки в области ритма. Мелодии макомов отнюдь не всегда подчиняются ритмике текста. Поэтому следует кратко описать наиболее типичные черты ритмики музыки макомов, независимо от поэтических текстов.

В макомах встречаются самые разнообразные размеры — как простые, так и сложные и смешанные. Последние можно наблюдать, пожалуй, реже, за исключением очень своеобразного размера  $3/8 + 3/4$ . Запись этого размера для непривычного слуха представляет немалую трудность. Не случайно в первых записях бухарских макомов, произведенных В. А. Успенским, этот сложный метр нотирован как  $4/4$  с триолью на первой доле. Любопытно отметить, что этот размер, как и другие смешанные размеры, народные музыканты воспринимают как отклоняющиеся от нормы и называют их «хромыми» («усуль ланг»).

Обращает на себя внимание обилие в мелодике макомов синкоп, как упреждающих, так и запаздывающих. Они в значительной мере определяют протяженность мелодики, преодолевая метрическую размеренность. Как будет показано ниже, с обилием синкоп связана неквадратность построения, столь характерная для этого жанра узбекской народной музыки. Приводимый пример дает представление о значении синкопы в макомах.

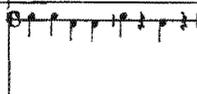
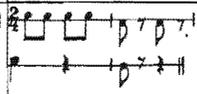
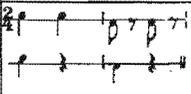
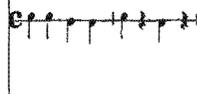
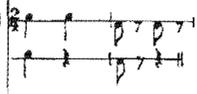
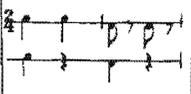
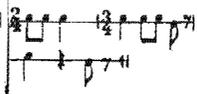
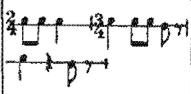
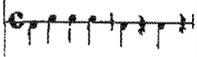
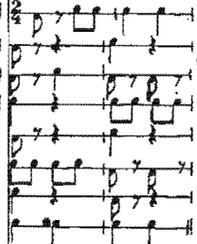
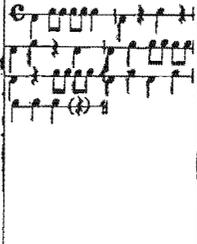
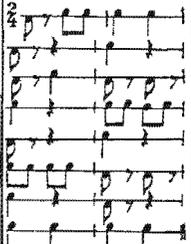
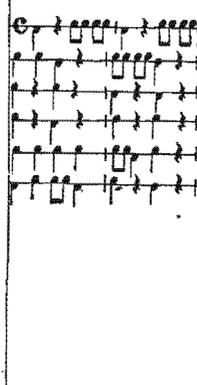
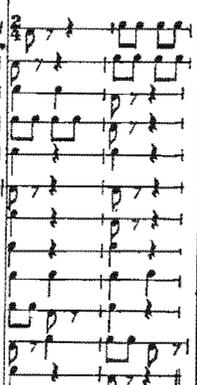
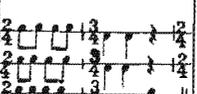
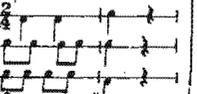
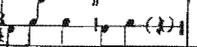
Сабо, эман зилча жонони гузар дарег мадор (а), шикки мискич хабар дарег мадор (а)

Иные метрические закономерности следует отметить в сопровождении, исполняемом на ударном инструменте — дойре. Каждая из частей макомов сопровождается свойственной ей ритмической фигурой, исполняемой на дойре. Эта фигура (усуль) является постоянной для всех частей, носящих одинаковые названия. Так, например, «Тасниф» каждого макома исполняется в сопровождении одного и того же усуля. Приводим таблицу различных вариантов усулей всех частей макомов.

<sup>1</sup> Цит. по французскому переводу, содержащемуся в книге Д. Эрланже «Арабская музыка», т. II, стр. 167. (d' Erlanger. «La musique arabe, ses règles et leur histoire». V. II. p. 167).

# МУШКИЛОТ

(Инструментальная часть)

	Бухарский вариант	Таджикский вариант	Хорезмский вариант	Запись Ю. Раджави
Тасниф				
Тарджи				
Гардуи			нет	
Пешров	нет	нет		нет
Мухаммас				
Сакия				
Хафиф	нет	нет		нет
Пахта зарб	нет	нет		нет
Самон	нет	нет		нет
Уфяр	нет	нет		нет

# НАСР

(Вокальная часть)

	Бухарский вариант	Таджикский вариант	Хорезмский вариант	Ю. Рахматов
Сарахбор				
Тарона				
Сузора	нет	нет		нет
Чоргоҳ	нет	нет		нет
Накшв	нет	нет		нет
Талкин				
Насрулло				
Сакон	нет	нет		нет
Супориш			нет	
Уфар				

Таким образом, строго метрическое построение усугубляет собой лишь фон, на котором свободно развивается мелодия с ее прихотливым ритмическим рисунком. Свобода ритмики мелодической линии несколько не сдерживается ясной очерченностью и повторами усуля. Последний обуславливает лишь ясность общей структуры и тем самым создает твердую опору для певца, позволяя ему исполнять самые сложные юбилации без опасения утери чувства музыкального размера.

Переходя к освещению некоторых вопросов музыкальной формы отдельных частей макамов, следует прежде всего отметить преобладание в них неквадратных построений над квадратными. Очень часто в макамах встречаются шеститактные построения, а также трехтактные и их комбинации. Так, например, в части «Гардун» из макама «Бузрук» можно отметить три трехтактных построения, за которыми следует девятитакт, явно разделяющийся на три трехтактные фразы.

Аналогичные примеры можно отметить во многих случаях. Следует предположить, что сравнительно частые появления в макамах асимметричных построений связаны с синкопированной ритмикой мелодики. Во многих случаях синкопа преодолевает каданс, вызывает необходимость дополнительного развития. Сказанное не означает, что квадратное построение не встречается в макамах. Часть макама «Бузрук», называемая «Султан сакили», целиком строится из восьмитактных образований. Если здесь и отмечается обилие неквадратных музыкальных построений в макамах, то лишь для того, чтобы подчеркнуть значение и обратить внимание на это явление как на одно из свойств данного жанра.

В структуре отдельных частей можно наблюдать яркое проявление принципов повторности, что зачастую приводит к выявлению рондальности построения целого. Особенно это заметно в частях, составляющих наср, то есть вокальный раздел макамов. Если рассмотреть, например, часть «Талкин баёт» из макама «Наво»<sup>1</sup>, то окажется, что между отдельными куплетами появляется постоянный инструментальный наигрыш, сохраняющий интонационное единство. Вариантность повторения этого наигрыша сказывается, главным образом, в его звуко-высотных изменениях, зависящих от подъема мелодии из начального регистра (даромад) к ауджу и последующего ее спада. Расположение материала можно выразить следующей схемой:

<sup>1</sup> См. «Шашмаком», т. 3, маком «Наво». Музгиз, М., 1957, стр. 51.

A<sub>1</sub> — A<sub>1</sub> — A сокp. — B — A сокp. — C — A сокp. — D — A<sub>2</sub> — E — A сокp. F — A<sub>3</sub> — G — A сокp. — H — A<sub>4</sub> — I — A сокp. — K — A сокp. — L (аудж) — A сокp. — M — A сокp. — B.

Как видно из схемы, здесь имеется постоянно появляющийся материал и периодичность его появления, свидетельствует о рондальности конструкции. Этот припев выступает как в полном, так и в сокращенном виде, причем звуковысотное его перемещение на кварту и квинту вверх очерчивает характерные для макомов контуры ладового остова. Такого рода повторяющийся элемент, называемый бозгуй, чередуется с куплетами (хона), что и приводит к образованию только что описанной формы.

В частях инструментальных разделов макомов можно наблюдать аналогичные явления. Тематические взаимоотношения между бозгуй и хона разнообразны. Чаще всего они связаны друг с другом, причем общность интонаций может сказываться как в начальных, так и в заключительных тактах каждого из них. Так, например, первая хона и бозгуй части «Вазмин сакили» макома «Рост» имеют одинаковые начальные такты. В «Гардун» макома «Дугох» наблюдается совпадение заключительных тактов при различных начальных.

The image contains two sets of musical notation. The first set, labeled 'I. Хона' and 'Бозгуй', is in 2/4 time. The 'Хона' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 2/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The 'Бозгуй' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 2/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The second set, also labeled 'I. Хона' and 'Бозгуй', is in 3/4 time. The 'Хона' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 3/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 3/4 time signature. The 'Бозгуй' section consists of two staves: the first staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 3/4 time signature; the second staff has a bass clef and a 3/4 time signature.

Говоря о рондальности конструкции отдельных частей макомов, следует иметь в виду, что сопоставляемые рефрен и куплет отнюдь не являются контрастными. Интонационная общность припева (бозгуй) и свободно развивающихся хона при вариантных перемещениях повторов создают единую линию развития всей части без какого бы то ни было противопоставления контрастных элементов. Появление рондальности носит характер конструктивный, но лишь в слабой степени динамизирует процесс мелодического развития, который в общих своих чертах остается плавно текущим, что характерно для народной музыки.

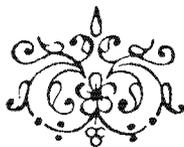
Принцип повторности выливается порой в трехчастную форму. Ее элементы можно встретить в некоторых тарона, то есть вставных частях, тематически связанных

с основным материалом макомов. Тарона, как правило, не представляют собой крупных построений, они ближе к народным песням (ашула). И не случайно в них нередко встречаются формы, характерные для непрофессиональной народной музыки, как трехчастная и, особенно, двухчастная.

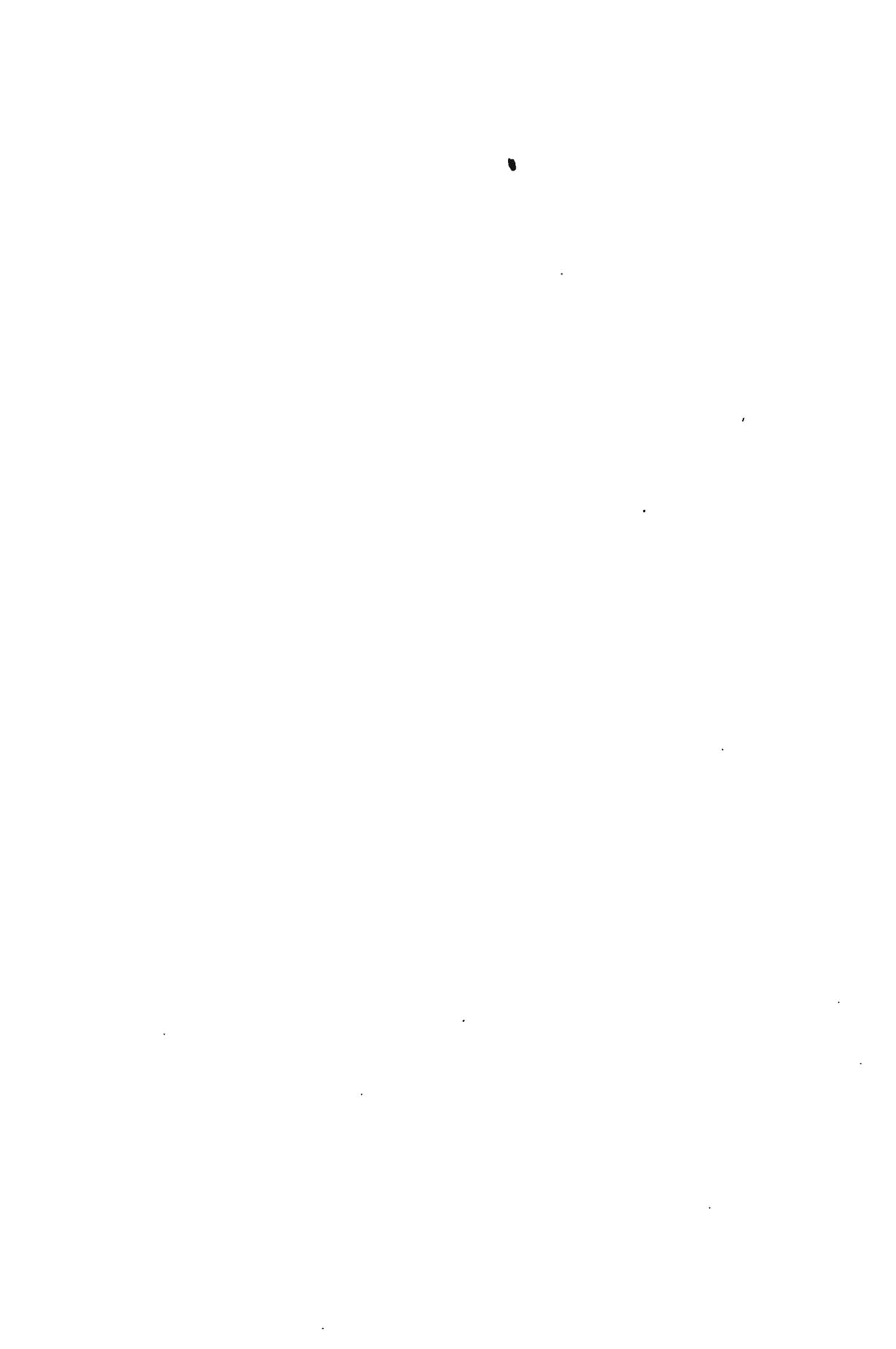
Как видно из предыдущего изложения, в макомах мы встречаем те же принципы формообразования, которые можно наблюдать в народной музыке, во всех ее жанрах. Однако протяженность отдельных частей макомов усложняет проявление этих принципов, что и обуславливает своеобразие музыкальной формы этих крупных произведений узбекского музыкального наследия.

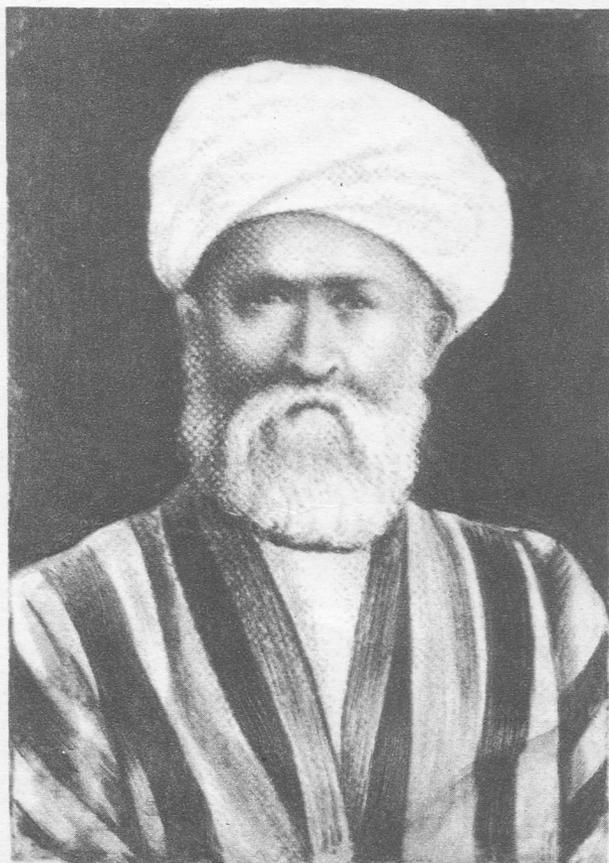
Изучение макомов находится пока лишь в первоначальной стадии. За последние годы собран и опубликован значительный материал, позволяющий вплотную приступить к углубленной исследовательской работе. Предлагаемый V том «Узбекской народной музыки», содержащий записанные народным артистом УзССР Юнусом Раджаби бухарские макомы, опубликованные ранее в VI томе данного собрания хорезмские макомы, а также «Шашмаком», издаваемый Управлением искусств Министерства культуры Таджикской ССР, могут служить прочной базой для углубленного научного освещения этого своеобразного и богатого жанра. Надо полагать, что соединенные усилия историков, востоковедов и музыковедов позволят в недалеком будущем осветить проблемы возникновения и исторического развития макомов, являющихся замечательным памятником многовековой истории музыкальной культуры узбекского народа.

*И. Акбаров, Ю. Кон.*









ОТА ЖАЛОЛИДДИН  
НАЗИРОВ





I  
МУШКИЛОТ  
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

ТАШНИФ

М. М.  $\text{♩} = 84-88$

1 Хона



Бозгуй



2 Хона



Бозгуй



3 Хона



Бозгүя

4 Хона

Бозгүя

5 Хона

Бозгүя

6 Хона

Бозгўй

7 Хона

Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Первая система — вокальная линия. Вторая и третья системы — вокальные линии. Четвертая система — вокальная линия с динамическим маркером *Бозгуй*. Пятая система — вокальная линия с динамическим маркером *8 Хона*. Шестая и седьмая системы — вокальные линии с динамическим маркером *mf*. Восьмая и девятая системы — вокальные линии. Десятая и одиннадцатая системы — вокальные линии. Двенадцатая система — вокальная линия с динамическим маркером *Бозгуй*. Тринадцатая и четырнадцатая системы — вокальные линии. Музыкальный фрагмент завершается двойной точкой с флажком.



# ТАРЖИЪ

М.М. 116

1 Хона



2 Хона



3 Хона



Бозгуй



4 Хона

Бозгуй

5 Хона

Бозгуй

6 Хона

The 6th system consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line.

7 Хона

The 7th system consists of four staves of music. It continues the melodic and accompanimental patterns from the previous system. The notation includes various rhythmic values and rests, maintaining the G major key signature.

Бозгуя

The 8th system consists of three staves of music. The first staff includes the section header "Бозгуя" (Bosgya). The music continues with similar melodic and accompanimental textures. The system ends with a double bar line.

8 Хона

The 9th system consists of four staves of music. The first staff includes the section header "8 Хона". The second staff includes the section header "Бозгуя". The music continues with similar melodic and accompanimental textures. The system ends with a double bar line.



# ГАРДУН

M.M.  $\text{♩} = 88$   
Боғуи

1 Хона

*mf*

2 Хона

3 Хона

Боғуи

4 Хона

Музыкальный фрагмент, состоящий из 12 нотных систем. Ключевая подпись: **Богуря**. Вторая система содержит ключевую подпись: **БХона**. Третья система содержит ключевую подпись: **Богуря**. Четвертая система содержит ключевую подпись: **БХона**. Пятая система содержит ключевую подпись: **Богуря**. Шестая система содержит ключевую подпись: **БХона**. Седьмая система содержит ключевую подпись: **Богуря**. Восьмая система содержит ключевую подпись: **БХона**. Девятая система содержит ключевую подпись: **Богуря**. Десятая система содержит ключевую подпись: **БХона**. Одиннадцатая система содержит ключевую подпись: **Богуря**. Двенадцатая система содержит ключевую подпись: **БХона**. Восьмая система также содержит темповую пометку: *rit*.



# МУХАММАГ

М.М. № 80-63

1 Хона

2/4  
mf

Боаруя

2 Хона

The first system of music, labeled "2 Хона", consists of four staves. The first staff contains the main melody, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second and third staves provide accompaniment with rhythmic patterns of eighth and quarter notes. The fourth staff concludes the system with a double bar line and repeat dots.

Бозгуй

The second system of music, labeled "Бозгуй", consists of four staves. The first staff contains the main melody, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second and third staves provide accompaniment with rhythmic patterns of eighth and quarter notes. The fourth staff concludes the system with a double bar line and repeat dots.

3 Хона

The third system of music, labeled "3 Хона", consists of four staves. The first staff contains the main melody, starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The second and third staves provide accompaniment with rhythmic patterns of eighth and quarter notes. The fourth staff concludes the system with a double bar line and repeat dots.

Бозгуй

4 Хона

Бозгуй

The image shows a musical score for a piece titled "Бозгуй" (Bosguj). The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of ten staves of music. The first staff is marked "Бозгуй". The fifth staff is marked "4 Хона" (4 parts). The eighth staff is also marked "Бозгуй". The score includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs with first and second endings at the end of the piece.



# НАСРУЛЛО МУХАММАСИ

М.М. № 80-83

1 Хона

Бозгӯй

2 Хона

Боггүй

3 Хона

Боггүй

The image shows a musical score for a piece in G major, 4/4 time. It consists of 12 staves. The first two staves are the piano accompaniment. The third staff is the vocal line for the first part, labeled 'Боггүй'. The fourth and fifth staves are the piano accompaniment. The sixth staff is the vocal line for the second part, labeled '3 Хона'. The seventh and eighth staves are the piano accompaniment. The ninth staff is the vocal line for the third part, labeled 'Боггүй'. The tenth and eleventh staves are the piano accompaniment. The twelfth staff is the vocal line for the final part. The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings.



# ИСЛИМ САКИЛИ

М.М. №56  
1 Хона

2 Хона

Литературно-художественное  
издательство  
"Мелодия"  
Москва  
1984 г.  
№ 32404



3 Хона



4 Хона



5 Хона

6 Хона

The image shows a musical score for a piece in G major, consisting of 11 staves. The first two staves are marked "5 Хона" (5th chorus) and the remaining nine staves are marked "6 Хона" (6th chorus). The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs with first and second endings indicated by Roman numerals I and II.



# СУЛТОН САҚИЛИ

М.М. № 83-86

1-хона

*mf*

Борғун

2 Хопа

Бовгуй

The image shows a musical score for two songs. The first song, '2 Хопа', is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of 12 staves of music. The second song, 'Бовгуй', is also in G major and 2/4 time, consisting of 6 staves of music. The notation includes treble clefs, key signatures, and various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes.



3 Хона



Бозгўй





4 Хона





II  
НАСР  
(ВОКАЛЬН ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим  
САРАХБОР

М. М.  $\text{♩} = 72 - 76$   
*mf* 1.



*f* 1.  
Дил -



бар со - гни - мо - гон жи - ха - ти



бу фи - роқ э - миш, куз -



дин йи - роқ бул - са ку - нгул -

дин йи-роқ э-миш (о -

жо - - ним - мо о -

Тин - мас ҳа - ё - ли кун-жи-на

куз ё - ши қат-ра-дин,

юз со - ри - ни ю - гуз-гу-чи

гул-гун бу-роқ э - миш (о -

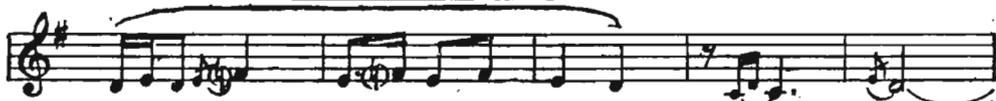
жо ним  
 мо о  
 Ш.  
 1.  
 Бул  
 мас ви со л(и) бир ла ку нгул дар  
 ду до ги кам, ул  
 туй ма гур да вах не ба ло иш ти  
 ёк э миш. (о  
 ё рам мо жо но  
 ним мо о



о жо ней



р жо ним мо



1. Кон боғ ла



ди жи гар ла ри ул гам за



заҳ ми дин,



2. Чи ну Хи то да не ча ки

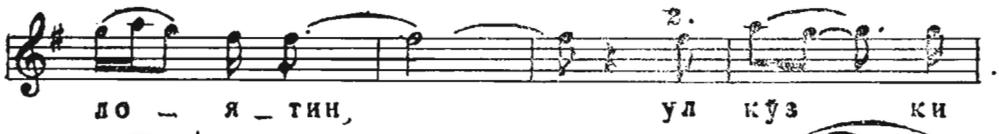


о ху қи роқ э миш.



(о \_\_\_\_\_ о) \_\_\_\_\_

дек бұ\_юм ни эг\_ди қо\_шинг  
 бо\_ри ғам би\_ла  
 о)  
 ким, эг\_ри\_  
 лик да\_даврықа\_мар ич ра  
 тоқ э\_миш? о  
 о  
 Буз\_ди қа\_  
 ро\_че\_рик би\_ла күнг\_лум ви\_



до - я - тин, ул куз ки



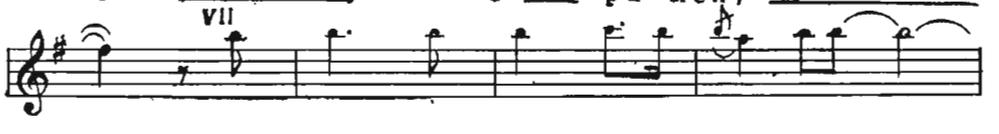
турк-лар дек и-ши то - ла -



моқ э - миш. (о



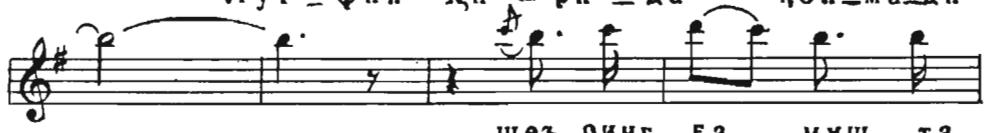
о е - ра мей)



VII



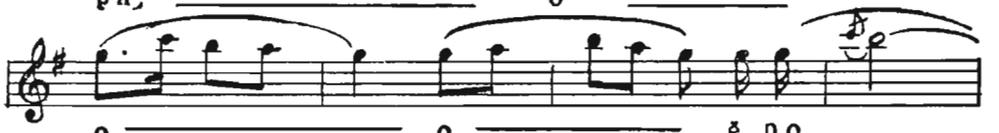
1. Луг - фий Хи - ри - да қол - ма - ди



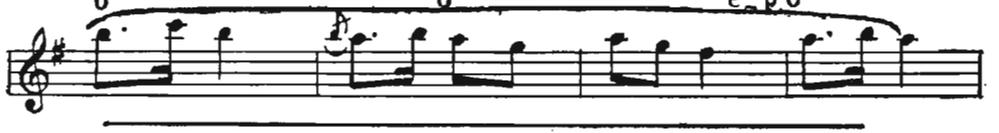
шеъ - ринг - га - муш - та -



ри, о



о о е - ро



е - ра - мей аз - ми Хи -



2. жоз қил, ки ма - қо - минг И -



жоз қил, ки ма - қо - минг И -

рок э - миш (о  
 жо ним  
 о  
 е - ра о  
 о о жо  
 ним - мо е - ра  
 о о  
 жо ним - мо  
 е - ра мо  
 жо - но - ном - мо о

а си ринг-маню

1а.  
Лут-фия Хи-ри-да қол-ма-ди

шеъ-ринг-га муш-та-ри,

2а.  
аз-ми Хи-жоз қил, ки ма-

қо-минг И-роқ э-миш. о

ним мо о

rit.  
о

Дилбар соғинмоғон жиҳати бу фироқ эмиш,  
 Кўздин йироқ бўлса кўнгулдин йироқ эмиш,  
 Тинмас хаёли кунича кўз ёши қатрадин,  
 Юз сорини югузгучи гулгун буруқ эмиш.  
 Бўлмас висол бирла кўнгул дарду доғи кам,  
 Ул тўймағурда ваҳ не бало иштиёқ эмиш.  
 Қон боғлади жигарлари ул ғамза саҳмидин,  
 Чину Хитода нечаки оҳу қароқ эмиш.  
 Едек буюмни эгди қошинг бори ғам била  
 Ким, эгриликда даври қамар ичра тоқ эмиш.  
 Бузди қарочерик била кўнглум вилоятин,  
 Ул кўзки турклардек иши толамоқ эмиш.  
 Лутфий, Ҳирида қолмади шеърингға муштари,  
 Азми Ҳижоз қилки, мақоминг Ироқ эмиш.

От того, что похитительница сердца (без меня) не скучает, настала,  
 видно, эта разлука,

Если кто далек от ее глаз, то, видно, далек и от сердца стал.

Не устают слезы глаз (бежать) вслед за ее призраком —

Видно, это розовый Бурак, бегущий в сторону ее лица<sup>1</sup>.

Не становятся страдание и огорчение сердца меньше при свидании,

Ах, какова же страсть этого ненасытного!

Кровь залила сердца влюбленных из-за стрел ее подмигиваний,

Ибо в Чине<sup>2</sup> и Хитае газель, видимо, большая разбойница.

Подобно луку согнули мою шею под бременем заботы твои брови,

Которые, изогнувшись, образовали свод на луне<sup>3</sup>.

Разрушил страну моего сердца черным войском

Тот глаз, чье дело — грабить, подобно тюркам.

Лутфи, не осталось в Герате покупателя для твоих стихов,

Направься же в сторону Хиджаза, ибо место твоего пребывания, види-  
 мо, в Ираке.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> Кровавые слезы влюбленного уподобляются Бураку — легендарному небесному коню пророка Мухаммеда.

<sup>2</sup> Чин — Южный Китай, Хитай — Западный Китай, Китайский Туркестан.

<sup>3</sup> Луна — лицо красавицы.



# ТАРОНА I

М. М.  $\text{♩} = 100$

1.

*mf* Не фик-ри-ким се-нинг

фиг - ринг э-мас ул -

фигр э-рур бо - тил,

2.

не ум - ри - ким у - тар сен -

сиз, э-рур ул ум -

II.

р(и) бе - хо - сия.

1.  
 Жа - фо - у жав — р(и) тав — ри —  
 дин э — рур — сен ас —  
 ру кўп во — қиф, ва - фо — у  
 мех — р(и) рас — ми — дин  
 2.  
 бу - лур — сен ас — ру кўп го —  
 фил.

1.  
 Қу - ёш янг —  
 лиғ ю - зинг — га мен —  
 ду - рур — мен во — ла - у хай —  
 рон, ду - рур — мен во —  
 2.  
 ла - у хай — рон ян - ги ой —  
 тек қо - шинг — га мен

э - рур - мен о - ши - ку мо -  
 йил, Ке - чур - динг о -  
 ю йил - ни мас - ту бе - худ -  
 луғ би - ла Бо - бир,  
 не - ча гаф - лат би - ла умр  
 ұт ка - рур сен  
 не - ча кун о - йил. йил.

Не фикрим сенинг фикринг эмас, ул ликр эрур ботил,  
 Не умриким ўтар сениз, эрур ул умр баҳосил.  
 Жафоу жавр тавридин эурсен асру кўп воқиф,  
 Вафоу меҳр расмидин бўлурсен асру кўп ғофил.  
 Қуёш янглиғ юзунгга мендурурмен волау ҳайрон,  
 Янги ойтёк қошингга мендурурмен ошиқу мойил.  
 Кечурдунг ою йилни масту бехудлиғ била, Бобир,  
 Неча гафлат била умр ўткаурсен, неча кун, ойил

Всякая мысль, если это не мысль о тебе, — мысль ложная,  
 Всякая жизнь, что проходит без тебя, — жизнь бесплодная.  
 В разновидностях жестокости и притеснения ты очень осведомлена,  
 Обычаями верности любви ты очень пренебрегаешь.

Из-за твоего лица, подобного солнцу, я очень взволнован и смятен,  
В твои брови, подобные новой луне, я влюблен и к ним стремлюсь.  
Провел ты месяцы и годы в пьянстве, не помня себя, Бабур,  
Сколько еще будешь ты проводить жизнь в беспечности, сколько дней,  
месяцев, лет?

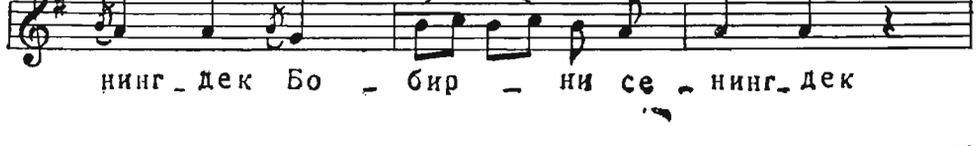
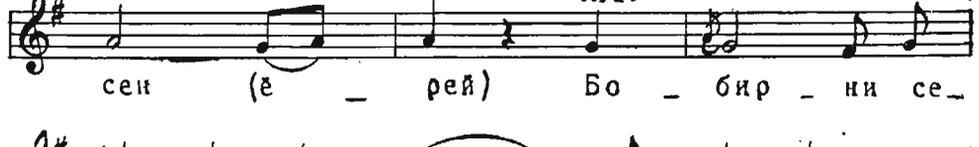
16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА II

М. М.  $\text{♩} = 112$



уз га йуқ ёри ази-  
зи, ёри ази-зи, (ё  
рай), ал қис саки умри, ал  
қис саки умри жо ви-до-  
ним сен сен жо  
ним сен сен. (ё рай).

Жонимда менинг ҳаёти жоним сен-сен,  
Жисмимда менинг руҳи равоним сен-сен,  
Бобирни сенингдек ўзга йўқ ёри азиз(и),  
Алқиссаки, умри жовидоним сен-сен.

В душе моей жизнь души — это ты, ты,  
В теле моем живой дух — это ты, ты,  
У Бабура нет другого такого дорогого друга, как ты,  
Словом, моя вечная жизнь — это ты, ты.

12 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



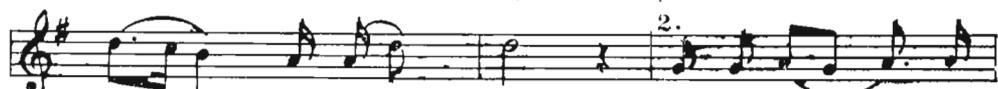


# ТАРОНА Ш

М.М.  $\text{♩} = 104$



Дил\_бар э — ши\_кин — да



тур — са бұл — мас, бур\_қаз\_сиз ул



оа — ни кұр\_са бұл — мас.



Қо\_ним\_ни тў\_кар ла\_би ё\_зуқ\_



сиз, ан\_дин не\_та\_йинки сур — са бұл\_



мас. Ишқ\_ў\_ти — да Лут — фий,



йиғ\_ла\_ма кўп сув бир\_ла о\_



ни ў — чур\_са бұл — мас.

2.а.

сув бир\_ла о\_ни у\_

чур\_са бул\_мас.

Дилбар эшикинда турса бўлмас,  
 Бурқаъсиз ул ойни кўrsa бўлмас,  
 Қонимни тўкар лаби ёзуқсиз,  
 Андин нетайин, ки сўrsa бўлмас.

Ишқ ўтида, Лутфий, йиғлама кўп,  
 Сув бирла они ўчурса бўлмас.

У ворот похитительницы сердца стоять нельзя,  
 Эту луну без покрывала увидеть нельзя.  
 Кровь мою проливают ее губы безвинно,  
 Что делать, спросить об этом нельзя!

В огне любви, Лутфи, много не плачь,  
 Водой его угасить нельзя.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА IV

М. М.  $\text{♩} = 116-120$

1. 1.

Жо — ни — ман, ёр жо — но — ни —  
ман, жо — но — ни ёр бе — пар —  
во — йи — ман. То ту на —  
бо — ши ё — ри —  
ман, со — мон на —  
ё — бод ко — ри — ман.

Жониман, ёр жонониман,  
Жонони ёр бепарвойиман.  
То ту набоши ёриман,  
Сомон наёбад кориман.

Душа моя, подруга, душа моя,  
Милая, подруга, небрежная моя,  
Пока ты не станешь (вправду) моей подругой  
Устройства не найдет мое дело.

7 слогов. Рифмуются все строки.



# ТАРОНА V

М. М. ♩ = 160

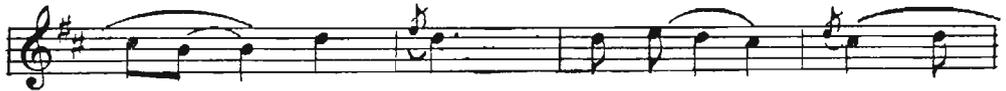
М. М. ♩ = 100-104



Хаж - ринг - да, эй ёр,



ко - рим фи - гон — дур,



ко - рим фи - гон — дур,



ко - рим фи - гон — дур,



тин - май кў - зим — дин



аш - ким ра - вон — дур,



аш - ким ра - вон — дур,



аш - кам ра - вон — дур.



Ай - ла та - рах — хум



мен \_ га ни \_ го \_\_\_\_\_ рим ,



мен\_га ни\_го \_\_\_\_\_ рим ,



мен \_ га ни\_го \_ рим



мен \_ га ни\_го \_\_\_\_\_ рим ,



аҳ \_ во \_ ли зо \_\_\_\_\_ рим



сен \_ га а \_ ён \_\_\_\_\_ дур ,



сан \_ га а\_ён \_\_\_\_\_ дур ,



сан \_ га а\_ён \_\_\_\_\_ дур

Ҳажрингда, эй, ёр, корим фиғондур,  
Тинмай кўзимдин ашким равондур.  
Тортиб жудолиғ дардин дамо-дам,  
Ҳолим харобу рангим сомондур.  
Айла тараҳҳум менга нигорим,  
Аҳволи зорим санга аёндур.  
Ул лола янглиғ бағримда қат-қат  
Боз устина боз доғлар ниҳондур.  
Армону ҳасрат кўпдур дилимда,  
Десам туганмас гўёки кондур.  
Сенсан ҳабибим, ҳозиқ табибим,  
Дардимға бешак бул бегумондур.  
Шоҳо гуломинг фарёду додин —  
Сўрмайсан асло, қандоғ замондур.  
Гулдек юзингни ишқида Нисбат  
Булбулға ўшаш кори фиғондур.

---

В разлуке с тобой, о подруга, мое дело — стонагь,  
Неустанно из глаз моих слезы текут.  
Постоянно терплю я страдания разлуки,  
Состояние мое — дурное, цвет лица — соломенный.  
Прояви жалость ко мне, моя красавица,  
Мое мрачное состояние для тебя явно.  
В моей печени, подобной тюльпану,  
Слоями, один на другом, скрыты клейма печали.  
Неисполненных желаний и горестей много в моем сердце,  
Можно сказать, это как бы неиссякаемый источник.  
Ты, о моя любимая, искусный мой врач,  
Относительно моей болезни не сомневайся, она несомненна.  
О царица, о (причине) воплей и жалоб твоего слуги  
Ты совершенно не спрашиваешь уже сколько времени.  
От любви к твоему лицу дело Нисбата —  
Подобно соловью, вопли издавать.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА VI

(СУПОРИШ)

M. M.  $\text{♩} = 96$   
 M. M.  $\text{♩} = 152$

1. 1.  $\frac{3}{4}$   $\frac{3}{8}$  Хам чуи ху-боб бе қа-ро-  
 рам, иш-қи ту-кард  
 хо-ру-зо - - рам  
 II. 1. Э-ка-сам ба чаш - мо - ни си -  
 е хат, жус-ту ди-гар  
 ка-се на-до рам.  
 е-ра ва-фо до-ре  
 ҳай ро-ни-ту-ман му-ни-  
 су РИМ - хо - ру  
 қур - бо - ни ту - ман хай

е рам мой  
о о  
е рей жо  
нам мо

Ҳамчун ҳубоб беқарорам,  
Ишқи букард хору зорам,  
Эй қасам, ба чашмони сиёҳат.  
Жусту дигар касе надорам.

Ёри вафодор ҳайрони туман,  
Мунису ғамхори қурбони туман.

Я как пена на воде не имею покоя,  
В любви к тебе несчастен и впал в нищету.  
Черным глазам твоим клятву приношу,  
Что кроме тебя никого нет у меня.

О похитительница моего сердца, я тобой восхищен,  
О, заботливым другом твоим я удивлен.

Количество слогов неравномерное, рифмы нет.





# УЗЗОЛ ТАЛҚИНИ

М. М.  $\text{♩} = 152 \text{ } \blacktriangleleft 60$

М. М.  $\text{♩} = 88 \text{ } \text{ } 02$



Э му - сая - ыя, ёр баз -



ми - да на - во соз ай - ла - санг,



жол фи - довг буй - сун га - мим



шар - хи - дин о - роз ай - ла - санг(о).



Уд - дек куй - мак - ли - гим



шарх эт за - бо - ни ҳол и - ла о -

о — ё — рам\_мо), —

наг\_ма — йи у — динг ли\_со —

нии сеҳ\_(ри) пар — доз ай — ла\_санг(о).

III. 1.  
Ўз\_га о — лам — дин ха\_бар,

деб, биз\_ни тир — гуз\_динг, не\_тонг,(о —

о — о —

ё — рам\_мо), бу ри\_со —

лат бир\_ла гар из — хо\_ри эъ —

жоз ай — ла\_санг(о)

IV.

1.  
Ро\_зим ар



со\_зинг ли\_со \_\_\_\_\_ ни \_ дин ба \_ ий \_



а\_нга руҳ \_\_\_\_\_ аф \_\_\_\_\_ зо у \_ нинг\_

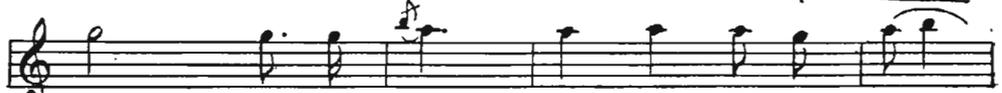


ни до\_ғи ҳам \_ роз ай \_ ла\_санг (о),



v. 1:

От\_ло\_ниб бо\_шим\_ни рах \_\_\_\_\_



шинг \_ ни а \_ ё \_\_\_\_\_ ги ос\_ти\_ға (о



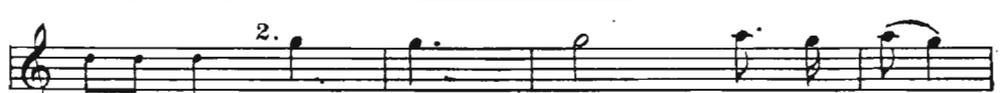
о \_\_\_\_\_ о



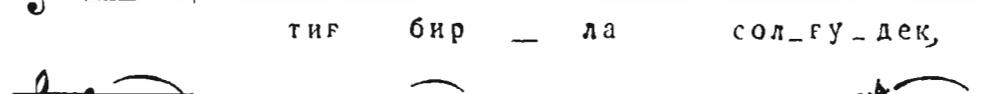
\_\_\_\_\_ ё \_ . рим\_мо), \_\_\_\_\_



тиф бир \_ ла сол\_ғу\_дек,



мас ти са \_ ран \_ доз ай \_ ла\_санг . (о



о \_\_\_\_\_ о



Жо — ним

О

О) У.а.

1а.

От — ло — ниб

бо — шим\_ни рах — шинг\_ни а\_ё

2. а.

ринг ос — ти\_га, тиг

бир — ла сол\_ру\_дек, мас\_ти са\_

ран — доз ай\_ла\_санг(о

о жо\_ним\_мо

VI.

1.

Пар\_да

ёп роз уз\_ра\_ю, до\_хил бұл  
уш\_бу базм а\_ро, (о)  
ким э\_

рур хо\_риж а\_гар бе\_пар\_да  
о\_воз ай\_ла\_санг(о)  
о\_жо\_нам\_мо) ким э\_

рур хо\_риж а\_гар бе\_пар\_да  
о\_воз ай\_ла\_санг(о)  
Чек\_ма\_

динг лах\_не На\_во\_ий ку\_нгул

ис таб, айб э мас (о

о ё рам мо),

англаб у зинг ни на

во ах ли га шах ноз ай ла

санг. (о) Чек ма

динг лах не На во ий ку нгул

ис таб, айб э мас ан глаб

у зинг ни на во ах ли га

шах ноз ай ла санг. ё рим

ва фо до ре хай ро ни ту

ман му ни су гам

хо ру кур бо ни ту

ман ҳай ё  
ра мей о  
о о  
о о ҳай жо  
ним мо .

Э муғанни, ёр базмида наво соз айласанг,  
Жон фидонг бўлсун, ғамим шарҳидин оғоз айласанг.

Уддек куймаклигим шарҳ эт забони ҳол ила  
Нағмайи удинг лисонин сеҳр пардоз айласанг.

Ўзга оламдин хабар, деб, бизни тиргуздинг, нетонг  
Бу рисолат бирла гар изҳори эъжоз айласанг.

Розим ар созинг лисонидин баййдулфаҳм эса,  
Анга руҳафзо унингни доғи ҳамроз айласанг.

Отланиб бошимни рахшингни аёгин остиға,  
Тиг бирла солғудек, масти сарандоз айласанг.

Парда ёп рёз узраю, дохил бўл ушбу базм аро,  
Ким эрур хориж агар бепарда овоз айласанг.

Чекмадинг лаҳне Навоий кўнгул истаб, айб эмас  
Англаб ўзингни наво аҳлига шаҳноз айласанг.

О певец, если бы ты на пиру у подруги песню спел!  
Душа да будет за тебя жертвой, если ты начнешь изъяснение моей  
печали.

Изъясни языком обстоятельств, что я горю, как алоэ;  
О, если бы язык звуков твоей лютни ты колдовским сделал!

Сказав: «Весть из другого мира!» — ты оживил нас; не диво,  
Если этим посланием ты чудо явным сделал.

Если моя тайна, изложенная языком твоего инструмента, далека  
от того, чтобы быть понятной,  
То свой животворный голос тоже сделай знающим эту тайну.

О, если бы выехала ты, хмельная, скидывающая головы,  
Чтобы сбросить мечом мою голову под ноги твоего коня!

Накрой покрывалом тайну и войди на этот пир,  
Ибо станет она явной, если без покрывала ты голос подашь.

Не пел ты песен, Навои, ища свое пропавшее сердце; нет греха,  
Если, придя в себя, ты для любителей пения затянешь песню на напев  
«Шахноз».

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих  
четных строках.



Ту, которая стала в этом саду благородной (и стройной) как кипарис,  
Садовник судьбы сделал цветущей и горделивой.  
Светлого вина подай, о кравчий, ибо шейх сделал мое сердце темным;  
Со вздохом печали давал он ему много советов.  
Навои, откажись от надежды на свидание, ибо истинный бог тебя  
Бесконечно униженным и презренным, а твою подругу —  
славной и драгоценной сделал.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА I

М.М. №112-116

Гул ю-зинг — ни кўр-дим ман  
пай-ка-рам па-ри —  
шон шуд  
эс-ля-дим ха-ми зул — финг  
хо-ти-рам па-ри-  
шон  
Хук-кайя лабинг эм — дим

(е рай) түр-фа лаз - за-таш  
 ди - дам  
 ко - ни туз э-кан жо - но  
 сий - на-ам на-мак-  
 дон шуд.  
 Сүр-ди ул ни-хо - линг ёр  
 гаш-там аз са-раш  
 сад бор  
 ик - ки кў - зи-дан ўп - дим,  
 дар-ди-ман ба дар-  
 мон шуд,  
 ик-ки кў - зи-дан ўп - дам,

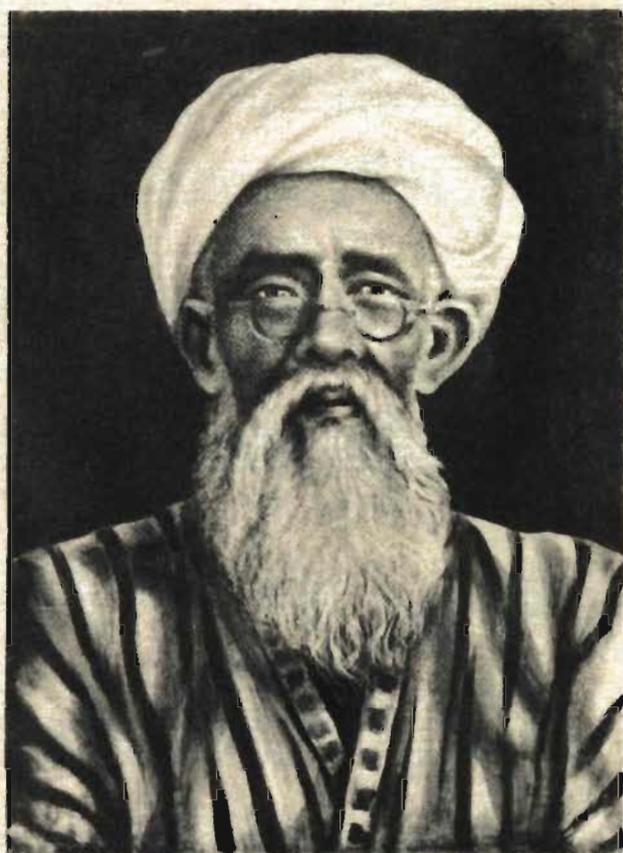


Гул юзингни кўрдим ман пайкарам паришон шуд,  
 Эсладим ҳами зулфинг хотирам паришон шуд.  
 Хуққайи лабинг эмдим турла лаззаташ дидам,  
 Кони туз экан жоно сийнаам намакдон шуд.  
 Сўрди ул ниҳолинг ёр гаштам аз сараш сад бор,  
 Икки кўзидан ўпдим, дарди ман ба дармон шуд.

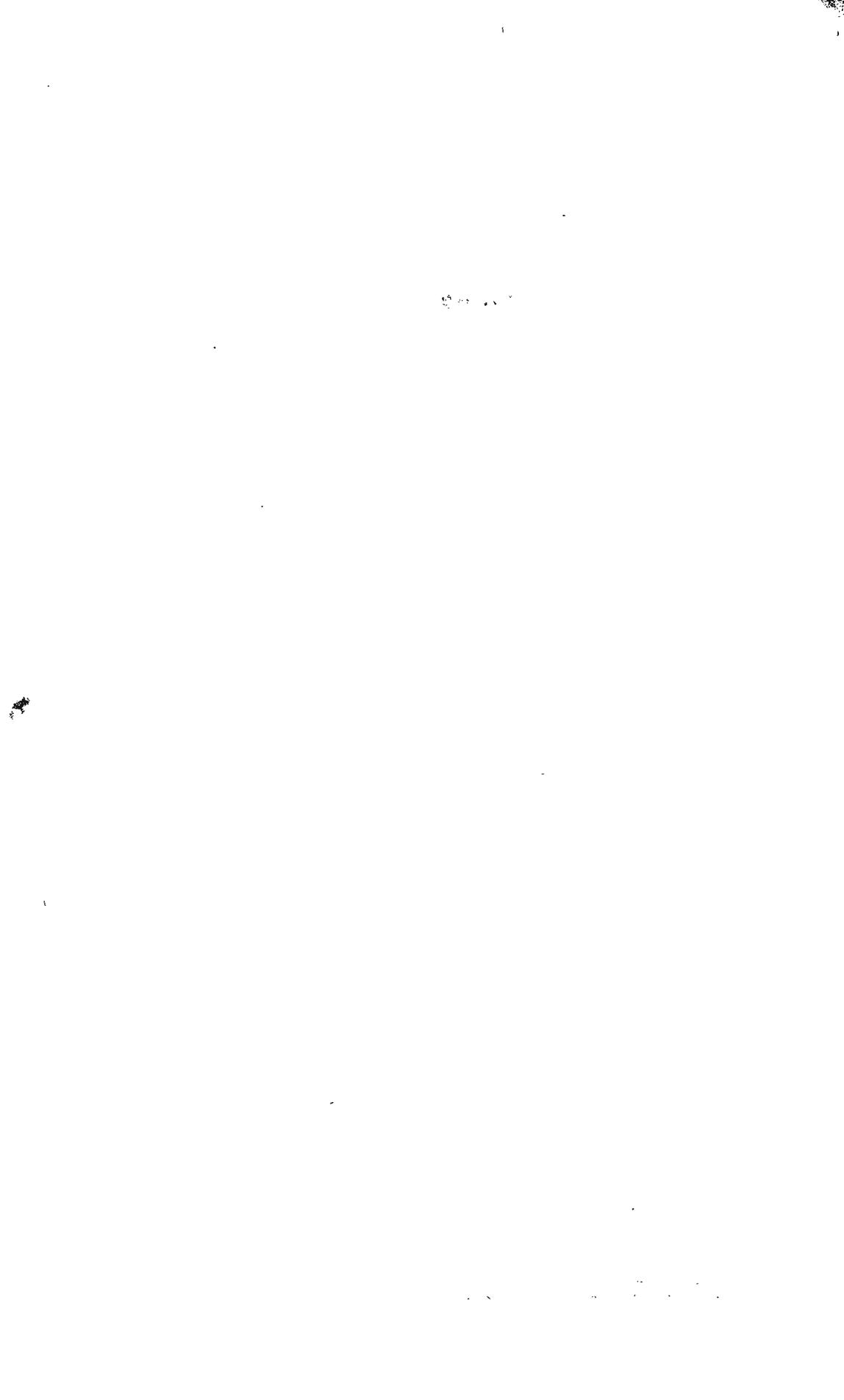
Увидел я розу твоего лица — и весь мой облик стал смятенным,  
 Вспомнив изгибы твоих кудрей, память моя стала смятенной.  
 Влагу шкатулки твоих губ я сосал, думал, что она дивно сладка,  
 Но оказывается, это соляная копь, о любимая, моя грудь  
 в солонку превратилась.  
 Спросила обо мне подруга — стройное деревцо, покружился  
 я над ее головой сто раз,  
 В оба глаза я ее поцеловал, мой недуг получил лекарство.

15 слогов. Рифмуются строки 1—2—4—6.





ОТА ҒИЁС  
АБДУҒАНИ





## ТАРОНА II

М.М.  $\text{♩} = 120$

Не-а-жаб ши-кас та кунгул и-  
ши ту-ну кун фи-гон  
и-ла но-ладур кяне-гам то-  
ши ки фалак о-тар  
ан-га лах - за лах - за ха-во ла-дур.  
де-ма ул па-ри  
ю-зи-ни ки-либ - дурн-хо - га  
хал - қани-зул - фя-ким,  
фа-ла-ки ла-то - фату-за о-  
нинг биомси қа-мар,

би-ри хо - ла-дур. Га-ми дах, - р(и)  
 дян э-ти бон и-зо  
 ме-ни хас - та ай - ла-ди, со - ки-  
 ка-рам ай - ла-гил -  
 ки да во ан го ма-ли ноб ту-  
 ла пи - е - ла-дур.  
 Га-ми дах - р(и)-лин. Нелонго - га-  
 хий на-зар ай ла-мас  
 а - са бор со ри ни - го - ри-  
 нинг со-чи сун бу - лу,  
 ку-зи нар - ги - су, ла-би гун - ча  
 - ю ю-зи ло - ла - дур.

Не ажаб шикаста кўнгул иши туну кун фиғон ила ноладур,  
Ки не ғам тошики фалак отар анга лаҳза-лаҳза ҳаволадур.

Дема ул пари юзини қилибдур ихота ҳалқаи зулфиким,  
Фалаки латофат уза онинг бириси қамар, бири ҳоладур.

• • • • •  
Ғами даҳрдин етибон изо мени хаста айлади соқиё,  
Қарам айлагилки даво анго майи ноб тўла пиёладур.

• • • • •  
Нетонг Оғаҳий назар айламас эса боғ сори нигорининг  
Сочи сунбулу, кўзи наргису, лаби ғунчаю, юзи лоладур.

Не диво, если делом разбитого сердца являются днем и ночью  
плач и стоны:

Ведь сколько камней печали, бросаемых каждый миг небом,  
направлено на него!

Не говори, что кольца кудрей окружили лицо этой пери,  
Ибо одно из них — луна на небе изящества, а другое — ореол  
(вокруг луны).

• • • • •  
Страдание от причиняемых миром забот меня, о кравчий,  
больным сделало;

Прояви великодушие, ибо лекарство от этого — чаша полная  
чистого вина.

• • • • •  
Не диво, что Огахи не бросает взора на сад, ведь у его  
молодого деревца

Волосы — гиацинт, глаза — нарцисс, губы — бутон, а лицо — тюльпан.

18 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА III

М.М. ♩ = 120-126

Ку-нгул бо - ги - ни зе - би - фик -  
ри - ул қад - ди ни-ҳо - линг - дур,  
ме-ни йиг - лат - ганач-чиғ ҳас -  
ра-ти ши - рин ма-ко - линг - дур.  
Ку-либ ҳар-фи ни-ҳо - ни бир-ла  
ши-рин ком ай - лар - сен  
ша-кар бо - зо - ри эр - мас эл -  
га зов-қи лаъ ли бо - линг - дур.  
Гиғ - риф-тор ай - ла-ган ул нар-ги си мас -  
ти ги - зо линг-дур (а о)

жо — ним ё-рим —  
 мо жо — ним мо — о —  
 о — о —  
 а-си-радог о —  
 ё-рам мо —  
 жо — ним)

Кўнгул боғини зебу фикру ул қадди' ниҳолингдур,  
 Мени йиғлатган аччиғ ҳасрати ширин мақолингдур.  
 Кулиб ҳарфи ниҳони бирла ширин ком айларсен,  
 Шакар бозори эрмас элға завқи лаъли болингдур.  
 Гирифтор айлаган ул наргиси масти физолингдур.

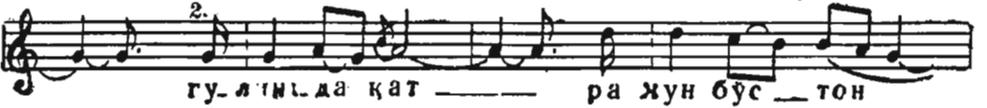
Украшением сада сердца является мысль о стройном побеге твоего стана,  
 Горькая печаль, заставившая меня плакать (мысль) о твоих  
 сладких словах.

С улыбкой сказанным украдкой словом ты делаешь людей радостными,  
 Не на сахарном базаре услада людей, а от меда твоих уст.  
 Пленил их твой хмельной нарцисс, подобный глазу газели.



# УЗЗОЛ НАСРИ

М.М. ♩ = 80-84



о - чил-ган ар \_\_\_\_\_ гу-вон-дур бу,  
 (о)  
 э-мас, вас-линг \_\_\_\_\_ ти-лаб учган,  
 кў - зум ат - ро \_\_\_\_\_ фи-да кип-рик  
 2. ким, ул дар-е \_\_\_\_\_ йи куш-лар-га  
 қа-миш дино \_\_\_\_\_ ши-ён-дур бу.  
 (о)  
 IV. 1. Кў-игул-дин чиқ \_\_\_\_\_ қан о - хим, ай \_\_\_\_\_  
 лар аф-зун ҳалқ \_\_\_\_\_ сав-до - син  
 2. ки, шай-до-лиқ  
 ди - ё ри-дин \_\_\_\_\_ е - тиш-ган ка \_\_\_\_\_  
 р(и)-вон-дур бу.

Ла-би-дин хас — та — дур кунг-лум  
дам оч-ма. э ма-сех ут-ким  
и-ложин юз се-нингдек — нинг беконмас  
но — та-вондур бу, (о о о)  
жо — ним — мо —  
о).  
Ку-юн-дек дашт  
а — ро кур-сенг ме-ни, куб қоч —  
ма ким, дардам, бошингга уй —  
ру-лур сар-гаш — та-йи бе-хо —  
ни-мон-дурбу, (о о)

VII.

жо — намо). —

Кү нгул май-хо —

на ро-ми, хо — ти-рам хуш май

ба-тидин ким(о) — о —

о — о — ё-ро —

о — жо — намо),

2. ме — нга ру-хул а-мин-дур ул

а — нга до-рул — а-мон-дур бу,

(о)

VIII.1

Де — маҳиж-ров гу-ни хар-дам.

е-тарул. ой — га фар ё-дим,

(о), ул ой фар-ё — динга ет — мас,



Юзингда май гули ё гул очилгон бўстондур бу,  
 Гулингда қатра хун, бўстондағи сувдин нишондур бу.  
 Кўзумда қатра қонлар боғлогон эрмас ҳамоно ким  
 Назар боғида шавқингдин очилган арғувондур бу.  
 Эмас, васлинг тилаб учган кўзум атрофида кирпик  
 Ким, ул дарёйи қушларга қамишдин ошиёндур бу.  
 Кўнгулдин чиққан оҳим, айлар афзун халқ савдосин  
 Ки, шайдолиқ диёридин етишган карвондур бу.  
 Лабидин хастадур кўнглум, дам очма, э масеҳ ўтким  
 Иложин юз сенингдекнинг беконмас нотавондур бу.  
 Қуюндек дашт аро кўрсанг мени, кўп қочма ким, ҳардам,  
 Бошингга уйрулур саргаштайи бехонимондур бу.  
 Кўнгул майхона роми, хотирам хуш май батидинким  
 Менга рўҳул аминдур ул анга доруламондур бу.  
 Дема ҳижрон туни, ҳардам етар ул ойға фарёдим,  
 Ул ой фарёдингга етмас, Навоий, не фиғондур бу.

Роза ли вина на твоём лице, или это сад, где распустились розы,  
 Капля ли это крови в твоём цветке, или это след воды в саду?  
 Это не капли крови собрались у меня в глазах,  
 Это аргуван<sup>1</sup>, распустившийся в саду взгляда от влечения к тебе.  
 Вокруг глаза моего не ресницы, разлетевшиеся, ища встречи с тобой,  
 Нет, это гнездо из камыша для речных птиц.  
 Вздох, исходящий из моего сердца, умножает любовную тоску людей,  
 Ибо это караван, пришедший из страны любовного безумия.  
 Из-за уст ее занедужило мое сердце; о Мессия, не говори ни слова,  
 приходи,

<sup>1</sup> Аргуван — дерево с ярко-красными цветами.

Лекарства от сотен таких, как ты, не хочет оно, немощное.  
 Если ты увидишь в степи носящимся, как смерч, не убегай далеко,  
 ибо (все равно) каждый миг  
 Будет над головой твоей кружиться этот бесприютный скиталец.  
 Сердце мое приручено к питейному дому, разум мой весел от фляги  
 с вином,  
 Ибо для одного вино — животворный<sup>1</sup> дух, для другого —  
 обитель безопасности.  
 Не говори: «В ночь разлуки каждый миг доходит мой вопль до этой  
 луны»;  
 Но эта луна не приходит на твой вопль, Навои, что же это за вопль?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.




---

<sup>1</sup> Буквально: «надежный».



# УФОРИСИ

М. М.  $\text{♩} = 80-84$

1.

Эй сабо, ро-зи ди-лим - ни бе-ҳабар

е-рим-га айт, дард - лиг

кунглумни аҳ — воли-ни дил — до-рим-га айт.

о Хаж-р(и) дар -

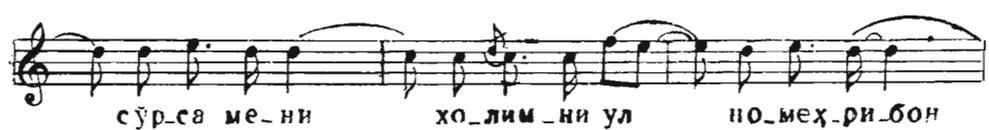
ди-дин ю-рак — да қол-ди доғ уст-ти-да доғ,

шарҳ э-тиб бу мо-жа-ро -

ни ло-ла рух — со-рим-га айт. (о).

Фур-қатич — ра туш-ди сав — до -

йи зулай — хо - бо-ши-ма, (о)



Юз салом  
 ай-дим на бул - гайбирйули ул хам де са,  
 бу са-ло мим-ни у-шал  
 о-шиф-та-и зо-рим-га айт,  
 о о е-рам-ей),  
 Юз салом ай-дим на бул-  
 гайбирйули ул-хам де-са о  
 бу са-ло мим-ни у-шал о-шиф-та-и  
 зо-рим-га айт, о

о о о

е\_рамея),

бу са\_ло мим\_ни у\_шал о\_шпф\_та\_и

зорим\_га айт.

жо\_ним\_о).

Но\_ди\_ра сен

сиз ти\_рик\_лик дин на ро\_хат кур\_ди\_деб,

(о о е\_рамея),

ул ху\_мо юн то\_ли\_бу фархунда ат

во\_рим\_га айт, е\_рея),

Но\_ди\_ра сен сиз ти\_рик\_лик

дин на ро\_хат қол\_ма\_ди.



# СУПОРИШ

М.М.  $\text{♩} = 76$

Ул ху - мо - юн то - лий - фар -

хун - да ят - во - рич - га - айт

са о

е - рам мо

жо - но ням мо о

о

о о а - си - рад о

о о

о

О  
 О  
 Ж О                      Н И М  
 М О                      О  
 О  
 О).

Эй сабо, рози дилимни беҳабар ёримға айт,  
 Дардлиғ кўнглумни аҳволини дилдоримға айт.  
 Ҳажр дардидин юракда қолди доғ устида доғ,  
 Шарҳ этиб бу можарони лола рухсоримға айт.  
 Фурқат ичра тушди савдойи Зулайҳо бошима,  
 Қиймати Юсуф баҳо топди харидоримға айт.  
 Лутф этиб сўрса мени ҳолимни ул номехрибон,  
 Улди ҳижроингда деб ёри вафодоримға айт.  
 Сендин айру талхком этти дебон заҳри фироқ,  
 Ёшурун дардимни ул лаъли шакарборимға айт.  
 Юз салом айдим на бўлғай бир йўли ул ҳам деса,  
 Бу саломимни ўшал ошифтаи зоримға айт.  
 Нодира сенсиз тирикликдин на роҳат кўрди деб  
 Ул ҳумоюн толиъу фархунда атворимға айт.

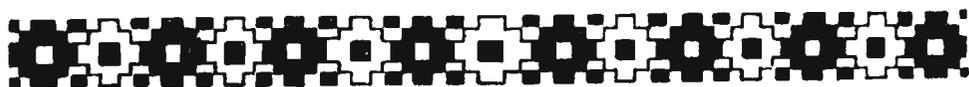
О ветерок, тайну моего сердца другу моему неведаящему скажи,  
О состоянии моего страдающего сердца властителю моего сердца скажи.  
Из-за горестей разлуки появилась в сердце одна язва на другой,  
Изъяснив это обстоятельство, моему тюльпаноликому о нем скажи.  
В разлуке пали мне на голову все бедствия Зулейхи;  
«Обрела она ценность Юсуфа»<sup>1</sup>, — моему покупателю скажи.  
Если, оказав милость, спросит обо мне этот нелюбящий,  
«Умерла она в разлуке с тобой», — моему верному другу скажи.  
Сказав: «Вдали от тебя горько стало у нее во рту от яда разлуки»,  
Мой скрытый недуг тому, чьи уста сыплют сахар, открой.  
Сто приветов я выражала; отчего бы ему то же самое разок не сказать?  
Тогда ты этот привет той смятенной и печальной передай.  
«Без тебя Надира какую радость в жизни видела?»  
Так тому, чья звезда счастлива и чьи поступки благословенны, скажи.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> Намек на популярную легенду об Иосифе Прекрасном и отвергнутой им жене Пентефрия (в фольклоре мусульманских народов — Юсуф и Зулейха).



# Иккинчи бўлим

## МЎҒУЛЧА

М. М.  $\text{♩} = 76-80$



1.  
Дил\_ба\_ро



лаъ\_линг ма\_йи - дур о\_би\_кав\_



сар\_дин му\_род, Дил\_ба\_ро



род, қо\_ма\_тинг сар\_ви да\_



ғи ту\_би\_йи нав\_бар\_дин му\_

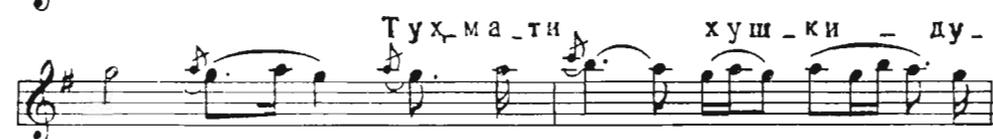


род қо\_ма\_род. Бир на\_зар\_



да го\_раг ай\_лар, юз кўнгул\_ни зулм и\_

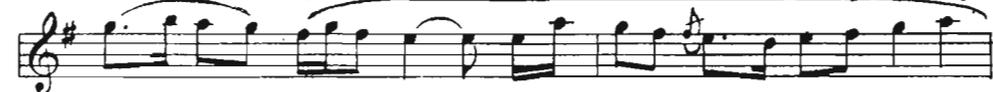
ла куз-ла-ринг-дур, эй са-  
 нам, куф-фори хай - бар-дин му-  
 род. о-хи),  
 бир кун бу қа-ро бо - шим-га не  
 кел-тур - гу - си бу ку-  
 нгул-ким, ис - тар ул зул - фи му-ан-  
 бар-дин му-род. бу ку-  
 род. Бо-ри  
 хан-жар чек - ма-сун но - зик бе-линг,  
 гам-занг е-тар, гар ме-ни  
 ул-тур - мак эр - са уш-бу  
 хан - жар - дин му-род (о



дур ум - - мон га - ким дур ан - да -



си - - дур лу - лу - йи тар - дин му -



род, (о



ус - тин - - да ўл - гум - дур си там.

Мен талаб

каш\_лик би\_ла, хар не -  
 ча - ким хо - сил ул - мас сен си - там -  
 - гар\_дин му - род, (о —  
 о — е - ра\_мей).  
 Мен ба -  
 се мис\_кин - ме - ну сиз хуш и - ла  
 ас - ру га - ни,  
 (о — о —  
 о — о — е\_ра\_ме)  
 аяб э - мас күз тут - са  
 мне - кин - дар тя - вон - гар\_дин му -  
 род, (о), Но\_му -

ро - де бул то - йи дил - ба -  
 рунг йу - лини - да ким, дил - бар  
 ук - тур о - ши - қи со - диқ - қа дил  
 бар - дин му - род, дил - бар - род.

Дилбаро лаълинг майидур оби кавсардин мурод,  
 Қоматинг сарви дағи тубийи навбардин мурод.  
 Бир назарда ғорат айлар, юз кўнгулни зулм ила,  
 Кўзларингдур, эй санам, куффори ҳайбардин мурод.  
 Оҳ, бир кун бу қаро бошимға не келтургуси,  
 Бу кўнгулким, истар ул зулфи муанбардин мурод.  
 Бори ханжар чекмасун нозик белинг ғамзанг етар,  
 Гар мени ўлтурмак эрса ушбу ханжардин мурод.  
 Туҳмати хушкидурур уммонғаким дур андадур.  
 Тишларинг дурдонасидур лаълуйи тардин мурод,  
 Мен талаб устинда ўлгумдур ситамкашлик била,  
 Ҳар нечаким ҳосил ўлмас сен ситамгардин мурод.  
 Мен басы мискинмену сиз ҳусн ила асру гани,  
 Айб эмас кўз тутса миққинлар тавонгардин мурод.  
 Номуроде бўл Атойи дилбарунг йўлинда ким,  
 Дилбар ўқтур ошиқи содиққа дилбардин мурод.

Вино рубина губ похитительницы сердца мы в воде Кавсара ищем,  
 Кипарис твоего стана мы в молодом древе Туба ищем<sup>1</sup>.  
 Одним взглядом набег на сто сердец совершают по своей жестокости  
 Твои глаза, которые мы среди нечестивых Хайбара ищем<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Кавсар* и *туба* — источник и дерево, находящиеся по мусульманскому поверью в раю.

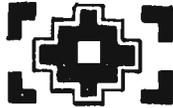
<sup>2</sup> Глаза влюбленной сравниваются здесь с нечестивыми жителями селения Хайбар, била Медины, не желающими подчиниться пророку Мухаммеду.

Ах, каких только бед не навлечет когда-нибудь на мою несчастную голову  
Это сердце, которое в (твоих) благоухающих амброй кудрях  
(счастья) ищет!  
Пусть не обнажает кинжал твой тонкий стан — твоего подмигивания  
достаточно,

Если моего убиения ты от этого кинжала хочешь.  
Пустое измышление — будто в Оманском море есть жемчуг:  
Жемчужины твоих зубов (мы) среди свежих жемчужин ищем.  
Добиваясь (просимого) я умру, терпя жестокости,  
Ибо не могу я получить от тебя, жестокая, желаемого.  
Я очень беден, а вы своей красотой весьма богаты,  
Не позор, если бедные ожидают от богача желаемого.

Не достигшим желания будь, Атай, на дороге похитительницы твоего  
сердца,  
Ибо именно похитительницы сердца и хочет от похитительницы сердца  
верный влюбленный.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





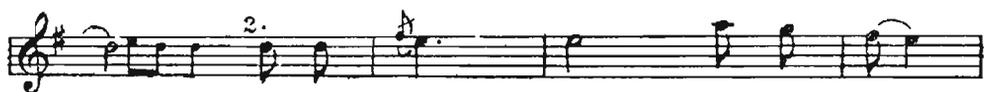
# ТАЛҚИНЧАСИ

М. М. ♩ = 152-160

М. М. ♩ = 88-92



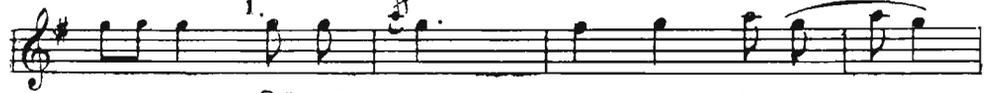
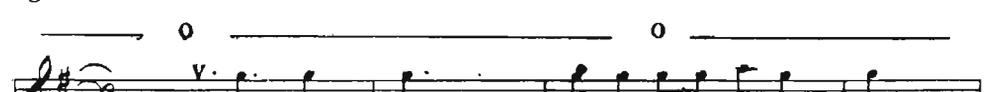
нинг қо - ши - да,  
 ким Ма - сих а л - фо - зи - дин  
 де - гай ка - ло - минг бо - ри - да.  
 ким ма - да  
 О - ши - қинг -  
 ни дав - ла - ти вас - линг би - ла  
 қил мух - та - рам, (о)  
 хус - ни) ах - ли ич - ра мун -  
 ча их - ти - ро - минг бо - ри - да.  
 iv.  
 1.  
 Биз - дин ай - ру до - йим эл  
 бир - ла и - чар - сен бо - да - ни,



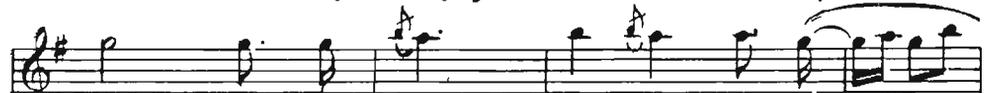
биз-ни хам чо-хи со-фин



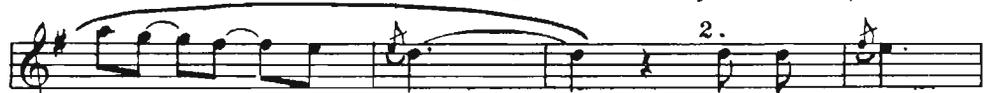
шур-би му-до- минг бо-ри-да. (Ф



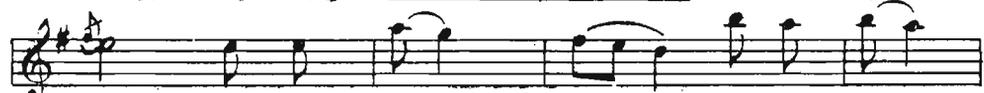
Эй ку-нгул, гар гай-ри) су-



зи зах-ри қо- тил-дур, не гам,



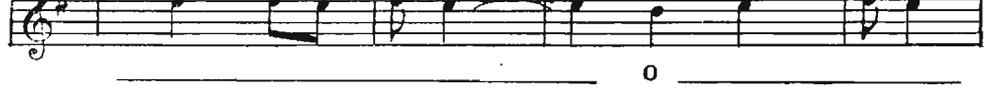
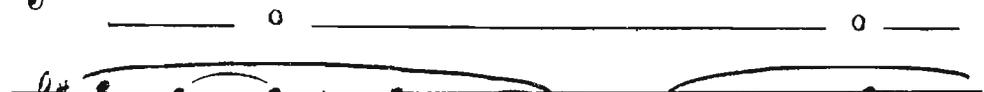
лаб-ла-ри-



дин шар-ба-ти йу- йил и-зо-



минг бо-ри-да. (О О



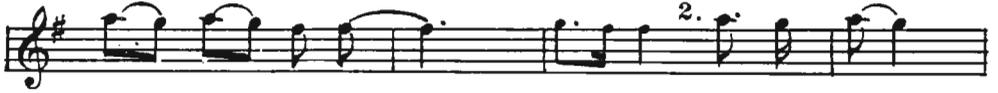
О) \_\_\_\_\_



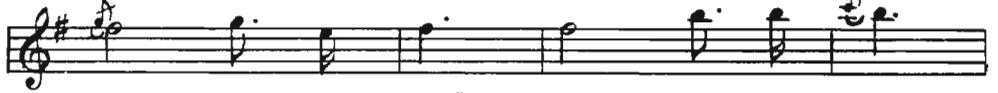
Тар\_ки но -



мус ай\_ла\_бон бад\_ном бул -



ғил ишқ а\_ро ким се\_ни



о\_шиқ де\_гай но\_му\_су но -



минг бо\_ри\_да (о о



о е\_ра\_мей).



Бо\_бир



ул гул ку\_йи\_да бул\_бул ки -



би топ\_тинг мақом (о



о о



о о



о е\_ра\_мей), бир на -

во - йе рост қил мун - доқ ма -  
 қо - минг бо - ри - да (о) о -  
 Бо - бир  
 ул гул кў - йи - да бул - бул к -  
 би топ - тинг ма - қом,  
 (о) бир на - во -  
 йе рост қил мун - доқ мо -  
 қо - минг бо - ри - да

Не кўрай тўбини қадди хуш хироминг борида,  
 Не қилай сунбулни хатти мушкфоминг борида.  
 Ким Хизир суйин оғизланғай лабингнинг қошида,  
 Ким Масих алфозидин дегай каломинг борида.  
 Ошиқингни давлати васлинг била қил муҳтарам,  
 Хусн аҳли ичра мунча эҳтироминг борида.  
 Биздин айру дойим эл бирла ичарсен бодани,  
 Бизни ҳам гоҳи соғин шурби мудоминг борида.  
 Эй кўнгул, гар ғайр сўзи захри қотилдур, не ғам,  
 Лабларидин шарбати йуҳйил — изоминг борида.  
 Тарки номус айлабон бадном бўлғил ишқ аро,  
 Ким сени ошиқ дегай номусу номинг борида.  
 Бобир ул гул кўйида булбул киби топтинг мақом,  
 Бир навойи рост қил мундоқ мақоминг борида.

Что мне смотреть на (дерево) Туба, когда твоя прекрасная походка  
(и стан) есть?  
Что мне делать с гиацинтом, когда твой локон, благоухающий мускусом,  
есть?

Кто воду Хызра<sup>1</sup> возьмет в рот возле твоих уст,  
Кто станет говорить о словах Мессии, когда твои слова есть?  
Влюбленного в тебя, даровав счастье свидания, сделай уважаемым,  
Ведь среди обладательниц красоты уважение к тебе столь велико.  
Вдали от нас всегда с людьми пьешь ты вино,  
О нас тоже иногда вспомни, когда вино пьешь.  
О сердце, если слова других убийственный яд — это не беда,  
Раз есть напиток из ее уст, оживляющий мертвые кости.  
Пренебрегая честью, обрети дурную славу в любви,  
Кто назовет тебя влюбленным, если есть у тебя честь и добрая слава?  
Бабур, на улице этой розы нашел ты место, как соловей,  
Заведи же песню, раз у тебя такое место есть.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> Хызр — легендарный пророк, по преданию нашедший источник живой воды.

# КАШҚАРЧАСИ

M. M.  $\text{♩} = 112$



Эй са\_о\_дат мат\_ла\_и, ул



о\_ра\_зи мо\_ҳинг се\_нинг, хус\_си) аф\_ло\_



ки\_нда йу\_ктур ми\_с\_лу ҳам то\_йинг се\_нинг



Каъ\_ба\_и ар\_бо\_би хо\_жат қо\_ш\_ла\_ринг ме\_ҳ



ро\_би\_дур (о\_е\_рей), қи\_б\_ла\_и а\_ҳ\_



ли му\_ҳаб бат хо\_ки дар\_го\_ҳинг се\_нинг.



Бу ла\_то фат\_ким, па\_ри\_тек сен\_да\_дур, эй



раш\_ки хур, (е\_рей), гу\_йи) е бо\_



ғи Э\_рам\_дур са\_ҳ\_ни хи\_р\_го\_ҳинг се\_нинг,

гү\_йш)\_ё бо\_ғи Э\_рам - дур саҳ\_ни хир\_го\_

хинг се\_нинг

Гар\_чи мен туш\_тум жа\_мо\_линг\_дин ё\_мон кўз.

тек йи\_роқ, ях\_ши\_ким, бе - чо\_ра кўн\_глум

бор\_ди ҳам\_ро\_ҳинг се\_нинг, гар\_чи мен туш

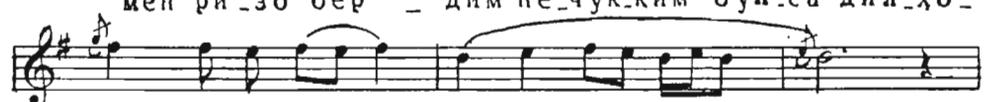
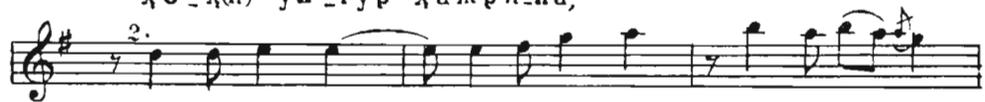
тум жа\_мо\_линг\_дин ё\_мон кўз\_тек йи\_роқ,

(ё - рей), ях\_ши\_ким, бе - чо\_ра кўн\_глум

бор\_ди ҳам\_ро\_ҳинг се\_нинг, ях\_ши\_ким, бе -

чо\_ра кўн\_глум бор\_ди ҳам\_ро\_ҳинг се\_нинг.

Ҳо\_ҳи) вос\_линг бир\_ла тир\_гуз,



Хо\_ҳи) вас\_линг



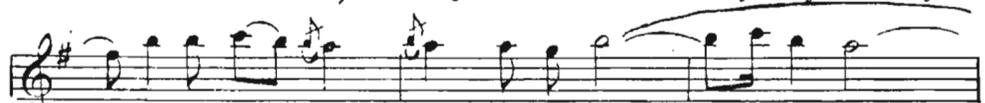
(о).



Хо\_жат эр\_мас ҳаз ра\_тинг\_да эр\_зи) хо жат



чун та\_жал\_ли кўз\_гу\_си\_дур



табъи о \_ го \_ ҳинг се\_нинг(о) \_\_\_\_\_

(о \_\_\_\_\_ е - ра - мей).

Не а - жа б ет -

санг А - то - йн бир тун ул ой васлица, о \_\_\_\_\_

о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_

о \_\_\_\_\_ е - ра - мей), \_\_\_\_\_

ким у - тар ет - ти фа - лак - дин

хар са - хар о - хинг се - нинг, о \_\_\_\_\_

о). Не а - жа б ет -

санг А - то - йн бир тун ул ой васлица,

о) ким у - тар ет - ти фа - лак - дин

хар са - хар о - хинг се - нинг, ким у - тар ет -

ти фа - лак , дин хар са - хар о - хинг се - нинг.

Эй саодат матлаъи, ул орази моҳинг сенинг,  
 Ҳусн афлокинда йўқтур мислу ҳамтойинг сенинг.  
 Қаъбаи арбоби ҳожат қошларинг меҳробидур,  
 Қиблаи аҳли муҳаббат хоки даргоҳинг сенинг,  
 Бу латофатким, паритек сендадур, эй рашки ҳур,  
 Гўйё боғи Эрамдур саҳни хиргоҳинг сенинг.  
 Гарчи мен туштум жамолингдин ёмон кўзтек йироқ,  
 Яхшиким, бечора кўнглум борди ҳамроҳинг сенинг.  
 Хоҳ васлинг бирла тиргуз, хоҳ ўлтур ҳажр ила,  
 Мен ризо бердим нечукким бўлса дилхоҳинг сенинг.  
 Ҳожат эрмас ҳазратингда арзи ҳожат айламак,  
 Чун тажалли кўзгусидур табъи огоҳинг сенинг.  
 Не ажаб етсанг Атойи бир тун ул ой васлина,  
 Ким ўтар етти фалакдин ҳар саҳар оҳинг сенинг.

О (красавица), твой лик, подобный луне,— место восхода счастья,  
 На небесах красоты нет подобной и равной тебе.  
 Михраб<sup>1</sup> твоих бровей — каба<sup>2</sup> всех нуждающихся,  
 Прах у твоего порога — кибла<sup>3</sup> людей любви.  
 Изящество, присущее тебе, о подобная пери, и возбуждающее ревность  
 гурий,  
 Таково, что кажется, будто сад Ирема<sup>4</sup>— место, где стоит твой шатер.  
 Хотя оказался я так же далеко от твоей красоты, как дурной глаз,  
 Но хорошо, что мое несчастное сердце ушло и стало твоим спутником.  
 Хочешь — встречей оживи, хочешь — разлукой убей;  
 Я дал согласие, пусть будет так, как захочет твое сердце.  
 Нет нужды в твоём присутствии излагать свою нужду,  
 Ибо твое всезнающее естество есть зеркало (божественного) блеска.  
 Не диво, Атаи, если достигнешь когда-нибудь ночью встречи с этой  
 луной,  
 Ибо каждое утро поднимается твой вздох выше семи небес.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> *Михраб* — стрельчатая ниша в мечети, с которой сравниваются изогнутые брови красавицы.

<sup>2</sup> *Каба* — святилище мусульман.

<sup>3</sup> *Кибла* — сторона, в которой находится Мекка. Молящиеся мусульмане поворачиваются в сторону Мекки.

<sup>4</sup> *Сад Ирема* — райский сад.



# СОҚИЙНОМАСИ

M.M.  $\text{♩} = 120$



Мен бўлибман дўстлар



ҳижронинда бемадору,



бемадору, бемадор!..



бесгари фирқатаро ётибду



ман дилфигору, дилфигору,



дилфигор!.. Гарулибкет.



самбуҳжрончўлида (о



о) интизору,



интизору, интизор!..

IV. 1.

Ман қи\_лар\_ман дўст\_дин кел\_са\_хабар  
 жон ни\_со\_ру, жон ни\_со\_ру,  
 жон ни\_со\_р!.. (о

о)

V.

Ё\_та\_дурман  
 бай\_тил\_эх\_зо\_ним а\_ро  
 хо\_ру зо\_ру хо\_ру зо\_ру, хо\_ру  
 зор!.. (о

о)

VI.

1.  
 Йиғ\_ла\_юр\_ман бош\_у\_риб дар\_го\_хи\_н  
 2.  
 нгга, ҳарна\_хо\_ру, ҳарна\_хо\_ру,



хар на-хор!.. (о



о е рам-мей).



VII. Зар-ра янг-лиг



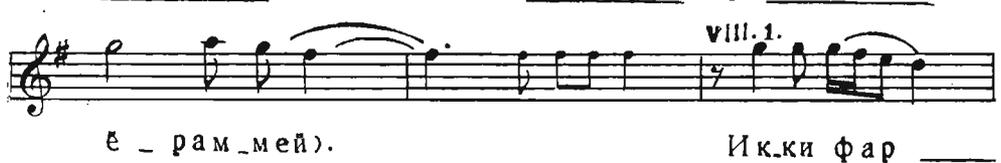
до-и-мо тит-рар та-ним



2. бе-ка-ро-ру, бе-ка-ро-ру, бе-ка-ро-р!..



о о



е-рам-мей). VIII. 1. Ик-ки фар



зан-динг Му аз-зам йиҒ-ла-син,



(о) аш-ки-бо-ру,



I. аш-ки-бо-ру, аш-ки-бор!.. бор!..

Мен бўлубман дўстлар ҳижронида,  
Бемадору, бемадору, бемадор!..  
Бестари фирқатаро ётибдуман  
Дилфигору, дилфигору, дилфигор!..  
Гар ўлиб кетсам бу ҳижрон чўлида  
Интизору, интизору, интизор!..  
Ман қиларман дўстин келса хабар  
Жон нисору, жон нисору, жон  
нисор!..

Ётадурман байтил эҳзоним аро  
Хору зору, хору зору, хору зор!..  
Йиғлаюрман бош уриб даргоҳинга  
Ҳар наҳору, ҳар наҳору, ҳар наҳор!..  
Зарра янглиғ дойимо титрар таним  
Беқарору, беқарору, беқарор!..  
Икки фарзандинг, Муаззам, йиғласин  
Ашкибору, ашкибору, ашкибор!..

Стал я в разлуке с друзьями  
Бессильным, бессильным, бессильным.  
На ложе разлуки я лежу  
С раненым сердцем, с раненым сердцем, с раненым сердцем.  
Если умру я в этой степи разлуки,  
(То умру) ожидая, ожидая, ожидая.  
Если придет весть о друге, то я  
Рассыплю перед ним душу, рассыплю душу, рассыплю душу.  
Лежу я в обители печали  
Слабый, немощный, слабый, немощный, слабый, немощный.  
Плачу я, положив голову на ее порог,  
Каждый день, каждый день, каждый день.  
Как солнечная пылинка, всегда дрожит мое тело,  
Беспокойное, беспокойное, беспокойное.  
Два твои сына, Муаззам, пусть плачут,  
Проливая слезы, проливая слезы, проливая слезы.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



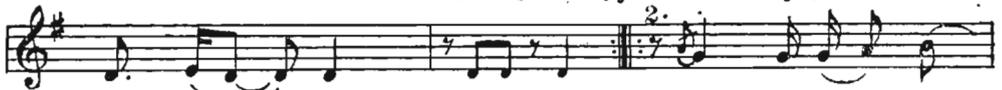


# УФОРИСИ

М. М.  $\text{♩} = 80$



Эй ка\_мо\_ли хус\_ниЮ\_суфдин жа\_мо.



линг ёд - гор, бул\_ди ҳаж\_ринг.



дин би\_ай\_ниҳ куз\_ларим Яъ\_ку\_би) вор.



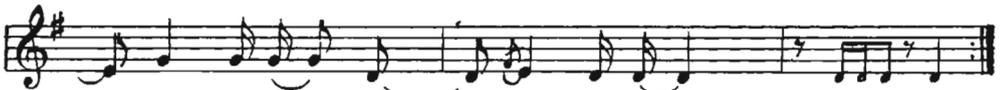
Ин\_ти\_зо\_ринг - да а\_гар\_чи



ур\_та\_нур жо\_ним ва\_ле(о)



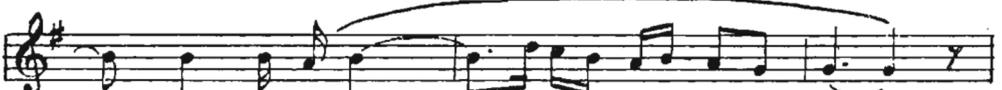
уз\_га\_лар\_нинг вас\_ли\_дин хуш.



роқ меңга бу ин\_ти\_зор.



Бан\_да\_ни ул\_тур\_ғали ғам\_занг\_ғане таш.



ви\_ш(и)\_дур,

2.  
 чун\_ки мен сен - сиз ти\_рил\_ган\_  
 дин у\_люб\_мен шар\_ми\_сор.

1.  
 Қил\_са\_лар мах\_шар\_да эл тақ\_  
 во\_ю то\_ат\_бир\_ла фахр,

2.  
 мен се\_цинг иш\_қинг би\_ла қил\_  
 гум\_дур ул дам иф\_ти\_хор,

VI.  
 (о)

1.  
 Тонг\_ри\_дин йуқ\_му у\_ми\_динг,  
 нет\_ти мен мах\_ру\_ми)\_ни,

2.  
 ваъ\_да\_и вас\_линг би\_ла қил\_



санг ме-ни ум - - ми - до(и)-вор,



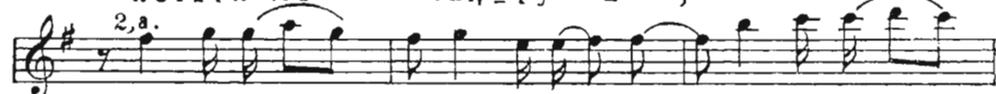
(о)



Тенг - ри - дин йуқ - му у - ми - динг,



нет-ти мен маҳ-рум - ни,



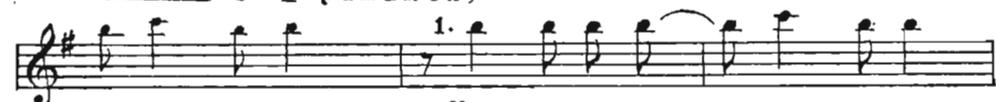
ваъ-да-и вас-лингби-ла қил-санг ме-ни



ум-мид-вор, (о) \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ е - рам-мей)



Ҳар за-мон-чиқ - санг хи-ро -



мон эл ку-зи туш-са санга (о), \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ фус - са-дин ул дам А-то-йи -



нинг ма-гар жо-ни чи-қар? (о) \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_



о ————— ё — рам-мей).



Ҳар за-мон чиқ-санг хи-ро-мон эл кўзи туш



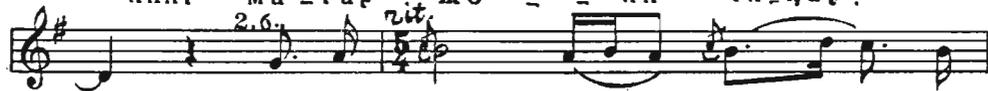
са са-нга,



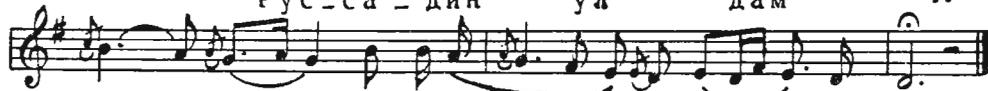
ғус — са — дин ул дам А — то — йи —



нинг ма-гар жо — — ни чи-қар?



ғус-са-дин ул дам А



то — йи — нинг ма-гар жо-ни чи-қор?

Эй камоли ҳусни Юсуфдин жамолинг ёдгор,  
 Бўлди ҳажрингдин биайниҳ кўзларим Ёқубвор.  
 Интизорингда агарчи ўртанур жоним, вале  
 Узгаларнинг васлидин хушроқ менга бу интизор.  
 Бандани ўлтургали ғамзангға не ташвишдур,  
 Чунки мен сенсиз тирилгандин ўлубмен шармисор.  
 Қилсалар маҳшарда эл тақвою тоат бирла фахр,  
 Мен сенинг ишқинг била қилғумдур ул дам ифтихор.  
 Тенгридин йўқму умидинг, нетти мен маҳрумни,  
 Ваъдаи васлинг била қилсанг мени уммидвор.

Ҳар замон чиқсанг хиромон эл кўзи тушса санга,  
 Ғуссадин ул дам Атойининг магар жони чиқор?

О ты, чья красота — памятник совершенной красоте Юсуфа,  
От разлуки с тобой стали мои глаза точно такими, как у Якуба<sup>1</sup>.  
Если, ожидая тебя, и сгорает моя душа,  
То такое ожидание для меня лучше, чем встреча с другими.  
Зачем тревожить свой кокетливый взгляд, чтобы убить раба —  
Ведь от жизни без тебя я и так умер бесславно.  
Если люди в день воскресения станут похваляться благочестием  
и набожностью,  
То я стану в этот час похваляться любовью к тебе.  
Нет у тебя разве надежды на (милость) бога? Отчего меня, обездолен-  
ного,  
Не обнадежишь, пообещав свидание с тобой?  
. . . . .  
Каждый раз, как ты выходишь, плавно шествуя, падают на тебя взоры  
людей,  
И от горя выходит из тела в этот миг душа Атаи.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

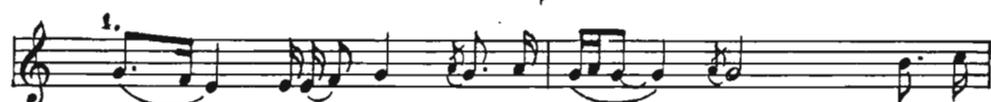


<sup>1</sup> Юсуф — Иосиф Прекрасный, Якуб — его отец, ослепший, согласно легенде, оплакивая сына.



# САРВИНОЗ

М.М.  $\text{♩} = 80-84$



(А) \_\_\_\_\_ Гу\_з\_ал\_ ё\_ — рим\_га, эй бо — ли са\_



бо, ет\_кур\_са\_ло — мим\_ни, ким\_эл\_



тар сен\_дин\_уэ — га ёр ку — ан



га па\_ё мим\_ни. (о) \_\_\_\_\_



Ку\_игу\_л\_дар\_дин\_ни



ки \_\_\_\_\_ лу қо\_ли\_га та\_қ\_ри\_р\_э\_мас



зо \_\_\_\_\_ жат, та\_хай — юр бир\_ла\_рав\_

шан ай\_ла маз - му \_\_\_\_\_ ни ко\_до - мим\_ни.

III.1.  
(о) Кунгууко\_ми\_ни

ши - рин истадим жо\_ми ви\_со\_

вдин(о) \_\_\_\_\_ (о) \_\_\_\_\_

фи\_гон - ким чарх\_хиж -

рон зах\_ри\_дин талх эт\_ди ко\_мим\_ни.

(о) \_\_\_\_\_

IV.1.  
Ва\_фо\_тах\_бо\_зидур\_мен, гар\_ме\_

ни савд эт\_ма\_кис\_тар\_

сен,

му\_ха\_о\_бат риш\_та\_си\_дин

ки\_а\_госен\_эин хор\_до\_мим\_ни (о)

V.

Мури — ди ишқо — лам —

сүз — ман уш — шоқ баз — ми —

да, (ё — ра — мо) Наво — и

но — лан на — йи дек баланд

эт — ди мақо — мим — ни (о),

VI.

Чаманда гул та — мо — ша айлабон

сар — ви равон кўрсам

о о) қилур —

мен ёд сул — то — ни(и)сқан — дар

их — ти шоқ — мим — ни. (о)



VII.1.



Ға.раз ҳим -



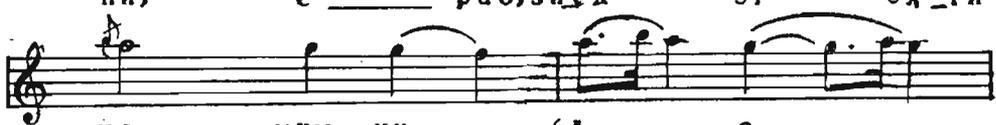
мат.ларим — дин ёр вас — ли



иқ.тизо — си — дур,



ти.лармен вас.ли.



ни, е — раб,зиёд эт эҳ.ти



мо — мим — ни, (е — о —



о — о — о)



Са.е — дат хо.надо.ни,



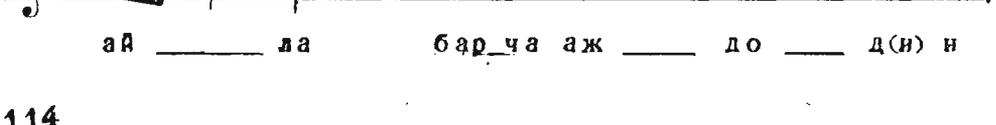
шоҳ Бо — бир насли по.ки —



ман(о — о),



худо.ё раҳмат



ай — ла бар.ча аж — до — д(н) и

зо мим ни, се

о о

Жаво би шо х(и) бай ти Нодира

ул но дири даврон(о

тегиб

сан ги ажал син дурдими но

бирла жо мим ни, (о

о). Жаво би шо х(и) бай ти Но ди

ра ул но дири дав рон, тегиб

сан га жал син дурдими но

бир ла жо мим ни, (о)

Гўзал ёримға, эй боди сабо, еткур саломимни,  
 Ким элтар сендин ўзга ёр кўйига паёмимни.  
 Кўнгул дардини қилу қолиға тақрир эмас ҳожат,  
 Тахайюр бирла равшан айла мазмуни каломимни.  
 Кўнгил комини ширин истадим жоми висолидин,  
 Фигонким чарх ҳижрон заҳридин талх этди комимни.  
 Вафо шоҳбозидурмен, гар мени сайд этмак истарсен,  
 Муҳаббат риштасидин қилғосен зинҳор домимни.  
 Муриди ишқи оламсўзман ушшоқ базмида,  
 Навои нолаи найидек баланд этди мақомимни.  
 Чаманда гул томоша айлабон сарви равон кўрсам,  
 Қилурмен ёд султони Скандар ихтишомимни.  
 Ғараз ҳимматларимдин ёр васли мқтизосидур,  
 Тилармен васлини ёраб, зиёд эт эҳтимомимни.  
 Саёдат хонадони, шоҳ Бобир насли покиман,  
 Худоё раҳмат айла барча аждод изомимни.  
 Жавоби шоҳбайти Нодира ул нодирини даврон,  
 Тегиб санги ажал синдурди мино бирла жонимни.

Моему прекрасному другу, о восточный ветер, доставь мой привет:  
 Кто, кроме тебя, доставит на улицу друга весть обо мне?  
 Повторять разговоры о страданиях моего сердца нет нужды,  
 Со смущением сделай явным для него содержание моих слов.  
 Уста сердца хотела я усладить питьем из чаши свидания,  
 Увы, колесо судьбы сделало мое небо горьким от яда разлуки.  
 Я — сокол верности; если ты хочешь меня поймать,  
 То смотри, сделай для меня сеть из нитей любви!  
 Я — послушница любви, сжигающей мир на пиру влюбленных,  
 Она сделала мое место столь же высоким, как жалобный звук флейты.  
 Если, гуляя по лугу и любуясь розами, увижу я стройный кипарис,  
 То вспомню султана Искандера в его великолепии.  
 Целью моих помыслов является свидание с другом,  
 Ищу я встречи с ним, о владыка, умножь мои старания!  
 Я — из потомства рода господ, шаха Бабура,  
 О боже, помилуй всех моих великих дедов!  
 Стих Надиры — ответ шаху, редкости мира;  
 Камень смерти ударил и разбил мою флягу с вином и кубок.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ТАЛҚИНЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 92$   
М. М.  $\text{♩} = 100$

3/4 3/8

1.  
Не жа\_фо\_ки йиг \_\_\_\_\_ ла\_само\_ли\_да

ме\_ни хас\_та ар \_\_\_\_\_ э(и)ни\_ёз э\_тиб,

2.  
си\_там ус\_ти\_га

қи\_ла\_дур си\_там не\_ча қат\_ла ноз

у\_за ноз э\_тиб,

2a.  
си\_там ус\_ти\_га қи\_ла\_дур си\_там

не\_ча қат\_ла ноз у\_за\_ноз э\_тиб.

се рея)

II. 1.  
 На у\_зоқ йўл э  
 кан, эй па\_ри, га\_м(и)фур\_қатинг  
 ма\_н(и)зо\_ри)ға, (о  
 о)

II. 2.  
 ки ви\_со\_ли\_нга  
 е\_та ол\_ма\_дим, не\_ча ум\_р(и)лар  
 та\_ку\_тоз э\_тиб, (е рей)

III. 1.  
 Ка\_ра\_минг ме\_нга  
 э\_рур ус\_ру оз, си\_та\_минг ме\_нга  
 э\_рур ус\_ру куб,  
 2.  
 ке\_лу мак\_са\_дим га\_е\_тур ме\_ни (е)

бу о-зу кў-пинг

кў-пу оз э-тиб.(о)

1v.

Га-ми даҳ-ри(д)ин

ди-ли зо-рим ус -

ру ха-зи-ну тан гума-лул э-рур,

е-турин-би-сот

ан-га, мут-ри-бо,

о-либилк-ка тан бу-ри-соз э-тиб.(о)

v.1.

Не-га,зо-хи-до,

та-ра-бим-ни манъ э-та-сан ва-раъ

су\_зи\_ни де\_бон, (о\_

о)

қа\_ни хо\_си\_линг -

ни де\_гил мен\_га, не\_ча ум\_р(и) май -

ли)на\_моз э\_тиб, (е\_рей).

1. На му\_род э\_са то\_пи\_лур сен\_га

ти\_ла\_санг ку\_нгуа ҳа\_ра\_ми а\_ро,

2. не\_га чек\_ка\_сен

а\_ла\_му а\_но та\_ку\_дуй ро\_ҳи

Хи жоз э-тиб (о о о)  
 Де сангул ма сун ё шу-рум су-зим  
 а-гаруш-бу о лам и чи-да фаш,  
 де-ма хар-гиз о ли-да сир-рингах  
 л(и) ба шар-ни мах ра-м(и)роз э-тиб (о о)  
 Е-тар О-га ҳий

та-ла-би - га-ким - ки-ра-ҳи ҳа-ки -  
 қат-а-ро ки-рар, (о)  
 (о)  
 ке-лу саъй и-ла  
 қа-дам-ур бу йул а-ро тар-ки аз  
 м(н) ма-жоз э-тиб (ё) (ё) рея)

Не жафоки йиғласам олида мени хаста арзи ниёз этиб,  
 Ситам устига қиладур ситам неча қатла ноз уза ноз этиб.  
 На узоқ йўл экан, эй пари, ғами фурқатинг мени зорға,  
 Ки висолингга ета олмадим неча умрлар таку тоз этиб,  
 Караминг менга эрур усру оз, ситаминг менга эрур усру кўб,  
 Келу мақсадимга етур мени бу озу кўлинг кўпу оз этиб.

Ғами дахридин дили зорим усру ҳазину тангу малул эрур,  
 Етур инбисот анга, мутрибо, олиб илкка танбури соз этиб.  
 Нега, зоҳидо, тарабимни манъ этасен вараъ сўзини дебон,  
 Қани ҳосилингни дегил менга, неча умр майли намоз этиб.  
 На мурод эса топилур сенга тиласанг кўнгул ҳарами аро,  
 Нега чекасен аламу ано таку пўи роҳи Ҳижоз этиб.  
 Десанг ўлмасун ёширин сўзим агар ушбу олам ичида фош,  
 Дема ҳаргиз олида сиринг аҳли башарни маҳрами роз этиб.  
 Етар Оғаҳий талабига кимки раҳи ҳақиқат аро кирар,  
 Келу саъй ила қадам ур бу йўл аро тарки азми мажоз этиб.

Какая жестокость! Сколько ни плачу я, недужный, перед нею, изъявляя  
преданность,

Несправедливость за несправедливостью чинит она, проявляя один  
каприз за другим.

Так далек путь, о пери, для меня, слабого от печали в разлуке с тобой,  
Что встречи с тобой не мог я достигнуть, хотя столько лет бегаю и  
ношусь.

Милость твоя ко мне — дело редкое, а жестокости твои ко мне часты,  
Приди и приведи меня к цели, сделав редкое частым, а частое редким.

От скорбей мира мое слабое сердце очень печально, стеснено и полно  
докуки;

Приведи к нему веселье, о музыкант, взяв в руки танбур, и заведи песню.  
О постник, запрещаешь ты мне веселиться, говоря слова о благочестии,  
Скажи мне, где то, что ты добыл, столько времени предаваясь молитве?  
Что найдешь ты из желаемого, если будешь искать свое сердце среди  
пребывающих в священной земле.

Зачем терпишь ты горе и страдание, спеша по дороге в Хиджаз?

Если подумаешь: «Пусть не будет мое скрытое слово явным в этом  
мире»,

То не говори никогда своих тайн перед людьми, делая их поверенными  
тайны.

Достигнет, о Огахи, желаемого всякий, кто вступит на путь истины,  
Приди и усердно шагай по этой дороге, оставив стремление к тому, что  
неистинно.

20 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# КАШКАРЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 112 - 116$

Бир па-ри-ваш

ғам-за-си ақлимни Мажнун ай-ла-ди,

күз ю-миб оч-гун-ча хо-лим,

ни ди-гар, гун ай-ла-ди

Суб-ҳя-дам кун-дек чи-қиб кўр-гузгачул кут-

дур ю-зин (о

же-не е-рей),

то-ди-ни масъ-у-ду бах-тим-ни ҳу-мо-юн

ай-ла-ди. (е-рей),



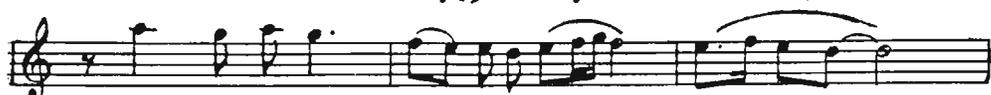
Куп ю\_гур\_мак



тнн ки\_лик ку\_зи қа\_рар\_ди сахм еб,



кўр, не\_чук гам\_занг у\_қи



о\_ни жи\_гар\_хун ая\_лади. (о)



Ин\_ти\_зо\_ри лў\_ли ус\_ти\_



да ку\_юб кет\_ти кў\_зинг, (о



о о\_ё\_ра\_мо)



биз\_ни ул Лай\_ли си\_фат\_лик



мисли Мажнун ая\_лади(о о)



Сихр э\_ли\_дин во\_қиф\_ар\_ди

хин\_ду\_йи қаш\_мир, бас (ё\_рей

жо\_не ё\_рей)

бу а\_жаб\_ким: туркэ\_кач ул кўз\_юз аф\_сун

ай\_ла\_ди (ё\_рей).

vi.

1.  
Лаб-ба\_лаб вас

лин ти\_лаб, топмон\_кано\_рин не\_ча\_ким,

2.  
кўз\_ларим ол ё\_ши\_ни

хас\_рат\_да Жай\_хун ай\_ла\_ди(о

о

хай ё\_рей)

vii.



Бир кун ул хусн э - ли - нинг сул - то ни тут - қай



деб қу - лоқ, (о хай ё - рея)



ишқ Лут - Фийнинг сузи - ни дур - ри мак - нун



ай - ла - ди, (о



о



хай ё - рея)

Бир кун ул хусн



э - ли - нинг сул - то - ни тут - қай деб қу - лоқ,



(о

о



ё - рея)

2 а.

ишқ Лут - фий -



нинг су - зи - ни

дур - ри мак - нун



ай - ла - ди

ё - рея).

Бир париваш ғамзаси ақлимни мажнун айлади,  
 Кўз юмиб очгунча ҳолимни дигаргун айлади.  
 Субҳидам кундек чиқиб кўргузгач ул қутлуқ юзин,  
 Толеим масъуду бахтимни ҳумоюн айлади.  
 Кўп югурмактин кийик кўзи қарорди саҳм еб,  
 Кўр, нечук ғамзанг ўқи они жигархун айлади.  
 Интзорм йўли устида кууб кетти кўзунг,  
 Бизни ул Лайли сифатлик мисли Мажнун айлади.  
 Сеҳр элидин воқиф эрди ҳиндуйи, кашмир, бас,  
 Бу ажабким: турк экач ул кўз юз афсун айлади.  
 Лаб-балаб васлини тилаб, топмон канорин нечаким,  
 Кўзларим ол ёшини ҳасратда Жайхун айлади.  
 Бир кун ул ҳусн элининг султони тутқай деб қулоқ,  
 Ишқ Лутфийнинг сўзини дурри макнун айлади.

Кокетливый взгляд одной периподобной сделал мой разум безумным,  
 (Не успел я) закрыть и открыть глаза, как она мое состояние иным  
 сделала<sup>1</sup>.

Выйдя, как солнце на заре, и показав свой приносящий счастье лик,  
 Она мою звезду счастливой и мое счастье великим сделала.  
 От долгого бега глаза оленя потемнели, попала в него стрела:  
 Посмотри, как стрела твоего взгляда окровавила ему печень.  
 Ожидая ее на ее дороге, сгорели твои глаза,  
 Всех нас эта красавица с качествами Лейли подобными Меджнуну сде-  
 лала.

В колдовстве сведущим был индус из Кашмира;  
 Что будучи тюрком, ее глаз сто (разных) чар совершил.  
 Близкой встречи ища с нею, я не достиг ее берега,  
 Так как алые слезы моих глаз превратила она от горя в Джейхун<sup>2</sup>.  
 Когда однажды эта владычица красавиц сказала: «Я преклоню (к твоим  
 речам) ухо», —  
 Любовь сделала слова Лутфи сокрытой жемчужиной<sup>3</sup>.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> То есть сделала мое состояние нехорошим.

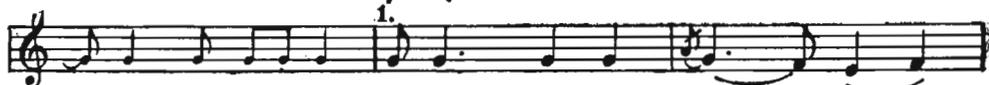
<sup>2</sup> *Джейхун* — старое название реки Аму-Дарья.

<sup>3</sup> То есть он не нашел слов, чтобы ответить.



# СОҚИЙНОМАСИ

М. М.  $\text{♩} = 120-128$



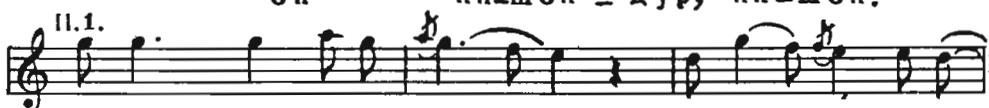
У-зо-ринг-да ну-ре



а-ён - дур, а-ён, ки ан - дин куну



ой ни-шон - дур, ни-шон.



Ба-ло ўқ-ларин от \_\_\_\_\_ га-ли жо-ни-ма,



(о - \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_



ҳай ё-рей), и-ки эг-ма



қо - шинг ка-мон - дур, ка-мон.



(о)



Ра-қи - бинг-дин

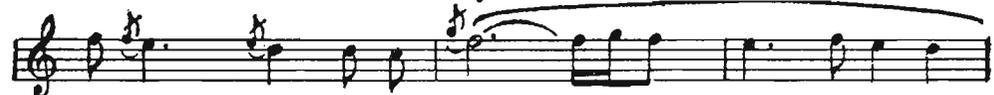
ул - мас а - җи ях - ши - лиқ,  
ки кав - ли ю фез - ли ё - мон - дур, ё - мон.  
(о) \_\_\_\_\_  
1. Ха - ё - тим - га зик -  
ри ла - бинг - дур са - баб  
2. җук эр - са ти - рик - лик  
гу - мон - дур, гу - мон. (о) \_\_\_\_\_  
1. ман - га суд э - рур  
су - ди иш - қинг - га - ми, о  
о о хай ё - рея)  
2. а - нинг ҳар на - гай \_\_\_\_\_ ри зи - җи - дур, зи җи  
VI. \_\_\_\_\_  
(о) \_\_\_\_\_



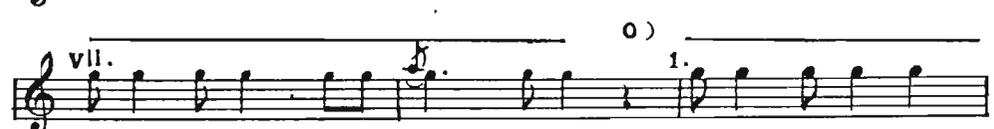
Э-рур сен га - хи - күз га - хи жон - а - ро,



сен - га бу и - ки ер



ма - кон - дур, ма - кон - (о



Жи - гар бир ла кунг -



лум қи - либ қон га минг и - ки - күз йўли



дин ра - вон - дур, ра - вон



(о) Не - тонг - чиқмаса Му - нис



ул ку - йси) дин (о о



о хай ё - рея) ки - ул ан - да гам -



дин о - мон - дур, о - мон, (о).





# УФОРИСИ

М.М. №90-84



Дав-ла-тинг бо-ри-да дур-



лар бар-на о - лам о-ш(н)но,



қайт - гач дав-лат жа-ҳон-



да то-пи-дур кам ош-но



Ўй-ла бе-кас-лик ме-ни маҳ-зун -



ра топ-миш даст - ким, (о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_



о \_\_\_\_\_ ҳай ё - рея)



бир ки-ши



йуқ-дур манга жуз кул-фа-ту ғам ош - но



Бас - ки дав -



рон хо - хи - ши бе - го - на - лиғ сол моқ - га - дур



бир - би - ри -



га була ол - мас ик - ки ҳам - дам ош - но



(о)



Ким - ки бул - ди ош - но ёт айла - ди



бе - га - на - лиғ, топ - ма - дим



бу давра - ре бир аҳ - ди маҳ - кам ош - но



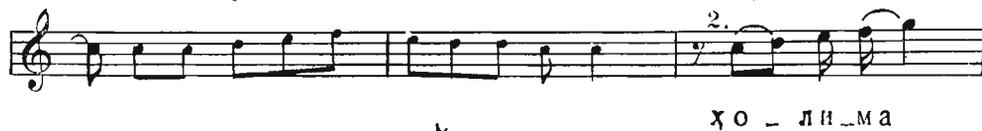
(о) Гар ва - фо бул - са па - ри - да бул -



гай эр - ди, кўр - ма - дим (о о



о хай э - рея),



(о о)

уз - га ни де-май була ол-мас кунгул  
 хам ош - но (о  
 о ё - рей) Му-ни-со,  
 дав-роцга-ми бе - го-на бул-са тонг э-мас, (о  
 о о  
 хай ё - рей)  
 ким сен-га бул-миш би-айк до-ниш-варак -  
 рам ош - но (о) (А) Му-ни-со, дав-  
 роц га-ми бе - го-на бул са  
 тонг э - мас ким сен-га бул -  
 миш би-айк до-ни-ш(и)вар Ак-рам  
 ош-но. (о о).

Давлатинг борида дурлар барча олам ошно,  
Қайтгач давлат жаҳонда топилур кам ошно.  
Уйла бекаслик мени маҳзунға топмиш дастким,  
Бир киши йўқдур манга жуз кулфату ғам ошно.  
Баски даврон хоҳиши бегоналиғ солмоқғадур,  
Бир-бирига бўла олмас икки ҳамдам ошно.  
Кимки бўлди ошно ёт айлади бегоналиғ,  
Топмадим бу давр аро бир аҳди маҳкам ошно.  
Гар вафо бўлса париди бўлғай эрди, кўрмадим,  
Бўлдилар ҳар нечаким авлоди одам ошно.  
Ҳажр ранжидин уларга етмишамким, кўрсалар  
Ҳолима тутғай азо бегона мотам ошно.  
Ишқ аро ул навъ эрур ваҳшат мени мажнунғаким,  
Ўзгани демай бўла олмас кўнгул ҳам ошно.  
Мунисо, даврон ғами бегона бўлса тонг эмас,  
Ким сенга бўлмиш бийик донишвар Акрам ошно.

Когда счастье близости к тебе налицо, то все люди мне знакомы,  
А уйдет это счастье — и мало найдется в мире знакомых.  
Одиночество настолько меня, горестного, одолело,  
Что ни с чем, кроме тягот и горестей, я не знаком.  
Воля судьбы порождает такое отчуждение,  
Что даже два собеседника не могут быть друг другу знакомыми.  
Тех, кто был знаком, отчуждение сделало чужими,  
Не нашел я в этом мире знакомого, чьи обеты крепки.  
Если есть верность, то она есть у пери. Не видал я,  
Чтобы были когда-нибудь дочери людей (верными) знакомым.  
От горестей разлуки дошел я до смерти. Если увидят меня,  
То о моем состоянии будут горевать чужие и печалиться знакомые.  
В любви я — безумный: так нелюдим,  
Что, не говоря о других, даже сердце не может быть со мною знакомым.  
О Мунис, если печали мира тебе чужды, это не удивительно,  
Ибо великий великодушный мудрец стал тебе близок.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ИРОҚ

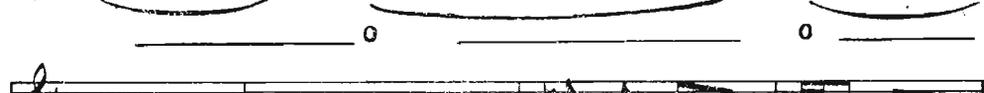
М. М.  $\text{♩} = 72-76$



(Ҳай ё-рингман ҳай ё - рей,



гир-ё-нинсман ҳай ё - рей, (о



ҳай - жо - ним -



мо). Не бул - ди дар-ди-ма,



эй бе - ва-фо, да-во қилсанг



ва - фо - га ваъ - да қи-либ



ваъ - да-га ва-фо қил - санг .



(о о о

хай - жо - ннм

мо)

II. 1.

Та - ним - ни қур - би) фа - зо -

си - да хо - ки) - роҳ эт - динг,

2.

бо - шим - ни васл э - ши - ги -

га о - ш(и) - но қил - санг, (э -

ё - ра мо

жо - нам мо о

ё - ра о

сарви - но - зи - мей).

III.

Су - нуб қў - линг - ни - ю -

зинг га му - род э - тиб хо - сил

о - чиб ю - зинг-ни кў-зим  
 хо - жа-тин ра - во қил - санг(э -  
 хай - жо - ни - мо  
 о о о  
 сар-ви-но - зинмай хай-ё-рингмон  
 хай-ё - ре (ё-ро)  
 Ви -  
 со - ли) ав - жи би - йик, эй кў -  
 нгул қу-ши, сен паст, е - тиш - мақ  
 ан - да не мум - кин а - гар ҳа -  
 во қил - санг, (о о о)



о эй, ё-ра

мо о о

хай жо ни мо).

Жа-хон га-

мин чу о-лур бир қа-дах

май

эй со-қий, (ё) о-лур-мен

ик-ки жа-хон мул-ки-га ба-

хо қил-санг (о о о

хай-жо ни мо).

VI.1.  
 За-мо - на аҳ-ли жа-  
 фо - сен та-ғо - фул ай-лар-сең,  
 а - лар та-ғо фул э. тиб  
 ко - ши)-сен жа - фо қил - санг  
 (ҳай - жо - ним о  
 о о  
 сар-ви-но - за-мей ҳай-ё-рингмаң,  
 ҳай-ё - рей о - во ё).  
 Va.  
 1а.  
 Жа - ҳон ға-мин чу о.

лур бир - қа - даҳ май эй со - қий,  
 2а.  
 о - лур - мен ик - ки жа - ҳон  
 мул ки га ба - ҳо қил - санг, (ё -  
 ро \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_  
 жо - на - мо) \_\_\_\_\_  
 VII.  
 1.  
 А - гар - чи аҳ - ли на - во - сан  
 ва - ле ул - ой боқ - мас, (о -  
 \_\_\_\_\_ ё ро) \_\_\_\_\_  
 2.  
 На - во - и  
 ё не - ча бул - бул ки - би на -  
 во қил - санг (о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_)

о

о е ро

о о

жо на мо е ра

мо о

о о

е ра

мо хай-то ним са-но,

сар-ви-но-за-мей хай-ё-ринг ман-хай-ё

рей о е рей).

Не бўлди дардима, эй бевафо, даво қилсанг,  
Вафога ваъда қилиб, ваъдага вафо қилсанг.  
Танимни қурб фазосида хоки роҳ этдинг,  
Бошимни васл эшигига ошно қилсанг.  
Сунуб қўлингни юзингга мурод этиб ҳосил,  
Очиб юзингни, кўзим ҳожатин раво қилсанг.  
Висол овжи бийик, эй кўнгул қуши, сен паст,  
Етишмак анда не мумкин агар ҳаво қилсанг.  
Жаҳон гамин чу олур бир қадаҳ май, эй соқий,  
Олурмен икки жаҳон мулкига баҳо қилсанг.  
Замона аҳли жафо, сен тағофул айласен,  
Алар тағофил этиб, кош сен жафо қилсанг.  
Агарчи аҳли навосан, вале ул ой боқмас,  
Навоиё неча булбул киби наво қилсанг.

---

О неверная, отчего бы тебе мой недуг не исцелить,  
Дав обещания верности, верность обещания соблюсти?  
Тело мое в равнине близости ты в прах превратила,  
Чтобы тебе сделать мою голову близкой к вратам сближения,  
Приложив мою руку к твоему лицу, сделать исполненным желание  
И, раскрыв лицо, удовлетворить стремление моих глаз?  
Апогей встречи высоко, о птица сердца, а ты сидишь низко,  
Добраться туда тебе невозможно, если ты полетишь.  
Так как все горести мира устраниет чаша вина, о кравчий,  
То я возьму ее, даже если ты оценишь ее вровень с властью в обоих  
мирах.

На жестокости людей (нашего) времени ты не обращаешь внимания,  
О пусть бы они не обращали внимания, если ты совершишь жестокость!  
Хоть эта луна и любит пение<sup>1</sup>, но не смотрит она на тебя,  
О Навои, сколько бы не пел ты песен, как соловей.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> Или: «Хотя она и богата». В оригинале обыгрываются различные значения слова «наво» — «мелодия», «песня», «богатство».



# ТАЛҚИНЧАСИ

М.М. ♩ = 144-152

М.М. ♩ = 80-84



ба\_ла фир\_дав с(и)бо\_ри\_нинг,  
 ту\_би ни\_ҳо ли бир  
 ла\_гу\_лу ло\_ла\_зо\_ри сен.  
 ту Ум\_ре ду\_рур ки сайл бу\_либ  
 мен ка\_ман ди\_нга, (о  
 бир сур\_ма\_динг не  
 бул\_ди\_ю, ким\_нинг ши\_ко\_ри сен.  
 (о о) Даъ\_

во қилур му-хаб ба-ти иш  
 ни о ла-ме, (о)  
 то қай си бах ту  
 то ле-и фар хун да ё ри-сен,  
 (о)  
 Дяъ во қилур му-хаб.  
 ба-ти иш қинг ни о ла-ми,  
 2а. то қай си бах ту  
 то ле-и фар хун да ё ри-сен.  
 2б. то қай си бах ту  
 то ле-и фар хун

да ё — ри — сен.  
 Но — аук и — лик — ла — ринг —  
 га ни — гор эх — ти ё ж э — мас,  
 бош —  
 тин а — ё қ чу хус — ну ла —  
 то — фат ни — го — ри сен (о — о — о — о)  
 Ус — рук кў — зинг ка — раш —  
 мада ҳар — лаҳ — за қон тў — кар

шер гир не май донсуво — ри сен,  
 э гур ки (и)  
 шер гир не май донсуво — ри сен,  
 Дур лек А-го ай хал-  
 қа багу ши булай де-санг,  
 қил күз ё-шинг — ни  
 ҳар дамул ой пинг ни со — ри сен,  
 қил



Э сарви ноз, қайси чаман гул узори сен,  
 Бу шева бирла жону кўнгул ихтиёри сен.  
 Бу қомату бу юз била фирдавс боғининг,  
 Туби ниҳоли бирла гулу лолазори сен.  
 Умре дурур ки сайд бўлибмен камандинга,  
 Бир сўрмадинг не бўлди-ю, кимнинг шикори сен?  
 Даъво қилур муҳаббати ишқингни оламе,  
 То қайси бахту толеи фархунда ёри сен.  
 Нозук иликларингга нигор эҳтиёж эмас,  
 Боштин оёқ чу ҳусну латофат нигори сен.  
 Усрук кўзинг карашмада ҳар лаҳза қон тўқар,  
 Э турки шергир, не майдон сувори сен.  
 Дурдек Атойи халқа багуши бўлай десанг,  
 Қил кўз ёшингни ҳардам ул ойнинг нисори сен.

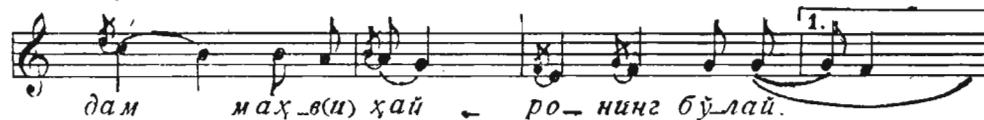
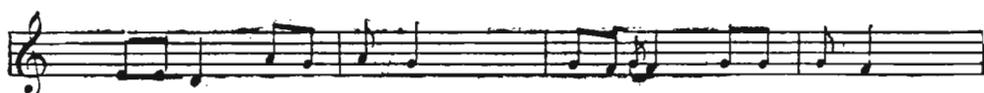
О нежный кипарис, в каком саду и цветнике ты (растешь),  
 При такой твоей грации ты желанна для души и сердца.  
 С таким станом ты в райском саду  
 Дерево Туба и роза или тюльпан в цветнике.  
 Целая жизнь прошла, как я стал добычей аркана твоих (волос),  
 Почему ты ни разу не спросила: «Чья добыча?»  
 Притязает на любовь и страсть к тебе весь мир,  
 Но какому человеку со счастливой звездой и блатим уделом ты друг?  
 Твоим изящным рукам украшения не нужны,  
 Ибо ты, с ног до головы, украшение красоты и прелести.  
 Твой хмельной глаз, подмигивая, каждую минуту проливает кровь,  
 О тюрк, одолевающий львов, на каком ристалище ты всадник?  
 Атаи, если хочешь быть, как жемчужина, кольцом в ее ухе,  
 То разбрасывай твои слезы, как жемчуг, каждый миг перед этой луной.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



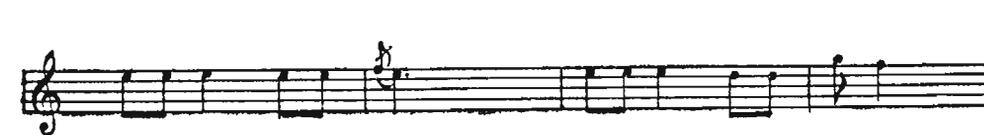
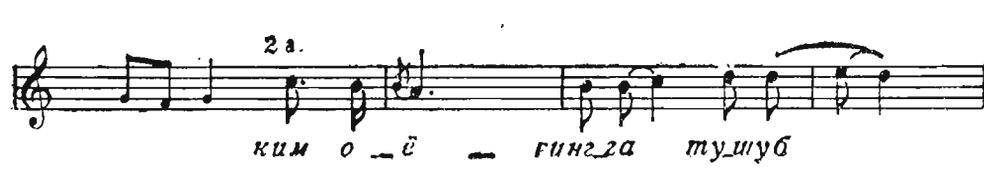
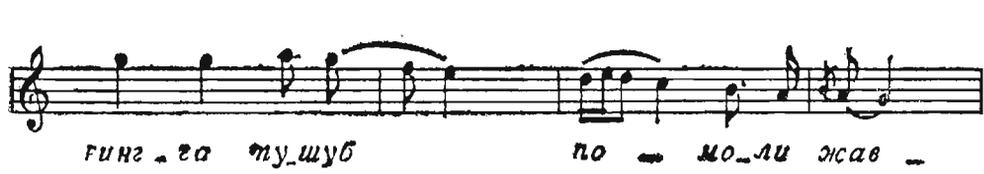
# ЧАПАНДОЗИ

M.M.  $\text{♩} = 152$   
M.M.  $\text{♩} = 88$





Ўр-ги-лай



шаб-зун-ни таш — лаб ай-ла-гил  
 бир дам ха-лос, (о  
 о о),  
 2. шо-ми гам — дин, сад-жа — и  
 мех — ри да-рах шо-нинг буйлай, (о  
 о) IV.  
 1. Жамъя-тар —  
 га хо-ти-рим оч гил-му — сал —  
 сал сун-буйлинг, (о  
 о),  
 2. о-ра — зинг дан зул-фай-дек



то — кай па — ри шо — нинг бу — лай. (о —



о)



Бо — ши — миз — дни со — я — и



2. Эй фи — до — и со — я — и



сар — ви хи — ро — мо — нинг бу — лай.



2а.

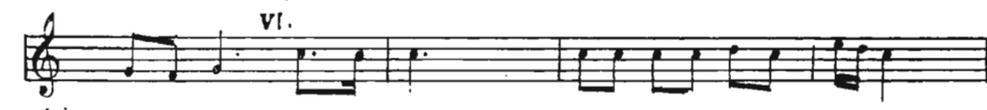
Эй фи — до —



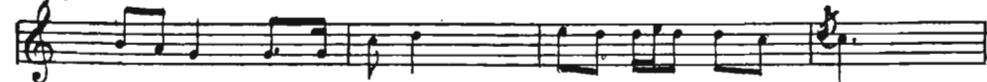
и со — я — и сар — ви хи — ро —



мо — нинг бу — лай.



VI.



1. Лав — ли май — гу — нинг май —

дизь бирда-ми маст эт ме-ни,  
 то қа-чон мах-му-ру зо-  
 ри чаш-ми фат — то-нинг бў-лай, со —  
 Оч ни-қо — бинг гам — за ти —  
 ги бирла то қо-шинг кў-руб, со —  
 ай-ла-ниб го-ҳи та-сад —

дук, го-х(ш) кур — бо-нинг бу-лай.

о о о

о

о

о

о

VIII.1.  
Зул-фи-нгу қад-динг, қошинг

хар-фи э-миш жо-ни жа-ҳон,

2.  
қил Ни-шо — тий-га та-раҳ —

хум сад-қи (и) жо-нинг булай,

2а.  
қил Ни-шо —

тий-га та-раҳ — хум сад-қи (и)



Эй пари, токай хароби чашми фаттонинг бўлай,  
 Юздин ол бурқабни бир дам маҳву ҳайронинг бўлай.  
 Ургилай бошингга ҳар дам тори зулфингдек бўлиб,  
 Ким оёғингга тушуб помоли жавлонинг бўлай.  
 Пардаи шабгунни ташлаб айлагил бир дам халос  
 Шоми ғамдин, садқаи меҳри дарахшонинг бўлай.  
 Жамъ этарга хотирим очгил мусалсал сунбулинг,  
 Оразингда зулфдек токай паришонинг бўлай.  
 Бошимиздин сояи лутфу карамни қилма кам,  
 Эй фидои сояи, сарви хиромонинг бўлай.  
 Лаъли майгунинг майидин бир дами маст эт мени,  
 То қачон маҳмуру зори фашми фаттонинг бўлай.  
 Оч ниқобинг ғамза тиғи бирла то қошинг кўруб,  
 Айланиб гоҳи тасаддуқ, гоҳ қурбонинг бўлай.  
 Қомату қошинг алиф нунингга ондиндур нишон,  
 Кўргуз ул қад бирла қошинг бандаси онинг бўлай.  
 Зулфингу қаддинг, қошинг ҳарфи эмиш жони жаҳон,  
 Қил Нишотийга тараҳхум садқи жонинг бўлай.

О пери, доколе буду я повержен твоим колдовским оком?  
 На минуту сними с лица покрывало, и буду я смятен и уничтожен тобой.  
 Буду я каждый миг кружиться у тебя над головой, уподобившись пряди  
 твоих волос,

Чтобы (потом) пасть к твоим ногам и быть попранным тобою.  
 Отбросив покрывало цвета ночи, на один миг избавь  
 От ночи заботы; и жертвой твоего светозарного солнца я буду.  
 Чтобы успокоить мой разум, распусти цепь твоих гиацинтов!  
 Доколе буду я разметан, как кудри, при виде твоего лица?  
 Тень милости и великодушия над нашей головой не уменьшай,  
 О (красавица), буду я жертвой за тень твоего плавношествующего  
 кипариса.

Вином твоего виноцветного рубина на мгновение меня опьяни —  
 Доколе буду я, печальный, жаждать опьянения видом твоих чарующих  
 глаз?

Скинь покрывало мечом подмигивания, чтобы, увидав твои брови  
 И кружась над ними, я то выкупом, то жертвой был за тебя.  
 Твой стан и брови — образец для букв алиф и нун,  
 Покажи этот стан и брови, чтобы я стал их рабом.  
 В словах «твой локон», «твой стан», «твои брови» (для меня) жизнь и  
 весь мир,

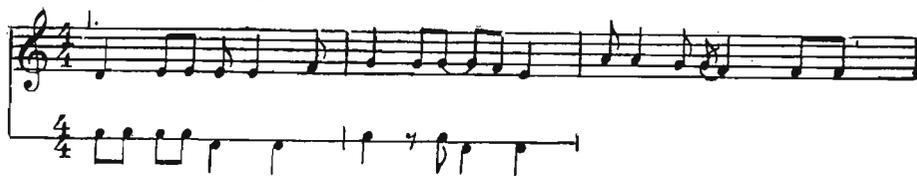
Пожалей же Нишати, я буду жертвой за твою душу!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# СОҚИЙНОМАСИ

М.М.  $\text{♩} = 112-116$



шуъ — ла-лар жо — ним  
 да пин — хон-дур(ей) Во-фо-дин  
 ваъ — да-лар ай — лаб  
 би-ри — га ет — ма-динг бил —  
 дин, ки аҳ-ли хус — ни-нинг аҳ —  
 ду ва-фо — си бар —  
 ча ёл — гон-дур(ей). ки аҳ — ли  
 хус — ни-нинг аҳ — ду ва-фо — си  
 бар — ча ёл — гон-дур(ей).  
 IV.  
 Жа-мол аҳ — ли — га  
 йуқ ҳад — ким, қешинг-да жил — вақил —

гаи-лар куш ол —

ли да анжум ар — зи хусн эт —

мак на им-кон-дур,о

Ви-со-линг шах ди — дин кунг —

лум — га ши — рин ко — м(и)

лиг ет — кур, ки ул гам

со — ва-ри — дин талх

ко — ми зах — ри хиж-рон-дур,о

vii.

Ха-во-йи зав — қиш — қинг  
 то — ки Му — нис бо —  
 ши-ға туш — ти, жу-нун даш —  
 ти — да Маж-нун(и) а —  
 ло-хо — ну а — ломон — дур(ей),  
 жу-нун даш — ти  
 да Маж-нун(и) ал — ло-хо — ну  
 ал — о-мон — дур(ей).

Юзунгим ҳусн буржи узра хуршеди дарахшондур,  
 Анга боқгон киши ойнадек албатта ҳайрондур.  
 Аён қилсам агар оҳи чекиб ўртар жаҳон аҳлин,  
 Юзунг ҳижронидинким шуълалар жонимда пинҳондур.  
 Вафодин ваъдалар айлаб бириға етмадинг билдим,  
 Қи аҳли ҳусннинг аҳду вафоси барча ёлғондур.  
 Жамол аҳлиға йўқ ҳадким, қошингда жилва қилғайлар,  
 Қуёш олдида анжу марзу ҳусн этмак на имкондур.  
 Висолинг шаҳдидин кўнглумга ширин комлиғ еткур,  
 Ки ул ғам соғаридин талх коми заҳри ҳижрондур.  
 Ҳавойи завқи ишқинг токи Мунис бошиға тушти,  
 Жунун даштида Мажнуни алохону аломондур.

Твое лицо — яркое светило в созвездии красоты,  
Оно сияет, как зеркало, и человек, который на него смотрит,  
неприменно впадает в смятение.

Если я сделаю явными свои вздохи, они, поднявшись, сожгут жителей  
мира,

Ибо из-за разлуки с твоим лицом в моей душе скрыты искры.

Обещав верность, ты ни перед кем не сдержала обещание, и я узнал,

Что обеты обладательниц красоты и их верность — ложь.

У других красавиц нет смелости покрасоваться возле тебя —

Перед солнцем как могут звезды говорить о красоте?

Медом свидания в мое сердце сладость приведи,

Ибо в нем горечь от кубка заботы, полного яда разлуки.

С тех пор как на голову Муниса пали страсть, любовь и влечение к  
тебе.

Он — Меджнун в пустыне безумия, одинокий и бесприютный.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих  
четных строках.





# УФОРИСИ

M. M.  $\text{♩} = 76$

1.

О - хи дил сў — зим - га не бо - исти лар —

сиз, ёр — лар, ким у - рар лар кунг лума

2а.

хиж - рон ў - тин дил - дор — лар. ким у - рар

лар кунг - лума хиж - рон ў - тин дил - дор - лар.

11

Ишк сах - ро си - да бир сар. гаи та мен —

2

ким, топ - ма - гай, не - ча юз йил ҳар со - ри

2а.

гом урса лар сай ё раулар. не - ча юз

йил ҳар са - ри гом ур - са - лар сай - ё - раулар.

11.1.

Де - ма - нгиз, эй дўст - лар, жо - ну кўнгул

ни най - ла - динг, ол - ди - лар аф - сун би - ла

мен зор - дин мак - кор - лар. Ол - ди лар

аф - сун би ла мен зо - р(и)дин мак - кор - лар.

IV.

Жо - ни сар - гаш тима зар ай лам са тонг

эв - ру - лар ал - бат - та гир - ди нуқ - та - дин

Ул ла би майгун у - за хат дур му бул

ё магар гул барги уз — ра бошчи-қар  
миш хор — лар, 0 ————— 0 —————

Етса бир

гам барга эл самхор ў — лур эр — ди ма — нга,  
эм — ди — ким — юз гам е — тар, Му — нис, қа — ва  
гам хор — лар, 0 ————— 0 ————— Эм — ди ким юз гам е — тар,  
Му — нис қа — ни гам — хор — лар?  
ҳай ё — ринг — ман ҳай ё — рей  
кур — бо нинг — ман ҳай ё — рей,  
0 ————— 0 —————



Охи дил сўзимға не боис тиларсиз, ёрлар,  
 Ким урарлар кўнглума ҳижрон ўтин дилдорлар.  
 Ишқ саҳросида бир саргаштаменким, топмағай  
 Неча юз йил ҳар сори гом урсалар сайёрлар.  
 Демангиз, эй дўстлар, жону кўнгулни найладинг,  
 Олдилар афсун била мен зордин маккорлар.  
 Жони саргаштим агар айланса тонг йўқ оғзидин,  
 Эвулар албатта гирди нуқтадин паргорлар.  
 Ул лаби майгун уза хатдурму бўлмиш ошкор,  
 Ё магар гул барги узра бош чиқармиш хорлар.  
 Етса бир ғам барча эл ғамхор ўлур эрди манга,  
 Эмдиким юз ғам етар, Мунис, қани ғамхорлар?

Для моих вздохов, сжигающих сердце, какую еще причину ищите вы,  
 друзья,

Когда бросают мне в сердце огонь разлуки владительницы сердца?

Я скиталец в пустыне любви, которого не найдут

Путешественники, сколько бы сотен лет они ни ходили во все стороны.

Не говорите, о друзья, «что ты сделал с душой и сердцем?»

Взяли его своими чарами у меня, слабого, коварные.

Не диво, если моя скитающаяся душа кружится вокруг ее рта —

Ведь несомненно вращаются вокруг точки циркули<sup>1</sup>.

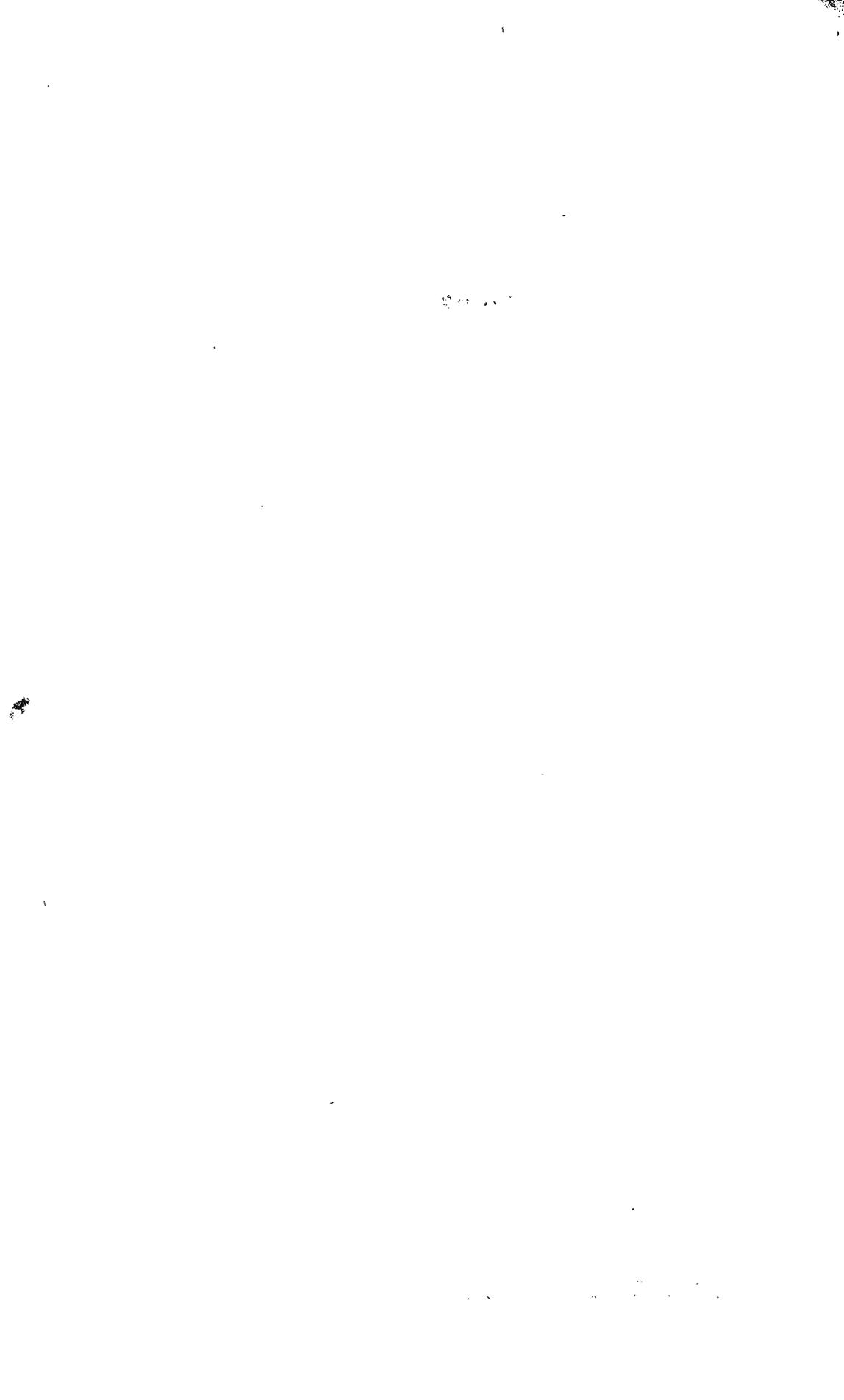
<sup>1</sup> Рот возлюбленной так мал, что уподобляется точке.

Неясно — пушок ли это на губах цвета вина,  
Или, может быть, это шипы поднялись над лепестком розы?  
Раньше, если придет забота, все люди мне сочувствовали,  
А теперь, Мунис, когда пришло сто забот, где сочувствующие?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.









I  
МУШКИЛОТ  
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)



ТАСНИФ

М.М. ♩=72-76  
1 Хона

Бозгуй

2 Хона

Бозгуй

3 хоня

Бозгуй

4 хоня

This musical score consists of ten staves of music. The first two staves are labeled 'Бозгуй' and '3 хоня'. The last two staves are labeled 'Бозгуй' and '4 хоня'. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The notation includes stems, beams, and flags to indicate the precise timing of the notes. The overall style is characteristic of traditional folk music.

Бозгун

5 Хоня

This musical score consists of 14 staves of music. The first two staves are the vocal line, and the remaining 12 staves are the piano accompaniment. The score is divided into two sections: 'Бозгун' (Bosgun) and '5 Хоня' (5 Honya). The 'Бозгун' section spans the first two staves, and the '5 Хоня' section spans the next two staves. The piano accompaniment is written in a rhythmic style with many sixteenth and thirty-second notes. The music is in a key with one flat and a 2/4 time signature.

Богъиъ  
6 Хона

This musical score consists of 13 staves. The first five staves are for a vocal line, with lyrics 'Богъиъ' on the second staff and '6 Хона' on the third. The remaining eight staves are for a piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The music is written in a single system with a key signature of one flat and a 2/4 time signature.

Музыкальный фрагмент, состоящий из 15 стaves нотной записи. Первые 14 стaves содержат мелодическую линию, а пятнадцатый — ритмическую основу. В тексте присутствуют следующие слова:

Богъи

7 Хова

Музыкальная запись включает различные ритмические значения, такие как восьмые и шестнадцатые ноты, а также акценты и динамические обозначения.

A musical score for guitar, consisting of 15 staves of notation. The music is written in a single system, with each staff containing a line of music. The notation includes various rhythmic values, such as eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line. The score is written in a style typical of a guitar method book or a composer's manuscript.

РВозгуй  
и



# ГАРДУН

М.М.  $J=92$   
1 Хона



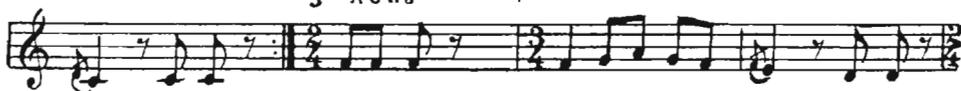
Бозгуй



2 Хона



3 Хона



4 Хона



Бозгуй



5 Хона

6 Хона

7 Хона

8 Хона

9 Хона

10 Хона

11 Хона



12 хона



13 хона



Бозгуй



14 хона



15 хона





# МУХАММАС

M. M.  $\text{♩} = 60$   
1 Хона

*mf*

2/4

Бозгуй

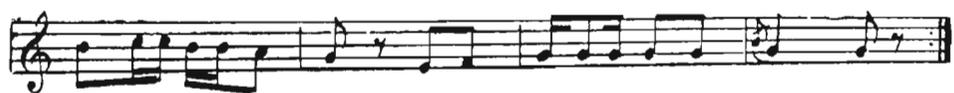
2 Хона



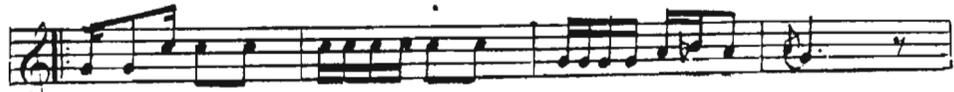
Богъи



3 Хонь



Богъи





4 Хова



Бозгуй





# УШШОК МУХАММАСИ

М. М. ♩ = 60

1 ХОНА

*mf*

Бозгуй

2 ХОНА

Бозгуй

3 Хона

4 Хона

This musical score consists of 14 staves of music. The first section, labeled 'Бозгуй', spans the first six staves. The second section, labeled '3 Хона', spans the next four staves. The third section, labeled '4 Хона', spans the final four staves. The music is written in a single melodic line on a five-line staff with a treble clef. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings, such as accents and slurs, throughout the piece. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The notation includes various ornaments and phrasing slurs.

Б ХОНА

The first system of music consists of three staves. The top staff contains a melodic line with various rhythmic values and rests. The middle and bottom staves provide a harmonic accompaniment with chords and rhythmic patterns. The key signature has one flat, and the time signature is 4/4.

The second system of music continues the piece with three staves, maintaining the melodic and harmonic structure established in the first system.

Б ХОНА

The third system of music begins with a dynamic marking of *f* (forte) on the first staff. It continues with three staves of musical notation.

The fourth system of music continues with three staves of musical notation.

The fifth system of music continues with three staves of musical notation.

Бозгуй

The sixth system of music begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) on the first staff. It continues with three staves of musical notation.

The seventh system of music continues with three staves of musical notation.

The eighth system of music continues with three staves of musical notation.

The ninth system of music concludes the piece with three staves of musical notation.



# ПАИЖГОХ, МУХАММАСИ

М. М.  $\text{♩} = 63$

1 ХОВА

The musical score consists of two systems of vocal and piano parts. The first system is marked '1 ХОВА' and begins with a *mf* dynamic. The piano part is in 2/4 time. The vocal line includes the lyrics 'Бошуй' (Bo-shuy) in the middle. The second system is marked '2 ХОВА' and continues the vocal and piano parts. The score is written on ten staves, with five staves for the vocal line and five for the piano accompaniment.



3 Хона



4 Хона



Бозгуй

5 Хорва

6 Хорва

7 Хова

8 Хова

Бозгун

zik.

Detailed description: This is a musical score for a choir, consisting of 12 staves of music. The notation is in a single system with a treble clef and a key signature of one flat. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are three distinct sections of music, each marked with a number and the word 'Хова' (Hova) in Cyrillic: '7 Хова' on the third staff, '8 Хова' on the seventh staff, and 'Бозгун' (Bogun) on the tenth staff. The word 'zik.' is written below the eleventh staff. The score concludes with a double bar line and repeat dots.



# ВАЗМИН САҚИЛИ

М.М.  $\text{♩} = 60$

1 Хорға

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 60 beats per minute. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a forte dynamic (*f*) and includes the instruction "Бозгүй" (Bözgüi) at the start of the final phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The score is arranged in two systems of staves.

This musical score consists of 14 staves of music. The first section, starting at the fifth staff, is titled "Хона" and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second section, starting at the tenth staff, is titled "Бозгуй" and continues with a similar melodic style. The notation includes various rhythmic values and rests, typical of a vocal or instrumental melody.

3 Хона

4 Хона

Бозгўя

This musical score consists of 14 staves of music. The first three staves are marked '3 Хона' (3 Choruses). The next four staves are marked '4 Хона' (4 Choruses). The final section is marked 'Бозгўя' (Bosg'ya). The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several repeat signs and fermatas throughout the piece.



# РАК-РАК САҚИЛИ

М. М.  $\text{♩} = 60$

1 Хо на

The musical score consists of ten systems of staves. The first system includes a vocal line in treble clef and a sazun accompaniment line in 2/4 time. The second system continues the vocal line and sazun accompaniment. The third system continues the vocal line and sazun accompaniment. The fourth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The fifth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The sixth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The seventh system continues the vocal line and sazun accompaniment. The eighth system includes a vocal line and a sazun accompaniment line, with the text 'Базгун' written below the sazun line. The ninth system continues the vocal line and sazun accompaniment. The tenth system continues the vocal line and sazun accompaniment.

Бозгүн



2 Хона



Бозгўй





Боэгуї





II  
НАСР  
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим  
САРАХБОР

М. М.  $\text{♩} = 72-76$

1.

*f*

*mf*

Қил —

ди кў — зум қа — ро ме — ни ғам

2.

тий — ра ҳол э — тиб, хур —

шел — дек ё — рут а — ни ар —

зи жа — мол э — тиб.

I.  
 о мар —  
 дум — ла — рим ю — зи — га ё — пуш —  
 2.  
 ти — му ё магар, маш —  
 шо — та зеб бер-ди мун-га о —  
 ни ҳол э-тиб.  
 о о о о о о  
 III.  
 жо — ним — мо) Жис —  
 мим га — минг — то — ши би-ла кў —  
 йинг — да бул — ди гард, о —  
 о о о о о о о о о  
 қил  
 сар — фа — роз го-ҳи а — ни



по — й(н)моя э — тиб (о —



о



о жо —



ним ой) о



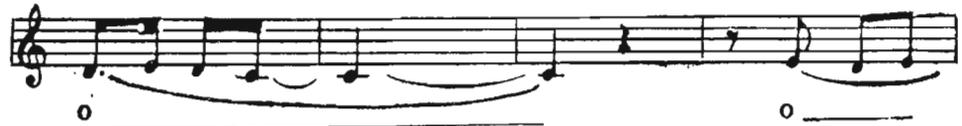
о



о



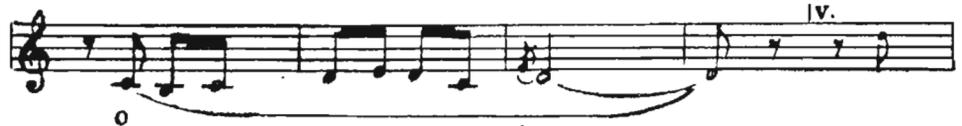
о



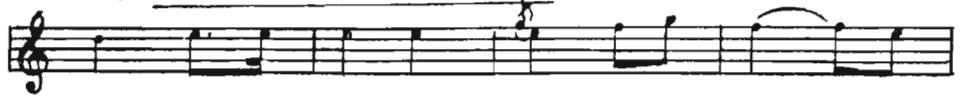
о



жо — ним



о IV.



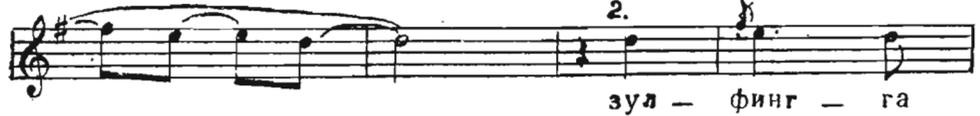
о



о I.

Иш —

КИМ — НИ АЙ — ЛА ТАРК ДЕ — ДИНГ,  
 МАҚ — СА — ДИНГ НЕ — ЛУР? МУН —  
 ДОГ МЕ — НИ МУ — КАЛ — ЛА — ФИ  
 АМ — РИ МА — ХОЛ Э — ТИБ —  
 СО О О О О  
 ЖОН ИМ ОЙ





(о  
 VIII. 1.  
 (а — си — рад  
 о), Му — нис — га ҳар не — ча га — ми  
 ҳаж — ринг ҳу — жум э — тар,  
 2  
 дафъ — ай — лар а — ни ё — ди ни —  
 шо — ти ви — сол, э — тиб  
 (о ————— о —————  
 жо — ним мо  
 о ————— о —————  
 о ————— о —————  
 о ————— о —————



Қилди кўзум қаро мени ғам тийра ҳол этиб,  
 Хуршеддек ёрут ани арзи жамол этиб.  
 Мардумларим юзига ёпуштиму ё магар,  
 Машшота зеб берди мунга они ҳол этиб.  
 Жисмим ғамнинг тоши била кўйингда бўлди гард,  
 Қил сарфароз гоҳи ани поймол этиб.  
 Ишқимни айла тарк деднинг, мақсадинг недур?  
 Мундоғ мени мукаллафи амри маҳол этиб.  
 Найранги дарди ишқни кўргилки пайкарим  
 Зулфингга тушди заъф ила тори хаёл этиб.  
 Бер файзи шоми ийд қошинг аксидин манга  
 Ёқут ранг май шафақида ҳилол этиб.  
 Топдим муҳаббат аҳли аро сурх рўйлиғ,  
 Қонлиғ сиришк чехраи зардимни ол этиб.  
 Ҳар неча топса кимса қуёшдек камол, чарх  
 Хок ичра солур охир асири завол этиб.  
 Мунисға ҳар неча ғами ҳажринг ҳужум этар,  
 Дафъ айлар они ёди нишоти висол этиб.

Сделала забота глаз мой темным, повергнув меня в смятенное состояние.  
 Освети его, как солнце, показав (свою) красоту.  
 Зрачки ли мои пристали к ее лицу, или, может быть,  
 Это горничная придала ему красоту, превратив их в мушки?  
 Мое тело, побитое камнями печали о тебе, стало прахом на твоей улице.  
 Превознеси его, наступив когда-нибудь на него ногами.  
 Ты сказала: «Оставь любовь ко мне». Какова была твоя цель,  
 Когда возложила ты на меня столь невозможное дело?  
 Посмотри, каковы чары тоски от любви к тебе — мое тело  
 От слабости попало в сети твоих волос, мечтая об их прядях.

Окажи милость в вечер праздника, сделав из отражения твоих бровей  
Луну на вечерней заре вина цвета яхонта.  
Обрел я среди людей любви румяноликость<sup>1</sup>,  
Ибо кровавые слезы сделали мое желтое лицо алым.  
Если кто-нибудь обретает совершенство, подобное солнцу, то небо  
В конце концов повергает его в прах, сделав пленником заката.  
Сколько ни нападает на Муниса тоска от разлуки с тобой,  
Он отражает ее нападение, вспоминая о радости свидания.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть стал румяным.



# ТАРОНА I.

M.M.  $\text{♩} = 104 - 180$   
1.1.

Ю зи зул

финг фир қа ти

дин эй дил о ро

ним ме нинг

йи ла мақ лиг

бир ла кеч

гай субҳ и ла шо



*мим*  
*ш.*

ме\_нинг,



*Иуқ*

в\_рур



о\_со \_\_\_\_\_ йи\_шим,



ҳо\_линг

ға\_ми\_дин



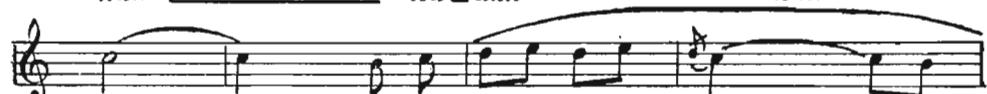
ке \_\_\_\_\_ ча\_лар,



най \_\_\_\_\_

ла\_йин

талх



ўл \_\_\_\_\_ са бу



тар\_ёқ \_\_\_\_\_

дин

ко\_



*мим*

ме\_нинг?



*ш.*  
Хо\_

ки по \_\_\_\_\_

йи\_



ни

фи\_до \_\_\_\_\_



си

жон

ў\_шал

қо\_

сід ні-ком,  
 ет ку-рур бўл-  
 са жа-но  
 бинг га бу най-го-  
 мим ме-нинг  
 Ай ла-динг аз-  
 ми са-фар қол-  
 дим а-гар чи-  
 тер му-люб,  
 сен би-ла кет-  
 ди ба-ро  
 бар саб ру о-ро-



миМ ме - нинг



He га бул бул -



дек фи - го



ну кум ри - дек чек -



май на - во,



сен дан ай рув



Фур қат, эй



сар ви гул ан до -



миМ ме - нинг.

Юзу зулфинг Фурқатидин, эй дилоромим менинг,  
Йиғламоқлиғ бирла кечгай суҳб ила шомим менинг.

Йўқ эрур осойишим, ҳолинг ғамидин кечалар,  
Найлайин талх ўлса бу тарёқдин жомим менинг?

Хоки пойини фидоси жон ўшал қосидни ким,  
Еткурур бўлса жанобинга бу пайғомим менинг.

Айладинг азми сафар қолдим агарчи термулиб  
Сен била кетди баробар сабру оромим менинг.

Эл гумон айларки: нўшим бодаи гул ранг эрур,  
Йўқ, лабинг ёдида тўлмиш қон ила жомим менинг.

Нега булбулдек фиғону қумридек чекмай наво,  
Сендан айрув Фурқат, эй сарви гуландомим менинг.

---

От мыслей о твоём лице и кудрях, о покой моего сердца,  
В плаче проходит для меня утро и вечер.

Нет у меня по ночам покоя от тоски по твоей родинке,  
Что делать, если горько у меня во рту от этого терьяка?<sup>1</sup>

Душа моя — жертва праха под ногами гонца,  
Если доставит он к тебе, о благородная, эту весть обо мне.

Решила ты отправиться в путешествие, и хотя я остался, смотря тебе  
вслед,  
Но с тобой вместе ушли мое терпение и покой.

Люди думают, что мое питье — вино цвета розы,  
Нет, при воспоминании о твоих губах кровью наполняется моя чаша.

Как не стонать, словно горлинке, и не петь, словно соловью.  
Вдали от тебя Фуркату, о кипарис с телом розы?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> Терьяк — лекарство, противоядие.



## ТАРОНА II

М. М.  $\text{♩} = 104-108$

1.  
Кул-бам са-ри жо-но-ним  
кел-мас-му э-кан  
о-е,  
2.  
хаж-ри-да ё-мон хо-лим,  
бил-мас-му э-кан  
о-е  
II.  
сур-моқ-қа бо-рур ё-рим,  
о-шиқ-ла-ри ақ-  
во-лин,  
2.  
деб ул ме-ни ҳам о-шиқ,

кел — мас — му э\_кан

о — ё.

ш.п.  
Хаж — ри\_да ко\_либ — йил — лар

ё — рай) ол — мас ха\_ба\_ри

маи — дин, ё — ра

2.  
ол — ли — да ки\_ши ё — дим

кил\_мас — му э\_кан

о — ё

IV I.  
Гул — зо — ри. ви\_о — ли — га

Му\_нис е — та ол —

мас хеч,,

2.  
ай — лаб та — лабин ел — дек



Қулбам сари жононим келмасму экан оё,  
 Ҳажрида ёмон ҳолим, билмасму экан оё.

Сўрмоққа борур ёрим, ошиқлари аҳволин,  
 Деб ул мени ҳам ошиқ, келмасму экан оё.

Ҳажрида қолиб йиллар олмас хабари мандин,  
 Оллида киши ёдим қилмасму экан оё.

Сўргай эди ҳолимни, ошиқларидин билса,  
 Гар билса доғи кўзга илмасму экан оё.

Ханжар чекиб эл бағрин тилмақдин этар эҳсон,  
 Бағримни менинг, ёраб тилмасму экан оё.

Баским тўладур ёшдин, кўзни оча олмасман,  
 Бир лутф илиги они силмасму экан оё.

Гулзори висолиға Мунис ета олмас ҳеч,  
 Айлаб талабин елдек елмасму экан оё.

К моей хижине моя любимая разве не придет,  
 Как плохо мое состояние в разлуке с ней, разве не знает она?

Ходит моя подруга, осведомляясь о состоянии влюбленных,  
 Считаю меня тоже влюбленным, не придет разве она?

В разлуке я с ней пребываю годы, не справляется она обо мне,  
Неужели никто при ней обо мне не напомним?

Спросила бы она о моем положении, если бы считала меня одним из  
влюбленных,  
Если бы она это знала, разве не обратила бы на меня внимания?

Оказывает она милость людям, вынув кинжал и разрезая им грудь,  
О боже, неужели она мне грудь не разрежет?

До того полны слез мои глаза, что я не могу открыть их,  
Неужели не погладит их ее милостивая рука?

Цветника свидания с нею никак не может достигнуть Мунис,  
А разве, стремясь к нему, не носится он, как ветер?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА III

М. М. ♩ = 116



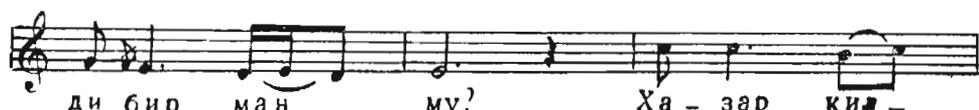
ба-ё - бон ўл ди бар ман - му?



Ку-руб о - йи на ҳам хус -



нинг ни ҳай - рон ўл



ди бир ман - му? Ҳа - зар қил -



ма са-ри кў - йинг



да мен ҳам ай ла-сам мас -



қан ҳа - тинг ҳиз - ри



Му-қи - мя о би - ҳай - вон



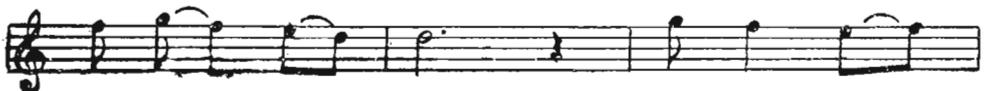
ул — ди бир ман — му?



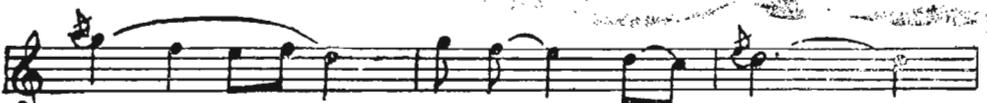
Да — мо дам қад — ду рух — со —



ринг га — ми — да бул —



бу — лу кум — ри гу — лу сав —



сар у — за кўр. зо —



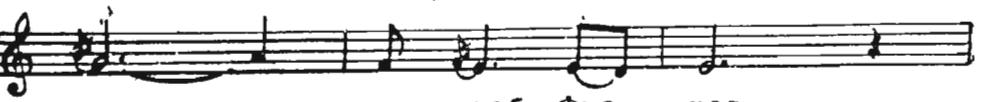
ру но — лон ул — дя, бир ман —



му Ни — го — ро, қуя —



ма мин — нат жо — ни — ма васл



нч — ра деб Фур — қат,



жа — ми — и о — шиқинг ма — ну —



ни эҳ — сон ул — ди, бир ман — му?

Асирий чашминг оҳуйи биёбон ўлди, бир манму?  
Қўруб ойина ҳам ҳуснингни ҳайрон ўлди, бир манму?

Ҳазар қилма сари кўйингда мен ҳам айласам маскан,  
Хатинг хизри муқимм оби-ҳайвон ўлди, бир манму?

Дамо-дам қадду рухсоринг ғамида булбулу кумри  
Гулу савсар уза кўр зору нолон ўлди, бир манму?

Нигоро, қўйма миннат жонима васл ичра деб Фурқат  
Жамии ошиқинг мамнуни эҳсон ўлди, бир манму?

Пленницей твоего глаза даже газель в пустыне стала, разве один я?  
Даже зеркало смутилось, увидя твою красоту, разве один я?

Не запрещай, если я в конце твоей улицы изберу себе жилище,  
Хызр твоего пушка стал пребывающим возле живой воды, разве один я?

Посмотри, постоянно тоскуя о твоём стане и лице, соловей и горлинка  
На розе и лилии горюют и плачут, разве один я?

О красавица, не попрекай меня за милость, говоря при свидании  
о разлуке —  
Ведь все влюбленные обязаны за милость, разве один я?

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четврых строках.





# ТАРОНА IV

М.М.  $\text{♩} = 104-108$

Пе - ши ки ра - вам, наз -  
ди ки - ра - вам, аз бас - ки ди -  
лам ш. сү - йи ту - бо шад.(ей)  
Аз - но - зу си - там вас -  
ли ту ба ман. ав - ло ав -  
ло, (ё - ра, ей  
- ра - ме сар - ви  
но - за - ме ё -  
ра), ру - ят би - на - мо, го -  
гул рү - яд, сах - ро, сах -

ро - ё - ра, эй ё - ра - ме  
сар - ви но -  
эа - мей ё - ра О -  
- таш ба да - рун о - таш ба да -  
- рун, жо - ней си - на ам хир - мон, хир -  
- мон, (е - ра, эй ё - ра - мей,  
сар - ви но -  
за - ме ё - ра) ху -  
- но ба - и ҳар, ху - но - ба - и,  
ҳар - ду ди - да - ам дар -  
ё - дар - ё дар - ё эй ё -  
ра - мей, сар - ви но -  
за - мей ё - ра.

Пеши ки равам, назди кир равам,  
Аз баски дилам сўйи ту бошад.

Аз нозу ситам васли ту ба ман, авло-авло.  
Рўят бинамо, то гул рўяд, саҳро-саҳро.

Оташ ба дарун, синаам хирмон-хирмон,  
Хунобаи ҳар, ду дидаам дарё, дарё.

---

К кому пойду, к кому направлюсь,  
Разве мое сердце находится у тебя?

Чем кокетство и притеснение, близость твоя  
ко мне лучше, лучше.  
Лицо твое покажи, чтобы розы выросли в степи,  
в степи.

Огонь у меня внутри, моя грудь—хирман,  
хирман.  
Кровь льют оба мои глаза рекой, кровь льют.

8 слогов. Рифмы нет.





# СУПОРИШ

М. М.  $\text{♩} = 84-88$

М. М.  $\text{♩} = 144-152$

Тар\_ки хо\_ма кар — де — му қа —  
лан — дар гаш — там,  
2. ма — ро дар ёб ҳай дуст —  
ҳай дуст. Шо — ди ди — ли  
ё — рон бо — ги ди — ли  
дуст, 2. дил аз ту ча —  
ро ка — нам ки  
хуя — ки ту на — куст ман — ту —  
ро сад — қа.

Тарки хома қардему қаландар гаштам,  
Маро дар ёб ҳай дўст-ҳай дўст.  
Шодийи дили ёрон боғи дили дўст  
Дил аз ту чаро канам ки хулқи ту нақўст  
Ман туро садқа.

---

Бросил я перо и стал каландаром<sup>1</sup>,  
Меня найди, о друг, о друг.  
Радость сердца друзей — сад сердца подруги,  
Как сердце от тебя оторву, если нрав твой хорош?  
Я к тебе привязан.

11—12 слогов. Рифмы нет.



---

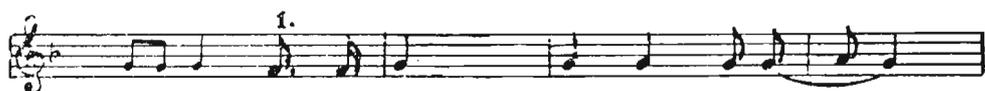
<sup>1</sup> Каландар — бродячий, нищенствующий дервиш.



# УШШОК ТАЛҚИНИ.

М. М.  $\text{♩} = 152 - 160$

М. М.  $\text{♩} = 88 - 92$



Ку - йи - га            бе - худ ме - ни



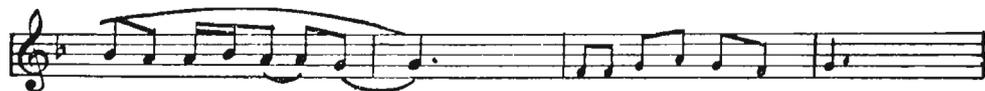
ул чаш - му аб - ру кел - ту - рур,



со - хи - ри - дур - ким, не - тай,



теб — ран - са бир            му кел - ту - рур (о) —



Зул - фи - дин            ё - рим ю - зи

ул маг на мо ен не а-жаб (о  
о  
е-ри-мея) расм э-рур  
ол е-ри-ми тун-ни қорон  
гу қел-ту-рур о  
Уч.ги уй-  
ку, бе-лу оф-зи дин де-гач  
бир бо-р(и) аўқ, (о  
о е-рам,мо),  
дер э-миш ро-ви га-лаг;  
аф со-на уй ку қел-ту-рур (о).  
IV.



иш-ки доф



э-ган жи-гар — ни кел-ту — руб



кузйу — ли-дин, по-ра = по —



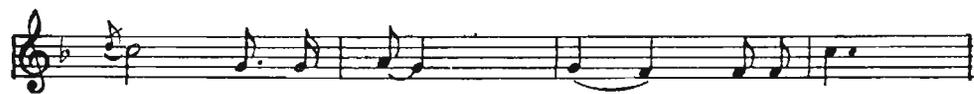
ра ло — ла бар — гни гу — ай — е



сув кел — ту-рур (о — о).



Чех-ра — и



зар — лим ку — риб, шод ул-са аяб



эр — мас — ки ёр,



заъ-фа — рон — ий бо-ла ич —



ган чоғ-да кум — гу кел-ту — рур.



(о — о — о — о)



Иш-қ(и) сав — до-си — лми ул —



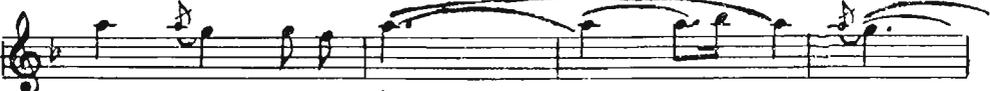
гон дард — сар — га эй га-биб,



бер-ма сав —



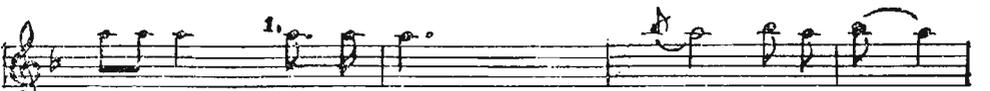
дал ким, и — ло — жи би-р(и) — зо —



ну кел-ту-дур (о — — — — — о — — — — —)



о — — — — — е — — — — — рам-мо).



Маҳ-ва-шим — — — — — ни ҳус-ни-ға

бар каш ки лур га хар ке-чя(о

о о

о о

е рам-мей),

тонг-га тер ру чар-х(и) ой

бир ла га ро зу кел-гу-дур,

(о о о о

о о

е рея

о

viii.

е рам-мей).

Куз-ла-ри

биp гам-за биp — ла вах-ши кунг —

лим кил — сә сайд, (о — о —

о — а — дам-мо),

Фур-ка-тий, Ал — гон э-мас,

гар Чин-лин о — ху кел-ту-дур (о —

ё — рой), Фур-ка-тий

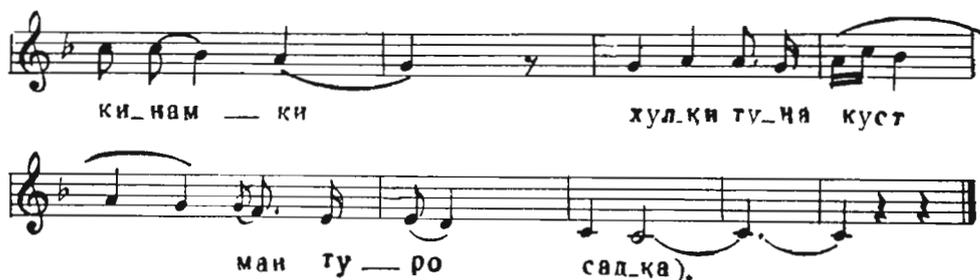
Ал — гон э-мас гар Чин-лин о —

ху кел-ту-дур (хай дуст

хай дуст шо-ди ли-ли а —

рон бо — ги ли-ли дуст

дил аз — ту — ча — ро



Кўйига беҳуд мени ул чашму абру келтурур,  
Соҳиридурким, нетай, тебранса бир мў келтирур.

Зулфидин ёрим юзи ўлмас намоён не ажаб!  
Расм эрур ой ёрими тунни қоронғу келтурур.

Учти уйқу, белу овзидин дегаҷ, бир бор йўқ,  
Дер эмиш рови ғалат: афсона уйқу келтурур.

Ишқи доғ этган жигарни келтуруб кўз йўлидин,  
Пора-пора лола баргин гуйиё сув келтурур.

Чеҳраи зардим кўриб, шод ўлса айб эрмаски ёр,  
Заъфароний бода ичган чоғда кулгу келтурур.

Ишқ савдосидин ўлғон дардсарга, эй табиб,  
Берма сандал ким, иложи бори, зону келтурур!

Маҳвашимни ҳуснига боркаш қилурға ҳар кеча  
Тонгга тегру чарх ой бирла тарозу келтурур.

Кўзлари бир гамза бирла ваҳши кўнглим қилса сайд,  
Фурқатий, ёлғон эмас, гар Чиндин оҳу келтурур.

На ее улицу меня, безумного, тот глаз и бровь приводят,  
Что делать, это колдунья — шевельнется один ее волосок и приводит.

Если из-за ее кудрей половины ее лица не видно — не диво:  
Обычно половина месяца приводит темную ночь<sup>1</sup>.

Улетел сон, когда заговорили о ее стане и устах — они есть и их нет!<sup>2</sup>  
Ошибается рассказчик, говоря, что сказка приводит сон!<sup>3</sup>

<sup>1</sup> То есть в первой половине месяца ночи темные.

<sup>2</sup> То есть ее стан так тонок, а рот так мал, что их почти незаметно.

<sup>3</sup> Красавица, подобная сказке, часто лишает сна.

Любовь к ней вывела мою разможенную печень путями глаз<sup>1</sup>,  
Словно вода, несущая обрывки лепестков тюльпана.

Если подруга, увидев мое желтое лицо, развеселится — нет на ней вины,  
Ибо шафранное вино, когда его пьют, вызывает смех.

О врач, при головной боли от любовной страсти  
Не давай сандала, ибо исцеление от нее приносит соседство (с любимой).

Чтобы взвесить красоту моей луноликой, каждую ночь  
До утра небо и луна приносят весы.

Если ее глаза одним подмигиваньем поймают мое дикое сердце,  
О Фуркат, это не ложь, ибо она привела газель из Китая<sup>2</sup>.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть куски моей печени вылились из глаз вместе со слезами.

<sup>2</sup> Газель из Китая — глаза красавицы.

# ТАРОНАСИ

М.М. ♩ = 88

А - гар о - қил э - санг у з - гил

жа - ҳон аҳ - ли - дин ул - фат - ким,

а - зар - дин жуз жа - фо кел - мас, а - гар

юз йил ва - фо қил - санг

Би - ри - га юз Хи - то мул - ки

хи — ра — жин ай — ла - санг э - сор

ха - то — сиз қас - ди жо — нинг қил - гу - си -

дур бир ҳато қил - санг (о)

о о о



Агар оқил эсанг узгил жаҳон аҳлидин улфатким,  
Алардин жуз жафо келмас, агар юз йил вафо қилсанг.

Бирига юз Хита мулки хиражин айласанг эсор,  
Хатосиз қасди жонинг қилғусидур бир хато қилсанг.

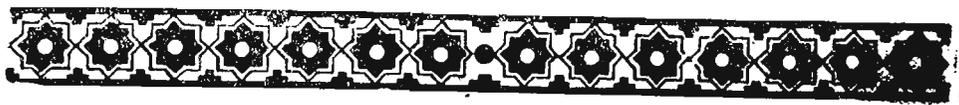
Если ты разумен, то порви дружбу с жителями мира —  
От них не приходит ничего, кроме жестокости, даже если ты сто лет  
соблюдаешь верность.

Если подаришь ты кому-нибудь сто податей с царства Китая,  
То безошибочно<sup>1</sup> он покусится на твою душу, если ты совершишь хотя  
бы одну ошибку.

16 слогов. Рифмуются строки 2--4.



<sup>1</sup> То есть несомненно



# УШШОҚ НАСРИ

М. М. ♩ = 92-96



Са\_бо ет\_кур ма\_нга бир муж\_



да тур\_ки ху - р(и)\_зо\_дим\_дан,



су\_ман\_бў, зул\_



фи сун\_бул гуи - ча лаб ноз эъ\_



ти\_қо\_дим\_дан,



Та\_раб пай\_мо - на\_до ри ко\_



ку\_ли басгу

ку\_шо\_дим\_дан



о-нинг но-зик



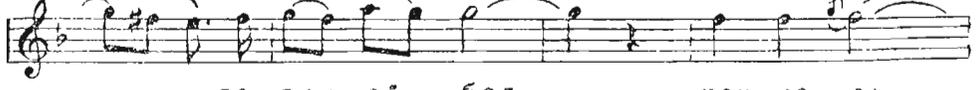
ди-ли-да' бор-



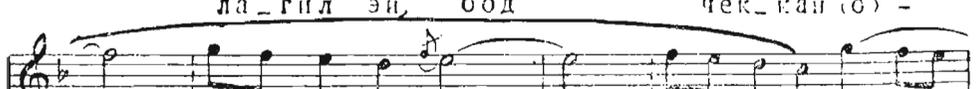
му-кин аф-сур - да ё-дим-дан,



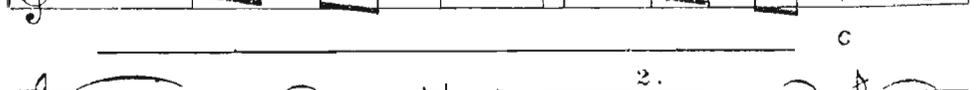
Ха-бар-дор ай-



ла-гил эй, бод чек-кан (о) -



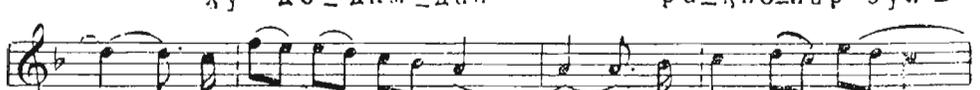
ху до-дим-дан ра-қиб-лар зул -



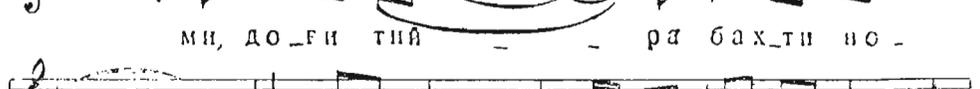
ми, до-ғи тий - ра бах-ти но -



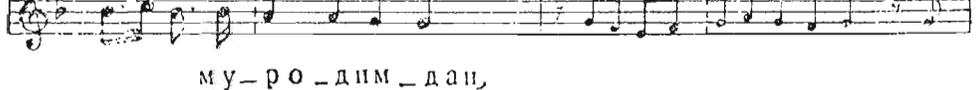
му-ро-дим-дан,



Ё-зар-да ҳас - би хо-лим кўз -

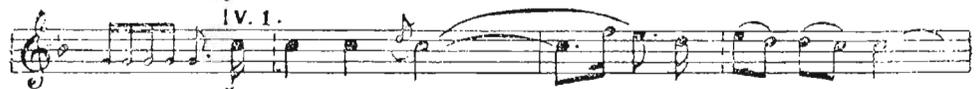


ла-рим ху-ни му-до-дим-дан,



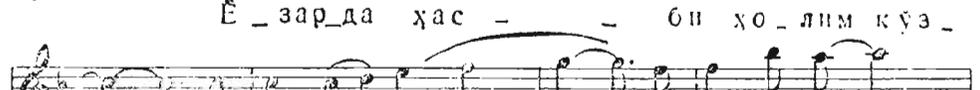
ло

жо-ней)



ра қам ай ланг

са-рнғ руҳ со -



римуз\_ра кўз , са\_во\_димдан(о  
 IV, a.  
 о), \_\_\_\_\_  
 I a.  
 Ё\_зар\_да ҳас\_  
 би ҳо\_лим кўз \_ \_ ла\_рим ху\_нин  
 II a.  
 ми\_до\_димдан ра\_қам ай\_ланг  
 са\_риғ руҳ\_со римуз\_ра кўз\_  
 са\_во\_димдан, (о \_\_\_\_\_  
 о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_  
 V.  
 о) \_\_\_\_\_  
 1.  
 Чи\_қар ё\_ди\_

да ҳар тун о та-ши ҳас-рат  
 ни-ҳо-дим-дан.  
 Фи-ғо-ним вақ-ти Фур-қат қил-  
 ғон ул гул ҳай-ри(и) бо-дим-дан, о-  
 о о)  
 Қў-йинг-лар тел-ба-дур-ман жо-  
 ма-йи саб-рим ни чоқ айлай(о-  
 о ё-ро о.  
 ё-раммо)  
 2. ў-зим-ни бир йў-ли маъ-шук кў-йи-

да ха-лок ай-лай, (о - о

о - о

ё - рам о

ё - рам-мей). *Vla.*

*1а.*  
қў-йинг-лар тел

ба-дур-ман жо - ма-йи саб-рим

(о

*2а.*  
ни-чок ай-лай ў-зим-ни бир

йў-ли маъ-шуқ - ни ку-ли-да

*1б.*  
ха-лок ай-лай, қў-йинг-лар тел -

ба-дур-ман жо - ма-йи саб-рим

ни-чок ай-лай

Ў-зим-ни бир йу-ли маъ-шу-қ(и) кў-йи-  
 да ҳа-лок ай-лай (о- о- о- о-  
 е-рам-мо  
 ж о ним) .

Сабо еткур манга бир мужда турки ҳурзодимдан,  
 Суманбў, зулфи сунбул, ғунчалаб ноз эътимодимдан.  
 Тараб паймонадори кокули басту кушодимдан,  
 Онинг нозик дилида бормукин афсурда ёдимдан.  
 Хабардор айлагил, эй бод, чеккан оҳу додимдан  
 Рақиблар зулми, доғи тийра бахти номуродимдан.  
 Ёзарда ҳасби ҳолим кўзларим хунин мидодимдан,  
 Рақам айланг сариғ руҳсорим узра кўз саводимдан.  
 Чикар ёдиди ҳар тун оташи ҳасрат ниҳодимдан,  
 Фигонким вақт Фурқат қилғон ул гул хайр бодимдан.  
 Қўйинглар телбадурман жомайи сабримни чок айлай,  
 Узумни бир йўли маъшуқ қўйида ҳалок айлай.

Ветерок, принеси мне весть от моей тюрчанки, рожденной пери,  
 От той, чьи волосы, пахнущие жасмином, — гиацинт, чьи губы —  
 бутон, чей обычай — кокетство,  
 От той, кто владеет чашей веселья, свивает и распускает свои кудри,  
 От той, в чьем тонко чувствующем сердце (не знаю), сохранилась ли обо-  
 мне, печальном, память.

О ветерок, осведоми ее о моих столах и жалобах,  
О жестокости соперников, о моей мрачной, несчастливой доле.  
Когда будешь писать о моем состоянии, пиши кровавыми чернилами  
моих глаз,  
Выводи буквы на моем желтом лице чернотой зрачков.  
При воспоминании о ней, выходит каждую ночь огонь печали из моего  
естества,  
Жаль, что время разлучило меня с этой розой.  
Оставьте меня, я — безумец, одежду терпения я розорву,  
Себя разом на улице возлюбленной погублю.

15 слогов. Рифмуются строки 1—10 и 11—12.



# ТАРОНА I

М. М.  $\text{♩} = 100$



Жон бе-рур - ман ет-са минг



кул-фат - ки жо - нон йу-ли-да.



На э - миш



күз аб-ри-дин тук-мак-лик



бо рон йу-ли-да.



Мах-рум эт-ти күз-ла-



рим хат-тин та-мо-



шо-си-дан ул, ул са-



боо-дин күз е-шим

дин ун - ди рай - - хон йу - ли - да.  
 Кез - дим ул саҳ -  
 ро - - да хо - мун го - ғу .  
 тош фаҳм ай - ла - бон,  
 ҳас - ра - ти - дин қон ю - тиб  
 ул лаъ - ли мар - жон йу - ли - да .

## ТАРОНА II

M. M.  $\text{♩} = 92$

Ий - д(и) руҳу - со - ринг - ни қур -  
 сам, ай - ла - сам тас - ли - ми  
 жон, тас - ли - син жон, айб э - мас -  
 дур расм - дур, бул - сам - ки  
 қур - бон йу - ли - да, қур

бон йу-ли-да, (эй). Қай-си-ға юз-  
лан санг э Вай-сий, се-нинг-дур  
их-ти-ёр, то-ки жон бер-май му-  
яс-сар йуқ-тур им-кон йу-ли-  
да (о).

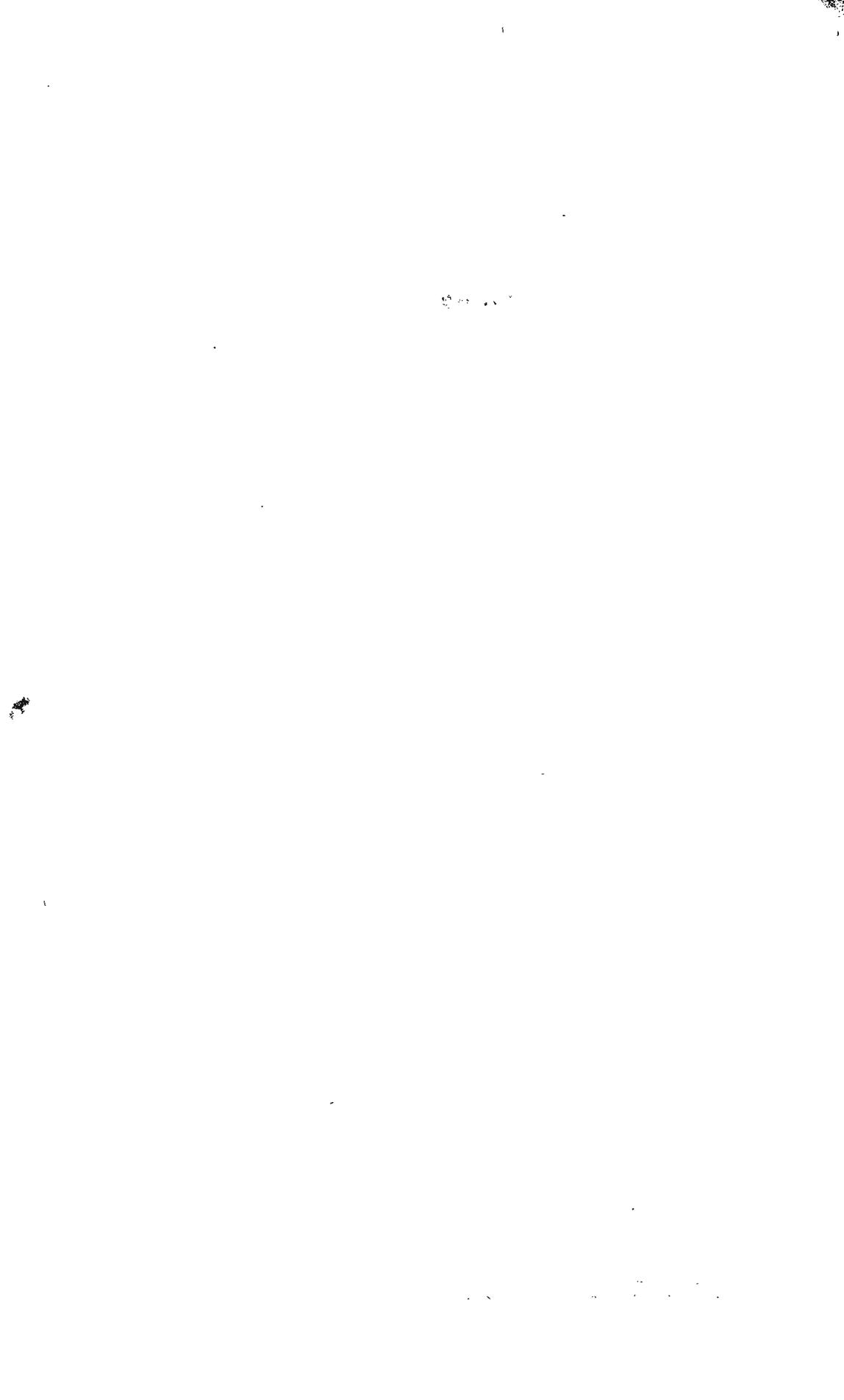
Жон берурман егса минг кулфатки жонон йўлида,  
На эмиш кўз абридин тўкмакки борон йўлида.  
Маҳрум этти кўзларим хаттин тамошосидан ул,  
Ул сабабдин кўз ёшимдин унди райҳон йўлида.  
Кездим ул саҳрода ҳомун тоғи тош фаҳм айлабон,  
Ҳасратидин қон ютиб ул лаъли маржон йўлида.  
Ийд рухсорингни кўрсам, айласам таслими жон,  
Айб эмасдур, расмдур, бўлсамки қурбон йўлида.  
Қайсиға юзланмасанг, э Вайсий, сенингдур ихтиёр,  
Токи жон бермай муяссар йўқтур имкон йўлида.

Душу я отдам на пути подруги, хотя бы пришла ко мне тысяча тягот;  
Что значит лить дождь из облака глаз на ее дороге!  
Лишила она мои глаза созерцания ее пушка,  
По этой причине из слез моих глаз вырос базилик на ее дороге.  
Скитался я в этих степях, считая равнины за горы и камни,  
Глотая кровь от горя на дороге этого яхонта и коралла.  
Когда вижу твое лицо — это праздник; если я отдам тебе душу,  
Нет в этом греха, ибо таков обычай, чтобы был я жертвой на твоём пути.  
К кому обратишь ты лик, о Увайси, воля твоя,  
Но нет возможности не отдать душу на ее пути.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



ЛЕВИ  
БОБОХОНОВ





# САБО НАВРЎЗИ

М. М.  $\text{♩} = 84-88$



Ти\_рик қол\_сам у\_зим(ни) баз\_



ми васлинг ич ра солгай мен,



фи\_ро\_қинг шад\_



да\_тин де ол ма\_сам, худайғ



лай ол\_рай\_мен



Қа\_бо бир қат ла васли хил\_



ва\_ти\_да ме ни, эй гардун, (о)



не\_ча ҳижро ни зин\_до ни\_

да ул ой\_нинг \_\_\_\_\_ қа\_бол\_гай\_мен  
 Жу\_нун то\_ши  
 бо\_шинг\_га ёғ \_\_\_\_\_ ди деб таън эт\_  
 \_\_\_\_\_ ма, эй зо\_ҳид (о \_\_\_\_\_ ёр ё\_рей)  
 та\_сав\_вур қил \_\_\_\_\_ мо\_қим, бу сар\_  
 за\_ниш\_лар\_дин \_\_\_\_\_ ун\_ғал\_гай\_мен.  
 Жу\_нун то\_ши  
 бо\_шинг\_га ёғ \_\_\_\_\_ ди деб таън эт\_  
 ма, эй зо\_ҳид, \_\_\_\_\_ (ё\_ро мей  
 о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_ хай ё\_рей)

та\_ сав\_вур қил \_\_\_\_\_ мо\_қим, бу сар\_   
 за\_ниш\_лар\_дин \_\_\_\_\_ ун\_ғол\_ғай\_мен.   
 IV.1.   
 Ни\_го\_ринг гар   
 бо\_рур, бот кел \_\_\_\_\_ гу\_си\_дур, е\_ ма   
 ғам, дер\_сиз(о) \_\_\_\_\_ ҳа\_ма\_но со \_\_\_\_\_   
 ги\_нур\_сиз\_ким, \_\_\_\_\_ мен ул кел\_гун\_   
 ча қол\_ғай\_мен(о) \_\_\_\_\_ ё\_рамо)   
 v.1.   
 Ме\_ни дав\_рон   
 бу\_зуб\_дур, сиз \_\_\_\_\_ я\_сай\_ол\_май\_   
 сиз, эй аҳ\_боб, (о\_ёр\_ё\_рей),   
 2.   
 мен\_га не журм, \_\_\_\_\_ а\_зал\_да, нун   
 бу\_зуқ мун\_доқ \_\_\_\_\_ я\_сад\_ғай\_мен?

VI

1.

Са\_бу\_хий васл

а\_ро тут бир қа\_даҳ эя со\_

қи\_н дав\_рон, не\_ча ҳиж\_рон

2.

ту\_ни маҳ\_мур лу\_ғи бир\_ла

қий\_налғаймен VIII

У\_лар мен то е\_тар мен мак\_

са\_дим\_ға, ен (о)

ен\_моқ им\_кон аққ, (о) о о

е\_рим мо о!,

2

ба\_дан заъ\_фи

би\_ла йул шид да\_ти\_дин гар\_

чи толгаймен.  
VIII.1.

Кү\_нгул уз\_дум, На\_во\_ий, кү\_

йи тав\_фи\_дин, не\_тонг\_эм\_ди

(ер\_е\_рей) о о

о о о

2. хая\_е\_рей), э\_риш\_са\_ит

ла\_ри\_ул\_кү\_ йи\_дин\_күнг\_лум\_

ни сол\_гай\_мен?

VIII.1.  
Кү\_нгул уз\_дум На\_во\_ий, кү\_

йи тав\_фи\_дин не\_тонг\_эм\_ди

2. (о\_ер\_е\_рей), э\_риш\_са\_ит\_ла\_

ри\_ул\_кү\_йи\_дин\_күнг\_лум\_ни сол\_гай\_мен?



Тирик қолсам ўзим базми васлинг ичра солғаймен,  
 Фироқинг шиддатин де олмасам, худ йиғлай олғаймен.  
 Қабо бир қатла васли ҳилватида мени, эй гардун,  
 Неча ҳижрони зиндонида ул ойнинг қаболғаймен.  
 Жунун тоши бошингга ёғди, деб таън этма, эй зоҳид,  
 Тасаввур қилмаким, бу сарзанишлардан ўнгалғаймен.  
 Нигоринг гар борур, бот келгусидур, ема ғам, дерсиз,  
 Ҳамоно соғинурсизким, мен ул келгунча қолғаймен.  
 Мени даврон бузубдур, сиз ясайолмайсиз, эй аҳбоб;  
 Менга не журм, азалда, чун бузуқ мундоқ ясалғаймен?  
 Сабухий васл аро тут бир қадаҳ эй соқии даврон,  
 Неча ҳижрон туни маҳмурлуғ бирла қийналғаймен.  
 Улармен то етармен мақсадимға, ёнмоқ имкон йўқ,  
 Бадан заъфи йўл шиддатидин гарчи толғаймен.  
 Кўнгул уздум, Навоий кўйи тавфидин, нетонг эмди  
 Эришса итлари ул куйдин кўнглумни солғаймен?

Если останусь жив, то на пир близости с тобой себя брошу,  
 Если тягость разлуки с тобой высказать не смогу, то плакать смогу я,  
 О небо, заточи меня хоть раз в уединении близости с нею,  
 Сколько еще буду я заточен в тюрьме разлуки с этой луной?  
 О постник, не укоряй меня, говоря «на тебя сыплются камни безумия»,  
 Не воображай, что от этих упреков я исправлюсь.  
 «Если твоя красавица прошла мимо, то она скоро вернется, не горюй», —  
 говорите вы.

Вы все еще думаете, что, пока она придет, я останусь жив.  
Судьба разрушила меня, и вы не можете поправить дело, о друзья.  
В чем моя вина, если от века я таким разрушенным создан?  
В утро свидания поднеси мне чашу, о кравчий судьбы,  
Сколько еще буду я мучиться от похмелья в ночь разлуки?  
Умру я, прежде чем достигну своей цели, но вернуться возможности нет,  
Хотя от слабости тела, от тягот дороги я изнемогаю.  
Навои, оторвал я сердце от блуждания по ее улице; не диво теперь,  
Что если придут с этой улицы ее собаки, я брошу им свое сердце.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАЛҚИНЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 144 - 152$

М. М.  $\text{♩} = 84 - 88$

Ни го - ро, га -  
минг ич - ра хо - лим га раҳм  
эт, (ё - рей, ё -  
рей, но - за - ни - мей),  
фи - ро - қинг да ет - ган ма - ло -  
лим - га раҳм эт, (ё -  
рей ё - рей но - за -  
ни мей). Ти - лаб ил - ти -  
фо - тинг - ни қон йиғ - ла - рам

куп, е - рей е -  
 рей но - за - ни мей),  
 қи - либ ил - ти - Фот аш - жи о -  
 лим - га раҳм эт, сар - ви -  
 ноз но - за ни мей).  
 Хи - лол Ул - ди  
 қад - дим Фи - ро қинг га - ми - дин,  
 о о о  
 ю - зи о - ф(и) - то



Нигоро, гаминг ичра ҳолимға раҳм эт,  
Фироқингда етган малолимға раҳм эт.

Тилаб илтифотингни қон йиғларам кўп,  
Қилиб илтифот ашки олимға раҳм эт.

Ҳилол ўлди қаддим фироқинг гамидин,  
Юзи офтобим, ҳилолимға раҳм эт.

Фироқингда ёлғуз чекармен фиғон кўп,  
Бўлуб Мунисим бўйла ҳолимға раҳм эт.

---

О красавица, над моим состоянием в тоске по тебе сжался,  
Над моим горем в разлуке с тобой сжался.

Ища твоего внимания, много плачу я кровью,  
Оказав внимание, над моими алыми слезами сжался.

Полумесяцем стал мой стан от горя в разлуке с тобой,  
О моя солнцеликая, над моим полумесяцем сжался!

Одинокий, в разлуке с тобой, издаю я много воплей,  
Став мне товарищем, над моим состоянием сжался<sup>1</sup>.

12 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> В оригинале — игра слов: *Мунис* — тозариш — поэтический псевдоним поэта.



## УШШОҚ УФОРИ

М. М.  $\text{♩} = 60$



ай\_лаб\_ке\_линг ё\_рей) III.

Мур\_ғи жо - ним\_ни а\_гар

сайд ай\_ла\_мақ мақ\_сад э\_са (о

о о ё\_ра\_ми).

2. хал\_қа, хал - қа мо\_ри ко\_кил\_лар\_ни дом

ай\_лаб\_ке\_линг(о ё\_рей)

IV.

1. Ноз бир\_лан кұл\_ла\_ра о -

либ ба\_рақ - на бе\_гу\_мон,

2. ғам\_за\_нгиз ти\_ғи\_га кўк\_сум\_ни на\_ём

ай\_лаб\_ке\_линг(о ё\_рей).

v.1. Бе\_та\_кал - луф бир\_қу\_ни

кул\_бам\_га\_қасд ай\_лаб\_ке\_линг,  
 шўх\_лик бир\_дан\_ку\_либ, уй\_наб\_са\_лом  
 ай\_лаб\_ке\_линг, о о  
 жо\_ней о о  
 VI.  
 1. Йул, йу\_ла со\_чиб\_да\_мо дам\_шак\_ка\_ру,  
 қанду, на\_бот яъ\_ни\_жон\_  
 пар\_вар\_ла\_бинг\_гиз\_дин\_ка\_лом ай\_лаб\_ке\_линг, о  
 о о  
 VII.  
 1. Ке\_ча\_ё

кун-дуз де-мак жо-но Ка-ми ҳадди э-мас (о)

(о) (о)

о ё - ро

о жо - на - мо)

2. хуб - лик - нинг фурса - ги

ё - дин - да - вом ай - лаб келинг, (о

о о

о ё

ром - о о

ё - ра - мей). VIII.

1. Ке - ча ё кун - дуз де - мак

жо - но Ка - ми ҳад - ди э - мас о

о ё ра-ме), хуб-лик-  
 нинг фур-са-ти ё-дин да-вом ай-лаб келинг (о  
 ё-рей), хуб-лик- нинг фур-са-ти  
 ё-дин да-вом ай-лаб ке-линг  
 о  
 жо  
 ни мо).

Мен сари оҳиста-оҳиста хиром айлаб келинг,  
 Билмасун ағёр жоно вақти шом айлаб келинг.

Ваҳ ўлиб қолмай камоли шодликдин эй пари  
 Беҳабар қўймай мени аввал паём айлаб келинг.

Мурғи жонимни агар сайд айламак мақсад эса  
 Ҳалқа-ҳалқа мори-кокилларни дом айлаб келинг.

Ноз бирлан қўллар олиб бараҳна бегумон  
 Ғамзангиз тиғига кўксумни наём айлаб келинг.

Бетакаллуф бир куни кулбамга қасд айлаб келинг,  
 Шўхлик бирлан кулиб-ўйнаб салом айлаб келинг.

Йўл-йўла сочиб дамо-дам шакару, қанду-набот  
 Яъни жонпарвар лабингиздин калом айлаб келинг.

Кеча ё кундуз демак жоно Ками ҳадди эмас,  
 Хўбликнинг фурсати ёдин давом айлаб келинг.

Ко мне, тихо-тихо шествуя, приди,  
Чтобы не знали другие, в ночной час, о душа моя, приди.  
Ах, чтобы не умер я от полноты радости, о пери,  
Не оставляя меня незнающим, сначала известив, приди.  
Если твоя цель — поймать птицу моей души,  
То, из колец змей твоих локонов сеть сделав, приди.  
С кокетливой ужимкой, взяв в руки обнаженный меч  
Твоих подмигиваний, не колеблясь сделай мою грудь для него  
ножнами и приди.  
Не чинясь, направься когда-нибудь в мою хижину и приди,  
Шаловливо, с веселым смехом приветствуя меня, приди.  
Рассыпая каждый миг сахар, леденцы и сладости,  
То есть говоря слова твоими животворными устами, приди.  
Сказать: «Днем или вечером» — у Ками нет смелости;  
Постоянно помня, когда время совершить доброе дело, приди.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





Иккинчи бўлим

УШШОҚ САВТИ

М. М. ♩ = 76-80

1.

Са -

бо ағ - ё-ри-дан пин - ҳон га -

ми м дил - до - ра из - ҳор эт,

2.

ха-бар - сиз ё-ри -

ни хо - ли ҳа-ро - бим - дан ха -

1. 2. II.1.

бар-дор эт, ха-бар-дор эт, Ке -

тур ё - дим а - нинг ё - мин-да

гар кўр-санг-ки қахр ай-лар хо-  
 муш ўл — ма я-на раш-ном  
 так — ра би-ла так — рор эт,  
 так-рор эт. Кўн-гүл гам кучла  
 рин тан — хо ке-чур — ма ис — та  
 бир ҳамдан, а.жал хо — биндан  
 аф — гон — ларче-кпб Маж — ну-ни  
 бе — дор эт. (о) Чу йүк ишк ота  
 ши бир шула чек-са то-ка-тинг э нат,  
 (о) бошог — рит — ма да-  
 ми ишк ур — ма он — жақ но-ла-  
 и зор эт, и зор эт.

1.

Ба\_

ни пар — во\_на так ра — ши у

ди — на эт шам ён — дир\_ма, Е.

тар хур — ши\_ди рух — со — рингча\_

ро\_ги базми ағ — ёр эт.

Г(и)риф\_то — ри рами шик у\_ла.

ли ав — во\_ра\_йи дах — рам,

2.

фа\_ми иш — қа ба\_

ни бун — данба\_тар ё — раб г(и)\_

риф\_тор эт, (о) Фу\_

зу — ли бох\_моқ ул — мас, ул ку\_

наш ё — ди\_ла хур — ши\_ди,

IV.

V.

VI.

VII.

на\_важе...хи — ла ким

ул — са кун ке — чар, фик — ри ша —

би — тор эт, на важе — хи — ла ким

ул — са кун ке — чар, фик — ри ша —

би — тор эт. (о).

Сабо агёрдан пинхон ғамим дилдора изхор эт,  
Хабарсиз ёрини ҳоли ҳаробимдан хабардор эт.  
Кегур ёдим анинг ёнинда гар кўрсангки қаҳр айлар,  
Хомуш ўлма яна рашном тақирбила такрор эт.  
Кўнгул ғам кунларин танҳо кечурма иста бир ҳамдам,  
Ажал ҳобиндан афгонлар чекиб, Мажнуни бедор эт.  
Чу йўқ ишқ оташи бир шуъла чекса тоқатинг э нат,  
Бош оғритма, дами ишқ урма онжақ нолау зор эт.  
Бани парвона так раши ўдина эт шам ёндирма,  
Етар хуршиди рухсоринг чароғи базми агёр эт.  
Грифтори ғами ишқ ўлали аввораи даҳрам,  
Ғами бана бундан батар, ёраб, грифтор эт.  
Фузулий бохмоқ ўлмас, ул кунаш ёдила хуршиди,  
На важҳила ким ўлса кун кечар, фикри шабитор эт.

О ветер, скрытую от посторонних мою печаль ей расскажи,  
О бедственном моем положении она не знает, расскажи.  
О ветер, напомни ей, если даже она обидится, еще раз не смущайся  
И повторяй ей о моем бедственном положении.  
О душа моя, печальные дни свои не проводи в одиночестве, найди себе  
подругу,  
Своими воплями о подруге разбуди Меджнуна от вечного сна.

О флейта, когда она взоры любви свои обратит к тебе и ты не выдержишь,

Не рассказывай мне о любви, ибо ты не в силах выразить моей тоски.

Не сжигай, о свеча любви, меня в огне ревности, как бабочку.

Мне достаточно луча ее взора,

А ты, солнце, освещай пир моих недругов.

От любви я скитаюсь в этом мире,

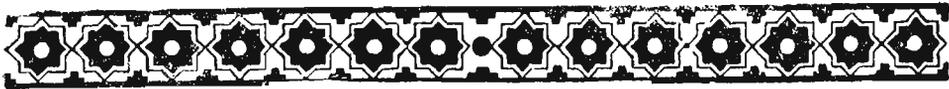
Но я рад этим скитаниям: ради любви я готов перенести более тяжкие лишения.

О Фузули, вспоминая ее, нельзя смотреть на солнце,

День пройдет, а ты подумай о тьме ночи, как осветить.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАЛҚИНЧАСИ

М.М.  $\text{♩} = 84$   
М.М.  $\text{♩} = 144$

1.

1.

2.

III.

2.

III.1.  
Ко-ма-ти гул-гун ча-ман

лар саҳ-ни-да таъ-зим у-чун,

2.  
со-қи-йи гул-рух ба-кин

сар-во-ли-да ҳам-дур-букун.

IV.1.  
Ҳар-ки-иш га-ким му-яс

сар-дур-па-ри ват-ёр-и-ла,

2.  
журъ-а-е нуш ай-ла-мак

хо-шо-ка-о дам-дур-букун.

v.1.  
(o). Кам-га-ким

бул-са са-фо ли бир-ла май

дин журъ-а-и (o),

2.  
уш-бу-туқ куз-ша-ша-дин

кунг-ли-га не      дам-дур-букун.

VI.

1.  
Салса-би — лу      кавса-ру

мо — и ма-ин      кел-тур-салар,

2.  
жо-мп май      маж — лис-да бар —

ча — дин му-қад — дам-дур-букун.

VII.1.  
Кел да-ми

май-хо-на-нинг      бай — тулха-ро —

2.  
мин(и) қил та-воф,      ким, са-нам —

лар      лаъ-ли-дин      май      о-би зам —

зам-дур-букун. (о).

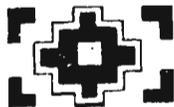
viii.

э А\_то —  
 ии бу\_л\_ма го\_ фил, бир\_на\_фас,  
 ҳам\_дам ти\_ла, (о),  
 ум\_р(и)\_ни  
 ҳам\_дам ке\_чур мак\_лик ба\_се  
 кам\_дур бу\_кун.

Соқие келтур майи гулгунки, хуш дамдур букун,  
 Оламе фархундау наврӯзи оламдур букун.  
 Накҳати боди сабодин топти ўлганлар ҳаёт,  
 Ҳаббозо боди сабо Исоу Маръямдур букун.  
 Қомати гулбун чаманлар саҳнида таъзим учун,  
 Соқийи гулрух бикин сарв олдида ҳамдур букун.  
 Ҳар кишигаким муяссардур париваш ёр ила  
 Журъае нўш айламак-ҳошоки оламдур букун.  
 Кимгаким бўлса сафоли бирла майдин журъан,  
 Ушбу тўққуз шишадин кўнглига не ғамдур букун.  
 Салсабилу кавсару мои маин келтурсалар,  
 Жоми май мажлисида барчадин муқаддамдур букун.  
 Кел дами майхонанинг байтул-ҳаромин қил тавоф  
 Ким, санамлар лаълидин май оби замзамдур букун.  
 Э Атойи бўлма ғофил, бир нафас ҳамдам тила,  
 Умрни ҳамдам кечурмаклик базе камдур букун.

Кравчий, принеси розоцветного вина, ибо хорошее время сегодня,  
Мир счастлив, и новый год для мира сегодня.  
От аромата южного ветра обрели умершие жизнь,  
Прекрасно! Южный ветер подобен Исе и Марьям сегодня!  
Стан куста розы на равнине лужаек, чтобы выразить почтение,  
Словно розоликий кравчий, перед кипарисом ниц склонился сегодня.  
Для всякого, кому удалось с подругой, подобной пери,  
Сделать глоток вина, другие люди — прах сегодня.  
Если удастся человеку из глиняного черепка выпить глоток вина,  
Что ему горевать о девяти стеклянных флягах сегодня?  
Если принесут воды Кавсара, Сельсебиля и (райской) ключевой воды,  
То чаша с вином на собрании будет впереди их всех сегодня.  
Приди на минуту, соверши обход вокруг храма питейного дома,  
Ведь вино рубина кумиров подобно воде Земзема сегодня.  
О Атаи, ни минуты не будь нерадивым, ищи друга,  
Ибо проводить жизнь с другом редко приходится сегодня<sup>1</sup>.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть теперь.



# ЧАПАНДОЗИ

М. М.  $\text{♩} = 132-138$

М. М.  $\text{♩} = 76-80$

1.

1.

Ви-со — ли ич-ра бер — мак — ка му —

ро — дим ка-м(и) — ёб ай-лаб,

2.

ра-қи-бин рашк ў-ти — га бағ-ри-ни

як сар ка-боб ай-лаб,

3.

монга лут-фу и — но — ё — тука —

рам — лар бе — хи-соб ай-лаб,

4.

туноқ-шом кел-ди кул — бам со-ри

5.

ул гул-рух ши-тоб ай-лаб, хи-ро —

ми суръа ти — дин гулю — за

хай — дин гу — лоб ай — лаб.

11.1.  
Па-ри-дек жи-ва бир — ла кўр-гу-

зуб — чо — бук-лик ул дил-бар,

2.  
е-тушди ай-ла-бон бе-ҳад — ду сон

но — зу та-ғо — фил-лар,

3.  
о-лурга хас-та уш — шоқ аҳ-ли-

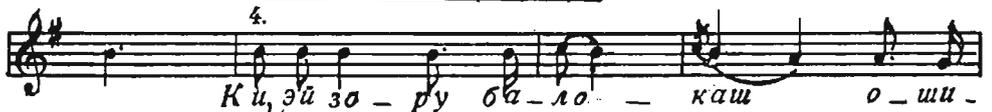
нинг жо — нини сар то-сар,

4.  
че-киб муж-гон шаб — рав — лар ка —

би жон қас — ди-ға хан-жар бе-ли —

га зулфи ан — бар бо-ри-дин

муш — киң та-ноб ай — лаб.





қим, ман — сиз не — чук — дур — сан,



мен ұлдим лол, ай — та ол — ма —



йин май — ли жа — воб ай — лаб.



1. А — гарши мен би — ла май ич — га —



ли ул бе — и — бо қуй — ди,



2. ва ле агъ — ёр э — мин жо — ми га



сам бе — ин — ти — хо қуй — ди,



3. ма — и — шат ко — са — си — га гу — (аи) —



о — би ба — ко қуй — ди,



4. чи — қар ди ши — ша — и май до — ги

бир со — гарту — ло куйди

5.  
и — иб тут — ди ма — нга юз нав — э(и)

ноз — о — со и — тоб ай — лаб.

v1  
Ки — либко — ми — ча

дав — рон ким са — ни бу чархи

ах — зар тоқ,

2.  
А — в аз янг — лиг бу — лур жармаст 1 хам

бе — ху ша бе — худ — роқ, (о)

3.

4.  
э — са ё — ру — а — ни —

си бор — хо — бир шу хи — си

5.

мин соқ оним элгай васл

уй — қу-си иш — рат ту-ни мун —

доқ. На-во-ий — дск ё — тар

то суб-ҳимаҳ — шар тар-ки хоб

I. ай-лаб II. ай-лаб.

Висоли ичра бермакка муродим камёб айлаб,  
 Рақибин рашк ўтиға бағрини яксар кабоб айлаб,  
 Манга лутфу иноёту карамлар беҳисоб айлаб,  
 Тун оқшом келди кулбам сори ул гулрух шитоб айлаб,  
 Хироми суръатидин гул юза хайдин гулоб айлаб.

Паридек жилва бирла кўргузуб чобуклик ул дилбар,  
 Етушди айлабон беҳадду сон нозу тағофиллар,  
 Олурға хаста ушшоқ аҳлининг жонини сар тосар,  
 Чекиб мужгон шабравлар каби жон қасдиға ханжар,  
 Белига зулфи анбар боридин мушкн таноб айлаб.

Кўруб бошимда олому балийят тошини хирмон,  
 Қилиб меҳру вафову марҳамат расмини улдан фан,  
 Деди лаъли лабини хандон этиб ул шўхи симин тан,  
 Ки, эй зору балокаш ошнқим, мансиз нечукдирсан;  
 Мен ўлдим лол, айта олмайин майли жавоб айлаб.

Агарчи мен била май ичгали ул беибо қуйди,  
 Вале ағъёр элин жомига сам бе интиҳо қуйди,  
 Маишат косасига гўйё обибако қуйди,  
 Чиқарди шишаи май, дэфи бир соғар тўло қуйди,  
 Ичиб тутди манга юз навъ нозосо итоб айлаб.

Қилиб коми́ча даврон кимсани бу чархи ахзар тоқ,  
Аваз янглиғ бўлур сармаст ҳам бехушу бехудроқ,  
Эса ёру аниси борҳо бир шўхи симин соқ,  
Ониким элтгай ноз уйқуси ишрат туни мундоқ,  
Навойдек ётар то субҳи маҳшар тарки хоб айлаб.

Чтобы при свидании с нею дать мне желаемое, сделав меня счастливым,  
Чтобы сердце соперника в огне ревности целиком изжарить,  
Ко мне милость, великодушие и заботу без счета проявить,  
Поздно вечером пришла в мою хижину эта розоликая, спеша,  
От быстрого бега на лице пот в розовую воду превратив.

Блистая, как пери, и проявляя быстроту, эта похитительница сердца  
Пришла, выказывая без счета и числа кокетство и пренебрежение.  
Чтобы отнять у всех слабых влюбленных их душу,  
Вытащили ее ресницы кинжал, подобно разбойникам, покушаясь на  
их жизнь,  
А из волос, благоухающих амброй, слелали они пояс для ее стана.

Увидя на моей голове груды камней страданий и бедствий  
И делая обычай любви, верности и милости своей наукой,  
Сказала эта сребротелая шалунья, сделав рубины губ смеющимся:  
«О мой несчастный влюбленный, испытанный бедой, каково тебе без  
меня?»

А я онемел и не мог говорить, стремясь ей ответить.

Хотя со мной пить вино она, не стесняясь, пришла,  
Но в чашу соперников яду без конца она положила.  
В чашу жизни она как будто воду вечности налила,  
Вынула флягу с вином, потом кубок доплна налила  
И, выпив, подала мне, с сотней всякого рода ужимок и упреков.

Если небо с синим сводом сделает жизнь человека такой, какой он хочет,  
То станет он пьян, как Аваз, и даже еще безумней и бессознательней.  
Если все его подруги и приятельницы — среброногие шалуньи,  
То тот, кого унесет сон близости в ночь веселья,  
Будет, как Навои, лежать до утра дня воскресения, оставив сон.

16 слогов. Первые пять строк, десятая, пятнадцатая, двадцатая и двадцать пятая строки имеют единую рифму. Строки 11—14, 16—19, 21—24 рифмуются между собой.





# ҚАШҚАРЧАСИ

M.M.  $\text{♩} = 104$

1.

Сен каби, эй

шух, биржон о-фа-ти жо-нон қа-ни?

2.

Иш-ва-да о - шу-би даҳ-ру

фит-на-и дав - рон қа-ни?

III.1.

Ис-та-сам оғ - зинг каби бир ғун-гами гул -

2.

шанда бор? Кўз-ларинг-дек нар-гису хат -

тинг ка-би рай - хон қа-ни?

III.1.

Хуш хус-нинг - дек на-зо-рат - лик э-рур қай -

2.

си ча-ман, қо-матинг - динсар-вибул-ган



гул\_ша\_ни им — кон қа\_ни?



Бе\_луог\_зинг хас\_рати\_да бул\_ди маҳ\_кам



та\_нгу тор, тур\_гали бир



ёр\_да мен\_га саб\_ри\_ла со\_мон қа\_ни?



(о) Деб э\_динг ул — ган\_да ҳам



Ру\_ҳинг\_гай\_лар ман ва\_фо, (о),



вой — ким буз\_динг тирик\_лик — да, у\_шал пай\_



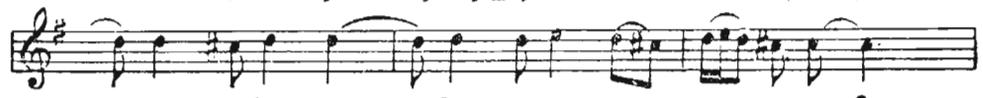
мон қа\_ни?



Сур\_ғали ғам дий\_да хо\_лим



но\_тавои кўн\_г\_лум у\_чун, байтул\_аҳ\_зо —



ним\_га бир кун бул\_ганинг меҳ\_мон қа\_на?



Рўз — қо\_рим тий\_раҳам тел —

ба сочингсав — до-сидан Фур-қатий о —  
 шуф-тадек бир умр саргар-дон қани? (о),  
 Руз — го-рим  
 тий-ра ҳам телба сочингсав — до-сидин? (о)  
 Фур-қатий о-шуф-тадек бир  
 умр сар-гар — дон қа-ни?  
 дан қа-ни?

Сен каби, эй шўх, бир жон офати жонон қани?  
 Ишвада ошуби даҳру фитнаи даврон қани?

Истасам оғзинг каби бир ғунчами гулшанда бор?  
 Кўзларингдек наргису хаттинг каби райҳон қани?

Хуш ҳуснингдек назоратлиқ эрур қайси чаман,  
 Қоматингдин сарви бўлган гулшани имкон қани?

Бесу оғзинг ҳасратида бўлди маҳкам тангу тор,  
 Турғали бир ерда менга сабр ила сомон қани?

Деб эдинг ўлганда ҳам руҳингга айларман вафо,  
 Войким буздинг тирикликда, ўшал паймон қани?

Сўрголи ғам дийда ҳолим нотавон кўнглум учун  
 Байтул-аҳзонимға бир кун бўлганинг меҳмон қани?

Рўзгорим тийра ҳам телба сочинг савдосидин  
 Фурқатий ошуфтадек бир умр саргардон қани?

Подобное тебе бедствие для души, о шаловливая возлюбленная, где?  
Кокетством так волнующая наш век и смущающая наше время где?  
Коль стану искать в цветнике бутон, подобный твоим устам, есть ли он?  
А нарцисс, подобный твоим глазам, и рейхан, подобный твоему пушку,  
где?

Какой луг столь красив видом, как твоя прекрасная красота,  
И где возможен сад с кипарисом, подобным твоему стану?  
В тоске по твоему стану и устам, стало мне везде очень темно и тесно.  
Где у меня покой и терпение, чтобы пребывать на одном месте!  
Сказала ты: «Даже если ты умрешь, буду я верна твоему духу»,  
Увы, нарушила ты верность еще при моей жизни, где же тот обет?  
Чтобы спросить о моем горестном состоянии, ради немощного сердца,  
Пребывание твое гостьей в обители моей печали где?  
Жизнь моя темна и беспокойна из-за любви к твоим кудрям.  
Безумный, смятенный, всю жизнь скитающийся Фуркат — где?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# СОҚИЙНОМАСИ

1. M M  $\text{♩} = 108$

Янги ой э-мас - тур  
хи-ло - лингча хуб, ку-ёш бул-ма  
гон дек жа-мо - лингча хуб  
Ма-си - хо - да-ми жон бе-рур эл-га,  
лек, э-мас рух - парвар  
ма-ко - лингча хуб. Қи-зил гул - ки  
куш - ра - нгу но - зик э-рур,  
э-мас то - за рух - со - ри о - лингча хуб,  
Ри-ё - зи би-хит ич -

ра йук сла са бил ю зинг гул - ша -  
 ни да зи ло - линг ча хуб.  
 (о) Э мас хуб зул финг  
 ки би сун - бу - ли, (о)  
 до - гисар - ви зе - бо  
 ни хо - линг ча хуб. Жу нун ши - ра  
 Ма ж нун э мас, эй па - ри,  
 й у линг да бу о - шу ф та (и) хо - линг - ча  
 хуб. А гар - чи фа ра х - ба хт  
 э - рур жом (и) жам, й ук эй со - қий,  
 син ган са фо - линг ча хуб. (о)

VIII.1.

Па-ри - ю ма - ло - ик  
э-мас, Му - ни - со, (о),  
се-нинг ё - ри фар-хан-да  
фо линг-ча хўб, хўб

Янги ой эмастур ҳилолингча хўб,  
Қуёш бўлмағондек жамолингча хўб.

Масиҳо дами жон берур элга, лек,  
Эмас руҳпарвар мақолингча хўб.

Қизил гулки хушрангу нозик эрур,  
Эмас тоза рухсори олингча хўб.

Риёзи бихишт ичра йўқ салсабил,  
Юзунг гулшанида зилолингча хўб.

Эмас хўб зулфинг киби сунбули,  
Доғи сарви зебо ниҳолингча хўб.

Хизр айнида чашми нилуфарий  
Лабинг узра йўқ хатту холингча хўб.

Жунун ичра мажнун эмас, эй пари,  
Йўлингда бу ошуфта холингча хўб.

Агарчи фараҳбахш эрур жоми жам,  
Йўқ эй соқий, сингон сафолингча хўб.

Парию малоик эмас, Мунисо,  
Сенинг ёри фарханда фолингча хўб.

Новая луна не так, как твой полумесяц<sup>1</sup>, прекрасна;  
Как и нет солнца, словно твоя красота, прекрасного.  
Словно Мессия дает людям жизнь,  
Но оно не столь прекрасно, как твоя речь, питающая дух.  
Красная роза, красивая цветом и нежная,  
Не так прекрасна, как твое алое, чистое лицо.  
В садах рая нет потока,  
Столь прекрасного, как родник в цветнике твоего лица<sup>2</sup>.  
Не так прекрасен гиацинт, как твой локон,  
И нежный кипарис не так красив, как стебель твоего стана.  
Источник Хызра, окруженный кувшинками,  
Не так прекрасен, как родинка и пушок над твоими устами.  
О пери, Меджнун в своем безумии  
Не так прекрасен, как я, смятенный, на твоем пути.  
Хотя и дарует радость чаша Джама<sup>3</sup>,  
Но она не столь прекрасна, о кравчий, как твой разбитый  
черепок.  
Пери и ангелы, о Мунис,  
Не так прекрасны, как твоя подруга, чья судьба счастлива.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть брови.

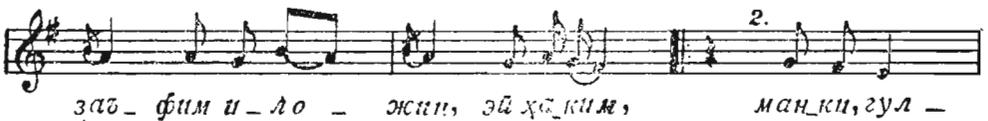
<sup>2</sup> То есть как блеск твоего лица.

<sup>3</sup> То есть чаша с вином.



# УФОРИСИ

М. М.  $\text{♩} = 76 - 80$



iv.1

Но\_ла\_ю

аф\_гон\_э\_тар\_ман\_қум\_ра\_дек, бул\_бул\_ка\_би,

на\_у\_гун\_кам\_сарв\_гул\_рух\_со\_ра\_

v.1.

шиқ\_бул\_ми\_шам. (о) \_\_\_\_\_ Лаб\_ларинг\_

дин\_то\_кү\_рун\_маш\_хуш\_хушин\_жу\_тнш\_ларинг,

2.

(о) \_\_\_\_\_ лаъ\_ли\_бир\_

ла\_улду\_ра\_шах\_сера\_о\_миқ\_бул\_ми\_шам.

vi. 1.

Ўз\_ни\_қут\_

кар\_моқ\_у\_чун\_ел\_дим\_югур\_дим\_хар\_со\_ри,

2.

оҳ\_во\_вай\_лоқи\_бо\_ра\_бо\_ра\_о\_

шиқ\_бул\_ми\_шам (о) \_\_\_\_\_

vii.

1.  
Баски сар — гар — док қуюн янг — лиг ю — гур —  
2.  
мак дур а — шим, и ш — қ(а) во — дий — си — га ман  
о — во — ра о — шиқ бўл — ми — шам, (о), VIII.1.  
Вай — си — дан  
хуш астамак — лик йуқ муно — саб не у — чун,  
(о), бир па — ри  
пай — кар, су — ман — бар ё — ра о —  
1. 2.  
шиқ бўл — ми — шам, шиқ бўл — ми — шам

Бир парш пайкар суманбар ёра ошиқ бўлмишам,  
Лаъли дилкаш, сўзи хуш дилдора ошиқ бўлмишам.

Мадди оҳим кўкдадур сориг юзумга ашки ол,  
Ул қади раъно, юзи гулнора ошиқ бўлмишам.

Қилма гулқандинг ила заъфим иложин, эй ҳаким,  
Манки, гулбарги шакар гуфтора ошиқ бўлмишам.

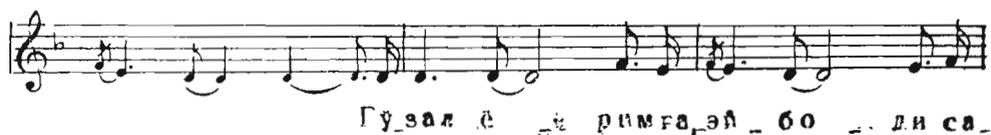
Нолаю афгон этарман қумридек, булбул каби,  
На учунким сарв гулрухсора ошиқ бўлмишам.

Лабларингдин то кўринмиш хуш-хуш инжу тишларинг,  
Лаъл бирла ул дури шаҳвора ошиқ бўлмишам.





# КАЛОН САВТИ



Ку-нгул ко — ми-ни  
 шир — рин . ис-та-дим жо — ми ви-  
 со — ли — дин, фи — гон ким, чарх(и)  
 хи ж — рон заҳ — ри — дин талх эт — ди  
 ко — мим — ни фи || ко — мим — ни  
 Ко-рон-гу булди  
 о — лам ду-ли о — хим — нинг са-  
 во — ди — дин(о), ки  
 фарқ эт — мас му-наж — жим рӯ-зи-  
 рав — шан бирлашо — мим — ни.  
 (е о ё-рай)  
 Фа-лак — дин гарши.

ко — ят ош — кор, эт — самтонг  
эр — мас ким(о)  
о) га —  
ми хиж ро — на таб — дил ай — ла —  
ди ай — ши му — до — мим — ни ви.1.  
(ё о ё — рай) Жа —  
во — би шо — хи) бай — ти Но — ди —  
ра ул но — ди — ри дав — рон, те —  
гиб сан — ги а — жал син — дур — ди  
ми — но бир — ла жо — мим — ни. || те жо — мим — ни

Гўзал ёримга эй, боди сабо, еткур саломимни,  
Ким элтар сандин ўзга ёр кўйига паёмимни?

Кўнгул дардини қилу қолига такрир эмас ҳожат,  
Таҳайюр бирла равшан айла мазмуни колоимимни.

Кўнгул комини ширин истадим жоми висолидин,  
Фигонким, чарх ҳижрон заҳридин талх этди комимни.

Қоронғу бўлди олам дуди оҳимнинг саводидин,  
Ки фарқ этмас мунажжим рўзи равшан бирла шомимни.

Фалакдин гар шикоят ошкор этсам, тонг эрмаским,  
Ғами ҳижрона табдил айлади айши мудсомимни.

Жавоби шоҳ байти Нодира ул нодири даврон  
Тегиб, санги ажал синдурди мино бирла жомимни.

Моему прекрасному другу, о восточный ветер, доставь мой привет —  
Кто, кроме тебя, доставит на улицу друга весть обо мне?  
Повторять разговоры о страданиях моего сердца нет нужды,  
Со смущением сделай явным содержание моих слов.  
Уста сердца хотела я усладить питьем из чаши свидания,  
Увы, колесо судьбы сделало мое небо горьким от яда разлуки.  
До того темным стал весь мир от черноты дыма моих вздохов,  
Что не отличает звездочет моего светлого дня от ночи.  
Если сделаю явной жалобу на судьбу — не диво,  
Ибо на печаль разлуки она изменила мое постоянное веселье.  
Стих Надиры — ответ шаху, редкости мира;  
Камень смерти ударил и разбил мою флягу с вином и кубок.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# САВТИ КАЛОН ТАЛҚИНИ

M. M.  $\text{♩} = 160$ ,  $\text{♩} = 100$

Эй, ме-  
нинг во-зи ни-ҳол, о-ро-ми жо-  
ним, қай-да-сан, бу кўнгулбўстани-да  
ғун-ча да-ҳо - ним, қай-да-сан,  
не-ча кун-дур бу кўнгул муш-то-қи диа-  
до-ринг э-рур, ўр-гу-лай  
эй дил-ба-ри, ши-рин за-бо - ним, қай-дасан?  
Ай-ри-либ мен ё-рш-дин, бир не-ча-кун  
бўл-дум жу-до, ах-та-риб  
кел-дим се-ни, ғун-ча да-ҳо - ним, қай-дасан?

2а.  
Ахтариб келдим сени,

гунча даҳо - ним қайда сан?

1.  
Холимиз

беҳад ёмон - дур, келмадинг холим сураб,

2.  
(о) эй, ме - нинг

хуш меҳрибон, о - ромижо - ним қайда сан?

(о о)

Кузларим курмас бўлиб

қолдим буғам саҳро сида (о

о о)

ҳасратинг да чиқди бу о - ҳуфи.

ё - ним, қайда сан(о о)?

Ташнааб - дур Машрабо, булди юро.

ким ҳам ка-бооб, Фурқатинг -  
 да, эй менинг о - ху фи-го - ним, қайдасан?  
 Фурқатинг - да эй ме-ни  
 о - ху фи-га - ним, қайдасан?

Эй, менинг нозик ниҳол, оромижоним, қайдасан?  
 Бу кўнгул бўстонида гунча даҳоним, қайдасан?  
 Неча кундур бу кўнгул муштоқи дийдоринг эрур,  
 Ургулай эй дилбари, ширин забоним, қайдасан?  
 Айрилиб мен ёрдин, бир неча кун бўлдим жудо,  
 Ахтариб келдим сени, гунча даҳоним қайдасан?  
 Ҳолимиз беҳад ёмондур, келмадинг ҳолим сўраб,  
 Эй, менинг хуш меҳрибон, оромижоним қайдасан?  
 Кўзларим кўрмас бўлуб қолди бу ғам саҳросида,  
 Ҳасратингда чиқди бу оҳу фиғоним, қайдасан?  
 Ташна лабдур Машрабо, бўлди юроким ҳам кабоб,  
 Фурқатингда, эй менинг оҳу фиғоним, қайдасан?

О мое стройное дерево, покой моей души, где ты?

О моя красавица с устами как бутон, пребывающая в саду сердца,  
 где ты?

Сколько дней стремится это сердце увидеть твое лицо,

Да покружусь я над тобой, о сладкоязычная властительница сердца,  
 где ты?

Расставшись с подругой, несколько дней был я с ней в разлуке,  
 Ища тебя, я пришел, о бутонуустая, где ты?

Состояние наше беспредельно дурно, не пришла ты спросить обо мне,  
 О моя прекрасная, любящая, мой живой дух, где ты?

Глаза мои стали невидящими, остался я в этой пустыне печали,

В тоске по тебе вылетели эти мои стоны и вопли, где ты?

Жажнут уста Машраба, сердце мое тоже изжарилось

В разлуке с тобой. О покой моего сердца, где ты?



# САВТИ КАЛОН ҚАШҚАРЧАСИ

М.М. № 88-92

1

Чарх-нинг мен 2 кўр-ма-ган жав-  
ру жа-фо-си қол-ди му?! Хас-та кўн-г-лум  
чек-ма-ган дар-ду ба-ло-си қол-ди-му?!  
Чарх-нинг мен 2<sup>a</sup> кўр-ма-ган жав-  
ру жа-фо-си қол-ди му?! Хас-та кўн-г-лум  
чек-ма-ган дар-ду ба-ло-си қол-ди-му?!  
Ме-ни хор эт-ди-ю қил-ди 2.  
муд-да-и-га пар-ва-риш, даҳ-ри дун пар-  
вар-ни уз-га муд-да о-си қол-ди-му?

Ме-ни у́л-тур- ди жа-фо-ю

жав-р(и)бир-ла ул қу-ёш,

эм-ди тир-гиз маж у-чун меҳ-

ру ва-фо-си қолдиму (е-рей)

О-шиқ у́л-ғач

кўр-дум у-лум-ни ў-зум-га, эй, рафиқ, о

о о)

ўз-га кўнг-лум-нинг бу о-лам

да ҳа-ро-си қол-димую

о)?

эй, кўнгул, гар Бо-бирул-о-

лам-ни ис-тар, қил-ма айб, танг-ри у-чун



Чархнинг мен кўрмаган жавру жафоси қолдиму?!  
 Хаста кўнглим чекмаган дарду балоси қолдиму?!

Мени хор этдию қилди муддаифа парвариш,  
 Дахри дун парварни ўзга муддаоси қолдиму?!

Мени ўлтурди жафоу жавр бирла ул қуёш,  
 Эмди тиргузмак учун меҳру вафоси қолдиму?!

Ошиқ ўлгач кўрдум ўлумни ўзимга, эй рафиқ,  
 Ўзга кўнглимнинг бу оламда ҳароси қолдиму?

Эй кўнгул, гар Бобир ул оламни истар, қилма айб,  
 Тангри учун де, бу оламнинг сафоси қолдиму?

Жестокость и несправедливость судьбы, мною невиданная,  
 осталась ли?

Страдания и бедствия, неиспытанные моим больным сердцем,  
 остались ли?

Меня (судьба) унизила, а сопернику юказала покровительство;  
 У нашего времени покровительствующего низким, другое желание  
 осталось ли?

Меня убило жестокостью и несправедливостью это солнце,  
 Теперь, чтобы меня оживить, любовь и верность у него остались ли?

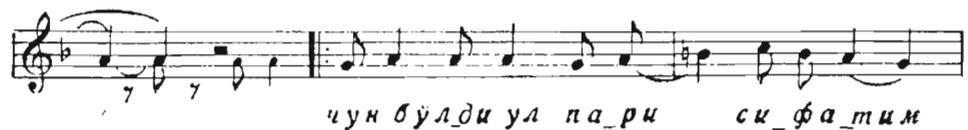
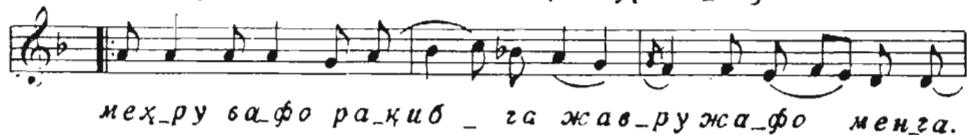
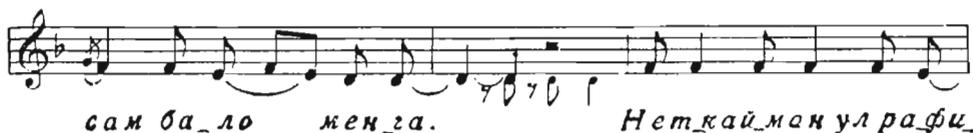
Став' влюбленным, возлюбил я для себя смерть. О товарищ,  
 Кроме смерти в этом мире что-либо желанное осталось ли?

О сердце, если Бабур желает того, потустороннего мира, не вини его;  
 Ради бога, скажи, радость в нашем мире осталась ли?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



## СОҚИЙНОМАСИ



о-ш(и)но мен-га. О-ху ё-шим-дин

ор-та-ду-рур заъф, эй, та-биб,

(о) (о)

бхлдим, я-раш-мас эм-дибу о-бу да-во менга

(о) вай ё-рей)

Дардимкўруб му-о- ли-жа-да

зо-йиъэт-ма умр. (о)

о) кимжондадарди

ишқ ду-рур бе да-во мен-га. (о)

(о) (о) IV

1.  
То ер кимни ис\_та\_ру  
кўнг\_ли \_ на ким ё\_қар.  
таш\_виш бе \_ жи\_ҳат \_ ту\_рур о \_  
II.  
хир сен \_ га, мен\_га  
III.  
хир сен \_ га мен\_га.

Келтурса юз балони ўшал бевафо менга,  
Келсун, агар юзумни эвурсам бало менга.

Нетгаймен ул рафиқ билаким қилур басы,  
Меҳру вафо рақибга, жавру жафо менга.

Бегона бўлса ақл мени телбадин не тонг,  
Чун бўлди ул пари сифатим ошно менга.

Оху ёшимдин ортадурур заъф, эй, табиб  
Билдим, ярашмас эмди бу обу ҳаво менга!

Дардим кўруб муолижада зойи этма умр,  
Ким жонда дарди ишқ дурур бедаво менга.

То ёр кимни истару кўнглина ким ёқар,  
Ташвиш бежиҳат турур охир сенга, менга.

Если даже принесет сто бедствий эта неверная мне, —  
Пусть придет! Если отверну от нее свое лицо — беда мне!  
Что делать мне с этой подругой — выказывает она  
Много верности и любви сопернику, жестокости и несправедливости мне.

Если незнаком разум со мной, безумным, не диво,  
Раз стала эта периподобная мне знакомой.  
От вздохов и слез усиливается моя болезнь, о врач,  
Понял я, что не годится теперь для меня здешняя вода и воздух.  
Вида мою болезнь, не губи свою жизнь, лечи меня,  
Ибо в душе у меня болезнь любви, от которой нет лекарства.  
Кто меня ищет, тот найдет, а кто ей пришелся по сердцу,  
Об этом в конце концов нет причины тревожиться ни мне, ни тебе.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## САВТИ КАЛОН УФОРИ

М. М.  $\text{♩} = 72$

1.

Ким кў-рур

хур-шид - ни, ул моҳ си - мо бўл - ма - са,

ким сў - рар шак - кар - ни, ул

1а. лаъ - ли ша - кар - хо бўл - ма - са.

Ким кў - рур хур - шид - ни,

ул 2а. моҳ си - мо бўл - ма - са,

ким сў - рар шак - кар - ни, ул

лаъ - ли ша - кар - хо 1. бўл - ма - са.

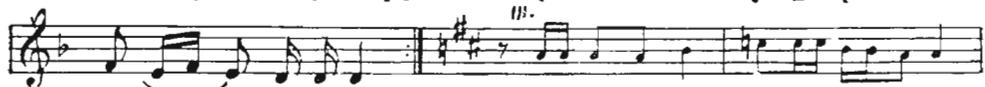
Гўл ти - кан - дур



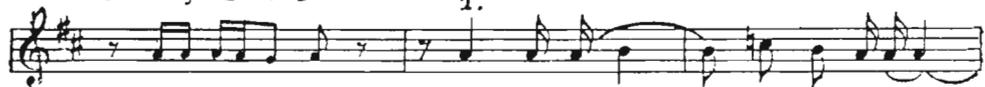
кўз-ла-рим - га ул ю-зи гул - дин йи-роқ,



сар-ви) ўқ-тур бағ-ри-ма, ул-сарви бо -



ло бўл - ма-са.



Жан - на - тул маъ - во - ни эй,



зо-ҳил, не тай мен зор - ким,



(о) \_\_\_\_\_ ис - та - рам



кў - йи - дин ўз - га мен - га маъ -



во бўл - ма-са.



Тий - ма - ғил



де - во - на кўнг - лум - ни ки рас -



во бўл - ма деб (о



о), \_\_\_\_\_

О\_шиқ ұл - ғай - му э - ди ул телба рас - во  
 бұл ма - са! (о о)  
 Гар бо - шинг - ни кес - са - лар иш -  
 қи - да эй . Бо - бир се - нинг,  
 ёр - дин кўнг - лунг ке - рак -  
 ким ўз - га қатъ - о бұл - ма - са.

Ким кўрур хуршидни, ул моҳ симо бұлмаса.  
 Ким сўрур шақкарни, ул лаъли шакархо бұлмаса.

Гул тикандур кўзларимга ул юзи гулдин йироқ,  
 Сарв ўткур бағрима, ул сарви боло бұлмаса.

Жаннатул маъвони эй, зоҳид, нетай мен зорким,  
 Истарам кўйидин ўзга менга маъво бұлмаса.

Тиймағил девона кўнглумни ки расво бұлма деб,  
 Ошиқ ўлғайму эди ул телба расво бұлмаса!

Гар бошингни кессалар ишқида эй, Бобир сенинг  
 Ёрдин кўнглунг керакким ўзга қатъо бұлмаса.

Кто будет смотреть на солнце, если той луноликой нет,  
Кто будет сосать сахар, если этого рубина, грызущего сахар, нет?

Роза — шип у меня в глазах, когда я далеко от той розоликой,  
Кипарис — стрела в моей печени, если того высокого кипариса нет.

С райским убежищем, о постник, что делать мне, печальному,  
Ведь хочу я, чтобы кроме ее улицы не было у меня убежища.

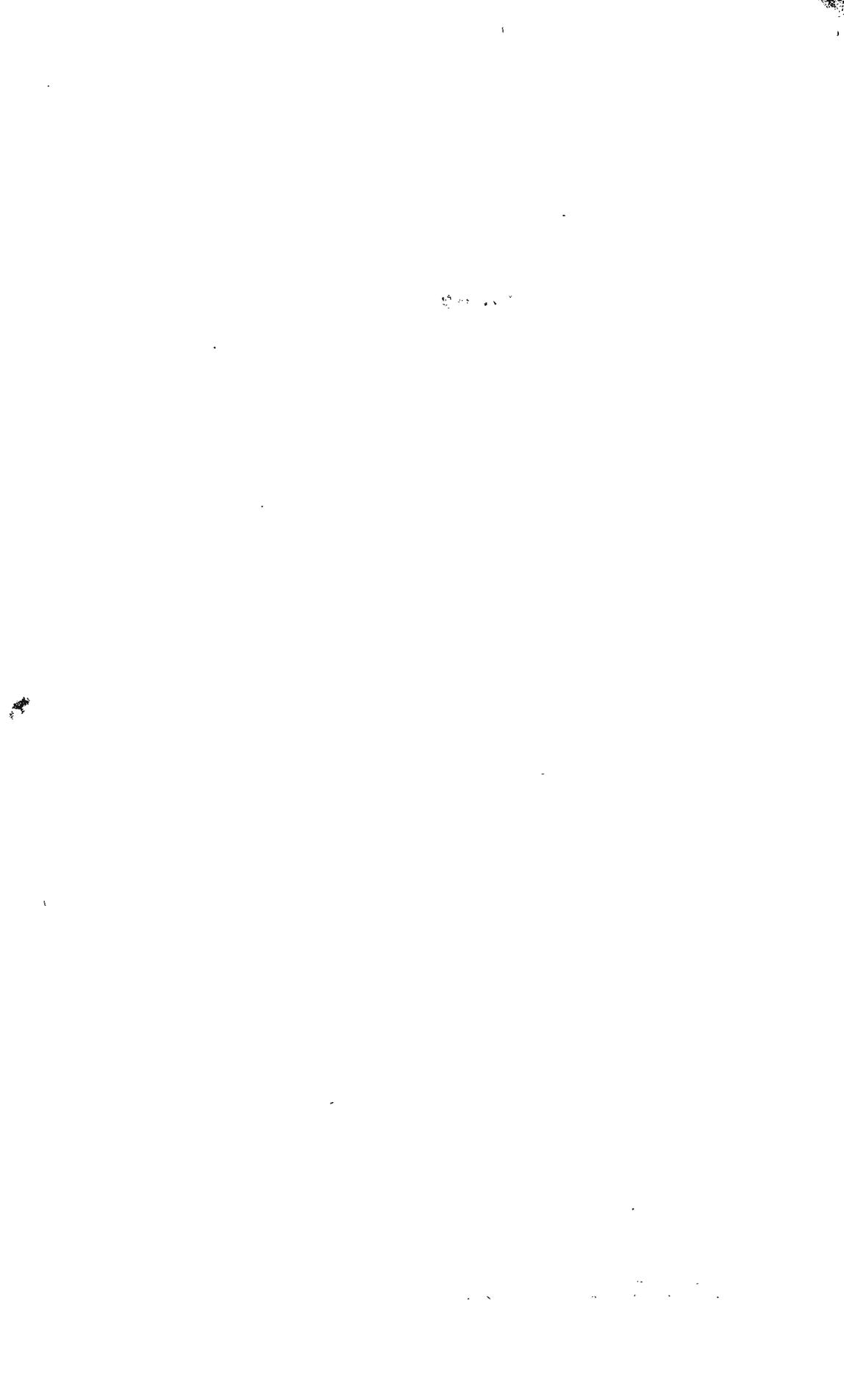
Не сдерживай моего безумного сердца, говоря: «Не будь опозоренным!»  
Разве стал бы этот дурачок влюбленным, не будь он уже опозорен?

Даже если бы тебе отрезали голову из-за любви к ней, о Бабур,  
Сердце твое совершенно не должно быть с кем-нибудь, кроме любимой.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.









I  
МУШКИЛОТ  
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

ТАСНИФ

М. М.  $\text{♩} = 72$   
I хона

II хона

III хона

IV хона

Богъѣ



V хоня



VI хоня



VII хоня



VIII хоня



IX хона

X хона

XI хона

XII хона

Бозг'й

XIII хона

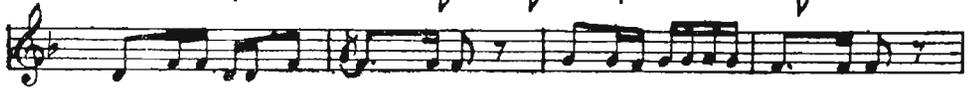
Detailed description: This is a musical score for a choir, consisting of 13 staves of music. The first staff is a vocal line with lyrics. The following staves are for different voices, each with its own lyrics. The lyrics are in Cyrillic and include 'IX хона', 'X хона', 'XI хона', 'XII хона', 'Бозг'й', and 'XIII хона'. The music is written in a single system with a common time signature and a key signature of one flat. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests.



# ТАРЖИТЬ

М.М.  $\text{♩} = 63$

I Хоръ



Богъй

Хоръ

Богъй

Хоръ

Богъй

Хоръ

Богъй

Хоръ

Богъй

Хоръ

Богъй

Хоръ

1. 2.

Detailed description: This is a musical score for a piece titled 'Богъй' (Boguy). The score is written in a single system with 12 staves. The first two staves are for the vocal part 'Богъй', and the next two are for the choir 'Хоръ'. This pattern repeats three times. The music is in a 2/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are repeat signs at the end of several phrases. At the bottom of the score, there are two first endings, labeled '1.' and '2.', which lead to different conclusions of the piece.



# ГАРДУН

M. M.  $\text{♩} = 84-88$   
Бозгун

I хона

Бозгун



II хона



III хона



Бозгуй





# ОРАЗ НАЪМАСИ

М.М.  $\text{♩} = 69$

I Хона

Бозгуй

II Хона

Бозгуй

III Хона

Бозгуй

IV Хона

Бозгуй

V Хона

Бозгуй

VI Хоня

Бозгуй

VII Хоня

Бозгуй

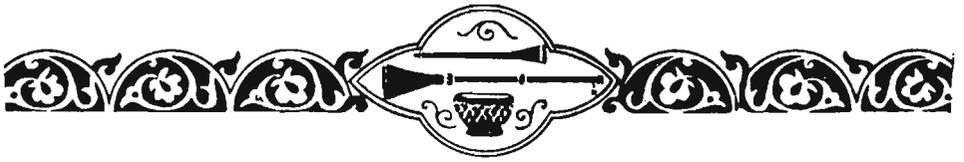
VIII Хоня

Бозгуй

XI Хоня

Бозгуй

I. II.



# НАВО МУХАММАСИ

М.М.  $\text{♩} = 60$

IXова

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a dynamic marking *f* and a 2/4 time signature.

Бозгўя

Second system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

II Хома

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

III Хора

Богъѣ

IV Хора

V Хора

The image shows a musical score for three choruses, labeled III, IV, and V. Each chorus consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat. The vocal line features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The text 'III Хора', 'Богъѣ', 'IV Хора', and 'V Хора' is placed above the respective musical staves.

VI. хова

VII. хова

Бозгун

The image shows a musical score for a piece, likely a symphony or concerto, consisting of 13 staves of music. The score is written in a single system with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music is primarily in the treble clef. The score is divided into three distinct sections, each marked with a double bar line and repeat signs. The first section is labeled "VI. хова" (VI. Chorus) and spans from the fourth staff to the eighth staff. The second section is labeled "VII. хова" (VII. Chorus) and spans from the ninth staff to the twelfth staff. The third section is labeled "Бозгун" (Bosgun) and spans from the thirteenth staff to the end of the piece. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The overall style is characteristic of 19th-century orchestral music.

VIII. хона

IX. хона

Богъя

The image displays a musical score for three chorales. Each chorale is represented by a system of five staves. The first two staves of each system contain the vocal line, while the remaining three staves provide a keyboard accompaniment. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and repeat signs. The text labels 'VIII. хона', 'IX. хона', and 'Богъя' are positioned above their respective systems. The score is written in a single clef (treble clef) and a single key signature (one flat).



# БАЁТ МУХАММАСИ

M.M.  $\text{♩} = 60$   
I Хона

*mf*

Бозгуй

II хона



Бозгүя



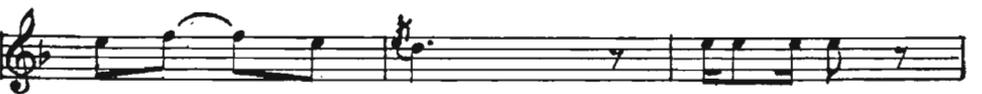
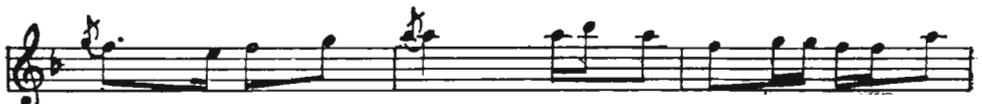
III хона

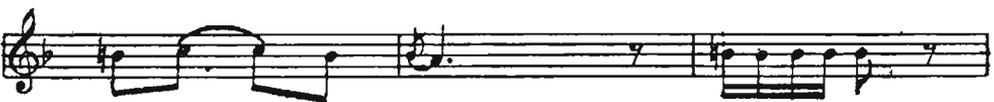


IV хона



Бозгүя







# ХУСАЙН МУХАММАСИ

М. М.  $\text{♩} = 58$   
1 Хона

Боғуя

1 Хона



Бозгүл



Ні хона



Бозгүл





# САКИЛІ

M M  $\downarrow$  = 48 - 50  
I Хона

*mf*

Бозгун!



IV хона

V хона

The image displays a musical score consisting of 14 staves of music. The notation is primarily in treble clef. The first section, labeled "VI хова", begins on the fifth staff and ends on the tenth staff. The second section, labeled "VII хова", begins on the eleventh staff and ends on the fourteenth staff. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs (double bar lines with dots) at the beginning of each section. The overall style is characteristic of a traditional or folk musical composition.

Bozrya

VIII xova

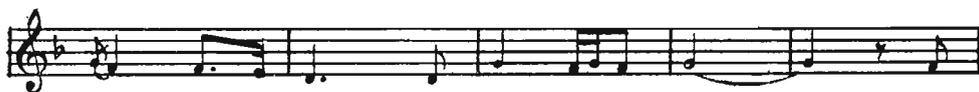
This musical score consists of 14 staves of music. The first section, titled "Bozrya", spans from the first staff to the eighth staff. The second section, titled "VIII xova", spans from the ninth staff to the fourteenth staff. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs with first and second endings in the third and ninth staves. The notation is clear and legible, with standard musical symbols for notes, stems, and rests.



II  
НАСР  
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим  
САРАХБОР

М.М.  $\text{♩} = 63-66$



1.  
Сен \_ тек жа \_



ҳон \_ да куз \_ ла \_ ри ай \_ ни ба \_



ло қа\_ни?

2.  
Мен\_тек а \_

нинг ба\_ло\_си би\_ла му\_б\_та\_ло қа  
 ня? (о о  
 о  
 о  
 о  
 жо ним).  
 II.1.  
 Эр \_ нинг а \_ қи \_ қи гар \_ чи жа\_  
 хон \_ да я \_ го \_ на \_ дур, (о)  
 Iа.  
 эр \_ нинг а \_ қи \_ қи гар \_ чи жа\_  
 хон \_ да я \_ го \_ на \_ дур,  
 о

чеҳ - рам мон - гиё - ли ҳам я - на  
 бир қаҳ - ра - бо қа - ни? о  
 хай е рея  
 о хай  
 е рея о  
 о о  
 жо ним  
 мо с  
 о  
 жо ним  
 III.

1.

Куз\_ни гу\_

бор тут\_ти фи ро\_қинг\_ да йиғ\_ ла\_

ю, (о

2.

эр\_ниг ту\_

зин\_ дин уз\_ га ан\_га ту\_ти\_ё қа\_

ни? (о ёр

ёр э ё\_рей

о

жо\_ ни\_ мо)

IV. 1.

Лаъ\_линг ша\_

ро\_би\_ бул\_ду\_қун\_гул дар\_ди\_

на да\_во,

2.  
Бу дард жон - га ет - ти, ва -

ле ул - да - во қа - ни? (о) \_\_\_\_\_

v.

1.  
Ю - зум - ни ол - тин эт - ти се -

ниг иш - кире, эй са - нам,

(о) \_\_\_\_\_

2.  
мун доғ бо - қо - ни ол - тин э -

тар ким (и) - ё қа - ни? (о) \_\_\_\_\_

о

о

о

о

е рея е е рея  
 жо ни мо а  
 си ринг ман о о)  
 нинг за ко ти бер гали бир  
 кул ни из да санг,  
 о  
 Сак ко ки тек бу  
 дун е да бир бе на во қа ни?  
 со хай е  
 рея о

VI. 1.  
Хус.

2.

кхай е реи о

о

жо

ни мо о

о

о жо ним)

rit.

Сентек жаҳонда кўзлари айна бало қани?  
Ментек анинг балоси била мубтало қани?

Эрнинг ақиқи гарчи жаҳонда яғонадур,  
Чехрам менгизли ҳам яна бир қаҳрабо қани?

Кўзни губор тутти фироқингда йиғлаю,  
Эрнинг тузиндин ўзга анга тўтиё қани?

Лаълинг шароби бўлду кўнгул дардина даво,  
Бу дард жонга етти, вале ул даво қани?

Юзумни олтун этти сенинг ишқинг, эй санам,  
Мундоғ бақирни олтун этар кимиё қани?

Ҳуснинг закоти бергали бир қулни изласанг,  
Саккокитек бу дунёда бир бенаво қани?

В мире такая, как ты, с глазами, несущими бедствие, где?  
А такой, как я, испытанный этим бедствием, где?

Хотя коралл твоих губ в мире и единственный,  
Но другой янтарь, подобный моему лицу, где?

Глаза покрыла пыль из-за плача в разлуке с тобой,  
Но где для него тутия<sup>1</sup>, кроме (сахарного) песка твоих уст?

Вино твоих рубинов стало лекарством для недуга моего сердца,  
Дошел этот недуг до души, а то лекарство где?

Любовь к тебе сделала мое лицо золотым<sup>2</sup>, о кумир,  
Но где эликсир, превращающий такую верность в золото?

Если ты ищешь раба, чтобы уплатить подать за твою красоту,  
То где в мире другой такой несчастный, как Саккаки?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> *Тутия* — целебная примочка для глаз.

<sup>2</sup> То есть желтым.



# ТАРОНА I

M. M.  $\text{♩} = 80$

I.1.

(Э вай) Мо дарин шах — рем дил,

6/4 (2/4 4/4)

2.

дил, по бас-ти ту, (э вай) шү-хи ман аз

ту (ту) фи-гон ёр аз дастити ту.

II.1.

(э вай) до-ди фар — ё — ду фи-гон

2.

(ёр) аз дастити ту (ея) э со-қи би-ё

III.1.

(ёр) аз жо-ми май э вай. Бе-мо-ҷо —

вот ху-ни вай. вай о-шиқ. рах — ти,

2.

о — шиқ рах — ти (э вай) до — д(у) фар —

е — ду фи-гон (ё) аз дас-ти ту.(ей)  
 IV.1.  
 э со-қи би-е (ё) аз жо-ми май,  
 (ё) мут-ри на-во (ё) аз чан-гу най.  
 V.1.  
 (ё) бар ман би-гу ёр ин қис-са-ро  
 (ё) аз ман шу-нов(и) (ё) ин нағ-ма-ро  
 VI.1.  
 Бас — там ди-ли худ (ё), бо зулфи дил —  
 дор (ё — рея) по бас — та шудаам  
 (ё) бо ишқ(и) ги-риф тор (ё — рея)  
 VI.1.  
 жаб — ре ма-ку-нед (ё) бо ғам ги-риф —  
 тор. (ё — рея) раҳ-ме би-хӯ-ред  
 (ё) бо си-на аф — гор (ё — рея)  
 2a.  
 э шу — хи си-там — гар, э жа-фо —  
 кор, (ё — рея — о).

Мо дар ин шаҳрем дил, дил, по басти ту,  
Шўхи ман аз ту фиғон аз дасти ту.

Доди фарёду фиғон аз дасти ту,  
Соқи биё аз жоми май вай.

Бемоҳовот хуни вай-вай ошиқ рехти  
Дод-фарёду фиғон аз басти ту.

Э соқи биё аз жоми май,  
Мурти наво аз чангу най.

Бар ман бигу ин қиссаро,  
Аз ман шунови ин нағмаро.

Бастам дили худ, бо зулфи дилдор,  
По баста шудаам бо ишқи гирифтор.

Жабре макунед бо ғам гирифтор,  
Раҳме бихўред бо сина афгор,  
Э шўхи ситамгар, э жафокор.

---

Мы в этом городе, а сердце привязано к тебе,  
Моя шалунья, из-за тебя, увы, из-за тебя (горе мне)!

Ах, увы, горе мне — из твоих рук,  
Ах, кравчий, принеси чашу вина!

Ах, без страха, увы, увы, пролила ты кровь влюбленного,  
Ах, увы, горе мне из-за тебя!

О кравчий, принеси чашу вина,  
Музыкант, сыграй мелодию на чанге и нае!

Мне расскажи эту повесть,  
От меня выслушай этот напев.

Привязал я свое сердце к кудрям подруги,  
Связанным по ногам я стал, плененный любовью.

Не причиняйте жестокости тому, кто пленен печалью,  
Пожалейте того, чья грудь изранена.

О шалунья-притеснительница, о жестокая.

Количество слогов в строке неравномерно. В первых шести строках рифмуются строки 1—2—3—5—6; 7—8 и 9—10 строки рифмуются между собой; строки 11—17 имеют единую рифму.



## ТАРОНА II

М. М.  $\text{♩} = 96$   
1.1.

Жо — ду ку — зинг-ки бор —  
дур (е рея), жо — ду  
ку — зинг-ки бор — дур (е — рея)  
а — нинг фит — на қо — ши —  
да, (е — рея) а — нинг фит —  
на қо — ши — да,  
2.  
пай — вас — та но-зу ше —  
ва (е — рея) э — рур  
фик — ри бо — ши — да, (е — рея)  
э — рур фик — ри бо — ши —

да, (е — реА) э — рур  
 фик — ри бо — ши — да  
 Кип — рик — ла — ринг те — гиш —  
 са (е — реА) та — лар —  
 лар кунгил э — лин, (е — реА)  
 ло — лон — дур о — ре ик —  
 ки (е — реА) че — рик —  
 нинг са — во — ши — да  
 Э баг — ри тош кунг —  
 лум (е — реА) у йин  
 ай — лама ха — роб, (е — реА)  
 ким су — ра — тунг се — зил —  
 миш (е — реА) а — нинг

и — чу то — ши — да.

Э — шик, та ит — ла —

ринг ман — га мин — нат

қи-лур — лар ох,

хеч ким — ся бул-ма — сун

ки — ши —

нинг ту-ну о — ши — да.

Важ-хи ма-ош қил — га —

ли (е — рея) ул юз

на-зо — ра — син, (е — рея)

хай-рон ду-рур ха — ло —

айқ, (е — рея) А — го —

ай ма-о — ши — да.

# СУПОРИШ

М. М  $\text{♩} = 80-84$

О пар-во-на-ман

а я жо

на мо е луст сар-ви

но за-мей, чо-ра

со за-мей, бур ди ди-лам,

ял-ла' лал' ло э

вой ял ла ла лал ло

о я лал ло.

Жоду кўзингки бордур анинг фитна қошида,  
Пайваста нозу шева эрур фикри бошида.  
Киприкларинг тегишса таларлар кўнгил элин,  
Толондур оре икки черикнинг савошида.  
Э бағри тош, кўнглум уйин айлама хароб,  
Қим, суратунг сизилмиш анинг ичу тошида.  
Эшикта итларинг манга миннат қилурлар оҳ,  
Ҳеч кимса бўлмасун кишининг тўну ошида.  
Важҳи маош қилғали ул юз назорасин,  
Ҳайрон дурур халойиқ Атойи маошида.

---

Твои колдовские глаза — возле них искушение;  
Постоянно пребывает у них в голове мысль о кокетстве  
и жеманстве.  
Твои ресницы, если поразят, похищают у людей сердца,  
Да, грабеж несет с собой сражение двух войск!  
О каменносердая, не разрушай дом моего сердца,  
Ибо образ твой начертан там и внутри и снаружи.  
У ворот твоих собаки попрекают меня; увы,  
Пусть не будет никто обязан человеку за одежду и пищу!  
Так как средством к жизни считает он взгляд на это лицо,  
То дивятся люди на то, как живет Атаи.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# БАЁТ ТАЛҚИНИ

М.М. 152-160

М.М. 88-92

1.

О та-шин гул бар ги-дин

хилъ ат ки, жо - но-ним-да-дур,

2.

хилъат эр -

мас ул бир ут - дур-ким, менинг

жо-ним - да-дур(о)

II.

О - та-шин

лаъ - ли ду - рур ким, ан - да муэ -  
 мар бул - ди жон,  
 (о хай ё - рей)  
 о - та - шин гул бар - ги - дин  
 хилъ ат - ки, жо - но - ним - да дур(о)  
 Жон ку - ши ху - но - би - дин  
 тут - миш ма - ло хат нах - ли ранг (о  
 а - рамей.)  
 ё ли - бо -  
 си ло - ла - гун сар - ви хи - ро

мо - ним - да - дур(о)  
 IV.  
 IV.  
 I.  
 Ка - т(и) - жи  
 бий-ми-дур та - рах — хум - нинг до - ги  
 ум - ме - ди бор,  
 2.  
 бу ли - бо си ол-ки - м(и)  
 уя но - му - суя — мо - ним - да - дур(о -  
 о —  
 V.  
 I.  
 Вас - л(и) шо —

ми куй-маган пар - во - на шо -  
яд - қол - ма - ғай, о  
бу-ша-фак - гун хул-ла - ким,  
шамъ - и ша-бис - то - ним - да  
дур (о)  
Тут-ма-син гул суҳ - ба - ти  
дин саръ у-зин куп сар-фа-раз,  
э са -  
бо — ким, ул ту-ни гул-гун менинг  
е - ним - да - дур (о)  
о о

е - ра-мей)  
 III.  
 Со - қи  
 е гул-ра ни(и) май со - либ ке -  
 тур пай-мо-на-ким,  
 о о е - ра - мей)  
 2.  
 зух-д(и) бий — ми-дин ха-лал,  
 ишқ-ич-ра пай — мо-ним — да  
 дур о о

жо — ним)  
 Э На — вий, ис — та —  
 ма жон бул-бу — лин ҳар гул-да-ким,  
 е — рамей),  
 ул тў —  
 ни гул-гун, ла-би гул — бар-ги хан-  
 до — ним — да-дур(о.  
 Э — На во — ий, ис — та-ма  
 жон бул-бу — лин ҳар-гул-да-ким,  
 ул тў — ни гул — гун, ла-би

гул барги жан до-ним-да-дур  
 (е-ра ер ял-ла-ла-ла)  
 ло-е-ер  
 ял-ла-ла-ло  
 дуст, ял-ла-ла-ла  
 дуст ял-ла-ло дуст  
 я-ла-ла ло

Оташин гул баргидин хилъатки, жононимдадур.  
 Хилъат эрмас ул бир ўтдурким, менинг жонимдадур.

Оташин лаълидурурким, анда музмар бўлди жон,  
 Оташин гул баргидин хилъатки, жононимдадур.

Жон қуши хунобидин тутмиш малоҳат нахли ранг  
 Ё либоси лолагун сарви хиромонимдадур.

Қатл биймидур, тараҳҳумнининг доғи уммеди бор  
 Бу либоси олким, ул номусулмонимдадур.

Васл шоми куймаган парвона шояд қолмағай  
 Бу шафақгун ҳуллаким, шамъи шабистонимдадур.

Тутмасин гул суҳбатидин сарв ўзин кўп сарфароз  
 Э сабоким, ул тўни гулгун менинг ёнимдадур.

Соқиё, гулранг май солиб келтур паймонаким,  
Зухд биймидин халал ишқ ичра паймонимдадур.

Э Навой, истама жон булбулин ҳар гулдаким,  
Ул тўни гулгун, лаби гулбарги ҳандонимдадур.

---

Одежда из огненных лепестков розы на моей возлюбленной —  
Не одежда, а огонь, находящийся у меня в душе.

Пламенным рубином, в котором заключена моя душа,  
Является одежда из огненных лепестков розы на моей возлюбленной.

От кровавых слез птицы-души получила пальма красоты  
свою красоту,  
Или это одежда цвета тюльпана на моем плавношествующем  
кипарисе?

Страх убиение внушает, но дает также надежду на милость  
Алая одежда, облекающая мою немусульманку.

В ночь свидания не остается, верно, ни одного  
несгоревшего мотылька,  
Ибо свеча моей опочивальни<sup>1</sup> облачена в платье цвета зари.

Пусть не слишком превозносится кипарис от того, что он в  
обществе розы,  
О ветер, ибо эта красавица в розоцветном платье находится возле  
меня.

О кравчий, принеси чашу, налив в нее розоцветного вина,  
Ибо страх постничества — помеха обетам любви.

О Навои, не ищи соловья души на каждой розе,  
Ибо он находится у моей (красавицы) в розоцветном платье,  
чьи уста — лепестки смеющейся розы.

15 слогов. Единая рифа повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

1. То есть возлюбленная.

# ТАРОНАСИ

М.М. ♩ = 92  
М.М. ♩ = 160

33  
48

Гур - бат да га - риб  
шо - д(и) - мон бул - мас э -  
миш, бул - мас э - миш,  
бул - мас э - миш,  
эл  
ан га ша - фи ку мех - ри -  
бон бул - мас э - миш,  
бул - мас э - миш, бул -  
мас э - миш.  
Ол - тун қа - фас ич -  
ра гар қи - зил гул бут -  
са, бул - бул га ти - кон -

дек о-ш(и)-ён бул-мас э-миш,  
 (о-ро-ми-жо на-мей  
 сар-ви ра-во-на-мей),  
 М.М. ♩ = 84  
 е-ра-ме-сар-ви  
 но-за-мей, бо-қас-ди-жо-на-мей-о  
 жо-ним).

Гурбатда ғариб шодмон бўлмас эмиш.  
 Эл анга шафиқу меҳрибон бўлмас эмиш.  
 Олтун қафас ичра гар қизил гул бутса,  
 Булбулга тикондек ошён бўлмас эмиш.

На чужбине чужестранец радостным быть не может,  
 Люди к нему ласковы и любовны быть не могут.  
 Если в золотой клетке вырастет золотая роза,  
 Соловью она, как шип, гнездом быть не может.

11 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



# БАЁТ НАСРИ

М. М.  $\text{♩} = 84-88$





ти\_ер эт\_санг,

(о



е\_рей),

жа\_фо ти\_ги



би\_лан ав\_вал

ме\_нингбоғ\_рим



ни аф\_гор эт.

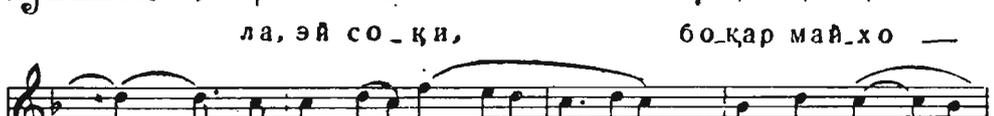


Ха\_ко\_рат бир



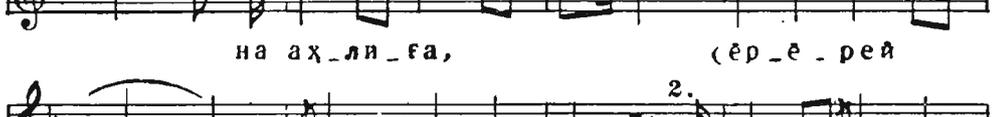
ла, эй со\_қи,

бо\_қар май\_хо



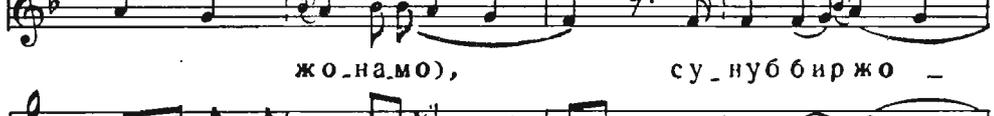
на ах\_ли\_ға,

(ер\_е\_рей



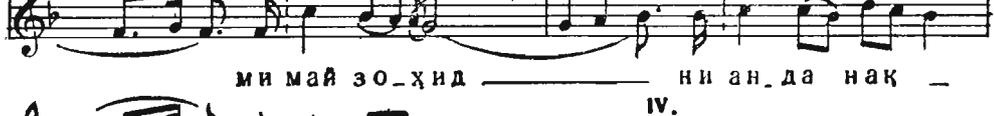
жо\_намо),

су\_нуб бир жо



ми май зо\_ҳид

ни ан\_да нақ



ши де\_вор эт.



Ме\_ни ҳо\_лим



ға йиғ\_лар даш

ту саҳ\_ро\_лар

да вах-ши-лар,  
 2.  
 а-гар ку-йи га борсанг,эй  
 са-бо, ё-рим га из-хор эт,  
 (ё-рамай о  
 о  
 v. 1.  
 Э-рур пий-ри му-ғондин бу  
 ба-шо-рат тур ғил,эй со-қи,  
 (ё-рамай о).  
 2.  
 ла-бо-лаб жом  
 и-ла зо-ҳид ни даъ-во-си -  
 ни бе-кор эт, (о жо-ним)  
 VI.



кадинграъно

ни\_хо\_ли сар -



вилур, жо\_но,

хи\_ромай\_лаб,

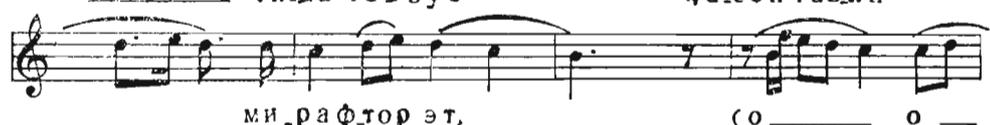


ча\_мангул\_гаш



ти\_да то\_вус

қа\_сентаъли



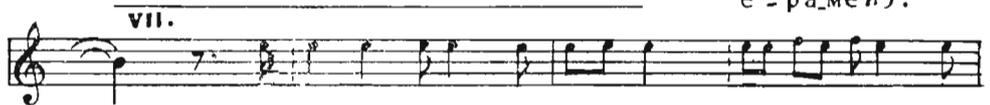
ми\_рафтор\_эт,

(о о

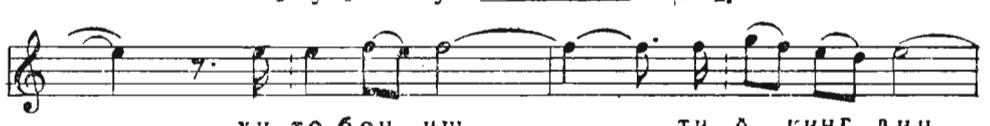


е\_рамей).

vii.



Ю\_мул\_мас\_куз ла\_рим\_эй\_мо



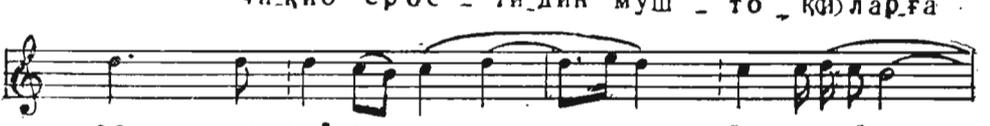
хи\_то\_бон\_ини ти\_ё\_кинг\_дин,



о е\_рамо),



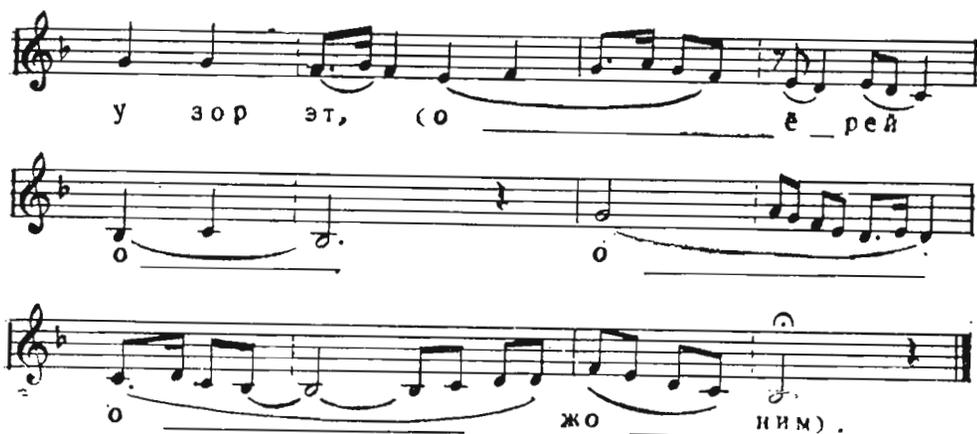
ча\_қиб\_ерос\_ти\_дин муш\_то\_қо\_лар\_ға



ар\_зи\_дий\_дор\_эт,

(ё\_рамей

жо — ним)  
 VIII. 1. х  
 Зу\_лай\_хо муш —  
 та\_ри\_дур ган \_\_\_\_\_ жи гав\_хар бир —  
 ла вас\_лингга, (ер е\_рей  
 жо\_ни\_мей), жа\_хон а\_ли —  
 ни.Ю\_суф\_дек жа\_мо\_лингга  
 IX. 1.  
 ха\_ри\_дор эт. Гу\_лу сав\_сар  
 о\_чил\_ди бе \_\_\_\_\_ на\_во\_лиқ қил —  
 ма эй булбул, ча\_манда Но —  
 ди\_ра ашъо ри\_бир\_ла но\_ла\_



Рафиқо, менга бир дам дўстлуғ расмини изҳор эт,  
 Ки мен бордим ўзумдин, ёр агар келса, хабардор эт.

Қачон ишқ аҳлини ўлтурмоғни ихтиёр этсанг,  
 Жафо тиғи билан аввал мени бағримни афгор эт.

Ҳақорат бирла, эй соқи, боқар майхона аҳлига,  
 Сунуб бир жоми май зоҳидни анда нақши девор эт.

Мени ҳолимга йиғлар дашту саҳроларда ваҳшилар,  
 Агар кўйига борсанг, эй сабо, ёримга изҳор эт.

Эрур пийри муғондин бу башорат турғил, эй соқи,  
 Лабо-лаб жом ила зоҳидни даъвосини бекор эт.

Қадинг раъно ниҳоли сарвдур, жоно, хиром айлаб,  
 Чаман гул гаштида товусқа сен таълими рафтор эт.

Юмулмас кўзларим, эй моҳи тобон иштиёқингдин,  
 Чиқиб ер остидин муштоқларга арзи дийдор эт.

Зулайҳо муштаридур ганжи гавҳар бирла васлингга,  
 Жаҳон аҳлини Юсуфдек жамолингга харидор эт.

Гули савсан очилди бенаволик қилма эй булбул,  
 Чаманда Нодира ашъори бирла нолаи зор эт.

О товарищ, ко мне на минуту обычай дружбы прояви,  
 Ибо я ушла от себя<sup>1</sup>. Если придет друг, осведоми.

<sup>1</sup> То есть: «я вне себя от горя».





# ТАРОНАСИ

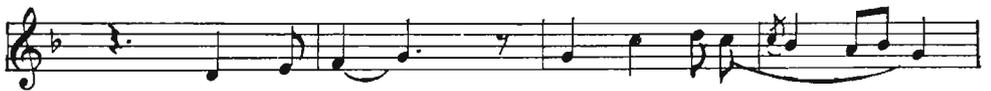
М. М. ♩ = 100



Ә кү\_нгул, мен тар\_ки ишк



эт - дим ва\_ле фош эт\_ма\_гил,



мен сенга сир\_рим ледим,



сен о\_ни сир - дош эт\_ма\_гил.



Ә күз, эм - ди ай\_ладим



хар чех\_ра\_дин қатъ\_ий назар



қил та\_хам - мул до\_ғнат



ро - фим\_ни қон ёш эт\_ма\_гил.



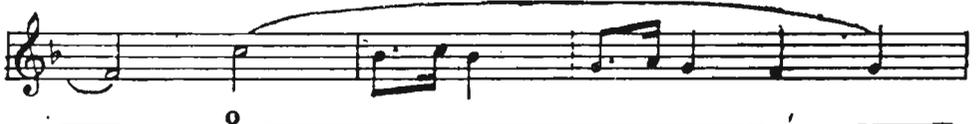
Хож\_р(и)то ши ёғ\_ду\_руб

ким, қав\_ди ул, ул\_сам, ра\_фиқ,  
 қаб\_рим ус \_ ти\_да ту\_кар  
 то\_шинг жуз ул тош эт\_ма\_гил.  
 Со\_ки\_е, қуй\_дум о\_е  
 ғим\_ға си\_риш \_ ким лаъ\_ани  
 лутф э\_тиб бу май\_га жо \_  
 ми ҳаж\_ри) по \_ дош эт\_ма\_гил.  
 Риш\_та\_йи меҳр уз \_ дум,э  
 маш\_шо\_та, зул\_фи қис \_ са\_син,  
 куб у\_ой\_тиб но\_та\_вон  
 кунг\_лум\_га чир\_маш эт\_ма\_гил.  
 Гар де\_санг қад\_динг бу\_луб

ҳам, қолмағай сен фит наға,  
 ҳам, қолмағай сен фит на  
 ға, күз солюб  
 хусмиғамай ам уа ку  
 зу кош эт мағил, уа ку  
 зу кузу кош эт ма  
 ғил. Э На во  
 ия, факр(и)яу лин да ер  
 уп кня хар қадам,  
 хар қадам, яъни  
 уа йул да қадам  
 сайр ич ра жуз беш эт



М.М. ♩ = 100



Э кўнгул, мен тарки ишқ этдим вале фош этмагил,  
 Мен сенга сиррим дедим, сен они сирдош этмагил.  
 Э кўз, эмди айладим ҳар чеҳрадин қатъий назар  
 Қил таҳаммул доғи атрофини қон ёш этмагил.  
 Ҳажр тоши ёғдурубким, қавди ул, ўлсам, рафиқ,  
 Қабрим устида тўкар тошинг жуз ул тош этмагил.  
 Соқие, қўйдум оёғинға сиришким лаълини  
 Лутф этиб майға жоми заҳр подшо этмагил.  
 Риштайи меҳр уздум, э машшота, зулфи қиссасин,  
 Кўб узойтиб нотавон кўнглумга чирмаш этмагил.  
 Гар десанг қаддинг бўлуб хам, қолмағайсен фитнаға,  
 Кўз солуб ҳусниға майли ул кўзу қош этмагил.  
 Э Навоий, фақр йўлинда ер ўпкил ҳар қадам  
 Яъни ул йўлда қадам сайр ичра жуз бош этмагил.

О сердце, я оставил любовь, но не делай этого явным,  
Я тебе свою тайну сказал, но не делай ее<sup>1</sup> поверенной тайны.  
О глаз, теперь отвел я взгляд от всякого лица,  
Прояви же стойкость и вокруг меня кровавых слез не лей.  
Осыпав камнями разлуки, прогнала она меня; если я умру, о товарищ,  
То кроме этих камней на мою могилу камней не сыпь.  
О кравчий, положил я к твоим ногам рубины моих слез,  
Окажи милость и за это вино кубок разлуки воздаянием не делай.  
Нить любви я порвал. О служанка, долго затягивая рассказ о ее кудрях,  
Для моего немощного сердца сетей не делай.  
Если подумаешь, что согнут твой стан и не устоишь ты против  
искушения,  
То не бросай взора на ее красоту и не стремись к этим глазам и бровям.  
О Навои, на дороге бедности целуй землю при каждом шаге,  
То есть, идя по этой дороге, ничем, кроме головы, не шагай<sup>2</sup>.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть возлюбленную.

<sup>2</sup> То есть не поднимай голову от земли.



# ОРАЗ

М. М.  $\text{♩} = 80$

6/4 (2/4 4/4)

1.

Келэймахваш, қамарянғлиғ

хи ромич - ра ши тобайлаб,

2.

ю зингдинтийра

шо мимни ё рутрафъи

ни қоб айлаб.

II.1.

Сахо ватну — ридинет кур

ё руғлик ру — зин) горимға,

2.

а\_ён қил зар\_ра

пар\_вар\_лик ю\_зинг\_ни о\_

ф(и)тобай\_лаб, (ёр\_ёр\_

э\_ё\_ре о\_о\_

жо\_ним),

III. I.

Ба\_қо сар\_чаш\_

ма\_си оғ\_зинг \_ ду\_рур, жо\_но,

ма\_ни сар\_шор,

2.

қил\_уа сар\_чаш\_ма ну\_ши\_дин

Хи\_зир\_дек ко ми\_ёб ай\_лаб,

(ёр\_ёр\_ э\_ё\_рай

о\_о\_ жо\_



андинжила ва ту би ик -

ти-соб ай-лаб, (ёр - ёр

э - ёрей (о о

жо ней).

vi.1. Суждэтсам

қо шинг меҳро би-гайўқай -

би-ким ул - ён

2. жаҳонаҳ-ли кўярлар бо -

шин ум-ми-ди са-воб ай-лаб,

(ёр - ёр э - ёрей

о о жо

ним).

## VII.1.



## VIII.1.





Кел эй маҳваш, қамар янглиғ ҳиром ичра шитоб айлаб,  
Юзунгдин тийра шомимни ёрут рафъи ниқоб айлаб.

Саховат нуридин еткур ёруғлиқ рўзгоримға,  
Аён қил зарра парварлик юзунгни офтоб айлаб.

Бақо сарчашмаси оғзингдадур, жоно, мани саршор  
Қил ул сарчашма нўшидин Хизирдек комёб айлаб.

Раво кўрма манга маҳрумлиқни, сарфароз этгил,  
Вафо кўйида итлардин мени ҳам бир ҳисоб айлаб.

Либоси лолагун ичра қадингким ноз парвардур,  
Биҳишт орудур андин жилва туби иктисоб айлаб.

Сужуд этмас қошинг меҳробиға йўқ айбиким, улён  
Жаҳон аҳли қўярлар бошин уммиди савоб айлаб.

Иноят кўргузуб кулбам сори кел, то аёқингға  
Нисор айлай жўзимнинг ёшларин дурри хушоб байлаб.

Келиб ушшоқ аро Мунисға сен дилдорлиғ қилким,  
Кўнгул бермиш сени маҳбублардин интиҳоб айлаб.

Приди, о луноподобная, спеша, как луна в своем движении,  
Подняв с лица покрывало, освети мою темную ночь!  
Принеси в мою жизнь свет от лучей твоей щедрости,  
Прояви заботу о пылинке, сделав свое лицо солнцем.

Твои уста — источник вечности. О душа, меня сделай  
Упоенным этим вином, достигшим желаемого, подобно Хызру.  
Не считай дозволенным лишить меня счастья, превознеси меня,  
Причислив и меня тоже к собакам на улице верности.  
Твой стан в одежде цвета тюльпана полон изящества,  
От него заимствовало свою красоту древо Туба в раю.  
Если паду я ниц перед михрабом твоих бровей, нет на мне вины, .  
Ибо все жители мира припадают к нему головой, надеясь на воздаяние.  
Проявив заботу, приди к моей хижине, чтобы к твоим ногам  
Я высыпал слезы моих глаз, превратив их в жемчужины чистой воды.  
Приди, окажи Мунису благоволение среди влюбленных,  
Ибо отдал он тебе сердце, избрав тебя среди возлюбленных.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА I

М. М.  $\text{♩} = 84$

Боқар о - ҳу - лайин ҳар ён,

бо-қар о - ҳу - лайин ҳар ён

у-шал ик - ки қаро кўз - лар,

ҳа-да-нги ғам - за-син от - моғ,

ҳа-да-нги ғам - за-син от - моғ

у-чун гу - ё қаро кўз - лар.

Ди-лу жон сай - диқил - моқ - та,

ди-лу жон сай - диқил - моқ - та

ки-ши кўр - май - турур ҳар - гиз,

му-нунг-тек но - за-нин қош - лар,



Боқар оҳулайин ҳар ён ўшал икки қаро кўзлар,  
 Ҳаданги ғамзасин отмоғ учун гўё қаро кўзлар.  
 Дилу жон сайди қилмоқта киши кўрмайтуруп ҳаргиз,  
 Мунунтек нозанин қошлар, анингдек дилрабо кўзлар.  
 Бу ҳусну шевау шаклу малоҳатни тилаб топмас,  
 Нечаким нозанинлар ичра ушбу мубтало кўзлар.  
 Атойининг хаёлотни маҳолин кўрки, хўбларнинг  
 Вафосизликларин билгач яна меҳру вафо кўзлар.

Глядят по-газельи во все стороны эти два черных глаза,  
 Словно высматривая мишень, чтобы метнуть стрелу своих взглядов.  
 При охоте на сердце и душу никто никогда не видел  
 Таких изящных бровей и таких глаз, похищающих сердце.  
 Такой красоты, кокетства, прелести и сложения, ища, не найдут  
 Среди многих изящных красавиц глаза испытанного бедой **любви**,  
 Посмотри, сколь бессмысленны мечты **Атаи**: зная  
 Неверность красавиц, он снова любви и верности ищет.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА II

M. M.  $\text{♩} = 100$

Жаҳондин телба кўнглумнинг,  
жаҳондин телба кўнглумнинг  
бор эрди хуш табарроси,  
узун андишага солди нетай,  
нетай, зулфинг таманноси.

Жаҳондин телба кўнглумнинг бор эрди хуш табарроси,  
Узун андишага солди нетай, зулфинг таманноси.  
Агар учмоқ боғинда муяссар бўлмаса васлинг,  
Манга дўзах эрур, валлоҳ, анинг фирдавси аълоси.  
Бу не юздур, бу не кўздур, бу не ширин-шакар сўздур,  
Ки, йўқтур Руму Чину Миср элинда мислу ҳамтоси.  
Киши кўрмайдурур ҳаргиз кўзунг сайёдитек хуний  
Ки, кетмас қошидин бирдам анинг ул турфа ўқ-ёси.  
Агар кўк тўн кийиб чиқсанг хиромон э юзи ойим  
Бўлур улдам равон сориқ юзумдин Нил дарёси.  
Йиғиб Чин лашкари солса мағулونا кўзунг юзга,  
Чигатой бирла ўзбакни олур торожу яғмоси.  
Атойи хослик даъвий қилурсен яхшилар сиррин,  
Кўнгилда соқлаким асру ёмондур ом ғавғоси.

Хорошим было отречение от мира моего глупого сердца,  
Но что делать, в долгие размышления повергла его тоска  
по твоим кудрям.

Если в райском саду близость с тобой невозможна,  
То, клянусь аллахом, адом будет для меня высший рай.  
Что это за лицо, что это за глаза, что это за слова, сладкие как сахар!  
Нет среди жителей Рума, Китая и Египта им равного и подобного.  
Никто никогда не видел такого кровожадного охотника,

как твой глаз,  
Ибо ни на минуту его не покидают эти дивные стрелы и лук<sup>1</sup>.  
Если, надев синее платье, выйдешь ты и пройдешься, о моя луноликая,  
То прольется в тот миг по моему желтому лицу река Нил<sup>2</sup>.  
Если, собрав войско Китая, бросают его вперед твои монгольские  
глаза,

То и чагатаев и узбеков поразит грабеж и разорение.  
Атаи, ты притязашь на особую близость; храни же тайны добрых  
людей

В сердце, ибо очень плохи пересуды толпы.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть стрелы кокетливых глаз и лук бровей.

<sup>2</sup> *Нил* — название реки, означает также цвет индиго.



# ТАРОНА III

М М ♩ = 92

М. М. ♩ = 100

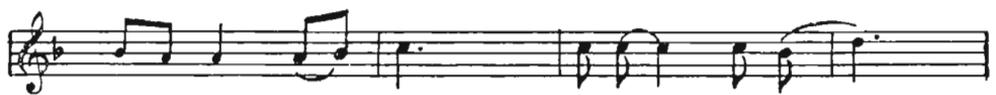
Хар хас та дил ким, ул  
ю-зи тў-лун о ё бо-қар,  
тўй-мас кў-зи ку-яр  
та-ну жо-ни  
я-но бо-қар.  
Топ-мас ю-зи гу-ли  
ки-би ра-нги ну об-дор,  
бо-ғу ча-ман да ҳар  
не-ча бо-ди  
са-бо бо-қар.



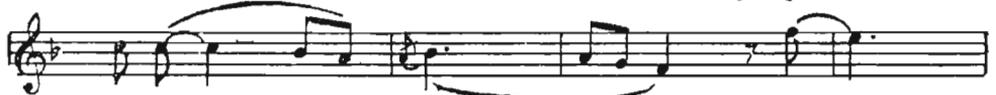
Ул — шаҳ — су\_вор бир



на\_зар эт — май гу\_зар ки\_лур,



ҳар — не — ча тел — му\_руб



сӯ\_нги — дин бу



га\_до бо\_қар.



Таъ\_зим э\_тар А\_то —

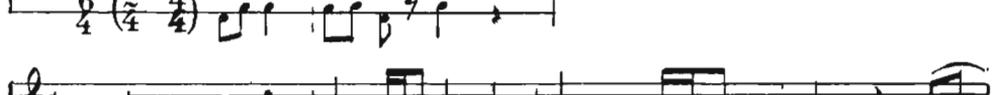


йи\_ға чун пи — ри май\_фуруш,

М. М.  $\text{♩} = 80$



не\_ғам а\_гар ҳа\_ко\_рат и\_ла пор\_со



бо — қар, со — бо — о —

ё\_рам \_\_\_\_\_ мо)

Ҳар хаста дилки, ул юзи тўлун оё боқар,  
 Тўймас кўзи куяр тану жони яно боқар.  
 Топмас юзи гули киби рангину обдор,  
 Боғу чаманда ҳар неча боди сабо боқар.  
 Ул шаҳсувор бир назар этмай гузар қилур,  
 Ҳарнеча телмуруб сўнгидин бу гадо боқар.  
 Таъзим этар Атойига чун пири майфуруш,  
 Не ғам агар ҳақорат ила порсо боқар.

У всякого, страждущего сердцем, когда он на красавицу с лицом,  
 как полная луна, глядит,  
 Не насытятся глаза, горят душа и тело, а он опять глядит.  
 Не найдет такого яркого светлого лица, как у этой луноликой,  
 Восточный ветер на лугу и в саду, сколько бы он ни смотрел.  
 Это царственная всадница, ни разу не взглянув, проезжает,  
 Сколько бы ни смотрел ей вслед с тоской сей нищий.  
 Раз оказывает Атаи уважение старец, продающий вино,  
 Чего горевать, если благочестивый с презрением на него смотрит?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ХУСАЙНИЙ

М. М.  $\text{♩} = 76 - 80$

1.

1.

На тил бирлан

ба\_ен ай\_лай манул зори

ни\_хо\_ним\_ни, (о),

2.

га\_риб\_лик у

ти куйдирди та\_мо\_ми ус

ти\_хо\_ним\_ни (о — жо\_ни — мо)



Бо ламнисо ————— я си да уя —



ти ра рман деб в а тан тут дим,



У — лим жо ло —



ди ке дди ю ти ти б буз ди —



ма ко ним ни, (о — жо на — мо).



Ни хо ли бо — ги у ми дим



ра со бул га — ни да син ди,



а жа лнит ул.



ку ни тег ди, ку рит ди бус —



то ним ни (о — жо нам — мо).

IV. 1

Чароғи ру -

э(н)го\_рим ая — ни равшонли —

ги\_да уч\_ди, (э\_во\_ея

о о

войво\_ея),

2.

ко\_либманзуа — матич\_ра хеч —

ки\_ши бия\_май — ди хо\_лини

(о — жо\_на — мо).

IV. 2

1а.

Чароғи ру -

э(н)го\_рим ая — ни равшанли —

ги\_да уч\_ди,

2а.

ко\_либманзуа — матич\_ра хеч



ки ши бил май — ди хо лим ни,



v.1. (o)



Қаю мажлис а ро бул шар хи



аҳ во лим ба ён қилсам со



о о



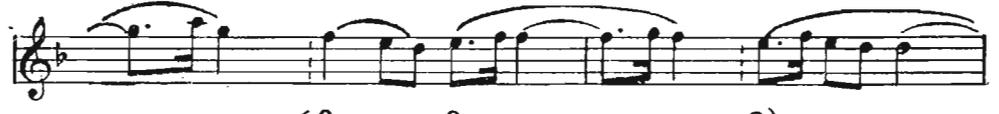
o)



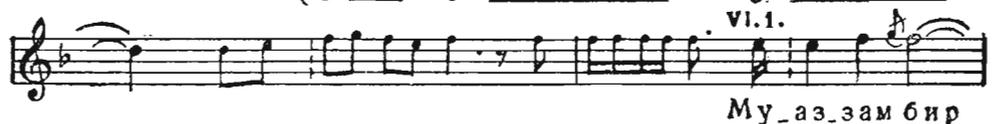
2. Кузи дин ёш тў кар хар ким



э шит са дос то ним ни,



(o o o)



VI.1. Му аз зам бир



қа лан дар мен жо ҳон да ҳеч



ни шо ним йук, (э во ея),

(о — жо\_нам — мей),

э во — ей),

ни\_шондеб саф ха\_га чек\_дим

ра\_қам наз\_ли ра\_во\_ним\_ни,

(о — жо\_нам — мей),

1а.

Му аз\_замбир қа\_ландар\_мен

жа\_ҳонда ҳеч ни\_шоним ақ,

(о)

2.

ни\_шондеб саф\_ха га чек\_дим ра\_қамназ

ми ра\_во\_ним\_ни, (о

о

о

— жо\_нам — мей).

На тил бирлан баён айлай ман ул рози ниҳонимни,  
Фариблик ўти кўйдирди тамоми устихонимни,  
Боламни соясида ўлтирарман деб ватан тутдим,  
Ўлим жаллоди келдию титиб бузди маконимни,  
Ниҳоли боғи умидим расо бўлганида синди,  
Ажални тўлқини тегди, қуритди бўстонимни.  
Чароғи рўзгорим айни равшанлигида ўчди,  
Қолибман зулмат ичра ҳеч киши билмайди ҳолимни,  
Қаю мажлисаро булшарҳи аҳволим баён қилсам,  
Кўзидин ёш тўқар ҳар ким эшитса дostonимни,  
Муаззам бир қаландармен, жаҳонда ҳеч нишоним йўқ,  
Нишон деб сафҳага чекдим рақам назми равонимни.

---

Каким языком изъясню я эту мою скрытую печаль?  
Огонь пребывания на чужбине совсем сжег мои кости.  
Думал: «Буду жить под сенью моего дитяти», считая то место родиной,  
Но пришел палач смерти, растерзал и разрушил мое жилище.  
Дерево из сада моей надежды, достигнув совершенства, сломалось,  
Треволнения рока поразили и высушили мой сад.  
Светильник моей жизни, разгоревшись полным светом, погас,  
Остался я во мраке, никто не знает моего состояния.  
В каком бы собрании ни изъяснял я моего состояния,  
Слезы льют глаза всякого, кто слышит мою повесть.  
Я, Муаззам, стал бродячим нищим, нет от меня и следа в мире,  
Чтобы оставить след, на странице вывел я свои плавные стихи.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# БАЁТ УФОРИ

М. М.  $\text{♩} = 84$



Ўр - та - нур



ёл фир - катинг - дин нав - ҳабун - ёд ай - ласам,



кўз - го - лур о - лам ў - кур -



мак бир - лафар - ёд ай - ласам, (ей е - рей).



Ем - ри - лур бо - шим - га гу - ё -



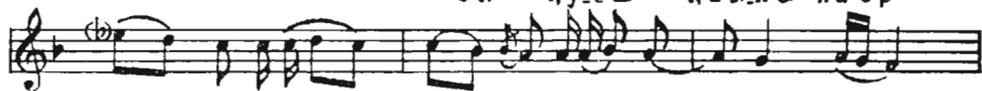
ки, фа - лак ғам - хо - наси, (о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_)



ё - ра - мей),



Ул куеш хамхо наэр —



кан - ни качон ёд айласам, (ей ё - рея).



Ҳаж - рибийми чун етар ғамгинқилур



бе их - тиёр,

(о о



ё - рамей).



вас - л(шу — ми ди бирлакунг.



лум - ни неча шод айласам, (ей ё - рея)



Чар - ху анжум.



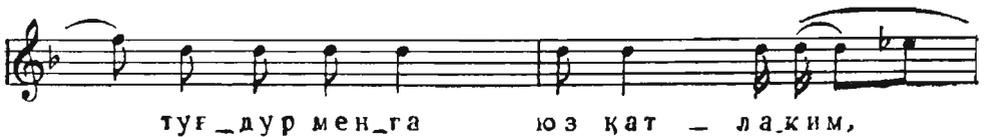
дин ку айб мен айб эмас гарох, ила,



мунчаах - гар - ларбила ул



кулъ бар - бод айласам, (о — вой во ей





Хуш.роқэл

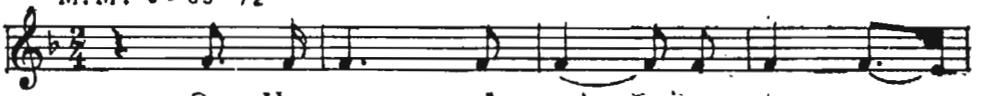


бе — до — ди-нинг у — зми\_га бе —



дом ай\_ла\_сам, (ей ё\_рей).

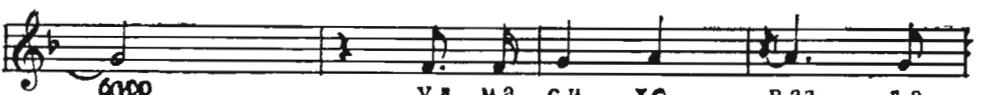
М.М. ♩ = 69-72



Э На\_во — ий ҳажр — а\_ро ет



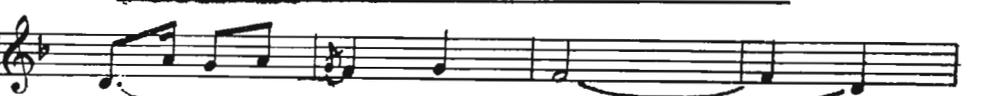
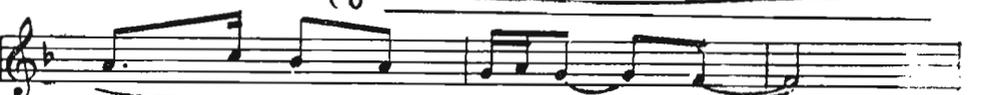
ти а\_жал қи\_гай\_му са —



буру у\_л\_ма\_си\_ҳо ваъ\_да\_



йи вас\_ли\_ни ме\_ёд ай\_ла\_сам



хай жо ней).

Уртанур эл фирқатингдин навха бунёд айласам,  
Қўзғолур олам ўкурмак бирла фарёд айласам.  
Емрилуру бошимға гўёки, фалак ғамхонаси,  
Ул қуёш ғамхона эрканни қачон ёд айласам.  
Ҳажр бийми чун етар ғамгин қилур беихтиёр,  
Васл умиди бирла кўнглумни неча шод айласам.  
Чарху-анжумдин куйиб мен айб эмас гар оҳ ила,  
Мунча ахгарлар била ул кулни барбод айласам.  
Дафъ этай дерман жаҳондин ашк ила ғам туфроғин  
Бу бузугни сел ила истармен обод айласам.  
Салтанатдин бода ортуғдур менга юз қатлаким,  
Хушроқ эл бедодин ўзумга бедод айласам.  
Э Навоий, ҳажр аро етти ажал қолғайму сабр  
Ул масиҳо ваъдаи васлини меод айласам.

---

Сгорают люди, если я в разлуке с тобой начало плачу положу,  
Поднимаются все люди, если с рыданиями я вопли издаю.  
Как будто рушится мне на голову обитель всех печалей неба,  
Когда я вспоминаю, что это солнце в одном доме со мной.  
Когда приходит страх разлуки, печальным я становлюсь невольной,  
Сколько ни радую свое сердце надеждой на свидание.  
Сгораю я из-за неба и звезд, и не виноват я, если  
Золу от стольких углей по ветру я пускаю.  
Думая: «Унесу слезами мусор мирских печалей»,  
Эти развалины хочу я потоком воды благоустроить.  
Вино во сто раз желаннее мне, чем власть:  
Лучше сам я себе нанесу обиду, чем терпеть обиды от людей.  
О Навои, в разлуке с ней пришла смерть; не потерпеть ли мне,  
Назначив срок свидания с этим Мессией в день воскресения мертвых?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





Иккинчи бўлим

НАВО САВТИ

М. М.  $\text{♩} = 72-76$

М. М.  $\text{♩} = 116-120$



2.  
ла-бинглаъ - лу да-хо - нинг гун-ча-и

сад бар-ги хан - дон-дур,

2в.  
ла-бинглаъ - лу да-хо - нинг гун-ча-и (е) -

сад - бар-ги хан - дон-дур.

III.1.  
Сен эй зо - хид, менинг

дар - ди ди-лим - ни хеч бил -

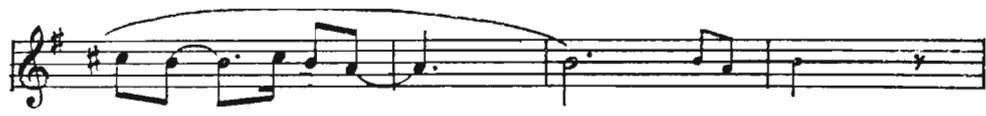
мас-сан, ю-ра-гим га на-зар

2.  
қил - санг та-мо - ми захми пай -

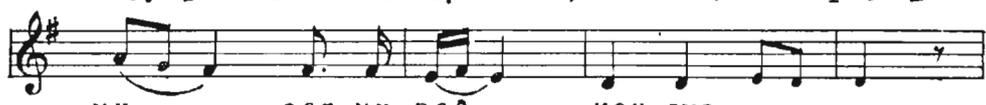
кон-дур, (о),

III. 1а.  
Сен эй зо - хид, менинг дар - ди ди-лим -

ни хеч бил - мас-сан, (о)



ю-ра-гим - га на-зар қил - санг та-мо -



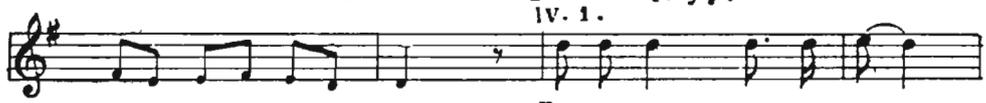
ми зах-ми пай - кон-дур,



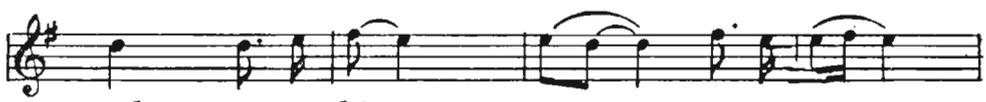
ю-ра-гим - га на-зар қил - санг та-мо ми



зах-ми пай кон-дур.



iv. 1. Биҳиштич - ра қа-дам



қуя - мам-ки йук - тур ваъдаи



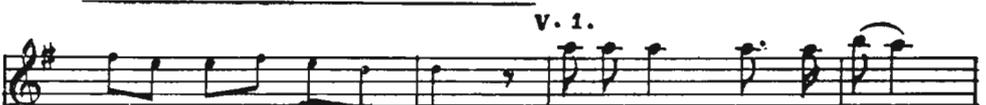
вас - линг,



2. ки сен-сиз мен-га бул жан - нат ми-со -



ли но-ри су - зон-дур (о) \_\_\_\_\_



v. 1.

Ки сен-сиз на-ла-ин

уш - бу жа-хон - ни, эй ва-фо -

до - рим, (о)

1а.  
Ки сен-сиз найла-янн уш - бу жа-хон -

ни, эй ва-фо - до-рим,

2.  
а - зо-би қаб-р(и) ҳиж - рон дарди-дин

ал - бат-та о - сон-дур,

2а.  
а - зо-би қаб-р(и) ҳиж - рон дарди-дин(а)

ал - бат-та о - сон-дур.

VI.1.  
У-ми-ди кўр-э-ди

ран - жу-р(и) қил - ди ишқ Маш -

рас - ни.

2.

а\_гар\_мақ\_суд\_га\_ет\_май\_ул\_са,во\_

вай\_ло,на\_ар\_мон\_дур.

1.

У\_ми\_ди\_күп\_э\_ли

ран\_жур\_қил\_ди\_ишқ\_Маш\_

раб\_ни, (о)

2 а.

а\_гар\_мақ\_суд\_га\_ет\_

май\_ул\_са,во\_вай\_ло,на\_ар\_

мон\_дур.

16.

У\_ми\_ди\_күп\_э\_ди\_ран\_жур\_қил\_

ди\_ишқ\_Маш\_раб\_ни,

26.

а\_гар\_мақ\_суд\_га\_ет\_май\_ул\_са,во\_

вай\_ло,на\_ар\_мон\_дур,



Латофатлиғ бу боғ ичра бўюнғ сарви хиромондур,  
 Бу жонки қумриси тинмайди, доим шўру афғондур.

Кўзунг жаллоддур, қошинг ҳилолу кипригинг ханжар,  
 Лабинг лаълу даҳонинг гунчай сад барги хандондур.

Сен эй зоҳид, менинг дарди дилимни ҳеч билмассан,  
 Юрагимга назар қилсанг тамоми захми пайкондур.

Биҳишт ичра қадам қўймамки йўқтур ваъдаи васлинг,  
 Ки сенсиз менга бул жаннат мисоли нори сўзондур.

Ки сенсиз найлайин ушбу жаҳонни, эй вафодорим,  
 Азоби қабр ҳижрон даридин албатта осондур.

Умиди кўп эди ранжур қилди ишқ Машрабни,  
 Агар мақсудга етмай ўлса, вовайло, на армондур.

В этом саду твой прекрасный стан — плавношествующий кипарис;  
 Горлинка моей души неустанно издает вопли и стоны.

Твой глаз — палач, твои брови — полумесяц, твои ресницы — кинжал,  
 Твои губы — рубин, твои уста — смеющийся бутон с сотней лепестков.

Ты, о постник, моего сердечного недуга совсем не знаешь,  
 Заглянул бы мне в сердце — оно все в ранах от стрел.

В рай не вступлю я ногой, ибо не там место встречи с тобой,  
 А без тебя этот рай для меня жгучий огонь.

Что мне делать без тебя в этом раю, о хранящая мне верность,  
 Муки в могиле, конечно, легче страданий от разлуки.

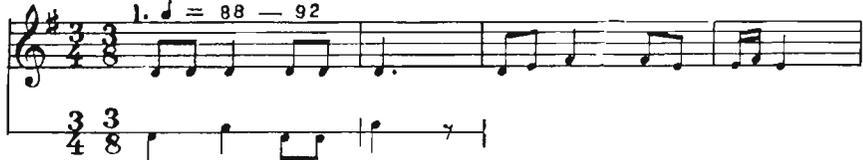
Надежда моя была велика, но страдающим сделала любовь Машраба,  
 Если умрет он, не достигнув цели, ах, о чем тут жалеть!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ТАЛҚИНЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 152 - 160$   
1.  $\text{♩} = 88 - 92$



Дил\_бар фи\_ро - қи\_да бу



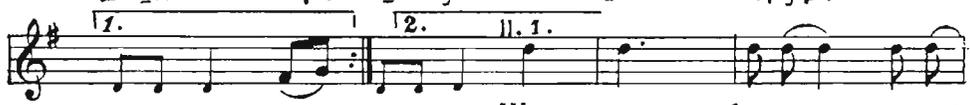
ку\_нгул хас - та ҳол э\_рур.



ҳам - ро - зи дар - ду ҳам -



да\_ми ран - жу ма\_лол э\_рур.



ҳам Шак\_сиз бу\_кун у\_лар.



мен а\_нинг фур - қатин\_даким,



жон - сиз ки\_ши жа\_ҳон.



дати\_рил - мак ма\_ҳол э\_рур.

2а.  
ЖОН - СИЗ      КИ - ШИ      ЖА - ХОН -

ДАТИ - РИЛ -      МАК      МА - ХОЛ      Э - РУР -

III. 1.  
БО - ГИ      БИ - ХИШ -      ТУ

КАВ -      СА - РУ      ТУ - БИ -      КИДЕР -      ЛЯРЭЛ,

2.  
УШ - ШОҚ,      МАЗ -      ХА - БИН -

ДА ЗАМО - НИ      ВИ - СОЛ      Э - РУР.

IV. 1.  
Ю -

СУФ      Ю - ЗАИ,      ҚУ - ДУҚ      ЗА - ҚА - НИ БОР,

СО - ЧИ      РА - САН, (О)

2.  
И - СИЯ      ДА - МИ -      Ю ХИЗ

ру хат, эр - ни зу лол э.рур,  
и - сий да ми ю Хиз -  
ру хат эр - ни зу лол э.рур.  
v.1.  
Җар маъ - ри\_фат - ки  
шайх о\_ни „таҳ - қик су - зи” дер,  
бил -  
мас му\_ни - ки, маъ - ни\_ан ул  
зул - фу хол э.рур, (о)  
v.1a.  
Җар  
маъ - ри\_фат - ки шайх о\_ни, „таҳ -  
қик су - зи” дер. (о)

2а.

Бил - мас му - ни - ки, маъ -

ни - ай ул зул - фу хол э - рур.

2б.

Бил - мас му - ни - ки, маъ -

ни - ай ул зул - фу хол э - рур.

2в.

Бил - мас му - ни - ки, маъ -

ни - ай ул зул - фу хол э - рур.

VI.

1.

Бир қил - чайшқ хо -

ла - ти - дин топ - ма - ди ву - қуф,

2.

муф - ти -

ай мад - ра - са - ки, и - ши қи - лу

қол э-рур,  
 VII.1.  
 Ғам кун - жи-да А-то -  
 ии би-кин бул-ма-йин ха-роб,  
 (о),  
 2.  
 ган-жи ви-сол ис - та -  
 ма-н-гиз - ким, ха-ёл э-рур.  
 VIIa, 1a.  
 Ғам кун - жи-да А-то - 2a.  
 ии би-кин бул - ма-йин ха-роб, ган  
 жи ви-сол ис - та-ма - н-гиз  
 26.  
 ким, ха-ёл э-рур, ган -  
 жи ви-сол ис - та-ма - н-гиз  
 ким ха-ёл э-рур.

Дилбар фироқида бу кўнгул хастаҳол эрур,  
Ҳамрози дарду ҳамдами ранжу малол эрур.

Шаксиз букун ўлармен анинг фурқатиндаким,  
Жонсиз киши жаҳонда тирилмак маҳол эрур.

Боғи биҳишту кавсару тубики, дерлар эл,  
Ушшоқ мазҳабинда замони висол эрур.

Юсуф юзу, қудуқ зақану бор, сочи расан,  
Исий даму Хизр хату, эрни зулол эрур.

Ҳар маърифатки шайх они «таҳқиқ сўзи» дер,  
Билмас муники, маънийи ул зулфу хол эрур.

Бир қилча ишқ ҳолатидин топмади вуқуф,  
Муфтийи мадрасаки, иши қилу қол эрур

Гам кунжида Атойи бикин бўлмайн хароб,  
Ганжи висол истамангизким, хаёл эрур.

---

В разлуке с властительницей сердца мое сердце недужно,  
Оно — поверенный тайн страданья, собеседник печали и докуки.

Нет сомнения, сегодня умру я в разлуке с нею, ибо  
Без души жить человеку в мире невозможно.

Райский сад, Кавсар и Туба, о которых говорят люди,  
По учению влюбленных это — время свидания.

Лицо ее — лицо Юсуфа, ямочка на подбородке — колодец,  
волосы — веревка,

Дыхание ее — дыхание Иисуса, пушок — свежая зелень,  
уста — сладостный источник<sup>1</sup>.

Всякое знание, которое шейх называет достоверным словом,  
Не ведает того, что означают ее кудри и родинка.

Ни на волос не осведомлен о состоянии любви  
Муфтий в медресе, дело которого — пустые рассуждения.

Не став, как Атаи, поверженным в уголке печали,  
Не ищите сокровища сближения, ибо это пустая мечта.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

---

<sup>1</sup> Ямочка на подбородке красавицы сравнивается с колодцем, куда, согласно легенде, бросили Иосифа Прекрасного его братья; волосы ее уподобляются веревке, с помощью которой его вытащили. Дыхание Иисуса, по мусульманскому поверью, возвращало умершим жизнь. В выражении «зелень пушка» обыгрывается слово «хызр» — «зелень», созвучное с именем пророка Хызра, нашедшего якобы источник живой воды.



# КАШКАРЧАСИ

М.М.  $\text{♩} = 104-108$

Но за ни ним,  
 қа ду раф то - ринг га кур бон у - ла йин,  
 сүз ла гил ноз и ла гуф то -  
 ринг га кур бон у - ла йин.  
 II. 1.  
 Ру х - пар вар у - зин га бош - дин о ёқ, сад  
 қа бұ либ, жон фи до лаъ - ли ша кар бо -  
 ри нга кур бон у - ла йин,  
 2а.  
 жон фи до лаъ - ли ша кар бо -  
 ри га кур бон у - ла йин.  
 III.

1.

Эт - ти қо - ним - ни ха - лол, ай -

ла - ди уй - қум - ни ҳа - ром,

2.

Ғам - за и қо - ти - лихунхо -

ри - нга қур - бон у - ла йин.

IV. 1.

Соч - ларингто - ри - га жонриш -

та - синая лаб пай - ванд,

(о),

2.

сун - бу ли тур -

ра - и тар - ро - ри - нга қур - бон у - ла йин,

2а.

сун - бу ли тур - ра - и тар - ро - ри - нга қур - бон

V.

у - ла йин.

1.  
Лутф э\_тиб тир \_ ги \_ зу ё қаҳ \_ р(и) қилиб ул \_

дир \_ гил 2.  
раҳ\_минга сад \_

ка \_ у о \_ зо \_ ри\_нгақур\_бон у \_ лайн,(о).

VI.  
7

1.  
Хус\_н(и)гул\_зо \_ ри\_да\_ким гул\_ларочибсан

юз \_ дин, (о),

1а.  
Хус\_н(и)гул\_зо \_ ри\_да\_ким гул \_ лар очиб\_сан

юз \_ дин, 2.  
уй \_ ру\_лай гул \_

ла \_ ри гул\_зо \_ ри\_нгақур\_бон у \_ лайн,

2а.  
уй \_ ру\_лай гул \_ ла\_ра гул\_зо \_

ри\_нгақур\_бон у \_ лайн VII.  
7

7

1.

Тий\_ри мужго\_нингга,эй шух,  
та\_сад\_дук бӯ\_лу\_бон,  
2  
нуқ\_та.и нар\_ги си бе\_мо.ри\_нгақурбон  
у\_ла\_йин

1а.

Тий\_ри мужго\_нингга,эй шух,  
та\_сад\_дук бӯ\_лу\_бон,  
2  
нуқ\_та.и нар\_ги\_си бе\_мо.ри\_нгақурбон у\_ла\_йин.

VIII. 1.

Раҳ\_ми ауқ зул\_ми чух эр\_кан,  
до\_ғи тош\_дин қатлиғ,  
2.  
эй Ни\_шо\_тий ли\_ли дил\_до\_ри\_нгақурбон  
2а.  
у\_ла\_йин, эй Ни\_шо\_тий



ди\_ли\_дил\_до - рингақурбон ў\_ла\_йин

Нозаним, қаду рафторингга қурбон ўлайин,  
Сўзлагил ноз ила гуфторингга қурбон ўлайин.

Руҳпарвар ўзинга бошдин-оёқ садқа бўлиб,  
Жон фидо лаъли шакарборинга қурбон ўлайин.

Этти қонимни ҳалол, айлади уйқумни ҳаром,  
Ғамзаи қотили хунхоринга қурбон ўлайин.

Сочларинг ториға жон риштасин айлаб пайванд,  
Сунбули турраи тарроринга қурбон ўлайин.

Лутф этиб тиргизу ё қаҳр қилиб ўлтургил.  
Раҳминга садқау, озоринга қурбон ўлайин.

Ҳусн гулзоридаким гуллар очибсан юздин  
Уйрулай гуллара гулзоринга қурбон ўлайин.

Тийри мужгонинга, эй шўх, тасаддуқ бўлубон,  
Нуқтаи наргиси беморинга қурбон ўлайин.

Раҳми йўқ зулми чўх эркан, доғи тошдин қаттиғ,  
Эй Нишотий дили дилдоринга қурбон ўлайин.

---

Моя прелестная, за твой стан и походку буду я жертвой,  
Поговори кокетливо — за твои речи буду я жертвой.

Став с головы до ног выкупом за твое животворное существо,  
За твой рассыпающийся сахар рубин отдал душу, я стану жертвой.

Сделали пролитие моей крови дозволенным, а сон сделали запретным  
Твои убийственные, кровожадные подмигивания, стану я за них жертвой.

Привязав к прядям твоих волос нить своей души,  
За гиацинты твоих распушенных кудрей стану я жертвой.

Проявив милость, оживи или, проявив гнев, убей,  
Милостыней за твою милость или жертвой твоих обид я стану.

В цветнике красоты открыла ты розы твоего лица,  
Да покружусь я над этими розами! За твой цветник стану я жертвой.

Став мишенью для стрел твоих ресниц,  
За точку в твоём томном нарциссе<sup>1</sup> стану я жертвой.

За ту, у которой милости нет, а жестокости много, кто жестче камня;  
О Нишати, за властительницу твоего сердца буду я жертвой!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть «за зрачок твоих томных глаз».



# ГОҚИЙНОМАСИ

M. M.  $\text{♩} = 116$

1.

Э - ю - зинг бо - ги

ба - хо - ри о - лам, а - риқ ул юз -

да гул уз - рашаб - нам

II. 1.

Гул - декул чеҳ - ра - га қул боғ - дақуб

2.

қош - ла - ринг - дек ян - ги ой

2а.

чар - х(и) - да қам, қош - ла - ринг - дею

ян - ги ой чар - х(и) - да қам.

III.1.

Е\_тар ул юз - га фу\_руф о\_хим - дин

2.

ут - ни ан - док - ки

IV.1.

ё\_рук ай - лар дам. Чун\_ки будай -

ри фа\_но ич - раку\_нгул,

(о),.

2.

о\_ла - ми иш - кинг а\_ро бул - ди а\_лам,

2а.

о\_ла - ми иш - кинг а\_ро

V.

бул - ди а\_лам.

1.

Зух\_дутақ - во э — лин\_дин куб ет - ди

2.

най\_лай ул тел - бага

бе\_до\_ду ситам(о).

VI.  
 Бир кун чик - миш  
 э - дим май - ка да - дин, киду - луқ - ти мен га  
 бир шай - хи да - жам,  
 VII.1.  
 (о) Ул ҳа - рам - дин  
 де - ди, мен бут - ка да - дин,  
 2.  
 бир - би - ри - га сўз у - лан - ди маҳ -  
 2а.  
 кам, бир - би - ри - га сўз  
 VII.1а.  
 у - лан - ди маҳ - кам. Ул ҳа - рам - дин  
 де - ди, мен бут - ка да - дин,  
 2а.  
 бир - би - ри - га сўз у - лан - ди маҳ -  
 VIII.1.  
 кам. Мус - га миъ паст э ди ю

нук - та буюк, (о) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ тунд улуб ур -  
 ди хврдам сари кадам.  
 Чувкичик - май аро - да сух - ба - тимиз,  
 ул харам га кадам  
 ур - димен хам, ул харам - га  
 кадам ур - димен хам.

Э юзинг боги баҳори олам,  
 Арақ ул юзда гул узра шабнам.  
 Гулдек ул чеҳраға қул боғда кўб  
 Қошларингдек янги ой чархда кам.  
 Етар ул юзга фуруғ оҳимдин  
 Утни андоқки ёруқ айлар дам.  
 Чунки бу дайри фано ичра кўнгул  
 Олами ишқинг аро бўлди алам.  
 Зухду тақво элидин кўб етди  
 Найлай ул телбага бедоду ситам.  
 Бир куни чиқмиш эдим майкададин  
 Ки йўлуқти менга бир шайхи дажам,  
 Ул ҳарамдин деди, мен майкададин,  
 Бир-бирига сўз уланди маҳкам.





# УФОРИСИ

М.М. ♩. = 72

1.

1.

Ёр а\_гар базми а\_ро\_

гам\_гин\_ла\_рин шод ай\_ла\_са,

2.

ро\_зи у\_д\_ум кош мен\_гам\_гин\_ни\_хам\_ёд

II. 1.

ай\_ла\_са. Нав\_ли\_қадди\_

ға са\_бодин ет\_са о\_сиб, ўр\_ни\_бор,

2.

сад\_қа\_си\_юз сар\_(ви)ян\_глиғ

бан\_да о\_зод ай\_ла\_са,

2а.

сад\_қа\_си\_юз сар\_(ви)ян\_глиғ бан\_да о\_зод

III. 1.

ай\_ла\_са. Кун\_г\_лум а\_ф\_ғо\_

ни ан\_га эр - мас, а\_жаб гар ет - ма\_са  
 2.  
 ут у\_ни ет - мас қу\_ёш\_га  
 гар - чи фар\_ёд ай - ла\_са.  
 IV. 1.  
 Боғ - бон қад - ду ю\_зингни кўр - са боғ  
 ич\_ра, не\_тонг, (о) \_\_\_\_\_  
 2.  
 сар - в(и)ни гар ут - га ёқ\_са, гул\_ни бар\_бод  
 2а.  
 ай - ла\_са, сар - в(и)ни гар  
 ут - га ёқ\_са, гул\_ни бар\_бод ай - ла\_са.  
 V. 1.  
 э кун\_гул, чун о - ля\_маҳ\_ли\_  
 да в\_а\_фо\_йук - тур, ки\_ши  
 2.  
 ав - ло уд\_ким, уз\_ни бе\_кас - лик - га муъ\_тод

в а \_ л а \_ с а , (о) Va.  
 э к у \_ н г у л , ч у н <sup>1.</sup> о - л а м а х а н -  
 л а в а \_ ф о я у к - т у р , к и \_ ш и 16.  
 (о), э к у \_ н г у л , ч у н  
 о - л а м а х а н - л а в а \_ ф о я у к - т у р , к и \_ ш и  
2a.  
 а в - л о у а \_ к и м , у з - н и б е \_ к а с .  
 л и к - г а м у з т о д а я \_ л а \_ с а .  
VI. 1.  
Ш а й х и - л а з у х -  
 л и р и \_ е \_ я н - л и и м а \_ д у л у д - с а м қ а \_ н и  
2.  
 (о) д а я - р (и) п и - р и -  
 н и м , ф а \_ н о о - й н - н и в р - ш о д  
 а я \_ л а \_ с а .

VII. 1.

Э Навоий, одамлик  
дин йироқдур, сен киби  
ерликға кимки, майли  
одамизод айласа,  
ерликға кимки, майли  
одамизод айласа.

Ер агар базми аро ғамгинларин шод айласа,  
 Рози ўлдум кош мен ғамгинни ҳам ёд айласа.  
 Нахли қаддиға сабодин етса осиб, ўрни бор,  
 Садқаси юз сарв янглиғ банда озод айласа.  
 Кўнглум афғони анга эрмас ажаб гар етмаса  
 Ут уни етмас қуёшға гарчи фарёд айласа.  
 Боғбон қадду юзингни кўрса боғ ичра, нетонг  
 Сарвни гар ўтға ёқса, гулни барбод айласа.  
 Э кўнгул, чун олам аҳлида вафо йўқтур, киши  
 Авли улким, ўзни бекасликға муътод айласа.  
 Шайх ила зуҳди риёйидин малул ўлсам қани  
 Дайр пириким, фано ойини иршод айласа.  
 Э Навоий, одамликдин йироқдур, сен киби  
 Ерликға кимки, майли одамизод айласа.

Если подруга на своем пиру горюющих по ней радостными сделает,  
То я согласен хотя бы на то, чтобы она меня, горестного, тоже  
вспомнила.

Если пальму ее стана постигнет ущерб от ветра, то уместно  
Ему откупиться, освободив сто рабов, подобных кипарису.  
Если вопль моего сердца до нее не доходит — не диво:  
Ведь не доходит до солнца голос огня, хоть он и стонет.  
Коль увидит садовник твой стан и лицо в саду, то не диво,  
Если бросит он кипарис в огонь, а розу развеет по ветру.  
О сердце, раз среди жителей мира нет верности, то лучше,  
Чтобы человек себя к одиночеству приучил.  
Если шейх и его лицемерное постничество наведут на меня дожуку,  
то где

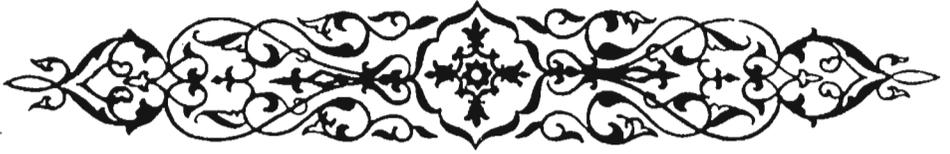
Старец монастыря, чтобы наставить меня в обычаях небытия?<sup>1</sup>  
О Навои, далек от качеств достойного человека тот, кто, как ты,  
Ища дружбы, проявляет склонность к рожденному человеком.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> *Старец монастыря*—хозяин винной лавки. *Небытие*—упоение вином.



# НАВО МҮҒУЛЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 72$



1.

Мас\_ти



жо \_ ми васл э \_ тиб ав \_ вал ме \_



ни зор ай \_ ла\_динг, сунг не\_

2.



дин ҳиж \_ рон ху \_ мо \_ ри \_ га ги\_риф



тор ай \_ ла\_динг.

Сендину\_

II. 1.



ми \_ дим бу эр \_ мас эр \_ ди\_ким,



бе \_ до \_ ди\_ла,

2.

хо \_ ти\_

рим о - шуф - та у кунг - лум табах  
 III. 1.  
 кор ай - ла - динг. Сал - са -  
 би - ли шаф - қа - тинг - дин ис - тадим  
 2.  
 сар - шо - р(и) - лие, бил - гач  
 о - ни қах - ринг у - ти - га сазо.  
 IV.  
 вор ай - ла - динг.  
 1.  
 Қин и -  
 ла ҳар зул - ми(и) - ким бор эр - ди  
 2.  
 кўр - гуз - динг манга, зулми -  
 ла ҳар кин - ки мум - кин эр - ди  
 V.  
 из - ҳор ай - ла - динг.  
 1.  
 Юз у -

юр - динг дуст - лиф - дин, душмани  
 жо - ним бу\_либ, о\_ки\_  
 бат мен зо - р(и) - га йуқ рас\_ми\_лар  
 бор ай - ла\_динг. (о  
 э ё\_рей о  
 жо ним).  
 Вақ\_т(и)\_дур Му\_нис - га  
 ёр ул - санг\_ка\_рам - дин - ким, а\_  
 ни ас\_ру мис\_кин қия - ди\_  
 нгу гам хайли\_га ёр ай - ла\_  
 динг, ас\_ру динг.

Масти жоми васл этиб аввал мени зор айладинг,  
Сўнг недин ҳижрон хумориға гирифтор айладинг.

Сендин уммидим бу эрмас эрдиким, бедодила  
Хотирим ошуфта у кўнглум табаҳкор айладинг.

Салсабили шафқатингдин истадим саршорлиғ,  
Билгач они қаҳринг ўтиға сазовор айладинг.

Қин ила ҳар зулмким бор эрди кўргуздинг манга,  
Зулм ила ҳар қинки мумкин эрди изҳор айладинг.

Юз уюрдинг дўстлиғдин, душмани жоним бўлуб,  
Оқбат мен зорға йўқ расмлар бор айладинг.

Вақтдур Мунисға ёр ўлсанг карамдинким, ани  
Асру мискин қилдингу ғам хайлиға ёр айладинг.

-----

Пьяным от чаши близости ты сначала меня, печального, сделала,  
Почему же потом меня пленником похмелья разлуки сделала?  
Я от тебя не ожидал, что несправедливостью  
Ты мой разум смущенным, а сердце разбитым сделаешь.  
Хотел я напиться досыта из райского источника твоей ласки,  
Но узнав это, ты сочла меня достойным огня твоего гнева.  
Ненависть и все, какие есть, жестокости ты мне показала,  
Жестокость и всякую ненависть, какая только возможна, проявила.  
Отвернула ты лицо от дружбы и, став врагом моей души,  
В конце концов несуществующие обычаи для меня, несчастного,  
существующими сделала<sup>1</sup>.

Пора тебе из великодушия стать Мунису подругой, ибо ты его  
Очень несчастным, другом сонма печалей сделала.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> То есть «подвергла меня слишком жестоким карам».



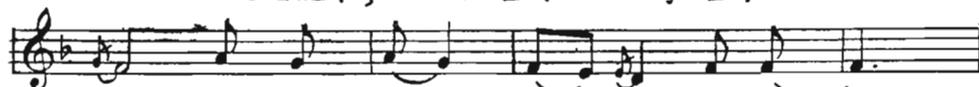
# ТАЛҚИНЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 120$

М. М.  $\text{♩} = 76$



Хал\_қа, хал\_қа зул\_фи\_ким



ул мо\_ҳи то - бо - ни(и) - да\_дур,



чин\_ға боқ - сам дол - дек



хур\_ши - да\_нинг ё - нин\_да\_дур.



По\_р(и)\_со мус\_хаф ю\_зин



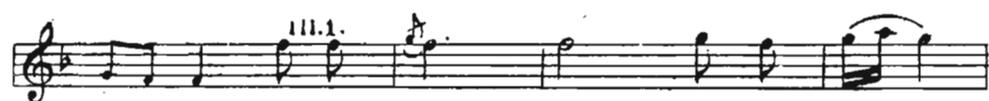
кур\_са, ра\_вон жон воқф э\_тар



дил\_ра\_бо - лиқ о - я - ти



гү\_ё ё\_нинг шаъ\_нин\_да\_дур



Зар\_ра \_ дек тор оғ\_зи \_ дин



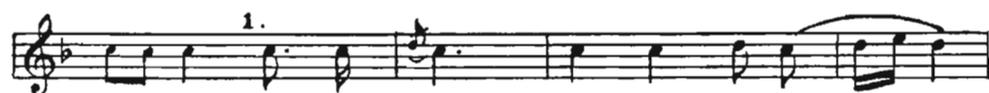
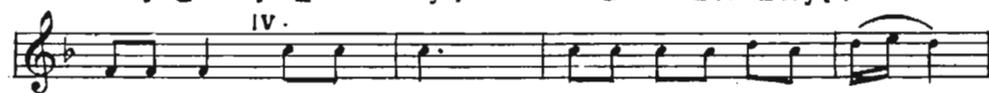
қай\_дин то\_пил \_ сун биз\_га ком \_



ким, ка\_лом ах\_ли а \_ қал



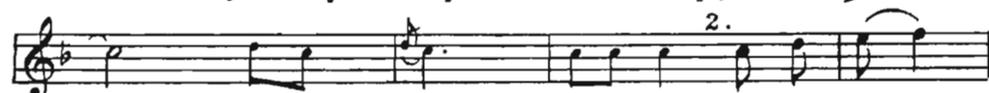
дер \_ лар \_ ки йуқ со \_ нин\_да\_дур.



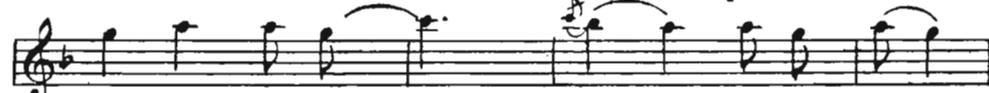
Ғо\_ли\_бо \_ ким Ю\_су\_фи



Мис\_рий ту \_ шун \_ да кур\_ма\_ди,



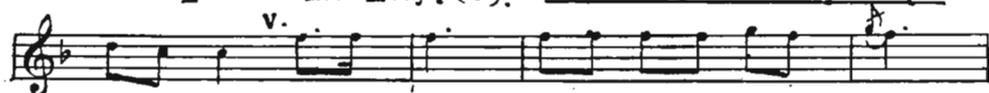
ул ха\_ло \_



ват\_лар\_ки лаъ \_ \_ ли шак\_кар аф \_



шо \_ нин\_да\_дур(о).



Бир қа\_тиғ жон\_лиқ жа\_ҳон\_

да кўр\_ма - дим кўнг\_лум ки\_би  
 ким, че - кар жав\_ру бу -  
 рун - қи аҳ\_ду пай - мо - нин\_да\_дур.  
 жо ним  
 VI. 1.  
 Лут\_фий қул эр - мас ҳа -  
 мо - но, кув на\_си - ҳат қил\_мангиз,  
 ким, а - нинг де - во - на  
 кўнг - ли иш - қи) фар -  
 мо - нин - да\_дур .

Халқа-халқа зулфиким ул моҳи тобониндадур,  
Чинға боқсам золдек хуршиднинг ёниндадур.  
Порсо мусҳаф юзин кўрса, равон жон вақф этар,  
Дилраболиқ ояти гўё анинг шониндадур.  
Заррадек тор оғзидин қайдин топилсун бизга ком  
Ким, калом аҳли ақал дерларки йўқ сониндадур.  
Ғолибоким Юсуфи Мисрий тушунда кўрмади,  
Ул ҳаловатларки лаъли шақкар афшониндадур.  
Бир қатиг жонлиқ жаҳонда кўрмадим кўнглум киби  
Ким, чекар жавру бурунқи аҳду паймониндадур.  
Лутфий қул эрмас ҳамоно, кўп насиҳат қилмангиз,  
Ким, анинг девона кўнгли ишқ фармониндадур.

Колечки кудрей у этой смеющейся луны таковы,  
Что если посмотрю как следует — солнце рядом с ними подобно  
букве «даль»<sup>1</sup>.  
Если благочестивый увидит свиток ее лица<sup>2</sup>, то сейчас же жертвует  
ей душу;  
Стих корана о похищении сердец как будто о нем был сказан.  
Как можем мы удовлетворить желание увидеть ее рот, подобный атому,  
Если богословы говорят, что атомы по меньшей мере находятся  
в числе несуществующих вещей<sup>3</sup>.  
Наверно, Юсуф Египетский<sup>4</sup> и во сне не видел  
Тех сластей, которые есть в ее рубинах, рассыпающих сахар.  
Не видел я в мире никого столь твердого душой, как мое сердце:  
Терпя жестокости, оно сохраняет верность прежним клятвам и обетам.  
Лутфи еще не раб, не произносите много увещаний,  
Ибо его безумное сердце находится под властью одной лишь любви.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> С арабской буквой «даль» поэты часто сравнивают согбенный от слабости стан старика.

<sup>2</sup> Лицо красавицы уподобляется здесь свитку корана.

<sup>3</sup> То есть рот красавицы так мал, что он, как атом, не виден.

<sup>4</sup> Юсуф Египетский—библейский Иосиф.



# ҚАШҚАРЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 108$



Кет\_ди ҳу\_шум ул парн\_ваш



жи\_ва о\_ғоз ай\_ла\_ғач,



ўр\_та\_ди жон пар\_да\_син мут\_риб на\_во соз



ай\_ла\_ғач.

Тонг\_мас



қил\_ся ю\_зи маш\_шо\_тани бе\_дас\_ту по,



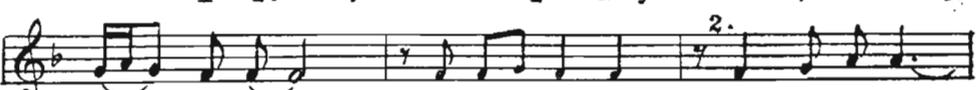
ай\_ла\_ди о\_йи\_на\_ни сув,



чеҳ\_ра пар\_доз ай\_ла\_ғач.



Лаб\_ла\_ри тук\_ти та\_бас\_сум шаҳ\_дин о\_



би\_ҳа\_ёт,

куз\_лари юз

фит\_на бар\_по ай\_лади, ноз ай\_ла\_гач.  
 IV. 1.

Ноз бир\_ла

бо\_ғ(и)\_бо\_ни сунъи бугул - зор\_аро,  
 2.

сабз хур\_рам қил\_ди сарвинг

ни са\_раф\_роз ай\_ла\_гач.  
 V.

1.

Фур\_са\_ти ум - ри ки\_ро\_ми

эт\_га\_нин рас\_во кўнгул

2.

бил\_ди, гафлат уй\_ку\_си - дин кўзларин боз

ай\_ла\_гач(о).

VI. 1.

Во\_ми\_ку Фар\_хо\_ду Маж\_нун\_дин му\_қад\_дам

бул\_ди ёр,

Но\_ди\_ра\_иш\_

I. II.

қи\_ни о\_шиқ\_лик\_да мумтоз ай\_ла\_гач, ай\_ла\_гач

Кетди ҳушум ул париваш жилва оғоз айлагач,  
 Ҷртади жон пардасин мутриб наво соз айлагач.  
 Тонг эмас қилса юзи машшотани бедасту по,  
 Айлади ойинани сув, чеҳра пардоз айлагач.  
 Лаблари тўкти табассум шаҳдидин оби ҳаёт,  
 Қўзлари юз фитна барпо айлади, ноз айлагач.  
 Ноз бирла боғбони сунъи бу гулзор аро,  
 Сабзу хуррам қилди сарвингни сарафроз айлагач.  
 Фурсати умри кироми этганин расво кўнгул  
 Билди, ғафлат уйқисидин кўзларин боз айлагач.  
 Сайд этар бир дамда олам аҳлини мурғи дилин,  
 Қошларин шоҳин этиб, кўзларни шаҳбоз айлагач.  
 Вомиқу Фарҳоду Мажнундин муқаддам билди ёр,  
 Нодира ишқини ошиқлиқда мумтоз айлагач.

Ушел мой разум, когда эта периподобная впервые явила свой блеск,  
 Завесу души сжег музыкант, заведя песню.  
 Не удивительно, если ее лицо лишает служанку ног и рук,  
 Превратила она зеркало в воду<sup>1</sup>, начав украшать свое лицо.  
 Уста ее в меду улыбки изливают воду жизни.  
 Глаза ее воздвигают сто искушений, пуская в ход кокетство.  
 Придав тебе изящество, садовник творения в этом саду  
 Зеленым и свежим сделал твой кипарис, высоко вознеся его

голову.

Научилось мое эпозоренное сердце пользоваться минутой  
 драгоценной жизни,  
 Когда вновь открыло глаза после беспечного сна.  
 В минуту ловит она птицу сердца жителей мира,  
 Сделав свои брови ястребом, а глаза — царским соколом.  
 Впереди Вамика, Фархада и Меджнуна<sup>2</sup> поставил друг Надиру,  
 Сделав ее любовь избранницей в делах любви.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



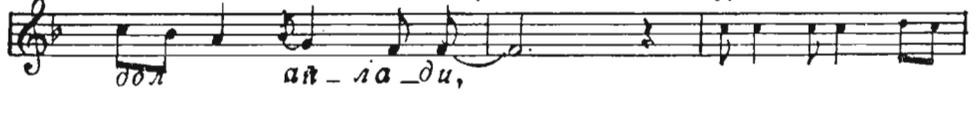
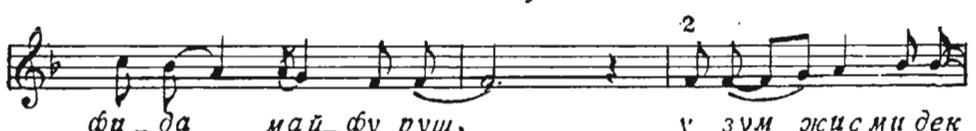
<sup>1</sup> То есть зеркало растаяло от восторга.

<sup>2</sup> Герои знаменитых любовных поэм.



# СОҚИЙНОМАСИ

М.М. ♩ = 112



1.  
Мады лаъ - л(а) ол - тун қа-дах шак-ли-дек

2.  
ю-зим со-раг, аш - кам  
ни-ол ай - ла-ди

1.  
Майис - тар - да ид - борху)  
о - шиф - та - лиқ меңга - жом,  
син - ган са-фол ай - ла-ди.  
VI.  
Ха-ро - бот пи-р'и чу  
2.  
бир жом у-чук, ме-ни мундоқ  
о - шиф - та ҳол ай - ла-ди.

Мени май бас ошифтаҳол айлади,  
Бу водийда мажнун мисол айлади.  
Бошимни кўп атрофида майфуруш  
Узум жисмидек поймол айлади.  
Сабукашлигим айни идбордин  
Қадимни юк остида дол айлади.  
Майли лаъту олтун қадаҳ шаклидек  
Юзим сориг, ашкимни ол айлади.  
Май истарда идбору ошифталиқ  
Менга жом, синған сафол айлади.  
Харобот пири чу бир жом учун  
Мени мундоқ ошифтаҳол айлади.  
Харобот аро кирдим ошифта ҳол,  
Май истарга илгимда синған сафол.

Меня вино очень смятенным сделало,  
В этой долине<sup>1</sup> подобным Меджнуну сделало.  
Голову мою продавец вина,  
Словно тело винограда, часто растоптанной делал.  
То, что пил я чашу, на мое несчастье,  
Стан мой согбенным под бременем сделало.  
Подобными золотой чаше с рубиновым вином  
Лицо мое желтым, слезы алыми сделало.  
Чтобы просить вина, мое злополучие и смятенное состояние  
Для меня чашей разбитый черепок сделали.  
Так как старец в развалинах<sup>2</sup> из-за одной чаши  
Меня таким смятенным сделал,  
То в развалины я, смятенный, вошел,  
И был у меня в руках, чтобы попросить вина, разбитый  
черепок.

11 слогов. Первая, вторая и все четные строки до 12-й включительно имеют единую рифму. Строки 13—14 рифмуются между собой.



<sup>1</sup> То есть в долине любви.

<sup>2</sup> Старец в развалинах — хозяин винной лавки.



# УФОРИСИ

М.М. ♩. = 72-76



Ғам кет\_са не\_тонг бо\_ши\_ма\_дил -



дор е\_тиш\_гач, ким со\_я қо\_чар,



нур ба\_як - бор е\_туш\_гач.



Ко\_мим не э\_рур



о\_би\_ха\_ё\_ту не ма\_си\_хо, (ё -



рея), ул\_ган ба\_да\_ним рух то\_пар



ёр е\_туш\_гач.



Рашк у\_ти\_га пар\_во\_надекур -



тар ме\_ни ғай\_рат, ул шамъ(ю) рух ат -

ро - фи\_га агъ - ёр е - туш - гач.

Жо - ним - ни\_ки дав -

рон га\_ми ол - гу - сидур, өт\_сам, (ё

рей), эй кош, фи\_до ё - ри си\_там -

кор е - туш - гач.

О

ё на та\_раб юз бе\_рур ул е - ри ха\_зин -

га, ким я\_с чо\_ги бо - ши\_га дил -

дор е - туш - гач.

Из - хо - ри ху\_нар

ая - ла\_ма зар сиф\_ла\_га, ам - мо,

ё - шур - ма ма - то - инг - ни ха - ри -  
дор е - туш - гач, (о  
о)  
VII.1  
Му - нис фу - қа - ро суҳ - ба ти - дур  
ро - би - та - н файз, (ё - ре й), гул -  
шан бў - лу ру л файз - га ҳар хо р е - туш - гач.

Ғам кетса нетонг бошима дилдор етушгач,  
Ким соя қочар нур баякбор етушгач.  
Комим не эрур обиҳаёту не Масихо,  
Улган баданим руҳ топар ёр етушгач.  
Рашк ўтига парвонадек ўртар мени ғайрат,  
Ул шамъ руҳ атрофиға ағёр етушгач.  
Жонимники даврон ғами олғусидур, этсам.  
Эй кош, фидо ёри ситамкор етушгач.  
Оё на тараб оз берур ул ёри ҳазинға,  
Ким яъс чоғи бошиға дилдор етушгач.

Изҳори ҳунар айлама ҳар сифлаға, аммо  
Ёшурма матоингни харидор етушгач.  
Мунис фуқаро суҳбатидур робитаи файз,  
Гулшан бўлур ул файзға ҳар хор етушгач.

---

Не диво, что уходит печаль, если приходит ко мне владычица  
сердца,—

Ведь сразу уходит тень, как только приходит свет.

Мечта моя — не живая вода, не Мессия:

Обретет душу мое мертвое тело, когда подруга придет.

В огне ревности словно мотылька сжигает меня ревность,

Когда вокруг этого светоча души соперники собираются.

Печали мира должны отнять мою душу; о, если бы

Сделал я ее выкупом за жестокую подругу, когда она придет!

Ах, какое веселье обращает свой лик ко мне, ее печальному другу,

Когда в час отчаянья приходит ко мне владычица сердца!

Не показывай свое искусство каждому презренному,

Но не прячь свой товар, когда придет достойный покупатель.

Мунис, общение с бедняками — это благая связь,

Каждый шип станет розовым садом, если это благо придет.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# НАВО МУСТАЗОДИ

М. М.  $\text{♩} = 120$ ,

М. М.  $\text{♩} = 80$

1.

Ҳиж

ро

нинга ро сен — си зин, эй

маҳ

ва ши дил — бар (ё ра)

о

лам мен га зин — дон,

2.

бо

шим — га со лур зулм

и

лам инг шу — ри ши маҳ.

шар, (ё ра)

бу гу н ба зи дав

II. 1.

рон.

Бир

Лай - лишамо - йил га ми - да  
бул ми шам, ах боб (ё - ра),  
Маж - ну - ни би - ё бон,  
юз хас - рати - ла тор -  
тиб а - лам о жи - зу муз -  
тар (ё - ра), йуқ дар - ди - ма дар -  
мон, (хай -  
рон хай - рон, хай - рон, но -  
лон, но - лон, но - лон, зо -  
рон, зо - рон, зо - ро - ни - е,  
гир - ён бу - ла қол - дим)



1.

Шаф -



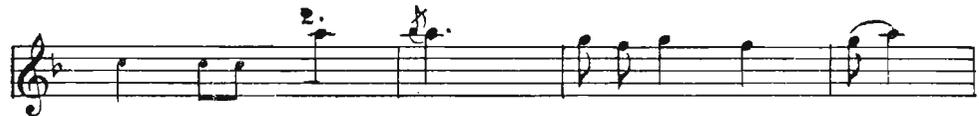
қат би-ла кұр - мак - ка ха-зин



хо - ли-ми эл - дин, кел



бу ке-ча пин - ҳон,



лутф и - лажа-мо-линг о -

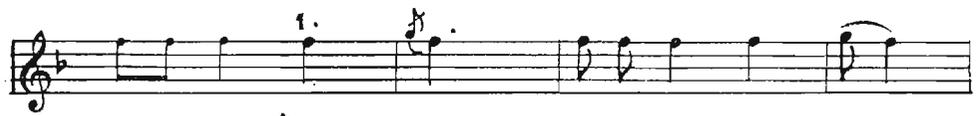
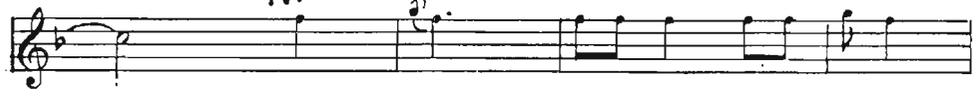


чиб, эй шу. - хи су-ман - бар,

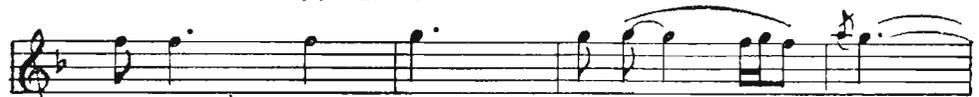


чун - ким ма-хи то - бон.

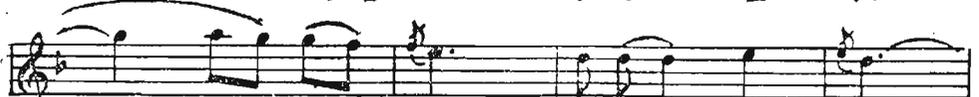
IV.



Фур - қат ке-ча-си се - ли



ба-ло бир - ла бу-луб - дур



күнг - лим у ви вай рон,

меъ - мо -  
 ри ви - со - линг би - ла бу дам -  
 да са - ро - сар, (ё - ра), маъ -  
 мур қил, эй жон,  
 (ҳай - рон, ҳай - рон, ҳай - рон,  
 но - лон, но - лон, но - лон,  
 зо - рон, зо - рон, зо - ро -  
 ни - е, гир - ён бу - ла қоа -  
 дим).  
 Кул - бам - га ке - либ ман би -  
 ла бир ваҳ - эи) ки мур - сан,

не хаз - зифаро - рон,  
 2.  
 қил - линг ма - нга пин - хон  
 бу на - фас. эй ла - би шак - кар,  
 (о)  
 не бу - са и эх - сон,  
 VI. 1.  
 Хи ж - ро -  
 ни қа - ро шо - ми - га ваҳ - ким  
 А - ва - зо бор  
 не го - я - ту по - ён,  
 2.  
 ҳам вас - ли - ни суб - хи - га  
 а - нинг ман ки - би ах -  
 кар (ё - ра) не ет - га - ли им

кон, (хай - рон, хай - рон, хай - рон,  
но - лон, но - лон, но - лон,  
зо - рон, зо - рон, зо - ро -  
ни - е, гир - ен бу - ла - коя -  
дим).

Ҳижронингаро сенсизин, эй маҳваши дилбар,  
олам менга зиндон.  
Бошимга солур зулм ила минг шўриши маҳшар,  
бу гунбази даврон.  
Бир Лайли шамойил ғамида бўлмишам, аҳбоб,  
мажнуни биёбон.  
Юз ҳасрат ила тортиб алам ожизу музтар,  
йўқ дардима дармон.  
Шафқат била кўрмакка ҳазин ҳолими элдин,  
кел бу кеча пинҳон.  
Лутф ила жамолинг очиб, эй шўхи суманбар,  
чунким маҳи тобон.  
Фурқат кечаси сели бало бирла бўлубдур  
кўнглим уйи вайрон.  
Меъмори висолинг била бу дамда саросар,  
маъмур қил, эй жон.  
Кулбамга келиб мен била бир лаҳза қилурсан  
не ҳаззи фаровон.  
Қилдинг манга пинҳон бу нафас, эй лаби шаккар,  
не бўсае эҳсон.  
Ҳижрони қаро шомига ваҳким Авазо бор  
не ғояту поён.  
Ҳам васлини субҳиға анинг ман киби ахгар  
не етгали имкон.

В разлуке без тебя, о луноподобная владычица сердца,  
мир для меня тюрьма.  
На голову мне бросает по своей жестокости тысячу бед дня  
страшного суда этот купол врагающийся<sup>1</sup>.  
В тоске по одной красавице с чертами Лейли стал я, о друзья,  
Медждуном в пустыне.  
Страдая от тысячи печалей, я слаб и стеснен,  
нет для моей болезни лекарства.  
Чтобы ласково посмотреть на мое печальное состояние,  
тайно от людей приходи сегодня вечером,  
Милостиво красоту свою открыв, о жасминогрудая шалунья,  
подобную сияющей луне.  
В ночь разлуки из-за потока бедствий стало  
мое сердце разрушенным домом,  
Пусть зодчий свидания с тобой сейчас же, снизу доверху  
его отстроенным сделает, о душа.  
Придя в мою хижину, один миг со мной побыв,  
сколь великое счастье ты доставляешь,  
Сколько поцелуев в эту минуту, о сладкоустая,  
ты мне пожаловала!  
Увы, черной ночи разлуки, о Аваз,  
будет ли конец и предел?  
Ведь утра свидания с нею для несчастного, как я,  
нет возможности дожидаться!

В длинной строке 14 слогов, в короткой—6. Первая длинная строка вторая и последующие четные имеют единую рифму; все короткие строки рифмуются между собой.



---

<sup>1</sup> То есть небо.



# ТАЛҚИНЧАСИ

М.М.  $\text{♩} = 126$   
М.М.  $\text{♩} = 84$

1.

1.

Фигон

ки,ер ва\_фо аҳ\_ли\_га

сита\_м қи\_ла\_дур, ни\_ё\_

зу\_ажз\_гу\_но\_ҳи\_ға

мут та\_ҳам қи\_ла\_дур.

II.1.

Ра\_қи\_

би\_бе\_ҳу\_да та\_қ\_рир бир.

ла\_гар та\_қ\_сир.

2.

за\_и\_

фу\_ғам\_за\_да\_лар о\_ти\_ға

ра\_қам қи\_ла\_дур

2a.

за\_и

фу ғам\_за\_да\_лар о\_ти\_га  
 III.  
 ра\_кам\_қи\_ла\_дур.

Не  
 хук\_м(и)\_қил\_са\_ва\_фо лай\_ли (ға)\_жур\_2.  
 ми\_да\_ғам\_э\_мас, бу

зулм\_э\_рур\_ки; жа\_фо\_ах\_ли\_ни IV.  
 ҳа\_кам\_қи\_ла\_дур.

1.  
 Ұз  
 ил\_ги\_бир\_ла\_гар\_ул\_тур\_са\_бок

йуқ, вах\_ким,  
 2.  
 (о\_е\_ра\_мо) ра\_қиб

ол\_дида аф - то - да\_ю  
да\_жам қи\_ла - дур.  
Чу гул  
ва\_фо - сизэ - рур не - ча ас -  
ра\_сам, ваҳ - ким,  
кҮ. - нгул - ку\_ши бу гу\_лис -  
тон - лин в. эм - ди рам қи\_ла\_дур.  
Му - хаб - бат аҳ - ли\_ни, во -  
ҳас - ра\_то - кикуп ур - таб

(о.)

2.

а - лар - нинг о - хи у - ти -

дин хи-рос кам қи-ла-дур.

VII.1.

Наво ————— ий ул - гайэ ди

бул - ма-са у-ме - ди ви-сол

2.

бу қас - д(и)лар - ки ан-га.

ҳаж - р(и)дам — ба-дам қи-ла-дур.

2а.

бу қас — д(и)лар - ки ан-га

ҳаж - р(и)дам — ба-дам қи-ла-дур.

Фигонки, ёр вафо аҳлига ситам қиладур,  
 Ниёзу ажз гуноҳиға муттаҳам қиладур.  
 Рақибӣ беҳуда тақрир бирла гар тақсир,  
 Заифу ғамзадалар отига рақам қиладур.  
 Не ҳукм қилса вафо хайли журмида ғам эмас  
 Бу зулм эрурки: жафо аҳлини ҳакам қиладур.  
 Уз илги бирла гар ўлтурса боқ йўқ, ваҳким  
 Рақиб олдида афтодаю дам қиладур.  
 Чу гул вафосуз эрур неча асрасам, ваҳким  
 Кўнгул қуши бу гулистондин эмди рам қиладур.  
 Муҳаббат аҳлини, воҳасратоки, кўп ўртаб  
 Аларнинг оҳи ўтидин ҳирос кам қиладур.  
 Навоий ўлгай эди бўлмаса умеди висол  
 Бу қасдларки анга ҳажр дамба-дам қиладур.

Увы, подруга тех, кто верен, притесняет,  
Обвиняет их в преступлении за их слабость и мольбы.  
Соперник зря обвиняет в недостатках,  
И слабым влюбленным, пораженным горем, их приписывает.  
Какой бы приговор за проступки сонма верных она ни вынесла —  
не беда,  
Несправедливость — в том, что жестоких людей она судьями  
делает.

Если своей рукой она убьет, это не страшно ,но, увы,  
Перед соперником она нас павшими и горестными делает.  
Так как роза неверна, то сколько я ее ни удерживаю,  
Птица сердца теперь, увы, этого сада страшится.  
О горе, людей любви она так много сжигает,  
Но огня их вздохов мало остерегается.  
Навои бы умер, не будь надежды на свидание,  
Ибо разлука поминутно на негѣ покушения совершает.

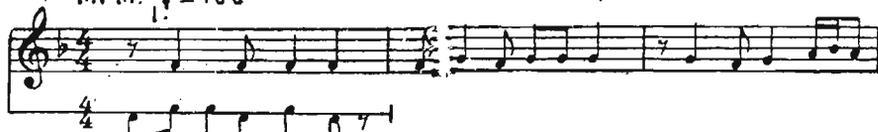
14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# КАШҚАРЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 108$



Ан\_барин хат\_ти\_ки қилдинг



ош\_кор\_эй сар\_ви\_ноз,



кур\_ди\_му чиқ\_ти кун\_гул\_лар\_дин гу\_бор\_эй



сар\_ви\_ноз.

Кук\_си\_ма уқ\_



лар\_ки от\_динг ғам\_за\_дин пай\_кон\_ла\_ринг



чек\_ма\_ким, жо\_ним\_га қол\_сун



ё\_ди\_гор\_эй сар\_ви\_ноз, чек\_ма\_ким, жо\_



ним\_га қол\_сун ё\_ди\_гор\_эй сар\_ви\_ноз.





Де\_ма\_динг\_хаар



гиз\_ки: ман\_сиз кеч\_ти ах\_во\_линг\_не\_чук?



Ти\_ри\_хижро\_нинг\_дин\_эрдим



дил\_фи\_гор\_эй сар\_ви\_ноз.



Лав\_ли\_но\_бинг\_хас\_рати\_дин



гун\_ча\_янг\_лиг\_кон\_ю\_туб,



гул\_ю\_зинг\_ё - ди\_да\_чек\_тим\_хор\_хор\_эй



сар\_ви\_ноз



Йук\_мен\_ўз\_да, ху\_ши\_ма\_кел\_



ган\_да\_кел\_санг\_ё\_ди\_ма, (о)



тор\_та\_дур\_ман\_но\_ла\_ю бе\_их\_ти\_ёр\_эй



сар\_ви\_ноз. (о)

vi. 1.

Лоф у-рар-миш гул таро-ват бо-би-да гул-  
 шан-а-ро, бир бо-риб юз оч-ки, бул-сун  
 шар-ми-сор, эй сар-ви-ноз, бир бо-риб юз  
 оч-ки, бул-сун шар-ми-сор, эй сар-ви-ноз.

Анбарин хаттики қилдинг ошкор, эй сарвиноз,  
 Кўрдиму чиқти кўнгуллардин губор, эй сарвиноз.

Кўксима ўқларки отдинг ғамзадин пайконларинг  
 Чекмаким, жонимга қолсун ёдгор, эй сарвиноз.

Демадинг ҳаргизки: мансиз кечти аҳволинг нечук?  
 Тиғи ҳижронингдин эрдим, дилфигор, эй сарвиноз.

Лаъли нобинг ҳасратидин ғунча янглиғ қон ютуб,  
 Гул юзинг ёдида чектим хор-хор, эй сарвиноз.

Йўқ мен ўзда, ҳушима келганда келсанг ёдима,  
 Тортадурман нолаю беихтиёр, эй сарвиноз.

Лоф урармиш гул тароват бобида гулшанаро,  
 Бир бориб юз очки, бўлсун шармисор, эй сарвиноз.

Твой пушок цвета амбры ты показала, о изящный кипарис,  
 Увидел я его, и вышла из сердца пыль заботы, о изящный кипарис.

Копья твоих взглядов — это стрелы, которые ты метнула мне в грудь;  
 Не вынимай их, пусть останутся они на память в моей душе,  
 о изящный кипарис.

Никогда не сказала ты: «Каковы без меня твои обстоятельства?»  
Мечом разлуки с тобой был я ранен в сердце, о изящный кипарис.

В тоске по твоему чистому рубину глотая кровь, как бутон,  
Вспоминая розу твоего лица, извлекал я из сердца шипы, о изящный  
кипарис.

Я — не в себе; если я приду в чувство и ты придешь мне на память,  
То издаю я невольно жалобы, о изящный кипарис.

Болтает о своей щедрости роза в цветнике,  
Приди разок и открой лицо, чтобы стало ей стыдно,  
о изящный кипарис.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



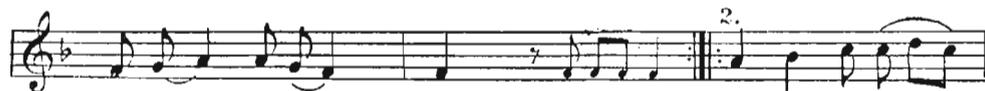


# СОҚИЙНОМАСИ

М.М.  $\text{♩} = 120$



Эй маҳ, сенга юз



жаҳон тасад - дуқ, жон лаъли - нга



рой - гон тасад - дуқ



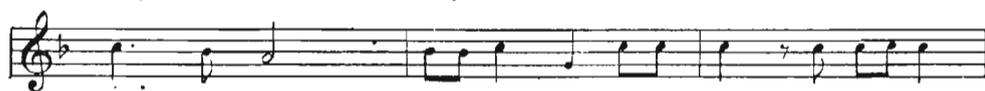
Бе - мор э - са нар - ги - си си - яҳ



маст, ман о - жи - зу но -



та - вон та - сад - дуқ.



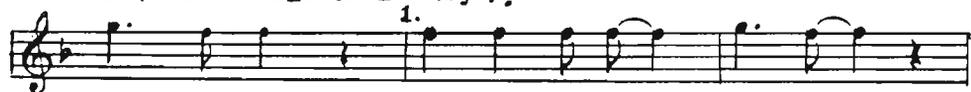
Бир со - ат у - лай бо - шинг - га қур -



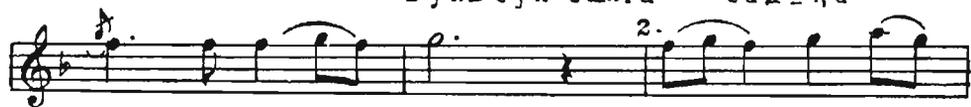
бон, қо - шинг - га за - мон -



за\_мон та\_сад - дук,



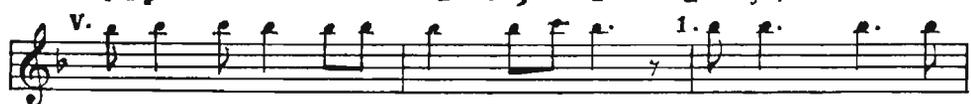
Бул\_сун санга сад\_қа



но - за - нин - лар, гар ях\_ши



гар я\_мон, та\_сад - дук,



Қад\_динг\_ки ра\_



вон ё\_рут - ти кўз - ни



кўз ну\_ри ан - га



равон та\_сад - дук, Қил\_дим са\_нга



ай\_ла\_ким Ни\_шо - тий,



йу - линг у\_за хо - ну



мон та\_сад - дук, дук,

Эй маҳ, сенга юз жаҳон тасаддуқ,  
Жон лаълингга райҳон тасаддуқ.

Бемор эса наргиси сияҳ маст,  
Ман ожизу нотавон тасаддуқ.

Бир соат ўлай бошинга қурбон,  
Қошингга замон-замон тасаддуқ.

Бўлсун санга садқа нозанинлар —  
Гар яхши ва гар ямон, тасаддуқ.

Қаддингки равон ёрутти кўзни,  
Кўз нури анга равон тасаддуқ.

Қилдим санга ўйлаким Нишотий,  
Иўлинг уза хонумон тасаддуқ.

---

О луна, за тебя сто миров подаяние,  
Душа за твой рубин — ничего не стоящее подаяние.

Если твой черный нарцисс недужен и хмелен,  
То я, слабый и немощный, за него подаяние.

Хоть час пусть буду за твою голову жертвой,  
За твои брови на вечные времена я подаяние.

Пусть будут прелестные за тебя милостыней,  
Хорошо или плохо, — я за тебя подаяние.

За твой стан, который быстро сделал светлым мой глаз,  
Свет глаз быстро стал подаянием.

Сделал я тебе, так же как Нишати,  
Свой дом и приют на твоей дороге подаянием.

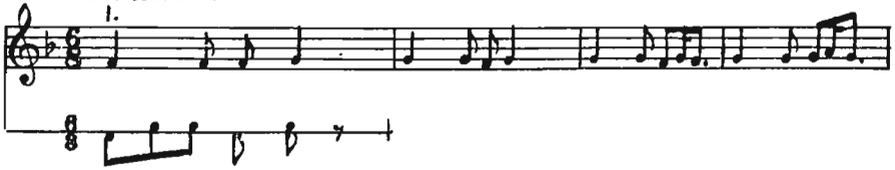
10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# УФОРИСИ

М. М. № 72-76



Иш - қинг у - ти - дин



ур - та - на - дур жо - ни ни - зо - рим, ул



навъ - ки машъ - ал, хо - кис - тар у - луб



ел - га бо - рур гар - ди гу - бо - рим, жис -



ним, бу - лу - бон ҳал. Дард ах - ли че - кар



ҳар не - ча о - жиз - рок у - луб ох, таъ -



си - ри фу - зун - дур, со - ғин - ма а - гар



паст ғ - са но \_\_\_\_\_ ла - у зо - рим, зин \_\_\_\_\_



ҳор ни ас ҳал

1.  
 Эй шух, ме-ни сол-ма и-чо-  
 ят на-за-ри-дан, хар хол и-ли бул-  
 сам, сен = сен ме-нинг у-ми-ди-му мақ-  
 су-ди-му е-рим, хам сунг-ра, хам ав-  
 вал.  
 1.  
 Лаъ-линг ма-йи бир-  
 ла ме-ни сар-шор(и) ха-ёт эт, хай-  
 вон су-йи-янг-лиг,  
 2.  
 ким эсо-ни-ма қасд ай-ла-бон ан-  
 ду-хи ху-мо-рим, (о)  
 қил-ди ме-ни мақ-

тал. Бе — ҳу — да — ду — рур сар — за — ниш эт —  
 мак менга Му — нис, рас — во — лие и — ши —  
 дин, о — бо — ди му — ҳаб — бат — да а — гар  
 кет — ма — са о — рим бўл — гай — му — мен ак — мал .

Ишқинг ўтидин ўртанадур жони низорим,  
 ул навъки машъал,  
 Хокистар ўлуб елга борур гарди ғуборим,  
 жисмим бўлубон ҳал.  
 Дард аҳли чекар ҳар неча ожизроқ ўлуб оҳ,  
 таъсири фузундур.  
 Соғинма агар паст эса нолау зорим,  
 зинҳорки асҳал.  
 Эй шўх, мени солма иноят назаридин,  
 ҳар ҳол ила бўлсам,  
 Сен-сен менинг умидиму мақсудиму ёрим,  
 ҳам сўнгра, ҳам аввал.  
 Лаълинг майи бирла мени саршори ҳаёт эт,  
 ҳайвон суйи янглиғ,  
 Ким жонима қасд айлабон андуҳи хуморим,  
 қилди мени маҳтал.  
 Беҳудадурур сарзаниш этмак менга Мунис,  
 расволиғ ишидин,  
 Ободи муҳаббатда агар кетмаса орим,  
 бўлғайму мен акмал.

В огне любви к тебе горит моя слабая душа,  
 так же, как факел.  
 Став пеплом, по ветру летает мой прах и пыль,  
 так как тело мое рассыпалось.

Чем слабее вздох, который издают страдающие,  
тем действие его<sup>1</sup> больше,  
Смотри не думай, что если тихи мои стоны и жалобы,  
они для меня легче!  
О шалунья, не отводи от меня заботливого взора,  
в каком бы я ни был состоянии,  
Ты, ты моя надежда, моя цель, моя подруга,  
и после, и прежде.  
Вином твоего рубина меня полным жизни сделай,  
точно живой водой,  
Ибо, покусившись на мою душу, печаль жажды свидания  
сделала меня разрушенным.  
Нет пользы упрекать меня, Мунис,  
за мой позор:  
Если бы в обителище любви не ушла моя честь,  
был бы я разве совершенным?

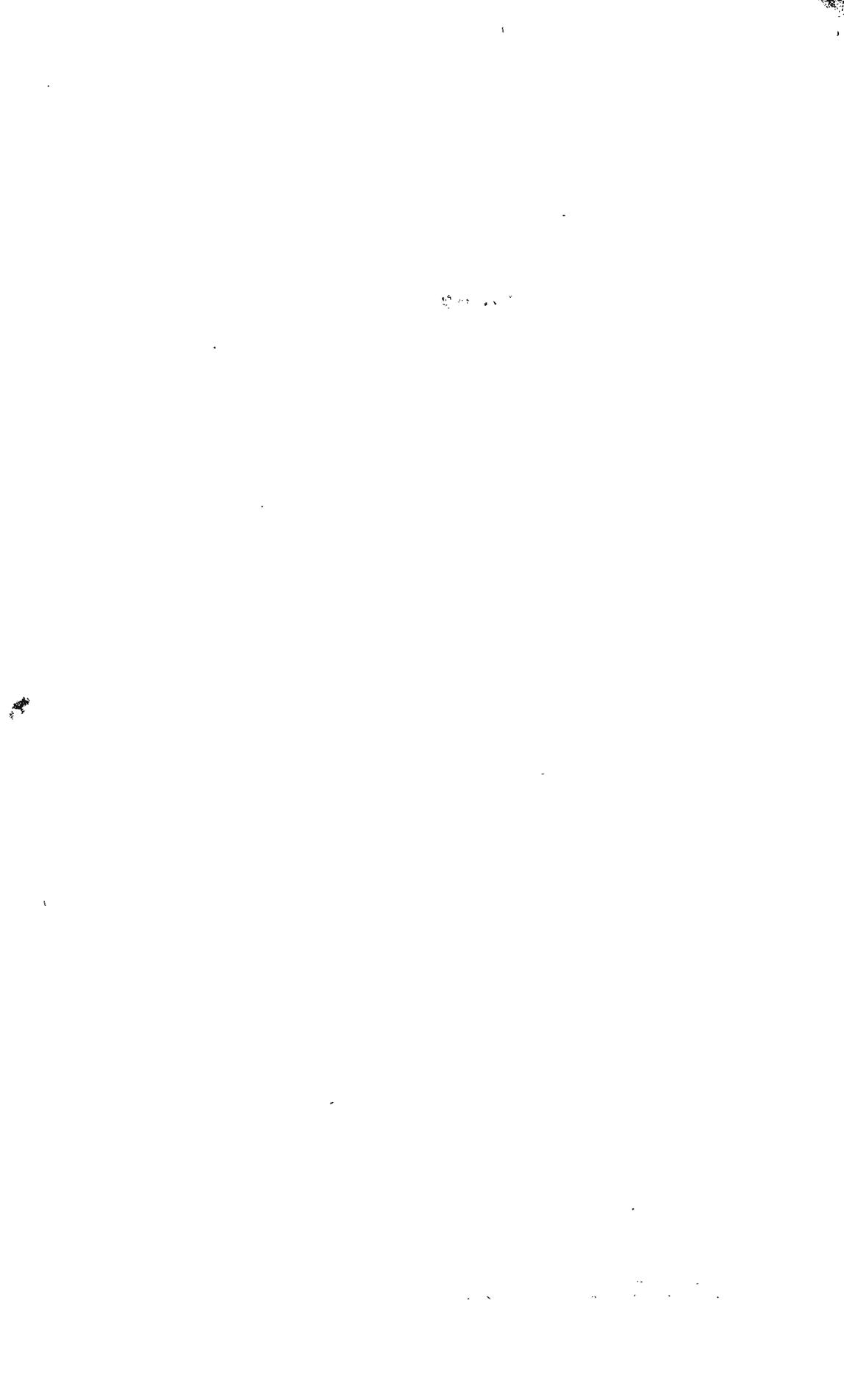
В длинной строке—14 слогов, в короткой—5. Единая рифма повгортается в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть действие на того, кто вздыхает.







# I МУШКИЛОТ (ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)



## ТА СНИФ

М. М.  $\text{♩} = 66$

Бозгуй

1 Хоиа

Бозгуй

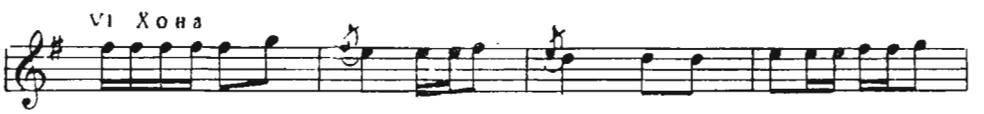
II Хоиа

Бозгуй

III Хоиа

Бозгуй

IV Хоиа



Bozgyr

VII Xona

Bozgyr

This musical score consists of 14 staves of music in a single system. The first two staves are instrumental. The third staff begins with the vocal line for 'Bozgyr'. The fourth staff continues the vocal line and includes the section title 'VII Xona'. The fifth through tenth staves are instrumental accompaniment. The eleventh staff begins with the vocal line for 'Bozgyr'. The twelfth and thirteenth staves are instrumental accompaniment. The final staff concludes the piece with a double bar line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.



# ТАРЖИЊ

М. М.  $\text{♩} = 71$   
I Хона



Бозгўй

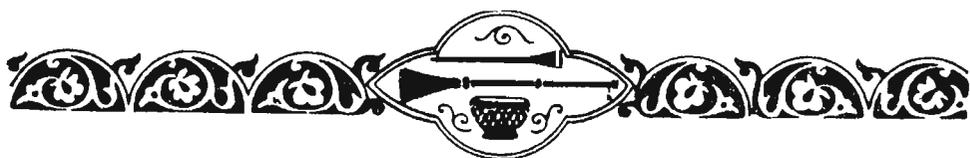


II Хона









# ГАРДУН

М. М.  $\text{♩} = 94$   
Бозгуй

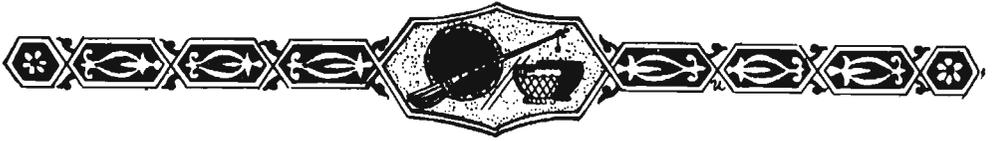
*mf*

I Хона

II Хона

III Хона

Бозгуй



# ПЕН РАВ.

М. М.  $\text{♩} = 72$

I Хона



Бозгуй



II Хона



Бозгуй



III Хона



Бозгуй







IX Хона



Бозгўй

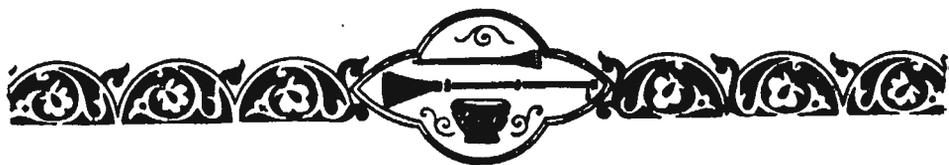


X Хона



Бозгўй





# САМОИ

М. М.  $\text{♩} = 72$   
Бозгуй

*mf*

I Хона

Бозгуй

II Хона

III Хона

Бозгуй



IV Хона



V Хона



VI (= 3) Хона



Бозгуй





VII Хона



VIII Хона



X(-2) Хона



X(-3) Хона





# ДУГОХ МУХАММАСИ

М. М.  $\text{♩} = 60$

I Хона

Музыкальная партитура для дуги, состоящая из 14 систем нот. Каждая система включает ноты для правой и левой руки. Музыка написана в тональности D-мажор (один диэз) и 2/4 такта. В начале первой системы указано *mf*. В начале пятой системы — *Бозгуй*. В начале седьмой системы — II Хона. В конце первой и пятой систем есть двойные вертикальные черты, обозначающие окончание фразы.



Богъѣ



III Хова



IV Хора

The first section, titled "IV Хора", consists of five staves of music. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff starts with a whole rest followed by a quarter note G4, then a double bar line with repeat dots. The subsequent staves contain rhythmic patterns of eighth and quarter notes, primarily moving in an ascending and then descending scale.

Борьба

The second section, titled "Борьба", consists of six staves of music. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff starts with a whole rest followed by a quarter note G4, then a double bar line with repeat dots. The subsequent staves contain rhythmic patterns of eighth and quarter notes, primarily moving in an ascending and then descending scale.



# ЧОРГОХ МУХАММАСИ

М. М. № 60-63

I Хона

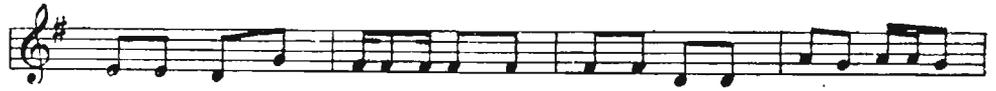


Бозгуй



II Хона





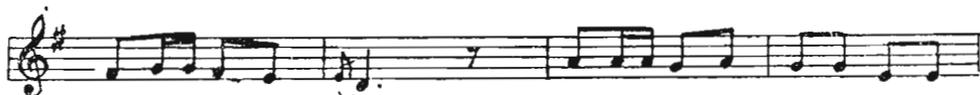
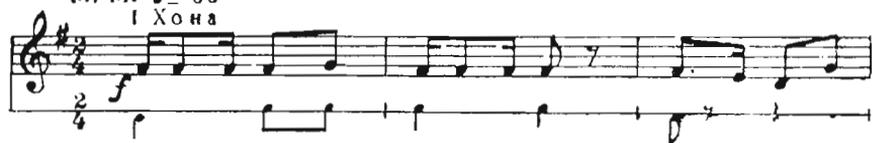




# ҲОЖИ ҲУҶА МУҲАММАСИ

М. М.  $\text{♩} = 63$

I Хона

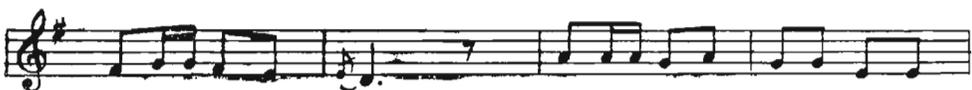


II Хона





Бозгўй



III Хона



Бозгуй

First system of musical notation for 'Бозгуй', consisting of four staves. The music is in G major and features a melody with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes.

IV Хонэ

Second system of musical notation for 'IV Хонэ', consisting of four staves. The music is in G major and features a melody with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Бозгуй

Third system of musical notation for 'Бозгуй', consisting of four staves. The music is in G major and features a melody with eighth and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment of eighth notes.



# ЧОР ГАРХОНА МУХАММАСИ

М. М.  $\text{♩} = 68$   
I Хона





Бозгўй



IV Хона



Бозгўй





# АШКУДЛО САҚИЛИ

М: М  $\text{♩} = 66$   
I Хона

Музыкальная партитура для ансамбля. Включает девять систем нот. Каждая система состоит из двух стaves: верхний — мелодия в ключе D (одна октава выше), нижний — ритмическая основа в ключе C. Темп обозначен как *mf*. В начале партитуры и в начале седьмой системы (II Хона) присутствуют двойные вертикальные черты, обозначающие начало новой части. Музыкальный язык — традиционный народный стиль с использованием характерных ритмов и мелодических оборотов.

III Хона

III Хона

Музыкальный фрагмент, состоящий из четырех нотных систем. Каждая система содержит одну или две ноты. Музыка написана на пятилинейных скрипичных станах в тональности D-мажор (два диэза). В начале каждой системы встречается знак «C», указывающий на начало такта. Ритмический рисунок включает восьмые и шестнадцатые ноты, а также паузы.

IV Хона

IV Хона

Музыкальный фрагмент, состоящий из семи нотных систем. Каждая система содержит одну или две ноты. Музыка написана на пятилинейных скрипичных станах в тональности D-мажор (два диэза). В начале каждой системы встречается знак «C», указывающий на начало такта. Ритмический рисунок включает восьмые и шестнадцатые ноты, а также паузы.

V Хона

V Хона

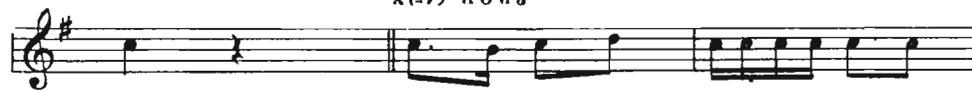
Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных систем. Каждая система содержит одну или две ноты. Музыка написана на пятилинейных скрипичных станах в тональности D-мажор (два диэза). В начале каждой системы встречается знак «C», указывающий на начало такта. Ритмический рисунок включает восьмые и шестнадцатые ноты, а также паузы.







X(-7) X o n a





II  
НАСР  
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим

САРАХБОР

М. М.  $\text{♩} = 66$





жон фи\_до қил\_сам. о



Кун\_гул ши\_ко\_фи\_га ул



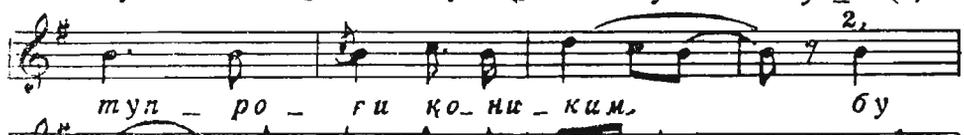
кў\_а(а) туп\_ро\_ғи қо\_ни\_ким



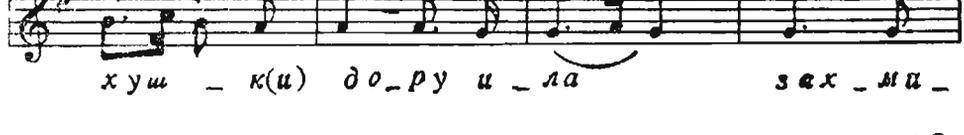
(о) 1а  
кун\_



гул ши\_ко\_фи\_га ул кў\_а(а)



туп\_ро\_ғи қо\_ни\_ким, 2,  
бу



хуш\_к(и) до\_ру и\_ла зех\_ми\_

ма да-во жилсам

хай жо ним

май

III.

1.  
Ке-рак ку-ёш ди-ра-

ми тан-га бул-са ба-йо-

на, чу

Ю - су - фим\_ни и - ки дах\_р(и)

га ба - хо қил - сам. (о

о

жо ним)

1. Фи - гон\_ки иш\_қ(и) че -

кар бот\_лаб а\_ни буй\_нум

2. га не\_га\_ки зух\_дува

раз пар\_да\_син ри\_до қил -

сам. (о

о

о

о

0)

1.

Кү - зум - га дах-ры)-ни ҳар лаҳ-

за тий-ра - роғ ай - лар, (0)

2.

са -

во - ди қо - лим - га ҳарне - ча

күз - қа - ро қил - сам (0

0

VI.

1. 4

И -

ткм чу хо - на - қа шай - хи би -

ла ту - зал - на - ди кош ,



ки эм\_ди май\_на\_да



пи \_ ри \_ га ил\_ти\_жо\_ция\_



сам. (о



жо \_ нин \_ до)



VIII.

На\_



во - и - лё чу са\_бо жо\_ния\_

фас - дур ул гул - га - на

бул - ди сар\_са\_ри о - хим\_ни

гар са - бо қил\_сам. (о

ҳой жо - ним

мо о

rit.

о

Не ул қулоққа етар арзи ҳол адо қилсам,  
 Не ул кўнгулга ёқар нақди жон фидо қилсам.  
 Кўнгул шикофиға ул кўй тупроғи қониким,  
 Бу хушки дору ила захмима даво қилсам.  
 Керак қуёш дирами танга бўлса байона  
 Чу Юсуфимни ики даҳрға баҳо қилсам.  
 Фигонки ишқ чекар боғлаб ани бўйнумға  
 Нечаки зуҳду вараъ пардасин ридо қилсам.  
 Кўзумга даҳрни ҳар лаҳза тийрароқ айлар,  
 Саводи ҳолингга ҳар неча кўз қаро қилсам.  
 Ишим чу хонақа шайхи била тузалмади кош —  
 Ки эмди майкада пириға илтижо қилсам.  
 Навоиё чу сабо ҳамнафасдур ул гулға  
 На бўлди сарсари оҳимни гар сабо қилсам.

До этого уха не доходит изъяснение моего состояния, если  
я его сделаю,

И этому сердцу не нравится монета души, если ее пожертвую.  
 Где земля с ее улицы, чтобы для трещины в моем сердце  
 И для моей раны я сделал лекарство из этого сухого снадобья?  
 Если задатком назначат теньгу, то потребуется дирхем солнца,  
 Так как своего Юсуфа я оценю в оба мира<sup>1</sup>.

Увы, срывает любовь завесу постничества и благочестия,  
 Когда делаю я себе из них плащ, привязав его к своей шее.  
 Судьба с каждым мигом делает мир все темней в моих глазах,  
 Всякий раз, как я превращаю свой глаз в тушь для твоей черной  
родинки<sup>2</sup>.

Так как дело мое с шейхом ханаки<sup>3</sup> никак не выходит,  
 То хорошо бы мне поискать убежище у старца в винной лавке.  
 О Навои, так как ветерок — собеседник той розы,  
 То что будет, если я сделаю ветерком вихрь своих вздохов?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> То есть если в задаток за возлюбленную, которая стоит обоих миров, потребуют хотя бы теньгу — мелкую монету, — то придется отдать дирхем солнца, который будет тогда равен теньге.

<sup>2</sup> То есть всякий раз, как глаз уподобляется туши и окрашивает слезы в черный цвет.

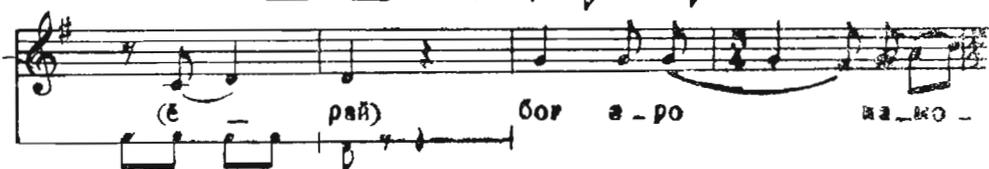
<sup>3</sup> Ханака — обитель дервишей.



# ТАРОНА I

М.М.  $\text{♩} = 88$

I.1.



го 2. хш (е — рея),

гул е\_ко си\_ни чоқ эт,

(е — рея) гун — ча бағ — ри\_ни

қон қил.

III.1.

Э кун — гул ха\_ро — бинг — га

(е — рея) кел\_са е — шн\_риб

дард — ни,

во 2. қиф ул — масун мәр — дум

(е — рея) күз у\_ан — на зин\_

зон қил.

IV.1. Со — қи\_е ю\_зинг ак — си

(е — рея) қил\_ди бо — да\_ни

гул — гун, (ё — рей)  
 ло — ла ранг — лисо — ғар тут  
 (ё — рей) баз — ми — ни гу\_лис —  
 тон қил,  
 2. а.  
 ло — ла ранг — лисо — ғар тут  
 (ё — рей) баз — ми — ни гу\_лис —  
 тон қил.

Гул юз узра зулфингни боғ аро намоён қил,  
 Лола бирла сунбулни доғ этиб паришон қил.

Лола гун қабо жайбин тугмасин очиб гоҳи  
 Гул ёқасини чоқ эт, ғунча бағрини қон қил.

Э кўнгул харобинга келса ёшириб дардни,  
 Воқиф улмасун мардум кўз ўйна пинҳон қил.

Соқие, юзинг акси қилди бодани гулгун,  
 Лола рангли соғар тут базмини гулистон қил.

На розе лица твои кудри в саду покажи,  
Тюльпан и гиацинт огорчив, смятенными их сделай,

Расстегивая иногда пуговку на воротнике плаща цвета розы,  
Заставь розу разорвать на себе ворот, преврати сердце бутона  
в кровь.

О сердце, если она придет в твою хижину, то, скрывая страдание,  
Чтобы она не знала, спрячь его в доме зрачка твоего глаза.

О кравчий, отражение твоего лица сделало вино розоцветным;  
Поддай же чашу цвета тюльпана, преврати ее пир в цветник!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА II

М.м. ♩ = 92-96

Қа-ни со-қи-ди гул у-зо-рим ме-  
нинг, ки, жон қас-ди эт-миш  
ху-мо-рим ме-нинг. Фи-роқ ич-ра  
кўп меҳ-на-ту дар-ду ранж  
че-киб-дур та-ни хо-ки-со-рим ме-нинг.

Қани соқийи гул узорям менинг?  
Ки, жон қасди этмиш хуморим менинг.  
Фироқ ичра кўп меҳнату дарду ранж  
Чекибдур тани хокисорим менинг.

Где розоликий кравчий мой,—  
Жажда опохмелиться покушается на мою душу.  
В разлуке много тягот, страданий и горестей  
Вытерпело мое тело, подобное праху.

11 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.





## ТАРОНА III

М.М. ♩ = 96

Я на бӯла ми-стам о-ши-қи зо-р(и)  
3/4  
хам, ха-ро-бо-ти-ю рин-ду  
хум-мо-р(и) ҳам. Па-ри-чех-ра-ат-  
фо-ли-нинг то-ши-дин, бӯ-луб  
сар-ба-сар жис-ним аф-го-р(и)  
хам. (ё-рим ёр ял-ла-ла ял-  
ло ял-ла-ли дуст жо-ним ёр ял-ла-  
ов ял-ло ял-ла-ли дуст)

Яна бўлмишам ошиқи зор ҳам,  
Хароботию ринду хуммор ҳам.

Пари чеҳра атфолнинг тошидин  
Бўлуб сарба-сар жисмим афгор ҳам.

Эрур чунки якранглик шарти ишқ  
Бу тақриб бирла мени зор ҳам.

Харобот аро кирдим ошифтаҳол,  
Май истарға илгимда синған сафол.

---

Опять стал я влюбленным и печальным,  
Завсегдатаем развалин, гулякой, пьяницей.

Из-за камней периликих  
Стало опять мое тело с головы до ног раненым,

Так как сходство во всем есть условие любви,  
То по этой причине я тоже печальный.

В развалины, смятенный, вошел,  
И был у меня в руке, чтобы попросить вина, разбитый  
черепок.

11 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА IV

М.М.  $\text{♩} = 96$

Е - ни - га бо - рай, гам -  
дан ку - ту - лай, чун - ки бу ди -  
лим фар - е - ди та - лай. Вас -  
лим - ни ма - йи но - зу си - та -  
ми, қал - бим - да я - ра оч -  
гай а - ла - ми, қал - бим - да я - ра  
оч - гай а - ла - ми, (а  
е - рай е - рей эв ши - рин е -  
рей а е - рай е - рей эв  
бе - лард е - рей).

Енига борай ғамдан қутулай,  
Чунки бу дилим фарёди талай.

Васлингни майи нозу ситами  
Қалбимда яра очгай алами.

---

К ней я пойду, от горя избавлюсь,  
Ибо вопли моего сердца часты.

Твоя жестокость и капризы при свидании  
В сердце моем рану откроют от боли.

10 слогов. Рифмуются строки 1—2, 3—4.





# ТАРОНА V

М. М. ♩ = 96 - 100

I.1.

Хаж\_ринг\_ да, эй ёр, ко - рим фи\_гон -

дур, тин - май ку - эим - дин

аш - ким ря - вон - дур, Тор - тиб жу -

до - лиг дар - дин да - мо - дам,

2.

ҳо - лим ха - ро - бу ран - гим со - мон -

дур, (ей) ран - гим со - мон -

дур (ё). Ай - ла та - раҳ -

хум мен - га ни\_го - рим,

2.

аҳ - во - ли зо - рим сен - га а -

IV.1.

ён - дур, Ул ло - ла янг - лиг

бағ — рим — да қат — қат боз ұс — ти —

на боз доғ — лар ни — хон дур (ей),

доғ — лар ни — хон дур (ей).

v.1.  
Ар — мо — ну хас — рат

күп — дур ди — лим — дя, де — сам ту —

ган — мас гу — е — ки кон — дур.

vi.1.  
Сен — сан ха — би — бим, хо — зиқ та —

би — бим дар — лим — га бе — шлқ

бул бе — гу — мон дур (ей),

бул бе — гу — мон дур (ей).

vii.1.  
Шо — хо гу — лом — нинг фар — ё — ду

до — дия сұр — май — сан ас — ло,

VIII.1.

қан - доғ за - мон - дур. Гул - дек ю -

зинг - ни иш - қи - да Нис - бат,

2. бул - бул - га ух - шат ко - ри фи - гон -

дур, (ей) ко - ри фи - гон -

дур. (ей) ё - ра - ман вой

ё - ра - ман ҳар жой - га

де - санг бо - ра - ман,

қуя о - либ қум қор б -

либ ё - рим с - ан - га

бо - ра - ман,

VIII.1а.

гул - дек ю - зинг - ни иш - қи - да

Нис - бат иш - қи - да қуя -

2(а) гай ко - ри фи - гон - дур).

Ҳажрингда, эй ёр, корим фиғондур,  
Тинмай кўзимдин ашким равондур.  
Тортиб жудолиғ дардин дамо-дам,  
Ҳолим харобу рангим сомондур.  
Айла тараҳҳум менга нигорим,  
Аҳволи зорим сенга аёндур.  
Ул лола янглиғ бағримда қат-қат,  
Боз устина боз доғлар ниҳондур.  
Армону ҳасрат кўпдур дилимда,  
Десам туганмас гўёки кондур.  
Сенсан ҳабибим, ҳозиқ табибим,  
Дардимға бешак бул бегумондур.  
Шоҳо фуломнинг фарёду додин —  
Сўрмайсан асло, қандоғ замондур.  
Гулдек юзингни ишқида Нисбат  
Булбулға ўхшаш кори фиғондур.

В разлуке с тобой, о подруга, мое дело — стонать;  
Непрестанно льются из глаз моих слезы.  
Терплю я страдания разлуки постоянно,  
И состояние мое плохо, а цвет лица — соломенный.  
Прояви ко мне сожаление, моя красавица,  
Мое печальное состояние для тебя очевидно.  
В моем сердце, подобном тюльпану,  
Слоями, одна на другой, пребывают скрытые язвы.  
Неисполненных желаний и печалей у меня в сердце много,  
Это как будто неистощимая сокровищница.  
Ты — моя возлюбленная, мой искусный врач,  
Не сомневайся в моей болезни — она несомненна.  
О государыня, о воплях и жалобах твоего раба  
Ты совсем не спрашиваешь уже столько времени.  
Любовью к твоему лицу, подобному розе, охвачен Нисбат,  
Подобно соловью, его дело — стонать.

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА VI

М.М.  $\frac{3}{4}$  = 92  
М.М.  $\frac{3}{8}$  = 180

Хо — лим — ни сен — га ая —  
тиб хажр ў — ти — га ўр — тан —  
дим, э ёр ё — мон қия —  
лим, ҳар не — ки де — дим, ён —  
дим. Хо — лим — ни сен — га. ая —  
тиб хажр ў — ти — га ўр — тан —  
дим, э ёр ё — мон қия —  
дим, ҳар не — ки де — дим ён — дим.  
Чаш — ми ту мас — то —  
на, мас — то — на, мас — то —

на, на, для - бе ту де - во -

на, де - во - на, де - во -

на. Шам - ыи шиқ ме - су -

зад, ме - су - зад, ме - су -

зал(еА), гар - ди ту пар - во -

на, пар - во - на, пар - во -

на, пар - во - на. (хай

е ра - меА

о о

о *rit*

жо - ним)

Ҳолимни сенга айтиб ҳажр ўтига ўртандим,  
Э ёр, ёмон қилдим, ҳар неки дедим, ёндим.

Чашми ту мастона, мастона, мастона  
Дил бе ту девона, девона, девона.

Шамъи ишқ месўзад, месўзад, месўзад,  
Гарди ту парвона, парвона, парвона.

Говоря тебе о своем состоянии, я горел в огне любви;  
О подруга, дурно я делал: что ни говорил, от всего отступался.

Глаз твой ← хмельной, хмельной, хмельной,  
Сердце из-за тебя безумно, безумно, безумно.

Свеча любви сжигает, сжигает, сжигает  
Вокруг тебя мотыльков, мотыльков, мотыльков!

Количество слогов неравномерное: 14 и 12. Единая рифма повторяется  
в первой, второй и последующих четных строках.





# ЧОРГОХ ТАЛҚИНИ

М.М. ♩ = 84 - 68

М.М. ♩ = 144 152



Ёз\_ма ту \_\_\_ мо \_рингни, умр



э гул\_ке\_рак \_\_\_ мас\_му\_санга.



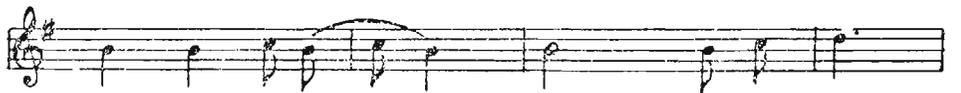
Бермакун хо\_ринг\_га бул



бул \_\_\_ бул\_ке\_рак \_\_\_ мас\_му санга.



Бер\_ма ҳар



маш\_шо\_та на \_\_\_ ги \_\_\_ га со\_чинг

ан — ди — ша — син,

о — жиз ул — ган ша на — си

ко — кил ке — рак — мас — му са нга

(о)

III. 1.  
Фут — та ур

ба л — ри та — вак — кул ич — ра, э

га в — во — си дил, о —

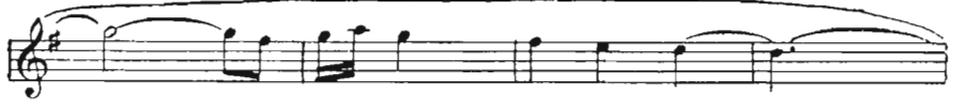
о — о — о —

е — ра мей о —

и шк бат — ни ич — ра ак

ли кул ке — рак — мас — му са нга

ли кул ке — рак — мас — му са нга



рак мас му са нга, (о о)

V.

Со ки е, қил дур му но

ди ет ти жон лаб га я қин,

(о о)

о

о)

2.  
таш на ул санг кед

ки. со гар мул ке рак мас

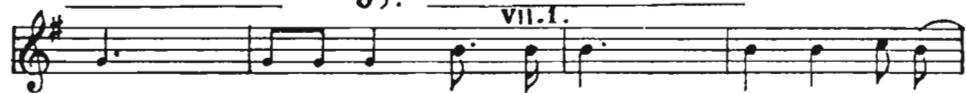
му са нга, (о

о о

Музыка здр  
ога - фон со  
ни  
дьякерак  
мас - муса  
ми  
а  
е  
рамея  
со - тарта аво,  
ру  
кел - ди ни до  
си  
кря ма -  
Фасбу -  
во - ея  
ни  
ж о



о). VII. I.



Ваа\_сия гул қон баг\_ри\_ни



ёз — ди\_ю уз — ди бо — фи)бон,



ёз\_ма



ту — мо — рин\_ни, умр э, гул ке —



рак — мас\_му са\_нга, (чаш\_ми



шу мас\_то — на, мас\_то —



на, мас\_то — на, дил\_би



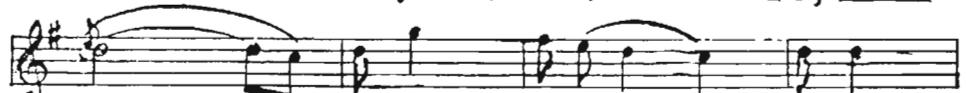
ту де\_во — на, де\_во —



на. де\_во — на шам\_ги



ишк ме\_су — зад, ме\_су —



зад, ме\_су — зад(ей) гир\_ли —

ту пар-во на, пар-во на, пар-во на, ҳай  
е ра-мея о о а  
жо ним).

Ёзма туморингни, умр э, гул керакмасму санга,  
Берма кўл хорингга йўл, булбул керакмасму санга.

Берма ҳар машшота илгига сочинг андишасин,  
Ожиз ўлғон шонаси кокил керакмасму санга.

Ғўтта ур баҳри таваккул ичра, э ғаввоси дил,  
Ишқ батни ичра ақли қул керакмасму санга.

Қувламоқлик ихтиёр этди, дедим мен ёлбориб,  
Даргоҳинг жоруб этарга қул керакмасму санга.

Соқийё, қилдур муноди етти жон лабға яқин,  
Ташна ўлсанг келки, соғар мул керакмасму санга.

«Фасбиру» келди нидоси қўймағил соғарға лаб,  
Мунтазир бўлғон сочи сунбул керакмасму санга.

Вайсий гул қон бағриши ёздию узди боғбон,  
Ёзма туморингни, умр э, гул керакмасму санга.

Не разворачивай своего тумара<sup>1</sup>, о роза, разве жизнь тебе не нужна?  
Не давай много воли шипам, разве соловей тебе не нужен?

Не доверяй каждой служанке заботу о твоих волосах,  
Разве кудри, против которых бессилён гребень, тебе не нужны?

Погрузись в море упования на бога, о водолаз сердца,  
Разве в пучине любви всеобщий разум тебе не нужен?

Решила она меня прогнать, сказал я, умоляя:  
«Разве раб, чтобы подметать твой дворец, тебе не нужен?»

О кравчий, принеси чашу — подошла душа к губам;  
Если ты жаждешь, приходи, разве полная чаша тебе не нужна?

Донесся призыв: «Терпите!» Не прикладывай же губ к чаше;  
Разве ожидающая тебя красавица с волосами, как гиацинт, тебе  
не нужна?

Увайси, роза обнажила свое окровавленное сердце, и садовник  
сорвал ее;  
Не разворачивай своего тумара, о роза, разве жизнь тебе не нужна?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> *Тумар* — амулет, свернутый в трубочку, здесь — бутон розы.



# ТАРОНАСИ

(СУПОРИШ)

M.M.  $\text{♩} = 80$

Ни-қо-би аб \_\_\_\_\_ р(и)-

фо-минг гу-ша \_\_\_\_\_ си-дин ар \_\_\_\_\_

зи рух-сорэт, \_\_\_\_\_ ку-ёш-дек зар \_\_\_\_\_

ра хай-лин муз \_\_\_\_\_ та \_\_\_\_\_

риб қил, маҳ \_\_\_\_\_ ви дий-дорэт.

Му-ҳаббатик \_\_\_\_\_

ки ён-дин бул \_\_\_\_\_ ма-са ку-шиш \_\_\_\_\_

а-бас бул-ғай, \_\_\_\_\_ и-ло-ҳий, ул па- \_\_\_\_\_

ри қўнг-ли-ни Му-нис-ға ги-рифторэт,

со \_\_\_\_\_



Ниқоби абрфоминг гўшасидин арзи рухсор эт,  
Қуёшдек зарра хайлин музтариб қил, маҳви дийдор эт.

Хароб ўлғон кўнгулни истасанг гар айламаж обод,  
Ғамингдин ўлғон элга нуктаи жои парвар изҳор эт.

Гул ўлмиш асру мағруру санўбарлар баси саркаш,  
Юзунгни гул-гул очиб, жилва бирла сайри гулзор эт.

Кўнгулда йўқ қарор, айлаб ватан ғам, қил карам, яъни  
Бу сайёримни собит айлаб, ул собитни сайёр эт.

Керакдурким тараққий топса ишқ аҳли таназзулдин,  
Чиқиб ҳомундин, эй сели сиришким, азми кўҳсор эт.

Тиларсен гар майи мақсад, қочиб шайхи риёидин,  
Харобат аҳлидек ўзни муриди пири ҳаммор эт.

Муҳаббат икки ёндин бўлмаса қўшиш абас бўлғай,  
Илоҳий, ул пари кўнглини Мунисға гирифтор эт.

-----

Из-за уголка твоего благоухающего амброй покрывала лик свой покажи;  
Подобно солнцу, заставь дрожать сонм пылинок, уничтожь их видом  
своего лика.

Если разрушенное сердце хочешь ты сделать благоустроенным,  
То людям, умершим от тоски по тебе, животворящее слово скажи.

Роза стала очень гордой, а кедры — весьма строптивыми;  
Розы твоего лица открыв и блистая, по цветнику пройдишь.

В сердце нет покоя, избрала его печаль своим жилищем, окажи милость:  
Блуждающего<sup>1</sup> сделай недвижимым, а недвижимую<sup>2</sup> — блуждающей.

Должно людям любви, опустившись, подниматься;  
О поток моих слез, выйдя из низменности, направься в горы.

Если хочешь вкусить вина достижения цели, то беги от лицемерного  
шеиха  
И, как завсегдатай развалин, сделайся послушником старца-винотор-  
говца.

Если в любви нет усилия с обеих сторон, то она пропадет напрасно.  
О боже, сделай сердце этой пери пленником Муниса!

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих  
четных строках.



---

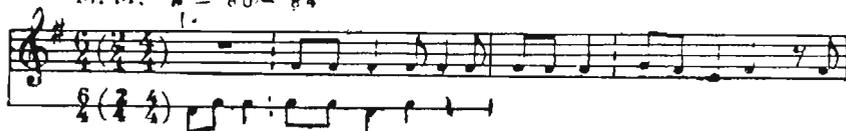
<sup>1</sup> То есть сердце.

<sup>2</sup> То есть печаль.

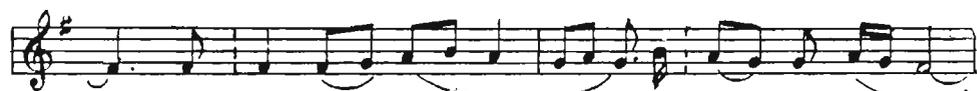


## ЦОРГОХ НАГРИ

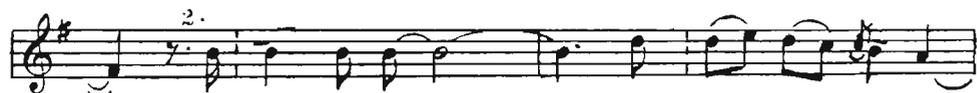
M. M.  $\text{♩} = 80 \rightarrow 84$



Йу - лингда твф - роқ ул - дум, э



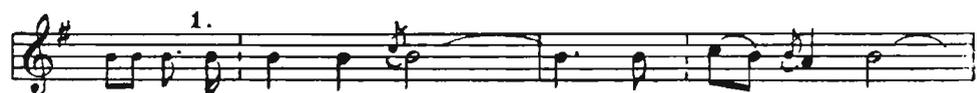
са - бо, ет - санг гу - бо - рим - га,



ку - юн бўлда - ги эл - тиб садқа



кил - гил гул - у - зорим - га.

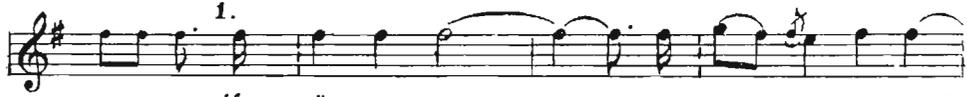


Гар ул - сам ул ма - лак сий - мо

па-ри хаж-рин — да ай-лан-гай,  
 па-ри бир-ла  
 ма-лак пар-во — на-дек шамъи  
 ма-зо-рим-га. (о  
 Фа-ро-қи тий-  
 (и)-бо-ро-нин — — ки чек-дим, қуш-  
 — га ўх-шат-гай, 10  
 ки юл-муш-лар  
 юн-гин боқ-қан ки-ши жис-мий  
 фи-зо-рим-га. (о  
 ё-ра-мей 0



IV.



Ку - ёш янз лиф ю - зинг хажрин да



эт - мас ё - - ру - моқ мум - кин



о о о



гар ўла са юз



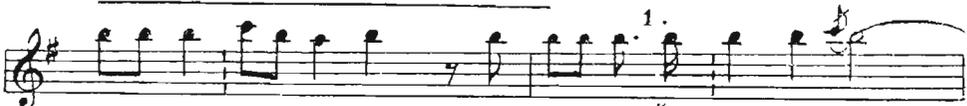
ку - ёш то - лиз ко - рор - ган рўз -



го - рим га 10



V.



Йи - гит лар иш -



қи - ни гар и х - - ти - ёр эт - мақ



де - сам қўй - мас

10

йи гитлик бир ла

о шиқ ше - ва лиқ ўз их ти ё рим га.

ҳай жо - ни

мо ё - рей о

Жу - нун во - дий

си - да қо - лур са - бо юз даш -

ти) пў - ям - дия. (о)

а - нга ст - ман

не эл - дам сайр э - кан чо - бук

су - во - рим - га (о

о). Ва -

фо у - ти - га мен куй - дам

ва - ли топ - қай На -

во - ий - дек му - хаб - батришта.

си тоқ - қам ки - ши ҳар бир ша -

ро - рим - га (о

о

жо - кам).

Йўлида туфроқ ўлдим, э сабо, етсанг ғуборимға,  
Қуюн бўл, дағи элтиб садқа қилғил гул узоримға.  
Гар ўлсам ул малак сиймо пари ҳажринда айланай,  
Пари бирла малак парвонадек шамъи мазоримға.  
Фироқи тийрбороники чекдим, қушға ўхшатгай,  
Қи юлмушлар юнгин боққан киши жисмий фироғимға.  
Қуёш янглиғ юзинг ҳажринда бўлмас ёрумоқ мумкин  
Гар ўлсам юз қуёш толиғ қарарган рузгоримға.  
Йигитлар ишқини гар ихтиёр этман десам қўймас  
Йигитлик бирла ошиқ шевалиқ ўз ихтиёримға.  
Жунун водийсида қолур сабо юз дашт пўямдин  
Яна етмон не илдамсайр экаи чобуксуворимға.  
Сени, э муғбача, махмурликдин асрасин тангри  
Агар бир жоми май бирла илож этсанг ҳуморимға.  
Фано майхонасининг майфурушига фидо жоним  
Қи, май эҳсон қилур ҳолатда боқмас йўқу боримға.  
Вафо ўтига мен куйдим вали топқай Навоийдек  
Муҳаббат риштаси тоққан киши ҳар бир шароримға.

Стал я мусором на ее дороге; о ветерок, если достигнешь моего праха,  
То стань вихрем и принеси его, как жертву, моей розоликой.  
Если я умру в разлуке с этой ангелоподобной пери,  
То пери и ангелы будут кружиться, как мотыльки вокруг свечи,  
на моей могиле.

Осыпан я дождем стрел разлуки, и уподобит меня птице,  
У которой ощипали пух, человек, видящий мое израненное сердце.  
В разлуке с твоим лицом, подобным солнцу, не может стать светлой  
Моя потемневшая жизнь, хотя бы взошло сто солнц.  
Если я скажу: «Не стану больше любить молодых», то не позволят мне  
Молодечество и обычаи любви следовать своей воле.  
В долине любви отстанет от меня ветер, когда я бегаю по пустыне,  
Но не могу я достигнуть мою быструю всадницу. Сколь стремителен  
ее бег!

О сын мага, да избавит тебя бог от жажды вина,  
Если ты найдешь средство помочь моей жажде чашей вина.  
Душа моя — выкуп за продавца вина в винной лавке небытия,  
Ибо, милостиво одаряя меня вином, не смотрит он, что у меня есть  
и чего нет.

Сгорел я в огне любви, но увидит человек, подобно Навои,  
Что к каждой его искре привязана нить любви.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ТАРОНАСИ

М. М.  $\text{♩} = 88-92$

Ха-бар ю-зинг гу-ли-дин  
топ са-эр-ди гар  
ло-ла,  
бо-риб у-зи-дин у-лур  
эр-ди бе-ха-бар  
ло-ла  
Ю-зунг-га жил-ва бе-риб  
кир-санг эр-ди гул-  
шан а-ро,  
ча-мон-да бул-мас э-ди

ё - на жил-ва-гар

ло - ла.

Кү-нгул - ми до-ғи фа - минг

қон қи-либ - му ё

ан - да,

ба-ҳо - ри шав-қинг о - чиб -

дур-му сар - ба-сар

ло - ла,

ба-ҳо - ри шав-қинг о - чиб -

-дур-му сар - ба-сар

ло - ла.

Кү-риб ю - зинг бо - шин - га

эв-ру-лур га бар-  
 ги- дик,  
 чи-қар-ди бағ-ри қо-ра-дек  
 о-чар-га пар  
 ло-ла, о-чар-  
 га пар ло-ла.

Хабар юзунг гулидин топса эрди гар лола,  
 Бориб ўзидин ўлур эрди беҳабар лола.

Юзунгга жилва бериб кирсанг эрди гулшан аро,  
 Чаманда бўлмас эди ёна жилвагар лола.

Кўнгулни доғи гаминг қон қилибму ё анда  
 Баҳори шавқинг очибдурму сар-басар лола.

Кўруб юзунг бошинга эврүлурга баргидин,  
 Чиқарди бағри қорадек очарга пар лола.

Чу топти бандалигинг доғидин кўнгулда нишон.  
 Чаман сарири уза бўлди тожвар лола.

Юз узра холи сиёхинг нахуш ярашибдур,  
 Ки доғдин топар ортуқси зебу фар лола.

Юзунг фироқи аро доғлиғ кўнгуллардин,  
 Нишонадур бу чаман саҳни узра ҳар лола.

Муҳаббатинг ўти Мунис дилига солмиш доғ,  
 Киши на билсун анинг ҳолини, магар лола.

Если бы получил сведение о твоём лице тюльпан,  
То, уйдя от себя<sup>1</sup>, лишился бы сведений о самом себе тюльпан.

Если бы, придав блеск своему лицу, вошла ты в цветник,  
То на лужайке не блистал бы уже больше тюльпан.

Язва ли тоски по тебе окровавила мое сердце, или это  
Весна влечения к тебе раскрыла в нем из конца в конец тюльпаны?

Увидев твоё лицо, тюльпан, чтобы покружиться над твоей головой,  
Вышел из своих лепестков, распуская крылья, подобно черпугордже.

Обретя в сердце клеймо и знак рабства к тебе,  
На престоле лужайки стал венценосцем тюльпан.

Как хорошо подходит к твоему лицу черная родинка —  
Весна влечения к тебе раскрыла в нем из конца в конец тюльпаны?

Образцом сердец, покрытых ожогами от разлуки с тобой,  
Служит на площадке лужайки каждый тюльпан.

Любовь к тебе бросила ожог в сердце Муниса,  
Как понять его состояние человеку? Может быть, поймет тюльпан.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть потеряв сознание.



# ОРАЗ

М. М.  $\text{♩} = 84$

1.

Ху - бо - би аш -

ки ху - ни н жис - ми - ми эл - дан

ни - хон эт - миш

2.

га - ми иш - қинг ба - ни рас - во - йи

бе - но - му ни - шон эт - миш.

11. 1.

Ку - тармиш хо -

ки) - дин туг - ё - ни аш - қим хо -

ри хо - шо - ки  
 бо - шим уз - ра      ма - ло - мат қуш -  
 ла - ри чун о      ш(и) - ён эт - миш,  
 ёр — ёр — э ё - ре —  
 о — о — жо — ни — мо -  
 III. 1.  
 Бу - куб меҳ - нат  
 ю - ки - дин қад — — ди - ми чиқ - миш  
 та - ним - дин жон,  
 2.  
 та - во - фи кў — йинг эт - мак қас -  
 ди - на таъ - ийн      ма - кон эт - миш,  
 ёр — ёр — э ё - ре —

о с жо ним мо

1. Се нингла даъ

ви ии хусн эт ди ги чун мул

ки хуснич ра

о фа лак таъ зир

2. э дуб Лай ли ни расво ии

жа хон эт миш, ёр ёр

э ё ре о о

жо ним мо.

v.

1. Ма гар таркиб И со гарди

хо-ки дар гаҳингдан-дур,  
ки дурмиш хоки  
дик қадрила аз-ми о-с(и)-мон эт-миш,  
Ке-зан пай-кан ларнингдур тан-  
да ё жон бо-ғи-на иш-қинг  
ба-ло чар-чаш ма-син-дан ҳар  
та-раф сув-лар ра-вон эт-миш,  
(ёр ёр) э ё-ре



о — о — — — — — жо — ни — мо).



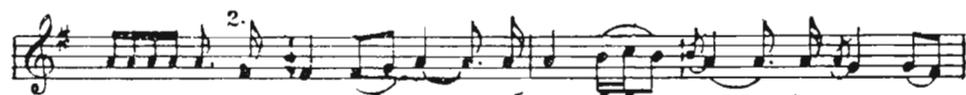
Фу — зу — лий — дан



ми — зо — жин мун — ха — риф кўр — дум



бу — кун ё — ринг



ма — гар — фурсат бу луб бир шам — ма холин



дан ба — ён эт — миш, 10



жо — — — — — ним).



Фу — зу — лий — дан ми — зо — жин мун —



ха — риф кўр — дум бу — кун ё — ринг



ма — гар — фурсат бу луб бир шам ма холинг —



Ҳубоби ашки хунин жисмими элдан ниҳон этмиш  
 Фаи ишқинг бани расвойи беному нишон этмиш.

Гутурмиш хокдин туғёни ашким хору хошоки  
 Бошим узра маломат қушлари чун ошён этмиш.

Букуб меҳнат юкидин қаддими чиқмиш танимдин жон,  
 Тавофи кўйинг этмак қасдина таъйин макон этмиш.

Сенинг-ла даъвийи ҳусн этдиги чун пулки ҳусн ичра  
 Фалак таъзир эдуб Лайлини расвойи жаҳон этмиш.

Магар таркиб Исо гарди хоки даргоҳингдандур  
 Ки дурмиш хокдин қадри-ла азми осмон этмиш.

Кезан пайканларнингдур танда ё жон боғина ишқинг,  
 Бало сарчашмасиндан ҳар тараф сувлар равон этмиш.

Фузулийдан мизожин мунҳариф кўрдум букун ёринг  
 Магар фурсат бўлуб бир шамма ҳолиндан баён этмиш.

Пузырьки кровавых слез скрыли от людей мое тело,  
 Горе из-за любви к тебе сделало меня, опозоренного, лишенным чести  
 и доброго имени.

Бурный разлив моих слез поднял с земли колючки и щепки,  
 Когда птицы угреков строили гнездо на моей голове.

Согнув мой стан под бременем тягот, вышла из тела моя душа,  
С целью назначить себе место, чтобы кружить по твоей улице.

За то, что Лейли притязала на равную красоту с тобой в царстве  
красоты,  
Небо наказало ее и сделало опозоренной на весь мир.

Наверное тело Исы было сложено из земли, окружающей твой дворец,  
Ибо он с земли отправился на небо.

Блуждающие ли это стрелы твои в моем теле, или это по саду жизни  
Растеклись во все стороны воды из источника бедствий?

Увидал я сегодня, что здоровье Фузули расстроено: быть может его  
подруга

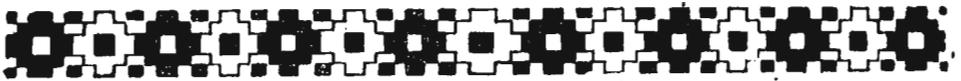
При случае кое-что об его состоянии<sup>1</sup> рассказала.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть о его любви к ней.



# ТАРОНА I

М.М. ♩ = 92 - 96

М.М. ♩ = 160 - 168

Кунг - лум э - рур ши - кас -  
та - ву жо - ким кк - зор ҳам,  
о - шиф - та - дур за - ми -  
ри - лу жкс - мим  
фи - зор ҳам.  
Бе - кас -  
ма - ну а - лам - за - да - ву зор  
жус - та - манд, не ёр

бу га-мим а-ро,  
 ко рам гу-сор хам.  
 Гам дир - ла гул ки-би  
 жи-га-рим по - ра-но - ра-дур,  
 (ох ё-рей),  
 дард ич -  
 ра хор - дек ба-да-ким  
 ас-ру хор хам.  
 Мух  
 то - ла-и жа-хон жа-лабас -  
 бо - би иш - ра - тим, зо -

ли фалак у\_йим — ни қи\_либ  
 то — ру мор  
 ҳам.  
 Аф — ёр таъ\_на\_си  
 би\_ла маж — руҳ хо\_ти\_рим  
 қил — май  
 на\_зо — ра хо — ли\_ма  
 бир лах — зи ёр ҳам.  
 Му\_нис, га\_мим — ни ким —  
 га де\_йин, қил — ма\_са ка\_рам,  
 (оҳ ё — ре):



Кўнғлум эрур шикаставу жоним низор ҳам,  
Ошуфтадур замириму жисмим фигур ҳам.

Бекаману аламзадаву зор мустаманд,  
Не ёр бу ғамим аро, не ғамгусор ҳам.

Ғам бирла гул киби жигарим пора-порадур  
Дард ичра хордек баданим асру хор ҳам.

Муҳтолаи жаҳон толаб асбоби ишратим,  
Золи фалак уйимни қилиб тору мор ҳам.

Ағёр таънаси била мажруҳ хотирим,  
Қилмай назора ҳолима бир лаҳза ёр ҳам.

Мунис, ғамимни кимга дейин, қилмаса карам,  
Дастури аъзаму шаҳи воло табор ҳам.

Сердце мое разбито, и душа моя изнурена,  
Ум мой в смятении, и тело мое изранено.

Одинок я и поражен горестями, печален и несчастен;  
Ни друга нет у меня в моем горе, ни сопечальника.

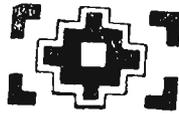
От горя сердце мое разорвано на куски, как роза<sup>1</sup>,  
В печали тело мое, подобное шипу, очень слабо.

Хитрая колдунья мира похитила у меня причины веселья,  
Старуха неба сделала мой дом разрушенным.

Душа моя ранена упреками соперников,  
А подруга ни минуты не смотрит на мое положение.

Мунис, кому скажу о своей заботе, если не оказывают милости  
Величайший дестур<sup>2</sup> и высокородный шах?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> Куски залитого кровью сердца уподобляются оторванным лепесткам розы.

<sup>2</sup> Дестур — министр, советник царя.



## ТАРОНА II

М. М.  $\text{♩} = 108$

Эй меҳ-ри ча-ман, қо-ма-ти-шам-  
шод, гул-нинг ю-зи — дек  
дил-ла-ри о-бод. Си-на-ма о-  
таш, сол-ди қо-ра кўз,  
тун бағ-ри-да — ми чақ-на-ган юл-дуз.

Эй меҳри чаман,  
Қомати шамшод,  
Гулнинг юзидек,  
Диллари обод.  
Синама оташ,  
Солди қора кўз,  
Тун бағридами,  
Чақнаган юлдуз.

О солнце сада,  
Чей стан — кипарис,  
Лицо твое — как роза,  
Сердце твое спокойно.  
В грудь мне огонь  
Закинул черный глаз;  
Или это в сердце ночи  
Сверкающая звезда?

5 слогов. В каждой строфе рифмуются строки 2—4.



# ТАРОНА III

М.М. ♩ = 88 - 99

М.М. ♩ = 152 - 160

Қи-ё - қи-ё бо-қи-шинг -  
га фи-до ҳа-зин жо-ним,  
ни-сор - ғам-заи но-  
зинг - ға нақ-ди ий -  
мо-ним жо-ним (ей)  
Ю - зунг  
қу-ё - шин о - чиб кел - ки, ин -  
ти-зо - ринг - да о - қар-  
ди суб х(ш) ки би (е)  
чаш ми

кавкаб аф - шо - ним.  
 Ча - ман,  
 ча - ман гул о - чар ҳар за - мон  
 ю - зунг, тонг (о)  
 да - мо - дам ур - та - са бул -  
 бул - ни ут - луғ аф - го - ним.  
 На бул - ди Му - ни - сим ул -  
 санг ви - сол баз - ми ту - зуб,  
 Супориш  
 ки ғаж гу - зор -  
 сиз ул - тур - ди дар - ди ҳижро - ним.  
 (о)



Қиё-қиё боқишингга фидо ҳазин жоним,  
Нисор ғамзаи нозингга нақди ишмоним.

Юзунг қуёшин очиб келки, интизорингда  
Оқарди субҳ киби чашми кавкаб афшоним.

Чаман-чаман гул очар ҳар замон юзунг, тонг йўқ  
Дамо-дам ўртаса булбулни ўтлуғ афғоним.

Жамолинг ойинаси мазҳари саодатдур,  
Зиҳи саодат ани кўрса чашми ҳайроним.

Улусни ўртабон ўтлуғ фиғонидин ҳар дам,  
Жаҳонни қилди паришон дили паришоним.

На бўлди Мунисим ўлсанг висол базми тузуб,  
Ки ғамгузорсиз ўлтурди дарди ҳижроним.

За твои взгляды искоса моя печальная душа выкуп,  
За твои кокетливые подмигивания рассыплю перед тобой монеты моей  
веры.

Открой свое лицо и приди, ибо в ожидании тебя  
Побелели, как утро, мои глаза, рассыпающие звезды.

Каждый миг распускаются на твоем лице цветники роз; не диво,  
Если постоянно сжигает соловья мой огненный вопль.

Зеркало твоего лица — место явления счастья.  
Прекрасно это счастье! Если бы увидело его мое смятенное око!

Каждый миг, сжигая страну своим огненным воплем,  
Делает мир смятенным мое смятенное сердце.

Что будет удивительного, мой Мунис, если я умру, когда они устроят  
пир встречи?

Ведь без сопечальника убивает меня недуг разлуки.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ХУСАЙНИЙ

M. M.  $\text{♩} = 80$

Ла\_то\_фат\_да

ю\_зинг\_хам\_гул      в\_миш\_хам\_гу\_

лис\_тон\_эр\_миш,

ха\_ло\_ват\_да      ла\_бинг\_хам\_жо\_

ну\_хам\_о\_ро      ми\_жон\_эр\_миш.

11.1.

Бу\_ма\_ни\_дин\_

ки до\_им чун ни\_хон.дур ул  
 па\_ри кўз\_дин и\_ши жо\_ну  
 кунгул\_га ур - - та\_макдоғи  
 ни\_хон эр\_миш.  
 III. 1.  
 И\_ти бағрим - ни ер чоғ\_да  
 а\_ё\_ғи қон - га бул\_ғонди,  
 2.  
 кў\_зим бо\_ғи\_  
 да гул о\_нинг то\_во\_ни\_дин  
 ни\_шон эр\_миш.  
 IV. 1.  
 Ча\_ман\_да ҳар са\_ри қил\_дим  
 гу\_ли раъ\_но гу\_мон ул худ  
 2.  
 (ёр ё - рей) са\_риғ гун жо\_

ми\_да гул\_гун си\_риш\_ким бир\_

ла қон эр\_миш.



Со\_ғин\_дим кў\_

йи\_да ҳар не \_ \_ ча ит\_лар но\_

ла\_си, ле\_кин

не\_чук\_ким тел \_ \_ ба ит уш\_шок

кўн\_г\_ли\_дин фи\_ғон эр\_миш

(ё\_ра\_мей)

Ту\_киб май муҳ \_ \_ тасиб\_мен йи\_г\_

ла\_дим, ле\_кин ул\_ус\_рук\_га



o o o o

су в келтир мак

ха мо ну кў за сик дир мак

ха мон эр миш, (ё ра мо). VII.1.

Ша рар лар бир

ла о хим ду ди ни сах ро

йи иш қи ра (ёр ё ре), 2.

ки ши кўр са су мон қил гай

минг ўт лўғ ка р(и) вон эр миш, VIII.

(ё рам мо).

Фа но дай ри

ки гар дун хис ки) дин ма ҳ кам

ду рур бил дим, (о)

ки гар\_дун зул\_   
 ми\_дин фақрах - ли\_га дар\_ул\_   
 а\_мон эр\_миш, (ё\_ра\_мо)   
 VIII, a   
 I a   
 Фа\_но дай\_ри - ки гар\_дун хис\_   
 ни\_дин маҳ\_кам - ду\_рур, бил\_дим,   
 2 a.   
 ки гар\_дун зул\_ми\_дин фақрах - ли\_га до\_р   
 ул\_ а\_мон эр\_миш (о о   
 о   
 о ж о н и м).   
 IX. 1.   
 Но\_со\_ий ни, де\_дим, ишқ ич\_   
 ра со\_мо\_нъ втс\_пцб эр\_кин,

(ёр ё-рей) вале кўрдим ҳа  
мон де-со - на-йи бе-хо - ну-мон эр-миш  
(со) (о) (о) (о) (о) (со - ним).

Латафатда юзинг ҳам гул эрмиш ҳам гулистон эрмиш.  
 Ҳаловатда лабинг ҳам жону ҳам оромижон эрмиш.  
 Бу маънидинки дойим чун ниҳондур ул пари кўздин  
 Иши жону кўнгулга ўртамак доғи ниҳон эрмиш.  
 Ити бағримни ер чоғда аёғи қонға булғонди,  
 Кўзум боғида гул онинг тобонидин нишон эрмиш.  
 Чаманда ҳар сари қилдим гули раъно гумон ул худ  
 Сариг гун жомда гулгун сиришким бирла қон эрмиш.  
 Соғиндим кўйида ҳар кеча итлар ноласи, лекин  
 Нечукким, телба ит ушшоқ кўнглидин фиғон эрмиш.  
 Тўкуб май муҳтасиб, мен йиғладим, лекин ул усрукка  
 Сув келтирмак ҳамону кўза синдурмак ҳамон эрмиш.  
 Шарарлар бирла оҳим дудини саҳройи ишқ ичра,  
 Киши кўрса гумон қилғай минг ўтлуғ карвон эрмиш.  
 Фано дайрики гардун ҳиснидин маҳкамдурур, билдим,  
 Ки гардун зулмидин фақр аҳлиға доруламон эрмиш.  
 Навоийни, дедим, ишқ ичра сомони топиб эркин  
 Вале кўрдим ҳамон девонайи бехонумон эрмиш.

По своей прелести твое лицо и роза и цветник роз,  
По своей сладости твои уста и душа и отдохновение души.  
Из-за того обстоятельства, что эта пери постоянно скрыта от глаз,  
Ее дело — выжигать в душе и в сердце скрытую язву.  
Когда ее пес ест мое сердце, ноги его выпачканы в крови;  
Роза в саду моего глаза<sup>1</sup> — след от ее ступни.  
Я думал, что в саду везде растут нежные розы, но оказалось,  
Что это мои розоцветные слезы в желтой чаше<sup>2</sup>.  
Полагал я, что на ее улице каждую ночь слышится вой собак,  
Но оказалось, что это стоны влюбленных, подобных глупым собакам.  
Когда мухтасиб<sup>3</sup> вылил вино, я заплакал, но этому пьяному  
Воду приносить — все одно, кувшин разбивать — все одно<sup>4</sup>.  
Если в пустыне любви искры и дым от твоих вздохов  
Увидит человек, он подумает, что это сто огненных караванов.  
Понял я, что монастырь небытия<sup>5</sup> крепче крепости неба  
И что для людей бедности он убежище от обид колеса судьбы.  
Говорил я себе, что Навои нашел в любви покой,  
Но увидел, что он все такой же безумец, без дома и приюта.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть слеза.

<sup>2</sup> То есть на моем желтом лице.

<sup>3</sup> *Мухтасиб* — блюститель нравов, надзиравший за соблюдением законов ислама.

<sup>4</sup> То есть мое сердце так опьянено любовью, что ему все равно, принесут ли ему вместо вина воды или разобьют кувшин с вином; оно все равно не протрезвится.

<sup>5</sup> То есть винная лавка.



## ЧОРГОХ, УФОРИ

М. М.  $\text{♩} = 72$



Гул гунча бұлур кўр-са ю-зи ...



ни ча-ман ич - ра тит-рар кў-руб ой



эл-ни шамъ(и) ан-жуман ич-ра.



Ким кўр-ди а-нинг эр-ни, ме-нинг



бо - ши-ма манга-зар, бир



лаъ-ли Ба-дах - шон-да-у бир дур А-дан ич -



ра. Жо - ду кў-зи-ни

Каш-мирэ-ли хал-қи ку-ру - бон,

тут - тук де-ди-лар се - ни му-са-л-

лам бу фанич - ра

Ю -

зунг би-ла лоф ур-га-ли кун лоб-дау-ёл -

гай, (о)

о),

ша - мье э-рур ул - го - я - ти ер,

кук ла-кам ич - ра, (о)

Сак -

ко-кий-дин, э жон, га-нинг эл - чи си ти-лар

жон, жон



Гул ғунча бўлур кўрса юзини чаман ичра,  
 Титрар кўруб ой энгини шамъ анжуман ичра.  
 Ким кўрди анинг эрни менинг ёшима мангзар,  
 Бир лаъли Бадахшондау бир дурри Адан ичра.

Жоду кўзини Кашмир эли халқи кўрубон,  
 Туттуқ дедилар, сени мусаллам бу фан ичра.

Юзунг била лоф урғали кун лобда уёлғай,  
 Шамъе эрур ғояти, бир-кўк лаган ичра.  
 Саккокийдин, э жон, ғаминг элчиси тилар жон,  
 Жон бирла равон қилдим агар бўлса тан ичра.

Роза снова становится бутоном, если твое лицо на лугу увидит;  
 Луна дрожит, увидев твою щеку в ночь пира.  
 Никто не видел рубина, подобного ее губам, даже в Бадахшане,  
 А слезы мои, которые лью по ней, не сыскать и среди сокровищ Адана.

Увидев твои колдовские глаза, жители Кашмира<sup>1</sup>  
 Говорят: «Мы считаем тебя непобедимой в этом искусстве».

Глупое солнце пусть устыдится болтать о соперничестве с твоим лицом,  
 Оно, в крайнем случае,— свечка на подносе неба и земли.  
 О душа моя, посланец печали о тебе требует у Саккаки его душу,  
 С душою я бы его тебе прислал, если бы была она в теле.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> Кашмир — в восточной поэзии — страна колдунов.



Иккинчи бўлим  
ЧОРГОХ САВТИ

М.М. ♩ = 88-92



ай — шим сар-на-гун эг — ма, ха <sup>2.</sup>

зи кунг — лум-ни бай — рон ай — ла

ма, хо — лим за-бун эг — ма.

<sup>III.</sup>  
Э —

зиб баг — рим-ни мех — нат ил-ги —

да, ди — дам-ни хун эг — ма, ха <sup>2.</sup>

е — лим — ни ма-нга жуз ку — йи

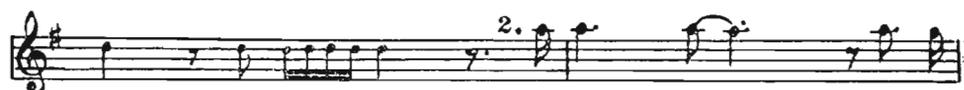
жо — нон рах-на-мун эг — ма.

<sup>IV.1.</sup>  
Мень —

га эй но-си-хо куб гар-ки

ер эг деб фу-сун эг — ма,

(о);



па-ри — шон хо-ти-



рим эй ак — л(и) хо — лим оз —



мун эт — ма, (о).



Ма-ло — маг то\_шинур\_



ма бо\_ши\_ма куб та\_в\_ни



дун эт\_ма, му\_ри\_



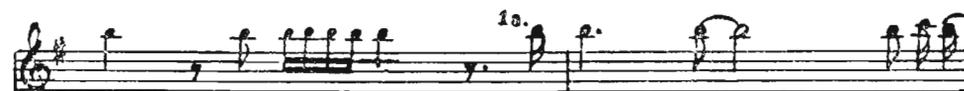
ди ишқ у\_люб — ман уз\_га



та\_в\_ — ли — ми фу\_нун эт\_ма,



(о — е\_ра\_мей).



Ма-ло — маг то\_шинур\_

ма бо-ши-ма кӯб таъ-ни<sup>2a.</sup>  
 дун эт ма, (о), му-  
 ри ди ишқ у-луб ман уз га  
 таъ ли ми фу-нун эт ма.  
 К у-  
 зум га жилва-гар дур хус-и(и)  
 беҳ бу дим но-буд эт ма, на-  
 фас куй дур-мангиз лар ман га  
 эм ди ҳар-ф(и) суд эт ма.

Мени ғам мунча ҳам таклифи саҳроӣ жунун этма  
 Фироқу ҳажр. афғонимни кун-кундан фузун этма.  
 Фалакдек доғи ҳасрат жомӣ айшим сарнагун этма,  
 Ҳазин кўнглумни вайрон айлама, ҳолим забун этма.  
 Эзиб бағримни меҳнат илгида, дидамни хун этма,  
 Хаёлимни манга жуз кўйи жонон раҳнамун этма.  
 Менга, эй носихо, кӯб тарки ёр эт деб фусун этма.

Паришон хотирим, эй ақл, ҳолим озмун этма.  
Маломат тошин урма бошима кўб таъни дун этма,  
Муриди ишқ ўлубман ўзга таълими фунун этма.  
Кўзумға жилвагардур ҳусн, ноҳбудимни буд этма,  
Нафас куйдумангизлар манга эмди ҳарф суд этма.

---

Печаль, не принуждай меня так пребывать в пустыне безумия;  
Разлука и отдаленность, не делайте моих стонов день ото дня сильнее,  
Язва печали, не опрокидывай, как судьба, чашу моей радости,  
Печального моего сердца не разрушай, состояния немощным не делай.  
Расплавив мою печень рукою тягот, глаза моего кровавым не делай,  
Мечту мою никуда, кроме улицы возлюбленной, не веди.  
О увещатель, не заклинай меня, говоря: «Оставь подругу!»  
О разум, не делай мою душу смятенной, мое состояние не испытывай.  
Не бросай мне в голову камней укора, низких упреков не делай;  
Я стал послушником любви — другим наукам меня не учи.  
Перед глазами моими блистает красота, мое благоденствие не  
уничтожай.  
Не выпускайте по мне горестных вздохов, не считайте теперь слова  
полезными.

16 слогов. Строки 1—10 имеют единую рифму. В строках 11 и 12 рифма  
другая.





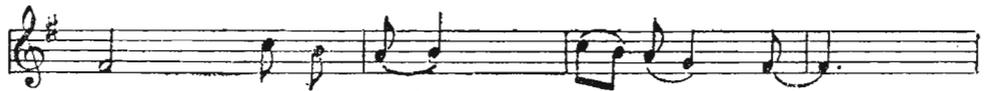
М.М. ♩ = 88 - 92

М.М. ♩ = 152 - 160

# ТАЛКҢИЧАСИ



Оқ ю — зинг — да ко — лу хаш



куз кўр-ма-гай — — — — — ди кош — ки,



кўнг-лу-ма юз доз а-лам — — — — —



ни кўй-ма-гай — — — — — ди кош — — — — — ки.



Ишқ бир оқ ай-лағач



кет — — — — — ни бу-тур — — — — — дим у-йи-дим.



бо-да-ни бе-ғаш кў-ру-



бон ич — ма-гай — — — — — ди кош — ки.



Чун На ман \_\_\_\_\_ ган ша-р-е-дин



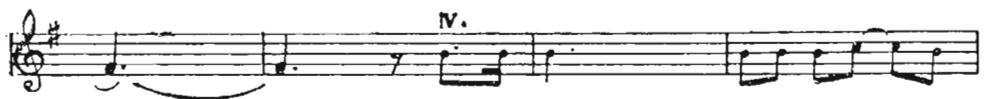
пар \_\_\_\_\_ ай \_\_\_\_\_ лаб мурғи рӯх,



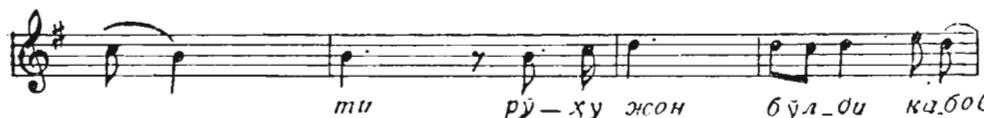
до-на-'' \_\_\_\_\_ хо-лин кӯ-ру-



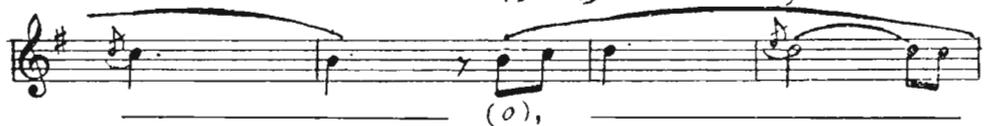
бон куй-ма-гай \_\_\_\_\_ ди кош \_\_\_\_\_ ки.



Ёр \_\_\_\_\_ ва бар-ло-бақ-



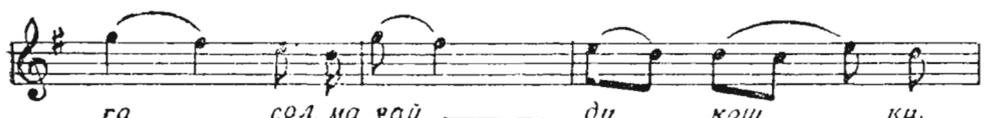
ти \_\_\_\_\_ ру-ху эсон \_\_\_\_\_ бул-ди ка-боб.



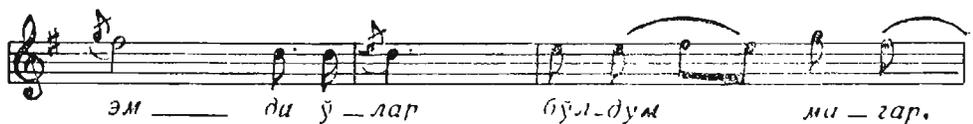
(o), \_\_\_\_\_



уш-бу ҳо \_\_\_\_\_ дис \_\_\_\_\_ ни бо-шим \_\_\_\_\_



га \_\_\_\_\_ сол-ма-вай \_\_\_\_\_ ди кош \_\_\_\_\_ ки.



(о), уш-бу  
 до-зи ай-ри-лиқ ни кўр-ма-  
 гай ди кош-ки  
 Маш-ра-бо, ёр-хиз-ма-ти-  
 ни ай-ла-мо-ну дил-би-ла,  
 уш-бу дав-ром ҳам га-ни-  
 мат ол ма-ғай  
 ди кош-ки.

Оқ юзингда холу хат кўз кўрмагайди кошки,  
 Кўнгулма юз доғ аламни қўймагайди кошки.

Ишқ бер оҳ айлагач кетти футур, дин уйиндин,  
 Бодани беғам кўрубон ичмагайди кошки.

Чун Наманган шаҳридин парвоз айлаб мурғи руҳ,  
 Донаи холин кўрубон куймагайди кошки.

Ер жилва бирла боқти, рўҳу жон бўлди кабоб,  
 Ушбу ҳодисни бошимга солмагайди кошки.

Айрилиқнинг дардидин эмди ўлар бўлдум магар  
 Ушбу доғи айрилиғни кўрмагайди кошки.

Машрабо, ёр хизматини айла жону дил била,  
Ушбу даврон ҳам ғанимат — олмағайди кошки.

О, если бы глаз не видел твоего белого лица, родинки и пушка;  
О, если бы на сердце моем он сто язв от горя не сделал!

Полюбив безжалостную, ушло оно от себя из-за слабости;  
О, если бы не пило оно вина, считая, что в нем нет примеси.

Когда из города Намангана улетела птица души,  
О, если бы она не опустилась, увидев зернышко твоей родинки!

Подруга, блистая красотой, взглянула, дух и душа мои сгорели;  
О, если бы она не бросила мне на голову это событие!

Теперь от недуга разлуки я умру,  
О, если бы этой язвы разлуки я не видел!

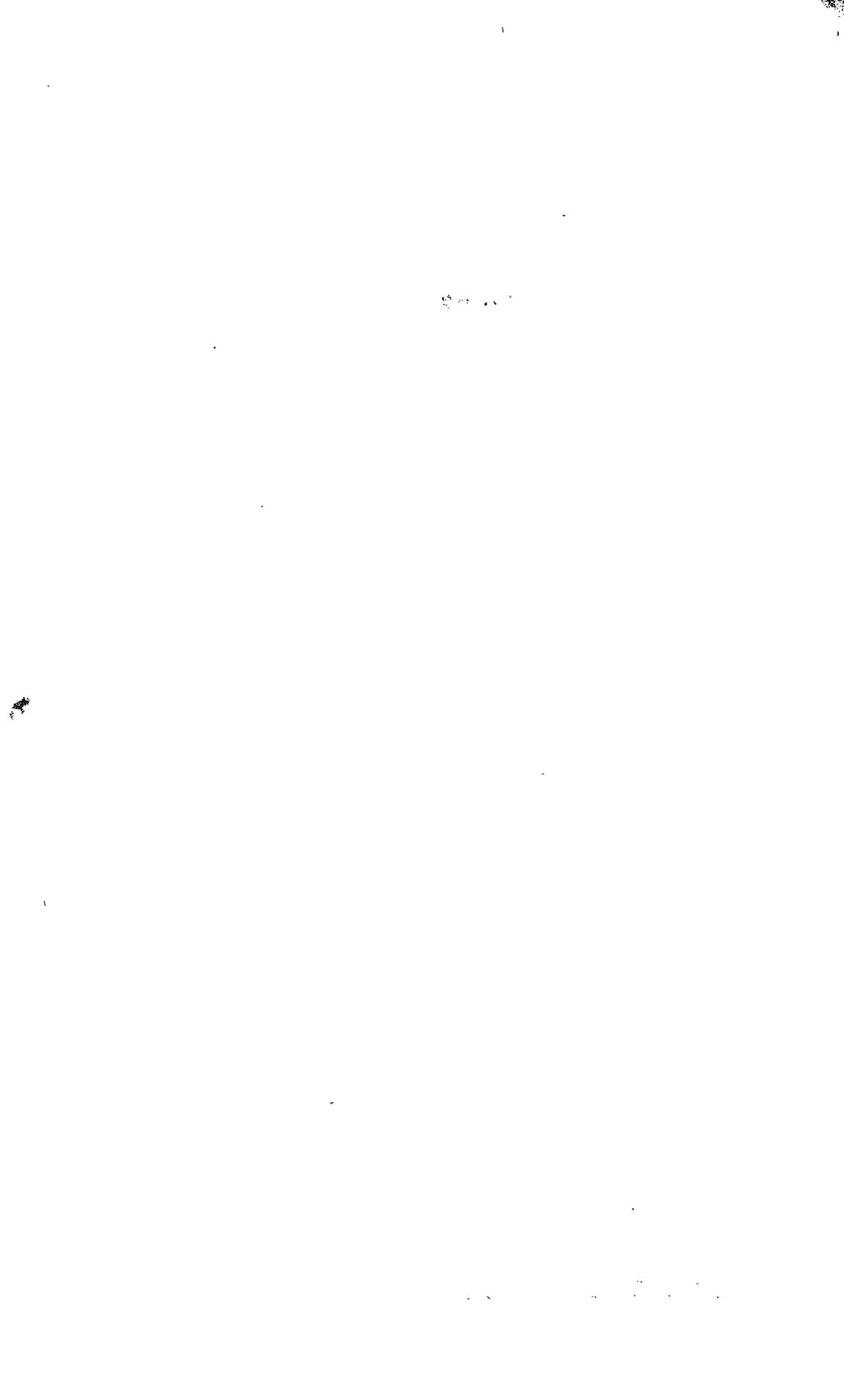
О Машраб, служи подруге душой и сердцем;  
О, если бы жизнь в этом мире я не считал удачей.

14—15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





МИХАИЛ  
ТОЛМАСОВ





# ҚАШҚАРЧАСИ

М.М. ♩ = 100

1.

Шах-д(и)ни тут-

моқ ба ро-бир ул ла-би хин-дон би-ла,

2.

тенг де-мақ-дур зах-р(и) нў-ши

чаш-ма-и ҳай-вон би-ла,

III.

Юзо-чиб маҳ-ви та-мо-шо қил-ки, бир дам

2.

кўрма-сам, ўр-тарам хур-

шед-ни о ҳи ша-рар аф-шон би-лан.

1.

Рах-м(и) қил-май

ҳо-ли-ма зай-ри-га дам-соз ул-мо-ғинг,

2.  
 шуб\_лаш дар\_дим ба\_ланд эт\_

мак\_ду\_рур до\_мон би\_ла.

1.  
 жил\_ва\_га\_ро ко\_ма\_тинг сар\_

ви ме\_ми зор ай\_ла\_миш, (о),

2.  
 ишқ а\_ро не

нис\_ба\_тум бор кум\_ри\_йи но\_лон би\_ла,

(о)

1.  
 Уқ чу\_ур\_динг эсо\_ни\_ма зин\_

хор чек\_ма о\_никим,

2.  
 ай\_ри лур\_га туз\_майин эсо\_ним чи\_қор қай\_

кон би\_ла, (о) (о).

Но-ла-лар-ким мен че-кар-мен дам-ба-дам ку-  
 йинг а-ро, (о), ит-ла-ринг ул  
 шү-р(и)дин бе-дор э-рур. аф-гон би-ла.  
 Күз-гү-дек чөх-ранг та-мо-шо-  
 си қи-лур тў-ти ми-сол,  
 рў-ба-рў бў-ла санг қа-чон-кам  
 Му-ни-си ҳай-рон би-ла.

Шаҳдни тугмоқ баробар ул лаби хандон била,  
 Тенг демакдур заҳр нўши чашмаи ҳайвон била.

Юз очиб маҳви тамошо қилки, бир дам кўрмасам,  
 Ўртарам хуршедни оҳи шарар афшон била.

Раҳм қилмай ҳолима ғайриға дамсоз ўлмоғинг,  
 Шуълаи дардим баланд этмакдурур домон била.

Жилвапоро қоматинг сарви мени зор айламиш,  
 Ишқ аро не нисбатим бор қумрийи нәлон била.

Ўқ чу урдинг жонима зинҳор чекма ониким,  
Айрилурға тузмайин жоним чиқар пайкон била.

Ноаларким мен чекармен дам-бадам кўйинг аро,  
Итларинг ул шўрдин бедор эрур афғон била.

Кўзгудек чеҳранг тамошоси қилур тўти мисол,  
Рўбарў бўлсанг қачонким Муниси ҳайрон била.

---

Считать мед равным этим смеющимся устам,  
Значит сказать, что ядовитое питье подобно живой воде.

Открыв лицо, сделай меня поглощенным этим зрелищем, ибо если я  
одну минуту его не вижу,  
То сжигаю солнце своими вздохами, мечущими искры.

Быть собеседницей других, не жалея меня в моем состоянии,  
Значит поднимать искры моего недуга, раздувая их полой платья.

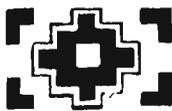
О блистающая, кипарис твоего стана сделал меня печальным,  
Какое сравнение в любви между мной и стенающей горлинкой!

Раз ты пустила мне в душу стрелу, пожалуйста не вынимай ее:  
Не стерпит разлуки душа и выйдет вместе с концом стрелы.

Поминутно издаю я вопли на твоей улице,  
И твои собаки не могут спать из-за этого шума и воют.

Созерцание твоего лица, подобного зеркалу, делает схожим с попугаем  
Смятенного Муниса, когда ты оказываешься с ним лицом к лицу<sup>1</sup>.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> Попугай, видя свое отражение в зеркале, будто бы цепенеет от изумления и не может оторвать от него глаз.



# СОҚИЙНОМАСИ

M.M. ♩ = 116

Ку-ру-бон ул

жамо-ли зе-бо-ни, бор-му кил

моқ кўзум-ни ҳай-ро-ни.

Оқ-май қол-мади кўзум-дан

сув, сув де-май, бал-ким

бағ-рим-нинг қо-ни. Абр э-мас, кўк-

да ду-ди о-ҳим-дур,

ём-гур эр-мас, кўз аш-ки гал-то-ни.

IV.

Бор э-са хаҳ-р(и) - дин қутул-моқ

лиқ (о),

ула-мак и-ла, ман-га ў-лум қо-ни?

(о),

Сўзи жон-

бахш ё-ри моҳ-ва-ши-ма

бул-ма-са най-ла-йин маси-ҳо-ни,

(о о о).

Ман-га кур-гуз-ди чар-хи кож-риф-

тор (о),

ҳар жа-фо-и-ки бор-дур им-ко-

ни. VIII. Ваҳ-ки ҳажр пл-гидин



Кўрубон ул жамоли зебони,  
 Борму қилмоқ кўзумни ҳайрони.  
 Оқмайин қолмади кўзумдан сув,  
 Сув демай, балки бағримнинг қони.  
 Абр эмас, кўкда дуди оҳимдур,  
 Ёмғур эрмас, кўз ашки ғалтони.  
 Бор эса ҳажрдин қутулмоқлик  
 Ўлмак ила, манга ўлум қони?  
 Сўзи жонбахш ёри моҳвашима  
 Бўлмаса найлайин Масиҳони.  
 Манга кўргузди чархи кажрафтор  
 Ҳар жафойики бордур имкони.  
 Ваҳки ҳажр илгидин булубтур чок  
 Муниси зорнинг гирибони.

При виде этой прелестной красоты  
 Можно ли делать мой глаз столь смятенным?  
 Не перестает течь из глаз моих вода,  
 Не скажу — вода, а кровь сердца.  
 То не облако на небе, а дым от моих вздохов,  
 Это не дождь, а катящиеся слезы из глаз.  
 Есть, правда, от разлуки избавление  
 Со смертью, но где для меня смерть?  
 Если нет животворных речей моей луноподобной  
 Подруги, то что мне делать с Мессией?  
 Показало мне криво идущее небо  
 Все жестокости, какие возможны.  
 Увы, рукой разлуки разорван  
 Воротник у печального Муниса!

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

# УФОРИСИ

М.М. № 88-92

1.  
Рост қад —  
динг\_дек жа\_ҳон бо\_ви — да сарв о\_зод кам,  
2.  
ҳам бу қо\_тил кӯз — ларинг —  
дек қон тӯ\_кар , жал\_лод кам.  
III.  
Вах на бе\_пар — во фа\_лак, шӯ\_хи ситам —  
2.  
гар\_дур — ки сен, бул\_ма\_ган  
вай\_рон а\_линг — дин хо\_ти\_ри о\_бод кам.  
III.  
1.  
О — фа\_ти  
жон, зул\_фирай — ҳон, ан\_барин хо\_лу хати,  
2.  
юз\_лари гул, со\_чи сун —  
IV.  
бул, қо\_мати шам\_шод кам.

1.

Фит\_на\_ху, тун\_ду та\_го\_фул

пе\_ша хуб\_ларкуп: ва\_ле, (о),

2.

сан ка\_би

бе\_бо\_ку зо\_лим, сан\_хи\_дил, пү\_лод кам,

(о).

V.

О\_да\_ми\_дин бир у\_зик\_дек

нав\_жу\_вон бор\_ул\_го\_нин,

2.

уш\_бу гүл\_шанич\_ра\_пи\_ри дах\_ри(и) биш\_

гай\_ед кам, (о)

ё\_ра\_мей).

VI.

1.

Хо\_на\_син\_

дур\_ди, че\_кал\_май су\_ра\_тинг\_тас\_ви\_ри\_ми,

син-ган эр-ди  
шун — ча су — рат-лар че-киб Билхзод кам.  
Нар-гисинг жаврин Муқимий-  
га кў-риб раҳм ай — ла-миш,  
чарх ай-лар не — ча кун —  
дур мен де-дим бе-дод кам.

Рост қаддингдек жаҳон боғида сарв озод кам,  
Ҳам бу қотил кўзларингдек қон тўкар жаллод кам.

Ваҳ на бепарво фалак, шўхи ситамгардурки сен,  
Бўлмаган вайрон алигдин хотири обод кам.

Офати жон, зулфи райҳон, анбарин ҳолу хати,  
Юзлари гул, сочи сунбул, қомати шамшод кам.

Фитнажў, тунду тағофул пеша хўблар кўп: валс,  
Сан каби бебоку золим, сангдил, пўлод кам.

Одамидин бир ўзингдек навжувон бор ўлғонин  
Ушбу гулшан ичра пири даҳр бермай ёд кам.

Хома синдурди, чекалмай суратинг тасвирини,  
Синган эрди шунча суратлар чекиб Беҳзод кам.

Наргисинг жаврин Муқимийга кўриб раҳм айламиш,  
Чарх айлар неча кундур мен дедим бедод кам.

Таких, как твой стройный стан, благородных кипарисов в саду мира  
мало,  
Но и таких, как твои убийственные глаза, палачей, проливающих кровь,  
мало.

Ах, как беспечно небо — ведь существует такая притеснительница-ша-  
лунья, как ты;  
Благоденствующих душ, не разрушенных твоей рукой, мало.

Красавиц души, с кудрями как базилик, с родинкой и пушком цвета  
амбры,  
Чье лицо — роза, волосы — гиацинт, а стан — самшит, — немного.

Красоток-смутьянок, вспыльчивых и пренебрежительных, много,  
Но таких, как ты, бесстрашных<sup>1</sup>, жестоких, каменносердых, стальных, —  
мало.

Чтобы среди людей хоть одна такая молодая девушка, как ты,  
Была в этом саду, старцу мира<sup>2</sup> вспомнится редко.

Сломал перо, не будучи в состоянии вывести изображение твоего образа,  
Бехзод<sup>3</sup>, а оно редко ломалось, когда он рисовал такие образы.

Увидев жестокость к Мукими твоего нарцисса<sup>4</sup>, пожалело его небо.  
Уже столько времени он ее проявляет, а я говорю: «Обида! Мало!»

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> То есть не страшящихся греха, способных на все.

<sup>2</sup> Сад — мир, «старец мира» — небо, судьба.

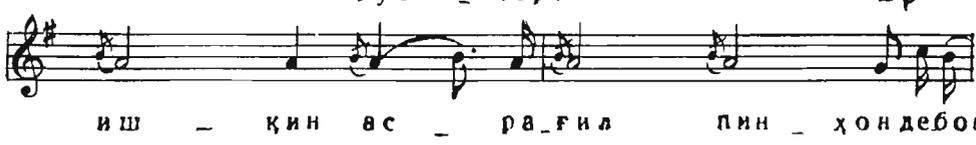
<sup>3</sup> Бехзод — знаменитый гератский художник XV—XVI вв.

<sup>4</sup> То есть твоих глаз.



# ДУГОХ МЎҒУЛЧАСИ

М.М.  $\text{♩} = 76-80$



эт - кум аҗк, иш - қи ош - кор,  
 III. 1.  
 э - дуст - лар. Ишк,  
 бир - ла гар би - ров ло - фи вафо -  
 ю аҳд у - рар (о 2.  
 ёри жо - ни - мей), иш ва гар  
 лар аҳ - ди - га аҗк ихтиёр,  
 IV.  
 э дуст - лар. 1.  
 Ай - ла -  
 манг бе - кас - ли - гим - ни таъ - н(и)  
 бир кун бор э - ди (о)  
 2.  
 мендаҳам бир но - за -  
 ним чо - бук - сувор, э дуст - лар.

(о). v.  
 Ёр - сиз вай - рон - да  
 қон йиғ лармено - хир сиз қи -  
 линг 2. ё - р(и) бир - ла гап - ти  
 бо - гу ло - лзор, э дуст - лар  
 (о) (о)  
vi.1.  
 Дуст - лик ай - лаб ту -  
 тинг гаҳ - гаҳлабо - лаб жо - м(и) -  
 ким, (о) ёри жо - ни  
2.  
 мей) қас - ди жон қил - миш ме -  
 нга дар - ди ху - мор, э дуст - лар  
vii.

1.  
Май и чинг - ким, даҳр э -  
ли ич - ра қуп ис - таб топ - ма -  
дук,  
аҳ - ду пай - мо - н(и) - да  
буа - фон устивор, э дуст - лар,  
(о VII. о е - ра мей).

1.  
Ё - ри - нгиз вас - лин га -  
ни - мат, вай аябон шукр ния - ла -  
нгиз,  
(о о о о о),  
(о о),  
1.  
Ё - ри - нгиз вас - лин га

ни - мат ай ла бон шукрай ла -  
 нгиз (о) ё - ри -  
 нгиз вас - лин га - ни - мат ай ла бон  
 шукр ай - ла - нгиз, (о)  
 ё - ри жо - ни - мей) ким Ново  
 ий бул - ди бе - кас - лик даязор  
 э дуст - лар, ким На -  
 во - ий бул - ди бе - кас - лик даязор.  
 э дуст лар -

Ердин ҳижрон чекар ушшоқи зор, э дўстлар,  
 Неча тартай ҳажр чун, йўқ менда ёр, э дўстлар.

Ер ишқин асрағил пинҳон дебон саъй этмангиз  
 Ваҳ не навъ эткум йўқ ишни ошкор, э дўстлар.

Ишқ бирла гар биров лофи вафою аҳд урар  
 Ишвагарлар аҳдига йўқ эътибор, э дўстлар.

Айламанг бекаслигимни таън бир кун, бор эди  
 Менда ҳам бир нозанин чобуксувор, э дўстлар.

Ёрсиз вайронда қон йиғларам мен, сиз қилинг  
Ёр бирла гашти боғу лолазор, э дўстлар.

Дўстлиқ айлаб тутинг гаҳ-гаҳ лабо-лаб жом ким,  
Қасди жон қилмиш менга дарди хумор, э дўстлар.

Май ичингим, даҳр эли ичра кўп истаб топмадик  
Аҳду-паймонида бўлғон устивор, э дўстлар.

Ёрингиз васлин ғанимат айлабон шукр айлангиз  
Ким Навоий бўлди бекасликда зор, э дўстлар.

---

Разлуку с подругой терпят печальные влюбленные, о друзья;  
Но почему я терплю разлуку, раз нет у меня подруги, о друзья?

Не трудитесь говорить: «Храни любовь к подруге скрытой»;  
Увы, как мне не делать любовь к ней явной, о друзья?

Если кто-нибудь хвалится верностью обетам,  
То к обетам кокетливых нет доверия, о друзья!

Не корите меня одиночеством! Когда-то была  
И у меня прелестная быстрая всадница, о друзья!

В развалинах, без подруги плачу я кровью, а вы  
Гуляйте с подругой в саду и в тюльпановом поле, о друзья!

Проявляя дружелюбие, подносите мне иногда полную чашу,  
Ибо покушается на мою душу недуг похмелья, о друзья!

Пейте вино, ибо среди жителей мира мы искали и не нашли  
Человека, который бы твердо исполнял свои обеты и обещания, о друзья!

Считая близость с вашей подругой за счастье, благодарите,  
Ибо Навои стал в одиночестве печален, о друзья!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАЛҚИНЧАСИ

М.М.  $\text{♩} = 76-80$   
М.М.  $\text{♩} = 120-126$

1.

Бирпари пай\_кар су\_ман -

бар ё - ра о ————— шиқ бўл\_ми\_шам,

2.

лаъ\_ли дил - каш, су\_зи хуш

дил\_до - ра о ————— шиқ бўл\_ми\_шам.

II.

1.

Мад\_ди о ————— ҳим кўк\_да\_дур

сариг ю\_зум ————— га аш\_ки\_ол

2.

ул ка\_ди

раъно, юзи гулно - рао \_\_\_\_\_

шик, булмишам. III.

Килма гул - I

қандинг ила эъ - Фими - ло -

жинэй ҳа - ким, \_\_\_\_\_

манки, гул - барги шакар 2.

гуф \_\_\_\_\_ то - ра о - шик, булмишам IV

IV

Но лаю афгон э - тар I

ман қумри - дек. булбул ка - би

(0)

на уҷун - ким сарви гул - 2.





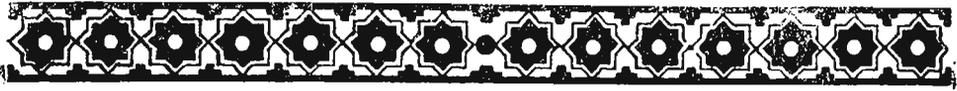
Бир пари пайкар суманбар ёра ошиқ бұлмишам,  
 Лаъли дилкаш, сўзи хуш дилдора ошиқ бұлмишам.  
 Мадди оҳим кўкдадур сориг юзимға ашки ол,  
 Ул қади раъно, юзи гулнора ошиқ бұлмишам.  
 Қилма гулқандинг ила заъфим иложин, эй ҳаким,  
 Манки, гулбарги шакар гуфтора ошиқ бұлмишам.  
 Нолаю афғон этарман қумрию, булбул киби,  
 На учунким сарви гулруҳсора ошиқ бұлмишам.  
 Лабларингдин то кўрунмиш хуш-хуш инжу тишларинг,  
 Лаъл бирла ул дури шаҳвора ошиқ бұлмишам.  
 Ўзни қутқармоқ учун елдим, югурдим ҳар сори  
 Оҳ вовайлоки, бора-бора ошиқ бұлмишам.  
 Баски сарғардон қуюн янглиғ югурмақдур ишим,  
 Ишқ водийсида ман овора, ошиқ бұлмишам.  
 Вайсидин ҳуш истамаклик йўқ муносиб не учун  
 Бир пари пайкар суманбар ёра ошиқ бұлмишам.

В подругу с телом пери, жасминогрудую, я влюбился,  
 Во властительницу сердца, чей рубин пленяет сердце, чьи слова пре-  
 красны, я влюбился.  
 Вздохи мои тянутся до неба, на моем желтом лице алье слезы —  
 В ту красавицу, чей стан строен, чье лицо — цветок граната, я влюбился.  
 Розой и сахаром не лечи мою слабость, о врач,  
 Ибо в лепесток розы, чьи слова — сахар, я влюбился.

Стоны и вопли я издаю, как горлинка и соловей,  
Ибо в кипарис с лицом розы я влюбился.  
Из-за твоих уст так красиво виднеются перлы твоих зубов!  
В эти рубины и царственные жемчужины я влюбился.  
Чтобы себя спасти, метался и бегал я во все стороны,  
Ах, увы, все больше и больше я влюблялся!  
Носиться, как скитающийся смерч, мое дело,  
В долине любви блуждая, я влюбился.  
Требовать разума у Увайси не годится,  
Ибо в подругу с телом пери, жасминогрудую, я влюбился.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

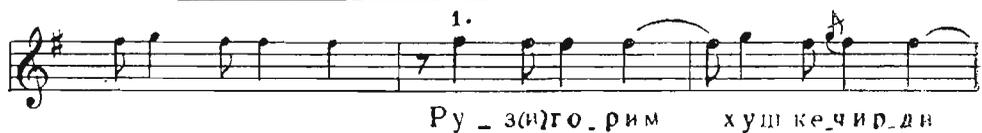
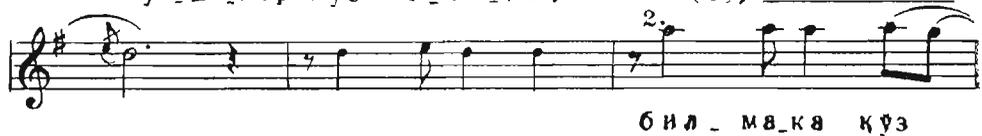




# ҚАШҚАРЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 104-108$





VI. 1.

Эй Фузулий, эл ҳа му ағ - ёрим ўлди  
 ёр учун(о), сўзи дилдан  
 гайри бир дил - сўзи(и) ёрим қолмади.  
 қолмади.

Кўрдим ул хуршид ҳуснин ихтиёрим қолмади,  
 Соятек бир ерда дурмоға қарорим қолмади.

Бир кун ўлмаз талъатинг кўрмак муяссар оҳким,  
 Заррача ул кун ёнинда эътиборим қолмади.

Пок қилди хотиримдин даҳр ғам оинасин,  
 Уйла маҳв ўлдумки бир зарра губорим қолмади.

Ғам куни ҳамдамларим ғарқ ўлдилар кўз ёшина,  
 Билмака кўз ёшини бир ғамгусорим қолмади.

Рўзгорим хуш кечирди оҳким даврон дутуб,  
 Ўлди аҳволим хароб ул рўзгорим қолмади.

Роҳи ишқ ичра банга онжак, фано мақсуд эди,  
 Шукрим мақсуда етдим, интизорим қолмади.

Эй Фузулий, эл қаму ағёрим ўлди ёр учун,  
 Сўзи дилдан гайри бир дил сўз ёрим қолмади.

Увидел я красоту этого солнца, и воли у меня не осталось,  
 Чтобы стоять, как тень, на одном месте, покоя у меня не осталось.

Один день стало невозможно видеть твой лик, и, увы,  
 Ни пылинки уважения ко мне не осталось в тот день.

Чистым сделала судьба зеркало печали в моей душе:  
Я стал так уничтожен, что ни частички пыли от меня не осталось.

В день печали мои собеседники утонули в слезах моих глаз,  
Чтобы узнать о слезах глаз, ни одного сопечальника у меня не осталось.

Жизнь я хорошо проводил, но, увы, схватила меня рука судьбы,  
И стали мои обстоятельства плохими, и той жизни не осталось.

На пути любви моей целью было только небытие,  
Благодарение, что я достиг цели — терпения ждать у меня не осталось.

О Фузули, все люди стали мне соперниками из-за подруги,  
Из-за горения моего сердца никакой подруги, кроме одной красавицы,  
сжигающей сердце, у меня не осталось.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# СОКІЙНОМАСИ

М. М.  $\text{♩} = 112$



ху\_мо - рим 2. га субҳ (о),

и\_чиб анг - ла\_май суб -

х(и)\_ни шом - дин. IV.1. Халос ай\_лар

уз\_ни ма\_ю нуқ\_л(и)\_нинг

(о),

су\_ву до - на\_си

бир - ла бу дом - дин, (о)

V.

1. Со\_лай бир а\_ло\_ло хв\_ро - бот а\_ро

ки,чиқ - сун фи -

ҒОН аҳ\_ли вай - ё м(и)\_дин (о)

о)

vi. t.

Харо - бо - ти ул - моқ  
ли - ғим, зо - ҳи до (о)  
о) са - вол эт - ма  
мен зо - ру бад - ном - дин.

Кетур соқиё муждаи жомдин,  
Ки пажмурда бўлмиш мен айёмдин.  
Бу гулшан гулига чу йўқтур вафо  
Не парҳиз этай жоми гулфомдин.  
Чу йўқ шоми ҳижрон хуморимга субҳ  
Ичиб англамай субҳни шомдин.  
Халос айлар ўзни маю нуқлнинг  
Суву донаси бирла бу домдин.  
Солай бир алоло харобот аро  
Ки, чиқсун фигон аҳли айёмдин.  
Харобатий ўлмоқлигим, зоҳидо  
Савол этма мен зору бадномдин.

Принеси, о кравчий, весть о чаше,  
Ибо я высох из-за превратностей дней.  
Так как у этой розы из цветника нет верности,  
Почему стану я воздерживаться от чаши розоцветного вина.  
Раз нет после ночи разлуки утра для моего похмеля,  
Я пью и не отличаю утра от ночи.  
Освободит себя сердце от воды и зерна  
Вином и закуской от этих сетей<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Вода и зерно — влага уст и родинка, которыми красавица приманивает сердце влюбленного, расставив сети своих волос. Вино и закуски (фруктовые косточки) заменяют сердцу эту приманку.

Издам я в развалинах<sup>1</sup> крик,  
Чтобы вышел из уст вопль из-за жителей мира!  
Стал я завсегдаем питейного дома; о аскет,  
Не спрашивай обо мне, печальном, бесславном!

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> *Развалины* — винная лавка.



# КАЛАНДАРИ

М. М. ♩ = 88 - 92  
М. М. ♩ = 152 - 160

1.

Бу юнг

мәх ли, ки рашк эл - турба.

се сар - ви равон ан - дин.

2.

дариг эт - мас ме нинг

кунг лум, та ну жо - ну равон

ан - дин, (о)

III. 1.

Ча ман

да куз ла рим бас - ки ю -

зунг шав - қи да қон ийг - лар.

(о)

бу-лур хар суб-хи-дам

ран-гин гулу хам ар-гу-вои

ан-дин(о).

III. 1.

э-шик

та тук-ма, қо- ним-ни, йи-роқ

соа, ит-ла-ринг ич-сун, (о),

ки но-

гах, бул-ма-сун о-лу-да пок

ул о-с(и)тон ан-дин(о),

IV.



1.

Ва\_фо



қил\_мас\_му\_сви гам\_гин кунгүл



га\_луф\_э\_тиб гаҳ\_гаҳ



(о),

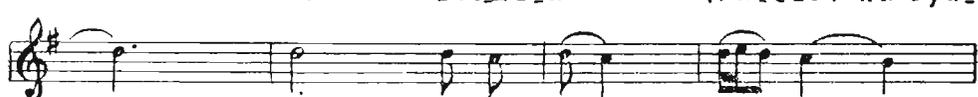


2.

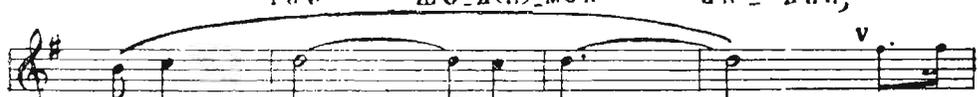
не бул\_



ғай ваъ\_да\_и қил\_санг\_ки\_бул\_



ғай шо\_д(и)\_мон ян\_дин,



(о)

v



1.

Св\_бо



юз аҳ\_ли\_дия кунг\_ли у\_шал



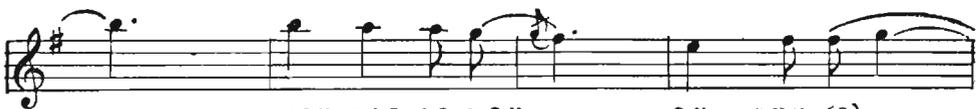
зулф\_ич\_рв\_боғ лиқ\_тур,



не\_га



гус\_тоҳ\_лик бир\_ла у\_тар



сен ҳар за\_мон ан\_дин,(о)



vi.1.



Ў\_тар \_ да куз у\_чи\_



ди бир А\_то \_ ин бир\_ла сав\_



до қил, (о)



чун, эй



ҳусн э\_ли\_нинг мо\_ҳи, сёнга



ақ\_тур зи\_ён ан\_дин,(о)



Бўюнг, нахли, ки рашк элтур бaсe сарви равон андин,  
Дариф этмас менинг кўнглум тану жону равон андин.  
Чаманда кўзларим баски юзунг мавқида қон йиғлар,  
Бўлур ҳар субҳидам рангин гулу ҳам арғувон андин.  
Эшикта тўкмаки қонимни, йироқ сол, итларинг ичсун,  
Ки ногоҳ бўлмасун олуда пол ул остон андин.  
Вафо қилмасмусан ғамгин кўнгулга лутф этиб гаҳ-гаҳ,  
Не бўлғай ваъдаи қилсанг ки бўлғай шодмон андин.

Сабо юз аҳли дил кўнгли ўшал зулф ичра боғлиқтур,  
Нега густоҳлик бирла ўтарсен ҳар замон андин?  
Ўтарда кўз учидин бир Атойи бирла савдо қил,  
Чун, эй ҳусн элининг моҳи, сенга йўқтур зиён андин.

---

К пальме твоего стана ревнуют немало плавношествующих кипарисов,  
Жаль, что не делает она мое сердце, тело и душу из-за себя живыми.  
С тоски по твоему лицу мои глаза на лужайке много плачут кровью,  
Каждое утро становятся от нее красными розы и аргуван.  
Ночью отбрасывай мою кровь подальше от твоих ворот, чтобы пили ее  
твои собаки,

И не замарала бы она случайно твой пречистый порог.  
Не проявишь ли ты иногда верности, оказав милость печальному сердцу?  
Что будет плохого, если дашь ему обещание, чтобы стало оно из-за  
него радостным?

Ветерок, сердца сотен людей с благородным сердцем привязаны к ее  
кудрям;

Почему ты всегда так надменно проходишь мимо них?  
Мимоходом взгляни на Атаи краем глаза и вступи с ним в торговлю:  
Ведь не будет тебе от этого убытка, о луна среди обладательниц красоты!

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# САМАНДАРИ

М. М.  $\text{♩} = 92-96$

М. М.  $\text{♩} = 160-168$



Та\_кал - луф ҳар не\_ча су - рат -



та бул - са ан - динор — тук - сен.



се\_ни жон дер\_лар, ам — мо бе -



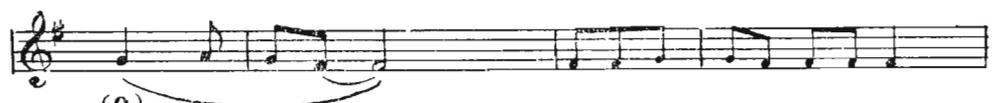
та\_кал - луф жон\_динор — тук - сен.



Па\_ри\_нинг ҳус\_н(и) ич — ра\_гар\_



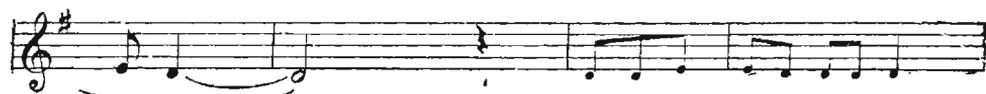
чи о - ти бе\_ни\_ҳо — ят - дур,



ме\_ни де\_во\_на қо — шин\_да



ва ле\_кин ан\_дин ер — тук\_сен.(o) —



III. 1.



Па\_ри бу хус\_ни) бир ————— ла кур\_саю\_



зинг ————— ни бу\_лур тел\_ба\_



(о)



се\_ни тав\_риф э\_тар, ле\_ки



си\_фат қил\_гон\_дин ор ————— туқ\_сен(о)



IV



1.

Қадам рап\_жи да\_қия



кунг\_лим у\_чун в\_э\_ри)нинг



ў\_қи, (о)



2.

ме\_нинг бу но\_та\_вон кунг\_лум

га чун дар\_мон\_дин\_ор \_\_\_\_\_ тук сен.

(о)  
IVa.

1а.  
Ка\_дам ран\_жи'\_да\_кил кунг\_лил

у\_чун э ё\_р(и)\_нинг ў\_ки,

(о)  
2-  
ме\_нинг бу но\_та\_вон\_кунг\_лум\_га\_чун

дар\_мон\_дин\_ор \_\_\_\_\_ тук\_сен(о) \_\_\_\_\_

v. 1.  
И\_қо\_мат\_чун\_ки\_кил \_\_\_\_\_

динг Бо\_би\_ро ул ху\_р(и)\_ку\_ \_\_\_\_\_

Йи да, (о)  
 ма қо минг рав за дин  
 ав ло, ўзинг Риз вон дин ор  
 тук сен(о).

Такаллуф ҳар неча суратта бўлса андин ортуқсен,  
 Сени жон дерлар, аммо бетакаллуф жондин ортуқсен,  
 Парининг ҳусн ичра гарчи оти бениҳоятдур,  
 Мени девона қошинда ва лекин андин ортуқсен.  
 Пари бу ҳусн бирла кўрса юзингни бўлур телба,  
 Сени таъриф этар, лекин сифат қилгондин ортуқсен.  
 Кадам ранжида қил кўнглум учун, э ёрнинг ўқи,  
 Менинг бу нотавон кўнглумга чун дармондин ортуқсен.  
 Иқомат чунки қилдинг Бобиро ул ҳур кўйида,  
 Мақоминг равзадин авло, ўзунг Ризвондин ортуқсен.

Каковы бы ни были преувеличения, ты выше их,  
 Тебя называют душой, но, без преувеличения, ты выше души.  
 Хотя слава пери в отношении красоты бесконечна,  
 Но для меня, безумного, ты выше ее.  
 Если пери увидит твое лицо, столь прекрасное, она станет безумной;  
 Тебя описывают, но ты выше всяких описаний.  
 Затрудни свои ноги ради моего сердца, о стрела взгляда подруги,  
 Ибо для моего немощного сердца ты выше всяких лекарств.  
 Раз ты поселился, о Бабур, на улице этой гурии,  
 То твое место лучше рая, а ты сам выше Ризвана.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# УФОРИСИ

М. М.  $\text{♩} = 69$



КО - СИДНИ КИМ, (о)  
 ет\_ку\_руп бул\_сажа\_но\_  
 бниг\_гв бу пв<sup>а</sup> - го\_мим мсн\_ниг,  
 IV.  
 За\_и\_ф\_лик  
 жис\_мим ра\_мақ - да жон,у\_лар хо\_лат\_да\_мин,  
 (о)  
 то\_ба\_кай хаж\_ринг\_да\_кеш\_сун буа\_ла\_аа  
 е - мимме\_нииг? (о)  
 V.  
 I.  
 АА\_ла\_динг аз\_ми\_св\_фар кол\_динма\_гар\_

чи тел му руб,  
 сен билла кет ди ба ро бар сав ру о -  
 ро мим менинг, (о)  
 Не ча бул бул дек фи го ну кумри дек  
 чек май на во, (о)  
 сен дин ай рув Фуркат, эй  
 сар ви гулан до мим менинг.

Юзу зулфинг фурқатидин, эй дил оромим менинг,  
 Йиғламоқлиғ бирла кечгай субх ила шомим менинг.

Йўқ эрур осойишим, ҳолинг ғамидин кечалар,  
 Найлайн талх ўлса бу тарёқдин комим менинг?

Хоки пойини фидоси жон ўшал қосидни ким,  
 Еткурур бўлса жанобингға бу пайғомим менинг.

Заифлик жисмим рамақда жон. ўлар ҳолатдамен,  
 Тобакай ҳажрингда кечсун бўйла айёмим менинг?

Айладинг азми сафар қолдим агарчи телмуруб  
Сен била кетди баробар сабру оромим менинг.

.....

Нега булбулдек фиғону қумридек чекмай наво,  
Сендин айрув Фурқат, эй сарви гуландомим менинг.

---

Из-за разлуки с твоим лицом и кудрями, о покой моего сердца,  
В плаче проходят для меня утро и вечер.

Нет у меня покоя по ночам от тоски по твоей родинке.  
Что делать, если во рту у меня горько от этого терьяка<sup>1</sup>.

Душа моя — жертва за прах под ногами того гонца,  
Который бы доставил тебе эту весть обо мне.

Тело мое слабо, душа — при последнем издыхании, я при смерти;  
Доколе будут так проходить мои дни в разлуке с тобой?

Решила ты отправиться в путешествие, и хотя я остался, смотря  
тебе вслед,  
Но ушли с тобой вместе мое терпение и покой.

.....

Как мне, Фуркату, не стонать, подобно соловью, и не жаловаться,  
подобно горлинке,  
Когда я с тобой в разлуке, о мой кипарис с телом розы?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих  
четных строках.



---

<sup>1</sup> Терьяк — опий. Родинка сравнивается здесь с шариком опия.



# ОРОМИЖОН САРАХБОРИ

М.М.  $J=60$



(о), кў-нглум ка-  
 би кў-нгул-ни ги-риф тор  
 топ-ма-дим, (оҳ-ё-ре  
 ши-рин ё-рей о  
 жо-ней ёр-ё-ре  
 бе-дард ё-ре ши-ринзабо не  
 о жо-ней).  
 1.  
 ўс-  
 рук кў-зи-га то-ки кў-нгул  
 бул-ди муб-та-ло, (о)  
 2.  
 ҳар-гиз бу тел-ба-

ни я\_на хуи — ёр тп\_ма\_дим.  
 (о)  
 Но—  
 чор — (ки) фур — қа\_ти би\_ла хуй  
 эт — ми\_шам не\_тай,  
 чум вас — ли\_га у\_  
 зум — ни са\_зо — вор топ — ма\_  
 дим, (ё\_ро — о —  
 ё — ра\_мо).  
 V.  
 1.  
 Бо\_ри бо\_рай . э — ши\_ги\_га  
 (бу) нав\_бат эй кў\_нгул,

(о) ————— не — ча — ки  
 бо — риб э — ши — ги га бор  
 топ — ма\_дим, (о —————  
 о —————  
 о ————— ё — ро —————  
 о ————— ё — ра\_мей).  
 vi.1.  
 Бо — бир, ў — зинг — ни  
 ўр — га — та\_кур, ёр — сиз — ки\_мей.  
 (о ————— о)  
 ис —  
 таб жа\_ҳон — ни мун — ча ке\_зиб  
 ёр топ — ма\_дим, (оҳ — ё —

ре ши\_рин ё \_ ре о \_  
 жо \_ ней ёр ё \_  
 ре бе\_ дард ё \_ ре  
 ши\_рин за\_бо \_ не о \_  
 но \_ за\_ми \_ ней).

Жонимдин ўзга ёри вафодор топмадим,  
 Кўнглимдин ўзга маҳрами асрор топмадим.

Жонимдек ўзга жони дилафгор кўрмадим,  
 Кўнглум киби кўнгулни гирифтор топмадим.

Усрук кўзига токи кўнгил бўлди мубтало,  
 Ҳаргиз бу телбани яна ҳушёр топмадим.

Ночор фурқати била ҳўй этмишам нетай,  
 Чун васлиға ўзумни сазовор топмадим.

Бори бораи эшигига бу навбат, эй кўнгил,  
 Нечаки бориб эшигига бор топмадим.

Бобир, ўзингни ўргатакўр, ёрсизки, мен,  
 Истаб жаҳонни мунча кезиб ёр топмадим.

Кроме моей души, верного друга я не нашел,  
 Кроме моего сердца, поверенного тайн не нашел.

Души, столь израненной, как моя душа, я не видел,  
 Сердца, столь плененного, как мое сердце, я не нашел.

С тех пор как сердце стало бедствовать из-за ее колдовских глаз,  
Никогда я больше этого дурачка трезвым не находил.

Поневоле к разлуке с ней я привык; что делать,  
Если достойным близости с ней я себя не нашел?

Во всяком случае, я пойду и на этот раз к ее воротам, о сердце,  
Хотя сколько я ни ходил к ее воротам, я приема не нашел.

Бабур, попробуй приучить себя жить без подруги, ибо я,  
Сколько ни ходил по миру, ища подругу, не нашел.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ОРОМИЖОН

М. М.  $\text{♩} = 96-100$



О\_ро\_ми\_жо\_ни\_ми



сиз\_ми\_сиз эй, сар\_ви\_ра\_во\_ним\_эй



сиз\_ми\_сиз эй, ўз\_ла\_ри\_га



о\_ро\_бе\_риб бо\_қас\_ди\_жо\_ним\_эй



сиз\_ми\_сиз эй, бо\_қас\_ди\_жо\_ним\_эй,



сиз\_ми\_сиз эй). Ха\_зон\_яп\_ро



ғи\_янг\_лиғ гул ю\_зинг\_ҳаж\_ри



да\_сар\_ғай\_дим,

кў-руб раҳм ай - ла-ғил, э ло -

ла-рух, бу чех - ра-н зар - дим.

II.1.  
Сен эй гул, қўй -

ма-динг сар - каш - ли-гинг-ни сар -

ви)-дек ҳар - гиз,

о - ё - гинг - га ту-шуб бар - ги

ха-зон-дек мун - ча ёл-бор - дим.

III.1.  
Ла-зо-фат гул -

ша-ни-да гул ки-би сен саб

зу хур-рам қол, мен ар-ча

дах - ри) бо-ғи - дин ха-зоняп -

ро - ги-дек бор - дим, о - ро - ми -

жо\_ни\_мей сиз\_ми\_сиз эй, сар\_ви ра\_  
 во\_ним эй, сиз\_ми\_сиз эй, уз\_ла\_ри\_  
 га о\_ро\_бе\_риб, бо\_қас\_ди  
 жо\_ни\_ме сиз\_ми\_сиз эй, о\_ро\_ми\_  
 жо\_ним эй, сиз\_ми\_сиз эй).  
 IV. 1.  
 Ха\_зон\_дек қон ё\_шим со\_  
 риг ю\_зим\_дин эл та\_наф\_фур\_  
 да, (о) 2.  
 ба\_ҳор\_ра\_нги,  
 би\_ҳам\_дил\_лаҳ у\_лус\_дин уз\_  
 ни қут\_қор\_дим.  
 V. 1.  
 Не то\_лиъ\_дур мен\_га\_кима\_х\_тари бах\_

тим то-пил-май - дур,  
 фа-лак ав - ро - ки-ми ҳар  
 не - ча-ким даф - тар деках-тар -  
 дим, (о) \_\_\_\_\_  
 VI. 1.  
 У-луе-нинг таъ - ну таъ-ри -  
 фи менга, Бо - бир, бо-ро-бар -  
 дур,  
 бу о - лам - да ў-зим-ни чун  
 ё-мон, ях - ши - дин ут кар дим,  
 (о - ро - ми - жо - ним эй, сиз-ми-сиз эй,  
 сар-ви ра - во-ним эй, сиз-ми-сиз эй,  
 ўз-ла-ри га о - ро бе-риб

бо - қас - ди жо - ним эй, сиз - ми - сиз  
 эй, о - ро - ми жо - ним эй  
 сиз - ми - сиз эй) .

Хазон япроғи янглиғ гул юзунг ҳажрида сарғайдим,  
 Қўруб раҳм айлағил, э лола руҳ, бу чеҳраи зардим.

Сен эй гул, қўймадинг саркашлигингни сарвдек ҳаргиз,  
 Оёғингга тушуб барги хазондек мунча ёлбордим.

Латофат гулшанида гул киби сен сабзу ҳуррам қол,  
 Мен арчи даҳр боғидин хазон япроғидек бордим.

Хазондек қон ёшим сориг юзумдин эл танаффурда,  
 Баҳор ранги, баҳамдиллоҳ улусдин ўзни кутқордим.

Не толеъдур менгаким ахтари бахтим топилмайдур,  
 Фалак авроқини ҳар нечаким дафтарин ахтардим.

Улуснинг таъну таърифиди менга, Бобир, баробардур,  
 Бу оламда ўзумни чун ёмон-яхшидин ўткардим.

Словно осенний лист, в разлуке с розой твоего лица я пожелтел;  
 Увидев мое желтое лицо, сжался, о тюльпаноликая!

О роза, никогда не переставала ты задирать голову, словно кипарис,  
 Сколько ни молил я тебя, падая к твоим ногам, как осенний лист.

В саду прелести оставайся свежей, блестящей, как роза,  
 Хотя я, как осенний лист, ушел из сада мира.

Люди бегут от моего лица, желтого, как осень, и кровавых слез;  
Так или иначе, слава аллаху, я от людей избавился!

Что у меня за судьба! Звезду моего счастья не найти,  
Хотя на страницах неба, словно в тетради, я искал.

Выговоры и упреки людей мне, Бабур, безразличны,  
Ибо в этом мире и от плохих и от хороших людей я себя увел.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ОРОМИЖОН УФОРИ

M. M.  $\text{♩} = 80-84$

Ик\_ки о\_

шу\_би ча\_ман\_ким, гул би\_ри, раъ\_но би\_ри.

Қил\_ди иш\_қи\_да ме\_ни

мажнун би\_ри, шай\_до би\_ри.

Шу\_р(и) ан\_гиз ул\_са ул ён\_дин би\_ри\_

нинг иш\_ва\_си (о) хам бу ён\_

дин ғам\_за\_син о\_шуб э\_тар бар\_ло би\_ри.

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'ОРОМИЖОН УФОРИ'. It consists of eight staves of music. The first staff is an instrumental introduction in G major, 2/4 time, with a tempo of 80-84 beats per minute. The second staff begins the vocal melody with the lyrics 'Ик\_ки о\_'. The third staff continues with 'шу\_би ча\_ман\_ким, гул би\_ри, раъ\_но би\_ри.' The fourth staff has the lyrics 'Қил\_ди иш\_қи\_да ме\_ни'. The fifth staff has 'мажнун би\_ри, шай\_до би\_ри.' The sixth staff has 'Шу\_р(и) ан\_гиз ул\_са ул ён\_дин би\_ри\_'. The seventh staff has 'нинг иш\_ва\_си (о) хам бу ён\_'. The eighth staff has 'дин ғам\_за\_син о\_шуб э\_тар бар\_ло би\_ри.' The score includes first and second endings, indicated by '1.' and '2.' above the notes.

III. 1.

Куз-ла-ри

қўй майқўлгул мулкк аро о-бад-лик,

2.

би-ри-си го-рат қилди

келса, қилар яғ-мо би-ри.

IV. 1.

Йўқ-ту-рур бир ҳуб ру о-лаш-да ил-

2.

ло бу ик-ков; би-ри) ҳусн

ич-ра э-рур мун-тозу мув-таско бири,

V.

(o)

Ёт-миш эр-ди ик-ки-си ик-ки тизим-

га бош қў-йиб,

2.

ко-би ноз ич-ра бири - ю, уз-га йўқ.

ас-ло бири (o

ё - ра м эй}.

VI. 1.

Фур\_қа\_тий аф\_сус\_ким ногоҳ туриб

хур\_ше\_ду моҳ, тут\_ди ўз бур\_жин бири\_

си, кўй(и) бир маъ\_во би\_ри, То

ро \_ ми\_жо \_ ним сиз\_ми\_сиз}.

Икки ошуби чаманким, гул бири, раъно бири,  
Қилди ишқида мени мажнун бири, шайдо бири.

Шўр ангиз ўлса ул ёндин бирининг ишваси,  
Ҳам бу ёндин ғамзасин ошуб этар барпо бири.

Кўзлари қўймай кўнгул мулки аро ободлик,  
Бириси ғорат қилиб келса, қилар яғмо бири.

Йўқтурур бир ҳўб рў оламда илло бу икков,  
Бири ҳусн ичра эрур мустозу мустасно бири.

Ётмиш эрди иккиси икки тизимга бош қўйиб,  
Хоби ноз ичра бирию, ўзда йўқ асло бири.

Фурқати афсуским ногоҳ туриб ҳуршеду моҳ,  
Тутди ўз буржин бириси, кўй бири, маъво бири.

Две красавицы в саду, вызывающие смуту,— одна роза, другая  
шиповник;

Сделали меня в любви одна — бездумным, другая — смятенным.

Если, с одной стороны, кокетство одной вызывает смятение,

То, с другой стороны, подмигивание другой порождает волнение.

Глаза их не оставляют царство сердца благоустроенным:  
Если глаза одной совершают набег, то глаза другой производят  
разграбление.

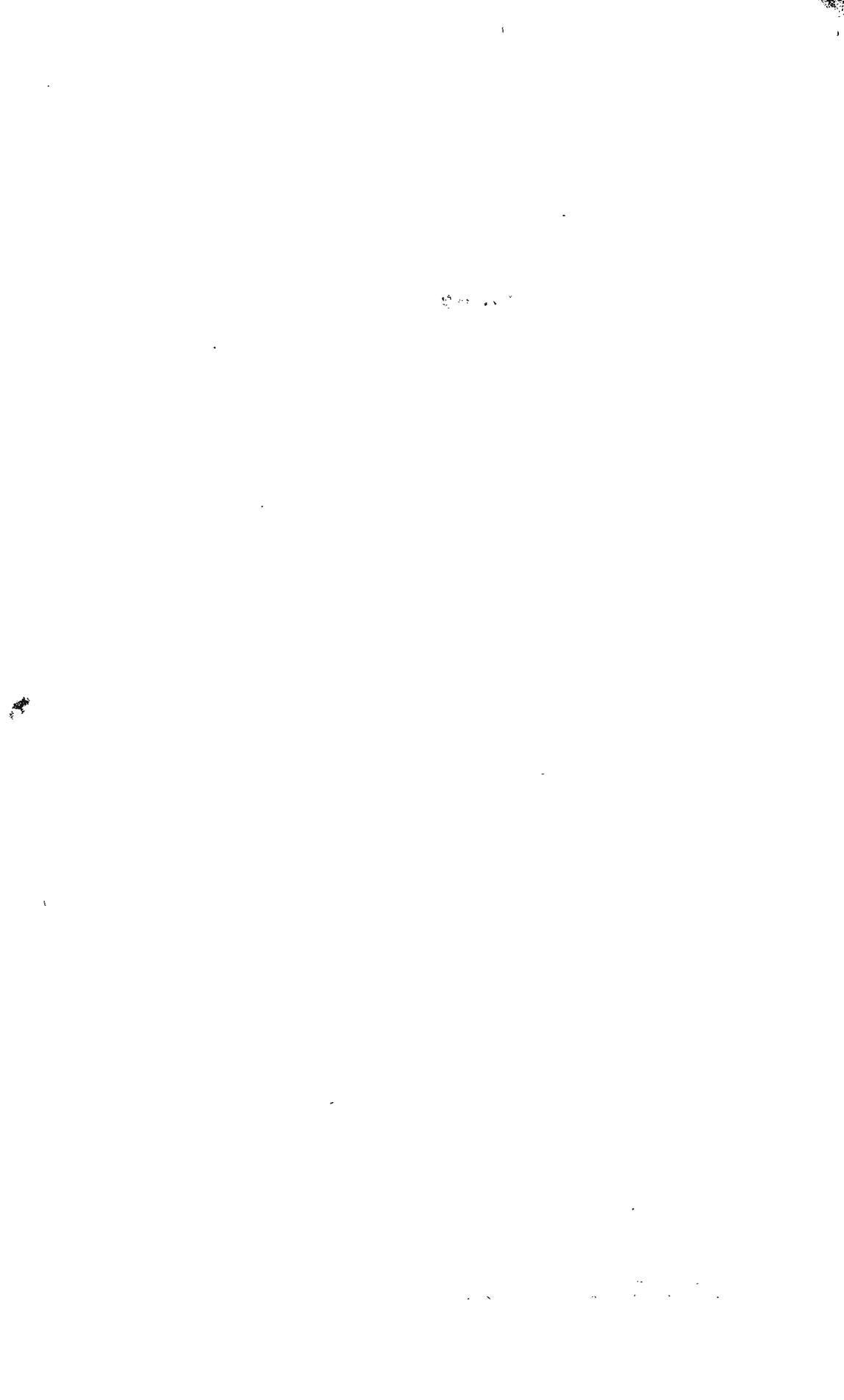
Нет в мире ни одной прекрасноликой, кроме этих двух:  
Одна по красоте — избранница, другая — исключение.  
Лежали они обе, положив головы мне на оба колена,  
Одна в сладком сне, другая — совершенно вне себя<sup>1</sup>.  
Фуркат, жаль, что неожиданно поднялись эти солнце и месяц,  
И одна из них избрала убежищем свое созвездие, а другая — ее улицу.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

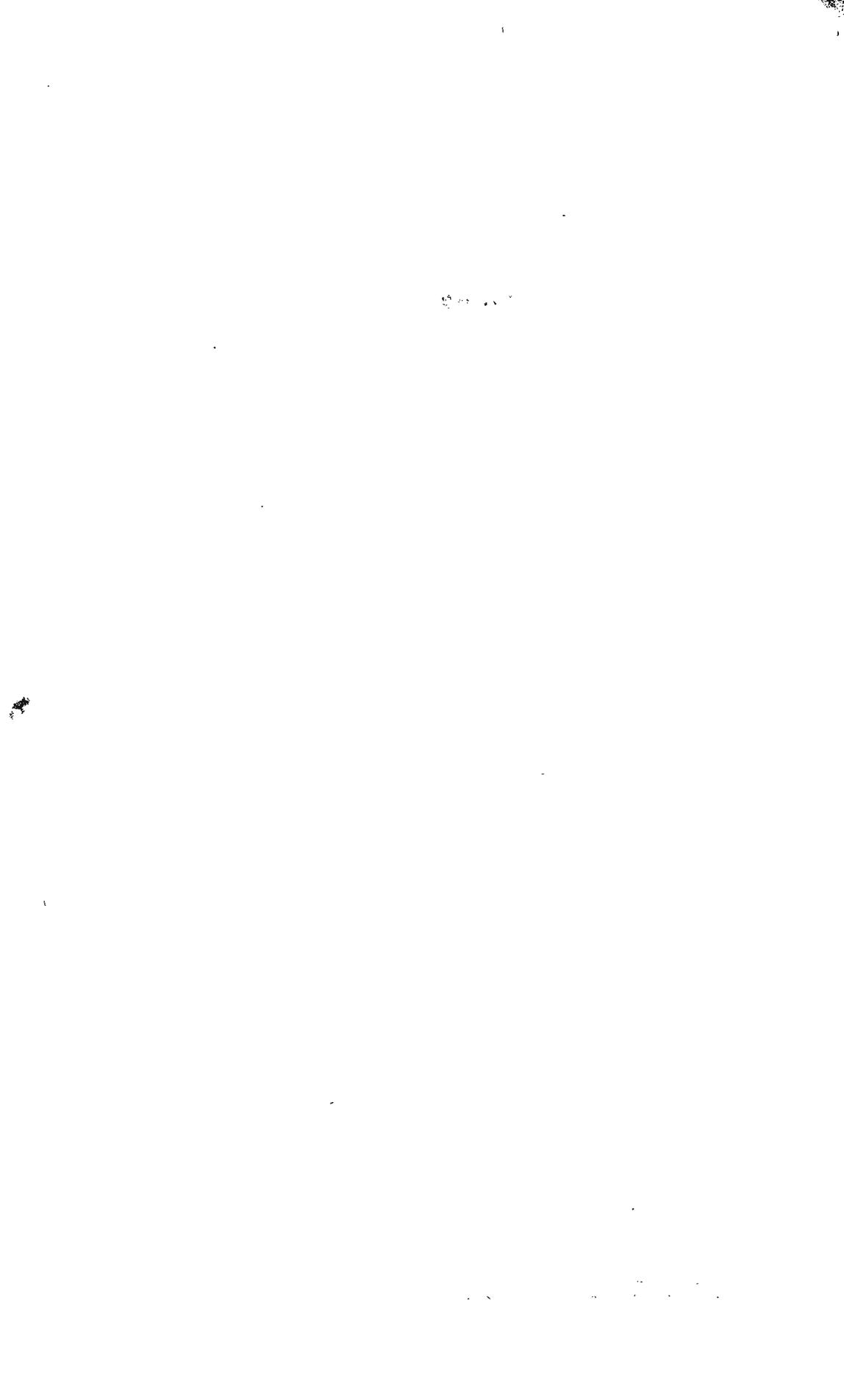


---

<sup>1</sup> То есть совершенно охмелевшая.









I.  
МУШКИЛОТ  
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

ТАШНИФ

М.М.  $\text{♩} = 72-76$

1 Хонъ  
*p*



Богъй



# ТАРЖИЪ

М. М.  $\text{♩} = 66$

Бозгуй

*p*

1 Хоно

Бозгуй

2 Хоно

3 Хова

Бозгуй

This musical score consists of two sections. The first section, titled "3 Хова", begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a melody in the upper voice and a more active accompaniment in the lower voice. The second section, titled "Бозгуй", also starts with a treble clef and a one-flat key signature. It begins with a rest followed by a melodic line. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests.



Х о н я



Б о з г у й





# ХАФИФ

М. М.  $\text{♩} = 72$

1 Хона

*mf*

Бозгуй

2 Хона

Бозгуй

3 Хона

Detailed description: This block contains the musical score for the piece 'ХАФИФ'. It consists of nine staves of music. The first staff is the vocal line for the first chorus ('1 Хона'), starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'М. М. ♩ = 72'. The second staff is the piano accompaniment for the first chorus, starting with a bass clef and a dynamic marking of 'mf'. The third staff is the vocal line for the first chorus, continuing from the first staff. The fourth staff is the piano accompaniment for the first chorus, continuing from the second staff. The fifth staff is the vocal line for the second chorus ('2 Хона'), starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/4 time signature. The sixth staff is the piano accompaniment for the second chorus, starting with a bass clef. The seventh staff is the vocal line for the second chorus, continuing from the fifth staff. The eighth staff is the piano accompaniment for the second chorus, continuing from the sixth staff. The ninth staff is the vocal line for the third chorus ('3 Хона'), starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/4 time signature. The tenth staff is the piano accompaniment for the third chorus, starting with a bass clef.



Бозгуй



4 Хона



Бозгуй



5 Хона



Бозгуй



6 Хона



Бозгуй

7 Хоня

Бозгуй

8 Хоня

Бозгуй

1. 2.

Detailed description: This is a musical score for a piece in G major, 2/4 time. It consists of ten staves of music. The first staff is the beginning of the 'Бозгуй' section. The second and third staves are the first and second endings of the '7 Хоня' section. The fourth and fifth staves are the first and second endings of the 'Бозгуй' section. The sixth and seventh staves are the first and second endings of the '8 Хоня' section. The eighth and ninth staves are the first and second endings of the 'Бозгуй' section. The tenth staff is a double-measure rest followed by a first and second ending. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4.



# ГАРДУН

M.M.  $\text{♩} = 108$

1. Хова

*mf*

2. Хова

Бозгуй

3. Хова

Бозгуй



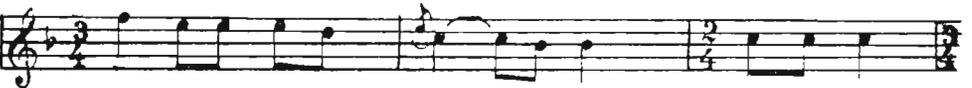
4 Хона



Бозгуй



5 Хона



Бозгуй





# МУХАММАС

М. М.  $\text{♩} = 66$

1 Хона

A musical score for a piece titled 'Muxammās'. The score is written in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). It consists of ten staves. The first staff is the vocal line, marked '1 Хона' and 'mf'. The second staff is the piano accompaniment. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The fifth staff is the vocal line, marked '2 Хона' and 'mf'. The sixth staff is the piano accompaniment. The seventh and eighth staves continue the piano accompaniment. The ninth staff is the vocal line, marked '3 Хона' and 'mf'. The tenth staff is the piano accompaniment. The lyrics 'Бозгуй' are written above the sixth staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.



Бозгуй

4 Хона

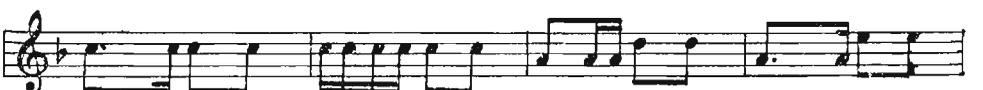
Бозгуй



# АЖАМ МУХАММАСИ

M. M. ♩ = 66-69

The musical score consists of 14 staves of music. The first staff is in 2/4 time and begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of 'M. M. ♩ = 66-69'. The first two staves are connected by a brace. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature remains one flat throughout. The final staff of the piece is marked with a double bar line and a '2x' symbol, indicating a repeat.



6x

7x

8x

5

# МИРЗАХАКИМ МУХАММАСИ

M.M. ♩ = 69

1x

*mf*

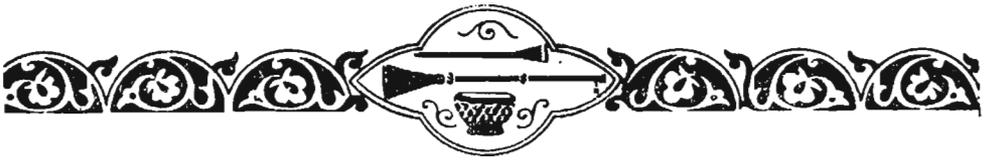
2x

The musical score is written in a 2/4 time signature with a tempo of 69. It consists of multiple staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of 'M.M. ♩ = 69'. The music is marked with a dynamic of 'mf' (mezzo-forte) and includes a first ending bracket labeled '1x'. The score continues with several staves of music, including a section marked with a second ending bracket labeled '2x'. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

3x

4x

5x



# БАСТА НИГОР САҚИЛИ

M. M.  $\text{♩} = 0.0c$   
1 ХОРО

Бозгун

2 Хоры

Бозгуй

This musical score consists of 14 staves of music in a single system. The music is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 7/8 time signature. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A double bar line with repeat dots appears after the second measure of the fifth staff, marking the beginning of the second chorus. The text "2 Хоры" is positioned above the fifth staff, and "Бозгуй" is positioned above the eighth staff. The music concludes with a final cadence on the fourteenth staff.

3 Хонь

4 Хоры

The first system of music consists of seven staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The music is written in a melodic style with eighth and sixteenth notes. The second staff continues the melody with some chromaticism. The third and fourth staves feature a more rhythmic accompaniment with eighth notes. The fifth and sixth staves return to a melodic line. The seventh staff concludes the system with a double bar line and repeat dots.

Бозгуй

The second system of music also consists of seven staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The first staff is marked with a repeat sign and contains a melodic line. The second and third staves continue this melody. The fourth and fifth staves feature a rhythmic accompaniment with eighth notes. The sixth and seventh staves return to a melodic line, ending with a double bar line and repeat dots.



II  
НАСР  
(ВОКАЛЬН ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим  
САРАХБОР

М. М. ♩ = 63 - 66

*mf* 1.

Баг — рим — ни  
ти — ги хажр и — ла юе —  
во — ра қил — ди — лар.

2.  
то ё \_ р(и) ку \_ йи \_  
дин ме \_ ни о \_ во \_  
ра қил \_ ди \_ лар  
о  
о  
II.1.  
Бут \_ ку \_ дек эр \_ дч  
васл и \_ ла кўнг \_ лум жа \_ ро \_ ҳа \_  
ти о  
2.  
хиж \_ рон ки \_ ли \_ чи бир \_ ла я \_  
на ё \_ ра қил \_ ди \_ лар,

Му — ни ул — ма — ку а — ни  
 ҳиж — рон га — ми де — ган,

III. 1.

2.

юз минг жа — фо — ни

жо — ни — ма як — бо — ра қил — ди —

лар. (о —

(о —

IV.1

Тур — фон ё — шим о —

қиз — ди — лар. ул ой фи —

ро — қи — да, (о —

(о —

(о —

ё — рамо

2.

со — бит — ла — рим — ни

кав — ка — би сай — ё — ра қил — ди — лар. о о о о о о о о о о о о

Во — ъиз у — ни су — руд э — рур аш — го — ли ай — ш(и) га, қис — мат ку — ни — да о — ни — ки, май — хо — ра қил — ди — лар



ним). VI  
 Май тут — ки,  
 жо — м(и) дав — ри\_дин ўқ  
 топ — ти — лар и — лож,  
 (ё р е — ре о  
 о  
 ҳай ё ре) 2 жамъ — и — ки,  
 чарх дав — ри\_ни наз — зо — ра  
 қил — ди — лар о  
 (о

VII.1.  
 ѐ — раб не дий, а —  
 лар — ни — қи, мис — кин На —  
 во — ия — ни бе — ху — шу ақ — лу,  
 бе — ди — лу бе — чо — ра қил — ди —  
 лар,

Бағримни тифи ҳажр ила юз пора қилдилар,  
То ёр кўйидин мени овар қилдилар.

Буткудек эрди васл ила кўнглум жароҳати,  
Ҳижрон қиличи бирла яна ёра қилдилар.

Мазмуни ўлмаку ани ҳижрон ғами деган,  
Юз минг жафони жонима якбора қилдилар.

Турғон ёшим оқиздилар ул ой фироқида,  
Собитларимни кавкаби сайёра қилдилар.

Воъиз уни суруд эрур ашғоли айшға,  
Қисмат кунда оники, майхора қилдилар.

Май тутки, жом давридин ўқ топтилар илож,  
Жамъики, чарх даврини наззора қилдилар.

Ёраб не дий, аларники, мискин Навоийни  
Беҳушу, ақлу, бедилу, бечора қилдилар.

---

Сердце мое мечом разлуки в сто кусков они превратили,  
Когда с улицы друга меня уйти заставили.  
Закрыться должна была рана моего сердца благодаря свиданию,  
Но мечом разлуки его опять раненым сделали.  
Те, которые называют это горем в разлуке, а смысл этого — смерть,  
Сто тысяч жестокостей моей душе разом причинили.  
Мои остановившиеся слезы заставили они течь в разлуке с этой  
луной,  
Мои неподвижные звезды превратили в блуждающие.  
Голос увещателя будет песней при увеселениях  
В судный день, ибо его пьющим сделают.  
Поддай чашу, ибо во вращении круговой чаши нашли лекарство  
Те люди, которые за вращением неба наблюдали.  
О боже, как назвать тех, кто бедного Навои  
Лишенным ума, разума и сердца и несчастным сделал?

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА I

М. М.  $\text{♩} = 84-88$

Ёл-бор-сам ул со — ки — га, бер  
бир жом, деб,  
қон и-чиб ду-рур ҳар дам ма-ян  
гул — фом деб.  
Му-нис ни-го — ри булъ-а-жаб  
бе — раҳм э — рур,  
бер-мас ан — га ко — ме а — ни  
но — ком деб.

Елборсам ул соқиға, бер бир жом, деб  
Қон ичиб дурур ҳар дам майи гулфом деб.

Мунис нигори булжажаб бераҳм эрур,  
Бермас анга коме ани ноком деб.

---

Когда молю я этого кравчего: «Поддай чашу»,  
То кровь он мою пьет, каждый миг называя ее вином цвета  
розы.

Красавица Муниса удивительно безжалостна:  
Не исполняет ни одного его желания, называя его неудачником.

12 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



# ТАРОНА II

М.М. ♩ = 84-86

Тар.со бач\_чалар (ей) тар.со бач\_ча\_лар

(ей) тар\_со бач\_ча\_лар, (ей)

э\_хо\_ли\_га вай вай де\_во\_на\_ли\_гим, де\_

во\_на\_ли\_гим, де\_во\_на\_ли\_

гим, де\_во\_на\_ли\_гим, ёр,

мас\_ти ту ман. Улшами жа\_мол,

ул шам-и жа\_мол, ул шам-и жа\_мол,

э\_ў\_ти\_га вай вай, пар\_во\_на\_ли\_гим, пар\_

во\_на\_ли\_гим, пар\_во\_на\_ли\_

гим, пар\_во\_на\_ли\_гим, ёр

мас — ти ту ман. Бозо — ки ди-лаш,  
 бозо — ки ди-лаш, бозо-ки ди-лаш,  
 э аз — по-йи вай вай о — зо — ра-и  
 маст о — зо — ра-и маст, о —  
 зо — ра-и маст, о — зо — ра-и !  
 маст, ёр мас — ти ту ман.  
 Ши-ри-н(и) ла-бош ши-ри-н(и) ла-бош  
 шири-н(и) ла-бош э аз — по-йи  
 вай вай хун хо — ра-и маст, хун  
 хо — ра-и маст, хун хо — ра-и  
 маст, хун хо — ра-и маст, ёр  
 мас — ти ту ман, ёр мас-ти ту мзи



Тарсо баччалар  
Э холича, вай, вай,  
Девоналигим,  
Ёр, масти ту ман.

Бозоки дилаш  
Э азпойи, вай, вай,  
Озораи маст,  
Ёр, масти ту ман.

Ул шами жамол  
Э ўтиға, вай, вай,  
Парвоналигим,  
Ёр, масти ту ман.

Ширин лабош  
Э азпойи, вай, вай,  
Хун хораи маст,  
Ёрмасти ту ман.  
Сармасти ту ман.

Дар роҳивафо  
Э ҳамиша, вай, вай,  
Побастаи ту ман,  
Ғамхӯри ту ман,  
Шайдойи ту ман.

Боятся ее парни,  
Из-за нее, ах, ах,  
Мое безумие,  
О подруга, я пьян от тебя!

Это свеча красоты,  
От ее огня, ах, ах,  
Я горю, как мотылек,  
Подруга, я пьян от тебя.

Расстроено из-за нее мое сердце,  
Повержен я, ах, ах,  
И скитаюсь, хмельной,  
Подруга, я пьян от тебя.

Сладки ее уста,  
Повержен я, ах, ах,  
Этим хмельным кровопийцей,  
Подруга, я пьян от тебя,  
Совсем пьян от тебя!

На пути верности  
Постоянно, ах, ах,  
Пленен я тобой,  
Горю из-за тебя,  
Смятен из-за тебя.

5 слогов. В четверостишиях 1—2 и 3—4 рифмуются третьи строки. Единая рифма повторяется в последней строке каждого четверостишия, ту же рифму имеют строки 17 и 20—23.





## ТАРОНА III

М.М. № 88-92

Са-на-мо, га-минг да ё-қиб фа-лак-  
ни фи-го — ну но  
ла-у о — хи-миз, ди-ли сах — тин-га  
а — сар эт — ма — ди  
не-чук эр — ди бах ти си-ё — хи-миз.  
Не фи-ро — қи-нга  
э — рур ин — ти-ҳо, на ви-со — ли-нга  
э — рур иб — ти-до,  
на та-мом ў — лур си-та-му жа-фо,  
на а — сар қи-лур

сен-га о — хи-миэ. Сен а-гар и-нон  
мас э — санг фи-роқ  
а-ро хо — ли зо — ри-ми-за би-эниг,  
ру-хи зар — ди-миэ,  
би-ла аш — ки о — ли-миэ ул — ди ик-  
ки гу-во — хи-миэ.  
Не-га, эй ку-нгул, ти-ла-бон са-  
рир и-ла то — ж(и) ғам  
а-ро қол-ға-сен, бор э-са фа-рах-  
фа чу мо — я — (и)  
фақр а-ро Ҷбур — е  
-ву ку-ло — хи-миэ.

Санамо, гамингда ёқиб фалакни фиғону нолау оҳимиз  
Дили сахтинга асар этмади нечук эрди бахти сиёҳимиз.

Не фироқинга эрур интиҳо, на висолинга эрур ибтидо,  
На тамом ўлур ситаму, жафо, на асар қилур сенга оҳимиз.

Сен агар инонмас эсанг фироқ аро ҳоли зоримиза бизнинг,  
Руҳи зардимиз била ашки олимиз ўлди икки гувоҳимиз.

Қутулур кишики жинон риёзиға кирса дўзахи қаҳридин,  
Бу ажабки жавринг ўлур фузун сари қўйинг ўлса паноҳимиз.

Не ажаб фироқи қаро тун кунимизга голиб эмас эса,  
Ки хаёлу завқи висол эрур куну тун гунаш била моҳимиз.

Нега, эй кўнгул, тилабон сарир ила тож ғам аро қолғасен,  
Бор эса фараҳға чу моя фақр аро бўрёву кулоҳимиз.

Бизни кўрган эл қилур оҳу нола дили ҳазин била Мунисо,  
На ажаб жаҳон аро солса шўриш агар бу ҳоли табоҳимиз.

О кумир, в печали по тебе сожгли небо наши стоны и вопли,  
На твое жестокое сердце не произвело это действие.

Как черна была наша судьба!

Ни разлуке с тобой нет конца, ни близости с тобой нет начала,  
И конца нет притеснениям и жестокости, и не действуют на тебя наши  
стоны.

Если ты не веришь, что наше состояние в разлуке печально,  
То наши желтые лица и наши алые слезы — два наших свидетеля.  
Спасается человек от ярости ада, войдя в райские сады.

И удивительно, что твоя жестокость все возрастает, если твоя улица  
становится нам убежищем.

Не диво, что черная ночь разлуки не может одолеть наш день,  
Ибо мечта о наслаждении свиданием — днем и ночью наше солнце и  
луна.

Почему, о сердце, скорбишь ты, ища престола и венца,  
Если основанием для радости в бедности является для нас цинковка и  
колпак?

Видя нас, люди издают вздохи и стоны, и сердце их печально. О Мунис,  
Не диво, если наше расстроенное состояние повергает в смятение мир.

20 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ТАРОНА IV

М.М. ♩ = 92

Май бир — ла юзинг тим — тим  
 (е — ра) ах — мар — му э\_кин  
 о — е (е — ра),  
 ё шуй — ла а\_ро бир — бир  
 (е — рея) ах — кар — му э\_кин  
 о — е (е — ра),  
 ах — кар — му э\_кин о — е  
 (е — ра)? Хар со\_ри ку\_ло\_  
 ринг — да (е — рея)  
 гав — хар — му э\_кин, ё — хуа

(е — рея) хар жо — ни.би — да  
 оя — нинг (е — рея)  
 ах — тар — му э — кин о — е  
 (е — рея)? Хи ж — рон — да му ул  
 мах — ваш (е — рея)  
 агъ — е — р(и) — га мо — йил — дур  
 (е — рея), е зах — ру фи — роқ  
 ич — ра (е — ра) ниш — тар —  
 му э — кин о — е (е —  
 рея)? Э л — де — са На — во — ия — ни  
 ким е — ра жав — р(и) и —  
 — ла тарк эт — ти (е — рея)

иш — қинг — ни сен-га бу сўз (ё —  
 \_ра) бо — вар — му э-кин о —  
 (ё — ре?)

Май бирла юзунг тим-тим аҳмарму экин оё?  
 Ё шуўла аро бир-бир аҳкарму экин оё?

Ҳар сори қулоғингда гавҳарму экин, ёҳуд.  
 Ҳар жонибида ойнинг ахтарму экин оё?

Ҳижрондаму ул маҳваш ағъёрға мойилдур,  
 Ё заҳру фироқ ичра ништарму экин оё?

Эл деса Навойни ким жавр ила тарк этти  
 Ишқингни, сенга бу сўз боварму экин оё?

От вина ли твое лицо пятнышками покраснело,  
 Или это угольки среди пламени?

Жемчужина ли это у тебя в ушах с каждой стороны,  
 Или это звездочки рядом с месяцем?

Склоняется ли эта луноликая в разлуке со мной к другим,  
 Или это ланцет, скрытый в яде разлуки?<sup>1</sup>

Если люди скажут, что Навои из-за твоей жестокости оставил  
 Любовь к тебе, покажутся ли тебе эти слова достойными веры?

<sup>1</sup> Поэт спрашивает себя, почему он чувствует укол в сердце — от того ли, что любимая ему изменяет, или от ланцета разлуки.



# ТАРОНА V

M.M.  $\text{♩} = 98$

Суқ-сур де-ган қуш бұ-лур,  
торг-сам па-ти  
буш бұ-лур, ёр ол-ди-га  
бор-ган-да,  
ви-гит кунг-ли хуш бұ-лур.  
Сув о-қар тош  
ус-ти-да, сал-ла-си  
қош ус-ти-да,  
суй-га-ним эс-га туш-қан-да (ё)  
йиг-лай-ман ош

ус — ти да. Э — ши — гинг — дан  
 ўт — ган — да  
 Лай — ли бұл — динг — ми ё —  
 рим, се — ни ёр леб  
 айт — ган — га ха фа бұл —  
 динг — ми ё — рим

Суқсур деган қуш бұлур,  
 Тортсам пати бұш бұлур,  
 Ёр олдиға борганда  
 Йигит кўнгли хуш бұлур.

Сув оқар тош устида  
 Салласи қош устида,  
 Суйганим эсга тушганда  
 Йиғлайман ош устида.

Эшигингдан ўтганда  
 Лайли бұлдингми ёрим,  
 Сени ёр деб айтганга  
 Хафа бұлдингми ёрим.

Есть птица, называемая суксур,  
 Если потянешь у нее перо, оно слабо держится.  
 Когда парень идет к подружке,  
 На сердце у него весело.

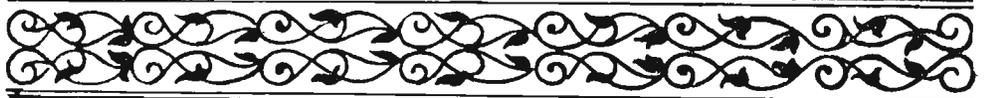
Вода течет по камням,  
Чалма у него над бровями.  
Когда любимая приходит на память,  
Я плачу за едой.

Когда я проходил мимо твоих ворот,  
Стала ли ты Лейли, моя подруга?<sup>1</sup>  
На того, кто назвал тебя подругой,  
Обиделась ты, моя подруга?

7 слогов. В каждой строфе рифмуются строки 1—2—4.



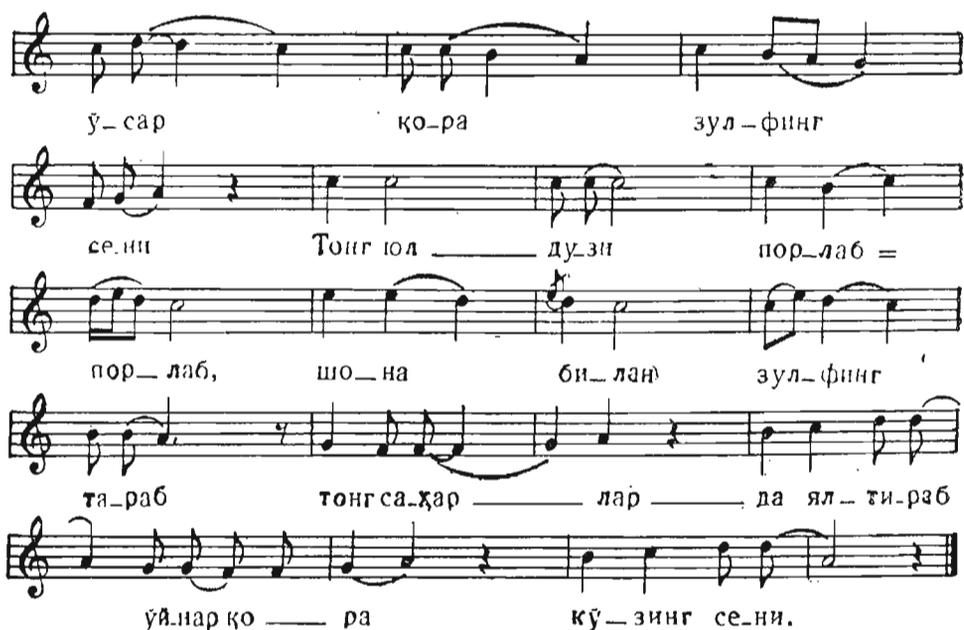
<sup>1</sup> То есть стала ли гордой, как Лейли — возлюбленная Меджнуна.



## ТАРОНА VI

M.M.  $\text{♩} = 100-104$

Ғам - за би.лан Ғам - за  
би.лан о - либ жо - ним,  
у - сар қо.ра зул - финг  
се.ни. Са.бо тонг - ги  
на.си ми - дин у - сар  
қо.ра зул - финг се.ни.  
Ё - зил.сам ёр - нинг бо - ги  
да (ей), қиш.ла.сам қўк - си  
то ғи - да, суб - хи.дам  
са.ҳар чо - ғи да (ей),



ў-сар қо-ра зул-финг  
се-ни Тонг юл ду-зи пор-лаб =  
пор-лаб, шо-на би-лан зул-финг  
та-раб тонг са-ҳар лар да ял-ти-раб  
ўй-нар қо ра кў-зинг се-ни.

Ғамза билан олиб жоним,  
Усар қора зулфинг сени.  
Сабо тонгги насимидин  
Усар қора зулфинг сени.

Ёзилсам ёрнинг боғида,  
Қишласам кўкси тоғида,  
Субҳидам саҳар чоғида  
Усар қора зулфинг сени.

Тонг юлдузи порлаб-порлаб,  
Шона билан зулфинг тараб,  
Тонг саҳарларда ялтираб,  
Ўйнар қора кўзинг сенинг.

Взглядом взяла ты мою душу,  
Растут твои черные кудри.  
От веяния утреннего ветерка  
Растут твои черные кудри.

Летую ли я в саду подруги,  
Зимую ли на груди горы,  
Утром в час рассвета  
Растут твои черные кудри.

Утренняя звезда блистает,  
Гребнем расчесываешь ты кудри.  
Утром, на заре, сверкая,  
Играют твои черные глаза.

8 слогов. В первой строфе 2 и 4 строки повторяются. Во второй и третьей строфах рифмуются строки 1—3.

# ТАРОНА VII (СУПОРИШ)

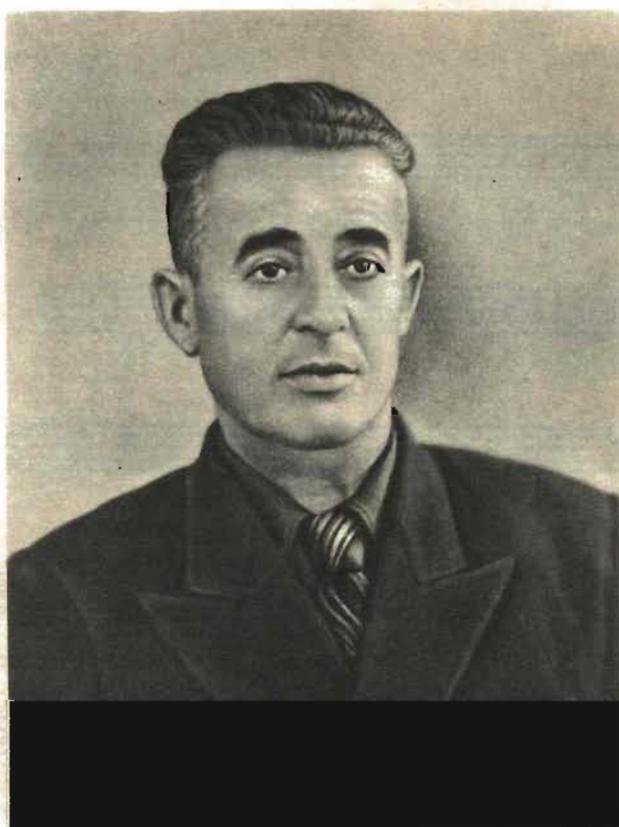
М. М. ♩ = 92  
М. М. ♩ = 180

Сад\_қа сад\_қа сад\_қа ша\_вам  
эй боз чаш\_мо\_ни ту  
ро, леъ\_ли се\_ро  
би ту\_ро, зул\_фи  
пұ\_чи\_ни ту\_ро, сад\_қа, сад\_қа  
ка сад\_қа ша\_вам эй боз  
чаш\_мо\_ни ту\_ро сад\_қа.

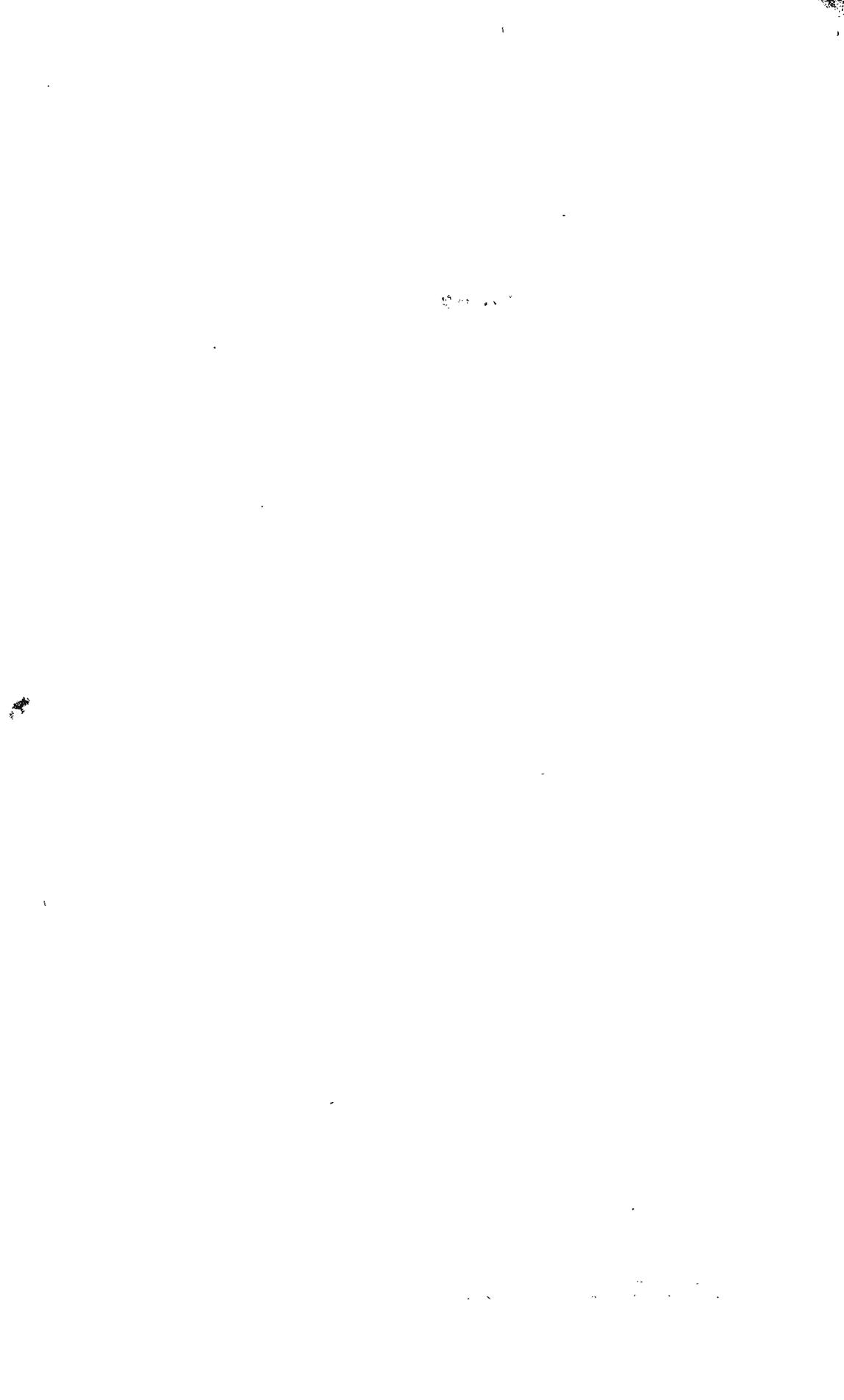
Садқа, садқа, садқа шавам эй  
Боз чашмони туро, лаъли сероби туро,  
Зулфи пурчини туро,  
Садқа, садқа, садқа шавам эй  
Боз чашмони туро.

Жертвой, жертвой, жертвой я буду  
Опять за твои глаза, за твой блестящий рубин,  
За твои вьющиеся кудри.  
Жертвой, жертвой, жертвой я буду  
Опять за твои глаза!

Количество слогов неравномерно. Рифмы нет.



**БОРУХ  
ЗИРКИЕВ**





# СЕГОХ, ТАЛҚИНИ

М М  $\text{♩} = 88 - 92$   
М М  $\text{♩} = 152 - 160$



о)

II. 1.

Ер би\_лан хам\_вор бул -  
 ди се\_ли хиж\_рон ил\_ги\_дин,  
 (ё - реи).

2.

Ган\_жи хус -  
 нунг о\_р(и)\_зу - син\_да букунгул  
 вай\_ро\_на\_си (ё реи)

III.

1.

Кун ки\_ши  
 даъ\_во қи\_лур шамъ\_и жа\_мо -  
 линг мех\_ри\_ни, о

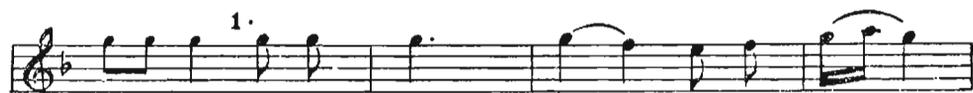
о



йуқ я \_ на мен\_дек борш) бир



ич\_ку\_яр пар\_во\_на\_си ё



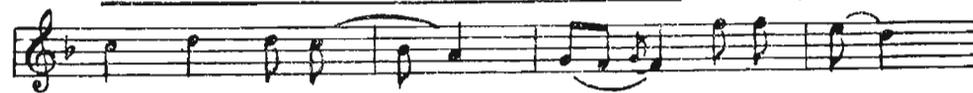
Иш\_ра\_ту шо\_ди би\_ла



гул\_зор и\_чин\_да ул\_ту\_рур



хин\_ду\_йи



со\_хуб са\_о \_ дат\_дур\_у\_шал



менг до - на си, ё



о)



Ош - но -



лиқ даъво-сан со - бит қа - лур



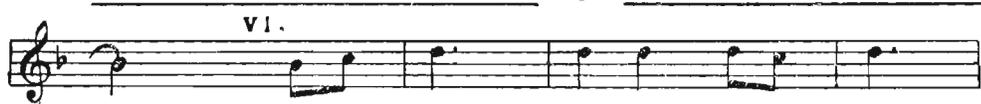
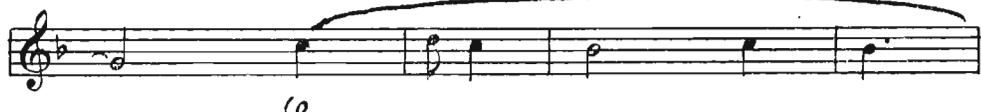
иш-қинг би - ла,



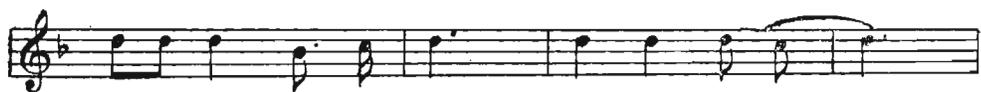
2.  
ким-ки ақ - лу ҳуш - дин



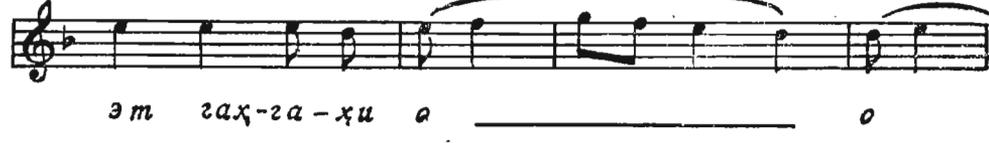
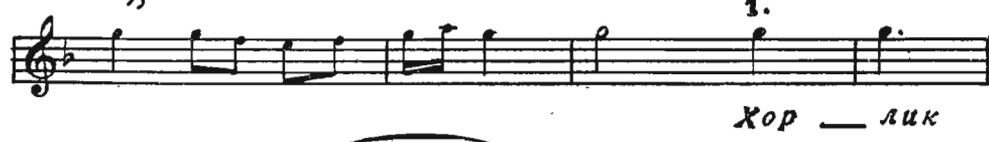
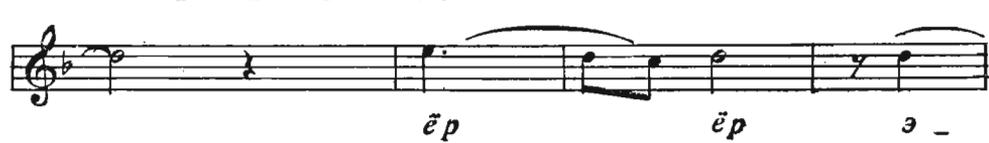
мут - лақ бў - лур бе - го-на-си

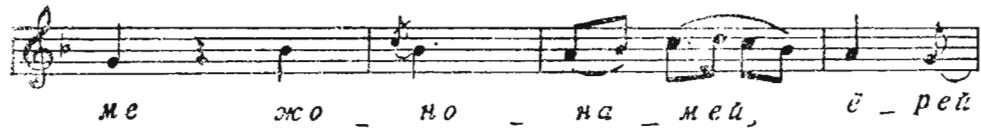
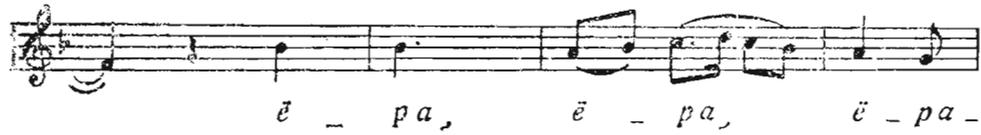
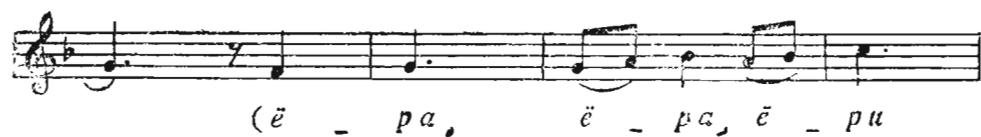


VI.



Бо - да - и ҳус-нинг би - ла





Эй сочинг занжирининг ақлу хирад девонаси,  
Қиссаи «Лайлию Мажнун» камтарин афсонаси.  
Ёр билан ҳамвор бўлди сели ҳижрон илгидин.  
Ганжи ҳуснунг ерзусинда бу кўнгул вайронаси.  
Кўп киши даъво қилур шамъи жамолинг меҳрини,  
Йўқ яна мендек бори бир ичкуяр парвонаси.  
Ишрату шоди била гулзор ичинда ўлтурур,  
Хиндуйи соҳиб саодатдур ўшал менг донаси.  
Ошноляқ даъвисин собит қилур ишқинг била,  
Кимки ақлу ҳушдин мутлақ бўлур бегонаси.  
Бодаи ҳуснунг била мағрур бўлма асруким,  
Оқибат гам шарбатин ичрур фалак паймонаси,  
Хорлиқ ҳаддин ошибтур, илтифот эт гаҳ-гаҳи,  
Э Атойининг азизроқ жонидин жононаси.

О красавица, ум и разум — безумцы у тебя на цепи,  
Повесть о Лейли и Меджнуне — о тебе ничтожнейшая сказка<sup>1</sup>.  
Сравнена с эмлей рукой потока разлуки  
Хвятина моего сердца, мечтающего о сокровище твоей красоты.  
Много людей притягивает на любовь к свече твоей красоты,  
Но, конечно, нет другого такого сторающего мотылька, как я.  
В радости и веселье восседает в цветнике  
Индус — благодетель счастья, то есть родинка на твоей щеке.  
Подтверждает притязание на знакомство с любовью к тебе тот,  
Кто стал совершенно чуждым рассудку и разуму.  
Внимом твоей красоты слишком не гордись,  
Ибо в конце концов питье горести заставит выпить небо из своей чаши.  
Презренность моя перешла предел; окажи иногда внимание,  
О возлюбленная Атай, которая ему дороже жизни.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих  
четных строках.



<sup>1</sup> То есть повесть о Лейли и Меджнуне — плохой рассказ о моей любви к тебе.

# ТАРОНАСИ

М. М.  $J = 76$

Гулаша-ни кў-юнг \_\_\_\_\_ дин

ай \_\_\_\_\_ ру \_\_\_\_\_ бо — ги риз — вон —

ни не-тай. \_\_\_\_\_ Бо-ши-ма гар

гул со-чар \_\_\_\_\_ сен-сиз гул аф \_\_\_\_\_

шон — ни (не)не — тай. \_\_\_\_\_ Нах — л(и) қаддинг

чун э — масгиръён кў-зўм-да жил — ва-гар,

жу-й(и) — бор ат — ро — фи — да сар —

ви хи-ро-мон — ни не-тай (о —

(о —



Гулшани кўюнгдин айру боги ризвонни нетай,  
Бошима гар гул сочар сенси́з гул афшонни нетай.

Наҳл қаддинг чун эмас гиръён кўзумда жилвагар,  
Жўйбор атрофида сарви хиромонни нетай.

Вдали от цветника твоей улицы что делать мне с райским садом,  
Если сыплет он мне на голову розы без тебя, что делать мне с рассыпа-  
ющим розы?  
Если пальма твоего стана не блистает перед моим плачущим оком,  
Что делать мне со стройным кипарисом возле ручья?

15 слогов. Рифмуются строки 1—2—3.





# БЕГОХ НАСРИ

M.M.  $\text{♩} = 80-84$

Ша-ро-би ноб  
 то базм ич — ра рух-со-ри-  
 нгни ол эт-миш,  
 хи-жо-лат бар --  
 чв гул-ни-по — а(и)-  
 мо-ли ин — фи-ол эт-миш.

Ку - тармас бо -

ши-ни сар-ви си-хи бо-ри

хи-жо-лат-дин. Хи-ро-ми ноз

то гул-шан да

ул зе-бо ни-ҳол эт-миш.

ш. Бу-люб Мажнун

ки-йик-лар суҳ ба-ти-ни их -

ти-ёр эт-ман ёр ё-рей

о о ҳай ё-ре),

2. ма -

ни де-во на-ни то во

ла бир ваҳ-ши ғв -



зод - эт - миш.



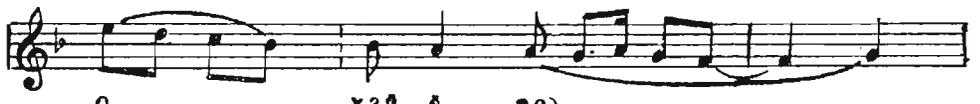
Ха-зин кунгаум ку-ши пар-воз



э-тар кунг э-тар кунг



о хай э-ре, о



о хай э-ре,



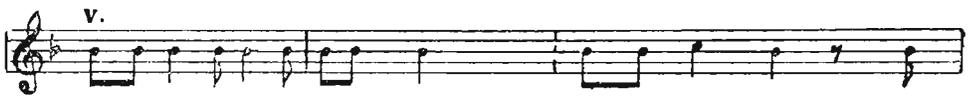
у-кунг-дин пар



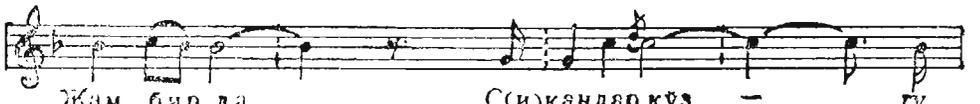
чи-ко-риб, хар та-



раф-жис-ми на бол эт-миш.



Не-тай гар жо ми-



Жам бир-ла (Сик)кандаркүз гу

си бұл-са, бу-кундайр ич — ра  
 со-ки киг ма-тим -син -ган  
 соп-ол эт-миш,  
 о о).  
 VI.  
 Де-ма хо-лим ку-руб не важ-  
 х(и)-дин бетоб э - руркунг-луиғ  
 му-хаб-бат дар — ди  
 о - нинг но та - во - ну бе —  
 ма-жол эт-миш (о)  
 э ё-ре

жо - ним)

Та- маңно- йи са- ри зул- финг

ту- шуб бошним га хай- рон- ман,

(о).

жу

нун кү- йи да бу сав- до

ма- ни о - шуф та

Хол эт - миш, (о).

Ха- зар ай- ла

нгиэ, э уш - шо қ(в),

уа бе- рах к(и) қо- тия- дин,

ер е- ре о

о хай е - рей)

бу

кун киш бур — к(и)-ни эг - ри

ку - люб зе - би жа -

мол эт-миш. А -

мир о - лам га бер-са ишқ

ир - шо - дин тонг эр - мас - ким,

му - хаб - бат пи - ри - га хиз - матқи - либ кас -

би ка - мол эт - миш, о

жо - ним - о)

Шароби ноб то базм ичра руҳсорингни ол этмиш,  
Хижолат барги гулни поймоли инфиол этмиш.  
Қўтармас бошини сарви сиҳи бори хижолатдин.  
Хироми ноз то гулшанда ул зебо ниҳол этмиш,  
Бўлуб Мажнун кийиклар суҳбатини ихтиёр этмон,  
Мани, девонани то вола бир ваҳши ғазол этмиш.  
Ҳазин кўнглум қуши парвоз этар кўюнг ҳавосида,  
Уқунгдин пар чиқориб, ҳар тараф жисмина бол этмиш.  
Нетай гар жоми Жам бирла Скандар кўзгуси бўлса,  
Букун дайр ичра соқи қисматим синган софол этмиш.  
Дема ҳолим кўруб не важҳдин бетоб эрур кўнглунг,  
Муҳаббат дарди онинг нотавону бемажол этмиш.  
Таманной сари зулфинг тушуб бошимға ҳайронман,  
Жунун куйида бу савдо мани ошуфта ҳол этмиш.  
Ҳазар айлангиз, э ушшоқ, ул бераҳм қотилдин,  
Бу кун киш бўркини эгри қўуб зеби жамол этмиш.  
Амир оламға берса ишқ иршодин тонг эрмаским,  
Муҳаббат пириға хизмат қилиб, касби камол этмиш.

Когда чистое вино сделало на пиру твое лицо алым,  
То смущение сделало лепесток розы попранным от стыда.  
Стройный кипарис не поднимает голову от смущения,  
Когда это прекрасное деревцо изящно шествует в саду.  
Став Меджнуном, я не изберу для себя общества оленей,  
Ибо меня, безумного, сделала влюбленным одна дикая газель.  
Птица моего печального сердца летает по воздуху над твоей улицей,  
Распустив перья из твоих стрел, она по сторонам моего тела крылья  
сделала.

Что делать, хотя существует чаша Джама и зеркало Искандера<sup>1</sup>,  
Но кравчий в монастыре дал мне на долю лишь разбитый черепок.  
Не спрашивай, видя мое состояние, «почему недужно твое сердце?»  
Болезнь любви сделала его бессильным и немощным.  
Влечение к твоим кудрям запало мне в голову, и я в смятении;  
На улице безумия эта тоска сделала мое состояние расстроенным.  
Остерегайтесь, о влюбленные, этого безжалостного убийцы:  
Сегодня, надев соболью шапку набекрень, являет она свою красоту и  
прелесть.

Если Амир дает всему миру наставления в любви — это не удивительно,  
Ибо, служа наставнику в любви, приобрел он совершенство.

16 слогов. Единая рифма повторяется з первой, второй и последующих четных строках.

<sup>1</sup> Согласно легендам, смотря в чашу Джама или в зеркало Искандера (Александра Македонского), можно было увидеть весь мир.



# ТАРОНАСИ

M.M. ♩ = 92

Э ма-ни  
но-зик ни-хоэ о-ром(и)жо — ним қайласан?  
Бу ку-нгул бус-то-ни-да  
гу-н-ча да-хо — ним қайда саң(о-вай во-ё)?  
не-чакум — дур бу ку-нгул  
(муш-то-қ(и) дия — до-ринг э-рур, (о-  
вай во-ё) ур-гу-лай  
э дил-ба-ри ши-рин за-бо —  
ним қай-да-сан?(о — ё — ра-мей.)

III.

Ай-ри-либ

мен ё-ри-дин бир не-ча кун булдум жу-до,

ё - ра-ме)

ах-тариб кел-дим се-ни

гун-ча да-хо ним кай-да-сан<sup>2</sup>(о -

ё - ра-мей)

IV.

Хо-лимвз бе — ҳад ё-мон-лур

кел-ма-динг хо — лям су-раб,

ё - ра-мей),

2.

э ма-ни хуш меҳ-ри бон

о - ро - ми жо - ням қай - да - сан? (о -  
 в.1.  
 ё - ра - мей)? Куз - ла - рим  
 курмас бу - луб қол - дим бу ғам  
 сах - ро - сида 2.  
 хас - ра - тинг - да  
 чик - ти бу о - ху фи - го  
 ням қай - да - сан? (ёр ёр э ё - ре,  
 о жо - ним).  
 в.1.  
 Таш - на - лаб - дур  
 Маш - ра - бо бул - ди ю - ра - ким  
 ҳам кабоб, (о о -  
 о  
 в.2.  
 ё - ра - мей), Фур - қа - тинг -



Э мани нозик ниҳол ороми жоним қайдасан?  
 Бу кўнгул бўстонида ғунча даҳоним қайдасан?  
 Неча кундур бу кўнгул муштоқ дийдоринг эрур,  
 Ургулай э дилбари ширин забоним қайдасан?  
 Айрилиб ман ёрдин бир неча кун бўлдим жудо,  
 Ахтариб келдим сени, ғунча даҳоним қайдасан?  
 Ҳолимиз беҳад ёмондур келмадинг ҳолим сўраб,  
 Э мани хуш меҳрибон ороми жоним қайдасан?  
 Кўзларим кўрмас бўлуб қолдим бу ғам саҳросида,  
 Ҳасратингда чиқти бу оҳу фиғоним, қайдасан?  
 Ташна лабдур Машрабо, бўлди юраким ҳам кабоб  
 Фурқатингда э мани оҳу фиғоним қайдасан?

О мое стройное деревцо, покой моей души, где ты?  
 О моя красавица с устами как бутон, пребывающая в саду сердца, где ты?  
 Сколько дней стремится это сердце увидеть твое лицо,  
 Да покружусь я над тобой<sup>1</sup>, о сладкоязычная властительница сердца,  
 где ты?

Расставшись с подругой, несколько дней был я с ней в разлуке,  
 Ища тебя, я пришел, о бутоноустая, где ты?  
 Состояние наше беспредельно дурно, не пришла ты спросить обо мне,  
 О моя прекрасная, любящая, мой живой дух, где ты?  
 Глаза мои стали невидящими, остался я в этой пустыне печали,  
 В тоске по тебе вылетели эти мои стоны и вопли, где ты?  
 Жаждут уста Машраба, сердце мое тоже изжарилось  
 В разлуке с тобой. О покой моего сердца, где ты?

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> «Да покружусь я над тобой» — восклицание, выражающее восхищение и нежность.



# ХОРО НАВРЎЗИ

М.М.  $\text{♩} = 84$

The musical score consists of eight staves of music. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The second staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 4/4. The lyrics are written below the staves, with some words underlined. The lyrics are: "Фи-гон-ким, гар ди-ши ай-ём а-юр-ди шах су- во-рим дин, га-мим куп, эй ку- нгул сен бе ха-бар сен хо".

1.  
- Фи-гон-ким, гар ди-ши ай-ём  
а-юр-ди шах су-  
во-рим дин,  
2.  
га-мим куп, эй ку-  
нгул сен бе ха-бар сен хо



ли зо-рим дин —



гу-бо-рим иш —



қ(и) во-дий-си — ди бар боа ул —



ди ан-доғ-ким, о —



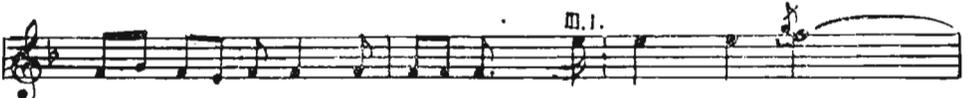
би-ё-бон-лар — да



Маж-нун ту — ти-ё из-лар



гу-бо-рим-дин.



қи-зия қон-дур



си-риш-ким, заъ — фа-



рон-дурчех — ва и зэр-дим,



ме —

ни ким кур - са фарқ эт - мас ха-зон бир -

ла ба - хо-рим-дин, (о о

о о

о

о жо - ним).

IV.

I.

Бу-зуд-ди ру — з(н)-го-рим хо —

на - и ай - шим ха -

- роб уа-ди,

2.

на ро-хат кур — гу-манэм-ди

бу - зуд - гон ру з(н)

V.



Би — ё бон-лар



ни — ис — таб топ — мя ди ё-рим



су — ро — ги — ни,

(о),



бе- рур-ман — жон

са-



бо но-гоҳ

ха- бар кел- тур -



са ё- рим дин.



Ди- ё-рим ах —



ли ман-дин ёр

сиз бе-го



на бул-миш-лар



ки ман ҳам ёр — сиз о —



зур — да-ман ё — ру

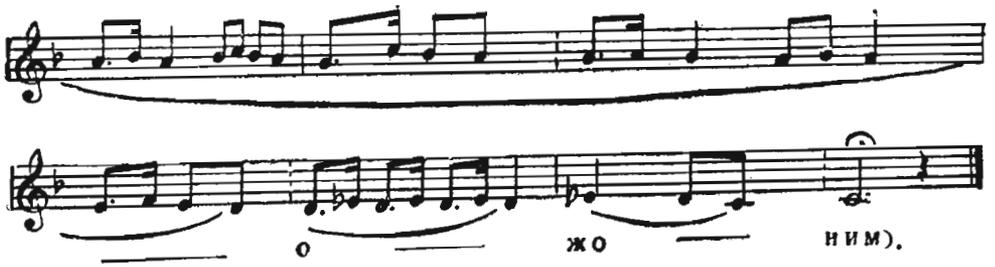
ди- ё — рим-дин,

ЖО ННМ).

VII.1.

Га-хи айр-тиб я-қо гах қон  
ю-туб,го-хи фи-гон эт-тим,  
сёр ё - рея хай ё - рея  
на -

лар ут - ди бу ох шом Но - ди-ра бу  
жо - н(и) зо-рим-дин, о



Фигонким, гардиши даврон аюрди шаҳсуворимдин,  
 Ғамим кўп, эй кўнгул, сен беҳабарсан ҳоли зоримдин.  
 Ғуборим ишқ водийсида барбод ўлди, андоғким,  
 Биёбонларда Мажнун тутиё излар ғуборимдин.  
 Қизил қондур сиришким, заъфарондур чеҳраи зардим,  
 Мени ким кўрса фарқ этмас хазон бирла баҳоримдин.  
 Бузулди рўзгорим хонаи айшим хароб ўлди,  
 На роҳат кўргуман эмди бузулгон рўзгоримдин.  
 Биёбонларни истаб топмадим ёрим сўроғини  
 Берурман жон сабо ногоҳ хабар кетурса ёримдин.  
 Диёрим аҳли мандин ёрсиз бегона бўлмишлар,  
 Ки ман ҳам ёрсиз озурдаман ёру диёримдин.  
 Гаҳи йиртиб, яқо, гаҳ қон ютуб, гоҳи фигон эттим,  
 Налар ўтди бу охшом Нодира бу жони зоримдин.

Увы, вращение дней разлучило меня с моим царственным всадником,  
 Горе мое велико, о сердце, ты не знаешь о моем печальном состоянии.  
 Мой прах в долине любви развеян ветром, и Меджнун  
 В пустынях ищет тутию из моего праха.  
 Красная кровь — мои слезы, шафран — мое желтое лицо,  
 Кто меня увидит, не отличит моей осени от весны.  
 Расстроилась моя жизнь, дом моей радости превратился в развалины,  
 Какой покой увижу я теперь в моей расстроенной жизни.  
 Ища его в пустынях, не нашла я вести о друге,  
 Отдам я душу за ветерок, если неожиданно принесет он весть о друге.  
 Жители моей земли стали чужими мне, не имеющей друга,  
 И я тоже, будучи без друга, чуждаюсь друзей и родины.  
 Иногда разрываю свой ворот, иногда глотаю кровь,  
 иногда издаю вопли этой ночью.  
 Чего только не испытало, Надира, мое слабое тело!

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ТАРОНА I

М.М. ♩=92-96

Бұ-луб мах-ру ми вас-  
линг ком хо-сил қил  
ма-ди қунг, - лим,  
ху-мор ич-ра гу-шуб  
бир жом хо-сил қил  
ма-ди қунг - лим,  
Ра-қи - бинг гах қу-вар,  
гар-дун со-лур гах хаж -  
(қи) даш ти - га,  
са-ри қу - динг а-ро

о ром хо - сил қил -  
 ма - ди кўнг - лим.  
 Ви - со - линг ҳас - ра - ти -  
 дин топ - ти юз ғам, ҳаж -  
 (ри) дин - минг дард,  
 не - лар, эй фит - на - и  
 ай - ём, хо - сил қил -  
 ма - ди кўнг - лим.  
 Ға - минг - дин қон ю - туб Му -  
 нис ки - би хар лаҳ -  
 за ишк ич - ра,  
 да - бинг - дин бо - да - и



Бўлуб маҳруми васлинг ком ҳосил қилмади кўнглим,  
Хумор ичра тушуб бир жом ҳосил қилмади кўнглим.

Рақибинг гаҳ қувар, гардун солур гаҳ ҳажр даштига,  
Сари кўйинг аро ором ҳосил қилмади кўнглим.

Висолинг ҳасратидин топти юз ғам, ҳажрдин минг дард,  
Нелар, эй фитнаи айём, ҳосил қилмади кўнглим.

Ғамингдин қон ютуб Мунис киби ҳар лаҳза ишқ ичра,  
Лабингдин бодаи гулфом ҳосил қилмади кўнглим.

Лишенное близости с тобой, желаемого не получило мое сердце,  
Охваченное похмельем, ни одной чаши не получило мое сердце.  
Иногда гонит его соперник, иногда бросает его судьба в пустыню раз-  
луки,

На твоей улице покоя не получило сердце<sup>1</sup>.  
От тоски по встрече с тобой испытывало сотню печалей,  
из-за разлуки — тысячу недугов,  
Сколь многого, о искушение дней, не получило мое сердце.  
Каждый миг глотая кровь в любви, как Мунис,  
Из твоих уст розоцветного вина не получило мое сердце.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> То есть: «Моему сердцу не удалось найти покоя, оставшись на твоей улице».



## ТАРОНА II

М М  $\text{♩} = 166-176$

М М  $\text{♩} = 100-104$



Не чаманда сарв бор, ул қомати раъно киби,  
Не гулистон ичра гул бор, ул руҳи зебо киби.  
Не жафо таврида бор дунёда ул бемехрдек,  
Не вафо бобида бор оламда мен шайдо киби.  
Донаи ҳоли масиҳ осо лабининг устида  
Нотовон жонимга бўлди мояи савдо киби.  
Айласам кўйида маъво найлайн жаннатником,  
Бор менга ул ҳур кўйи жаннатул — маъво киби.  
Базм аро э дўстлар не майки, қон ичмак дурур,  
Соқийи гар бўлмаса, ул шўҳи базм оро киби,  
Минса абраш ул қуёш қуймай нетайким Бобиро,  
Мени куйдурмакка елдур маркаб, ўтдур рокиби.

На каком лугу есть кипарис, подобный тому стройному стану,  
В каком цветнике есть роза, подобная тому прекрасному лицу?  
Где в мире есть кто-нибудь, подобный по жестокости этой безжалостной,  
Где на свете есть кто-нибудь, подобный по верности мне, безумному?  
Зернышко родинки на ее губе, подобной Мессии,  
Стало для моей немощной души как бы закваской тоски.  
Если найду я убежище на ее улице, что мне делать с раем —  
Ведь для меня улица этой гурии есть как бы уют в раю.  
На пиру, о друзья, пьют не вино, а кровь,  
Если кравчий не таков, как эта шалунья, украшающая пир.  
Если это солнце воссядет на пестрого коня, как мне не гореть, о Бабур —  
Ведь конь — это ветер, а всадница — огонь, чтобы сжигать меня.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ТАРОНА III

М.М. № 112-116

Се-ни ут луг кўзинг қаж-ри  
ме-ни кўй-дур — ди сов-до-дин, ко шинг хам эг-  
ри-ляк бир-ла туз эт-ти ум-  
рия)буу-е-дин. Би-лур-му сенки кун туш-ти  
не у-чун сиз — ридин кол-ди,  
ю-зинг-ни кўр ди сар-ғо-риб,  
и-лик дин бор — ди саф ро дин  
қо-шинг му-ни у-чун уй-нар кў-аум  
еш ич-ра ал-мо-ни  
а-жаб таф-ли-ким, ий-ман-мас му-мунг — дек

## Супориш

мав жи ддр ё-дин хай ё - ринг - ман  
 кур - бо - нинг - ман (о — о)  
 жо ним).

Сени ўтлуғ кўзинг ҳажри мени куйдирди савдодин,  
 Қошинг ҳам эгрилик бирла туз этти умр бунёдин.

Билурмусен, ки кун тушти не учун сеҳридин қолди,  
 Юзингни кўрди сарғориб иликдин борди сафродин.

Қошинг нуни учун ўйнар кўзум ёш ичра алмони  
 Ажаб тафликим, ийманмас мунингдек мавжи дарёдин.

Твои колдовские глаза сожгли все мое существо,  
 И брови твои изогнутые разрушили мою жизнь до основания.

Я пожелтел от любви к тебе — это не удивительно,  
 Но знаешь ли ты, что, увидев твое лицо, и солнце стало болезненно  
 'желтым.

Из-за красоты твоих бровей глаза мои в реке слез словно рыбы,  
 Удивительно, что они не боятся утонуть в таком бурном потоке.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# АЖАМ НАВРЎЗИ

M.M.  $\text{♩} = 80$  1.

Ка -  
ю куш-ким қў - нар бу пай - ка -  
- ри маж - нун ми - сол уз - ра,  
э - рур тан заъ фи -  
дин куш-дек, ки, қўн-ғай - лар  
ҳи - лол уз - ра.

Ба-ло то-ши  
 хам ул-фон қад-дим  
 ус-ти-дин йи-рок кет-мас,  
 би-  
 ай-ниҳ нуқ та-янғ-лиғ-ким,  
 ту-шар ёз-ган да  
 дол ўз-ра.  
 А-гар май-гун ла-  
 би-дин ранг ай-лар бўл-  
 са маш-шо-та,  
 қў-зум-нинг мар ду-  
 мин ёк-син, у-йиб ул тур-

Фа хол уз-ра о

о, IV,

ҚО-ШИНҒИНИҒ ТО —

— қи ус-ти-да, Э мас-дур ам —

ба-рин хо-лынғ

зу-ҳая гу-е о —

чиб-дур о — ра-зин муш-қин

ҳи-лол уз-ра,

о — ё — ре

о — о —



тонг но-зик

ли-ги-дин, гар,



ку-рой-ши бурк

о-

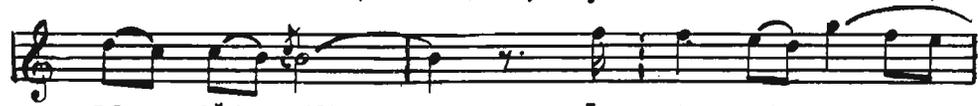


ғир кел-ди,



хам ай-лар чун

қи-



ров кўр-кам

ё-гар, но-зик



ни-ҳол уз-ра.

Са -

во - ди хят би - ла хам о — ра -

зинг хурши — ди рав - шан - дур,

са -

фо - да не та - фо - вут со -

я туш - кан - дин зу -

лол уз - ра.

Белинг - да то со -

чинг чир - маш — ди раш - ки - дин

а - нинг хар тун,

ди - мо - гим — да тонг

от - кун — ча ха - ёл эр - миш, ха

ёл уз - ра, о ж о ним - мо, о. VIII. На - во - ий ёр лаъ - лин - да у - чук - дур йўқ - са ё - пиш - ди чи - вин - нинг пар - ри - дин бир по - ра, қўн - гон чоғ - да бола ўз - ра,



Қаю қушким, құнар бу пайкари мажнун мисол узра,  
 Эрур тан заъфидин қушдекки, құнғайлар ҳилол узра.  
 Бало тоши ҳам ўлған қаддим устидин йироқ кетмас,  
 Биайниҳ нуқта янглиқим, тушар ёзганда дол узра.  
 Агар майгунлабидин ранг айлар бўлса машшота  
 Кўзумнинг мардумин ёқсин, ўйиб ул турфа хол узра.  
 Қошингнинг тоқи устида, эмасдур амбарин холинг  
 Зуҳал гўё очибдур оразин мушкин ҳилол узра.  
 Нетонг нозиклигидин, гар, қуройши бўрк оғир келди,  
 Хам айлар чун қиров кўркам ёғар, нозик нихол узра  
 Саводи хат била ҳам оразинг хуршиди равшандур,  
 Сафода не тафовут соя тушкандин зулол узра.  
 Белинга то сочинг чирмашди, рашкидин анинг ҳар тун  
 Димоғимда тонг отқунча хаёл эрмиш, хаёл узра.  
 Навоий ёр лаълинда учуқдур, йўқса ёпишди.  
 Чивиннинг парридин бир пора, қўнғон чоғда, бол узра.

Всякая птица, которая опускается на это тело, подобное Меджнуну,  
 Из-за слабости его подобна птице, которая опустилась бы на зубочистку.  
 Камень бедствия не уходит далеко от моего согнувшегося тела,  
 Точь-в-точь так, как точка, которая при писании ставится над буквой  
 «даль»<sup>1</sup>.

Если служанка захочет нарумянить красавицу краской цвета вина,  
 То пусть вырвет и приложит зрачок моего глаза повыше этой дивной  
 родинки<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> С арабской буквой «даль» часто сравнивается согбенный стан влюбленного. Когда над «далем» ставят точку, произношение этой буквы несколько изменяется.

<sup>2</sup> То есть: «Если служанке понадобятся румяна цвета вина, чтобы украсить лицо красавицы, пусть возьмет мой зрачок, покрасневший от кровавых слез».

Это не родинка цвета амбры над сводом твоих бровей,  
А как будто Сатурн, открывший свое лицо над черным полумесяцем<sup>1</sup>.  
Не удивительно, что из-за ее хрупкости белая шапка оказалась для нее  
тяжелой —  
Ведь заставляет иней согнуться нежный стебелек, когда красиво падает  
на него.  
Даже при черном пушке твой лик — светлое солнце:  
В прозрачности потока нет перемены, если падает на него тень.  
Когда твои волосы добрались до твоего стана, то из ревности каждую  
ночь  
Появлялась до утра у меня в мозгу одна мысль за другой.  
О Навои, прыщик ли это на рубине подруги или пристал  
К меду кусочек крылышка мошки, когда она садилась на мед?

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> Сатурн считается «черной», несчастливой планетой.



# ТАРОНАСИ

М.М. №88-92

Эй па-ри ваш, бо-шин-га  
мен ҳав--та-и  
зор уй-ру-лай, ё реи),  
но-то-вом бўл-са кў-зинг  
мен зо-ри бе  
мор-уй-ру-лай, (ё реи),  
тар жа-фо у жав-ри) кур-  
гуз, гар ва-фо  
у меҳ-ри) қил, ё реи),  
сад-қа-и лут-финг бў-лай

ё ет - са о  
 зор уй - ру - лай ё рей),  
 Ёуқ да - во и дар - дим ил -  
 ло бо - ши - нга .  
 ай - лан - мо - гим, ё рей),  
 бо - шинг у чун куй гул - ан  
 до - мим ма - ни  
 зор уй - ру - лай, ё рей),  
 Ум - ри) - лар дур ким а - рур  
 жо - ним - га лаъ  
 линг - дин у - мид, (ё рей),  
 ай - ла - гна го - хи Ни - ш

тий бир-ла гуф ---

тор уй-ру-лай, (ё --- ре)

Эй париваш, бошинга мен ҳастаи зор уйрулай,  
 Нотовон бўлса кўзинг мен зори бемор уйрулай.  
 Гар жафоу жавр кўргуз гар вафоу меҳр қил,  
 Садқаи лутфинг бўлай ё етса озор уйрулай.  
 Йўқ давои дардим илло бошинга айланмоғим,  
 Бошинг учун қўй гуландомим мани зор уйрулай,  
 Умрлардур ким эрур жонимға лаълингдин умид,  
 Айлагил гоҳи Нишотий бирла гуфтор уйрулай.

О периподобная, у тебя над головой я, больной и печальный, покружусь<sup>1</sup>;  
 Если твой глаз недужен, то я, печальный и немощный, над ним покру-  
 жусь.

<sup>1</sup> «Да покружусь я у тебя над головой» — восклицание, выражающее восхищение и нежность.





# УФОРИСИ

М. М.  $\text{♩} = 66-69$

Кур-мас-ме-ни уа

баз-ми-га чун ёр му-но — сиб, бул —

гай-му а-нга сух-ба-ги агъ — ёр му-но —

сиб. Рух — со-ри э-рур

пок у-зи, вах, не-чук ул — гай, дий —

до-ри-га бу дий-до-и хун — бор муно —

сиб. Раф — то-ри-да дур

фит-на у қад — ди-да қи.ё — мат уа шў-

хн)га-дур бу қа-ду раф - тор му-но  
 сиб. Зе - бан-да а-нинг  
 лаъ-ли) ла-бу чаш-ми си-ё - ҳия,  
 жон бер-ма-ку ол -  
 мок, ан-га бисъ - ёр му-но - сиб.  
 Хур - ше - ду хи-лол ав - жи жа-мол  
 уз - ра а-рур-лар, бор - дур ан-га мун -  
 доғ қо - шу рух - сор му - но -  
 сиб. Кунг-лум ча-ма-нини  
 ғай-р(и)ха-си - дин о-ри-тиб - мен,  
 сир - дур а-нгасайр эт-са бу гул -  
 зор му-но - сиб, (о

о —————

Хар не манга ул қил-са ху-шо —

ян-да-дур ан — дин, о —

шиқ-ға на иш ай-ла-са дил — чор му-но —

сиб. Му —

нис-ға е-тар дам ба-дам о — зор-лар ан —

дин, гу —

ё — ки кў-рул — миш а — нга о —

зор му-но — сиб гу сиб.

Кўрмас мени ўз базмиға чун ёр муносиб,  
 Бўлғайму анга суҳбати ағъёр муносиб.  
 Руҳсори эрур пок ўзи, вах, нечук ўлғай,  
 Дийдориға бу дийдои хунбор муносиб.  
 Рафторидадур фитнау қаддида қиёмат,  
 Ул шўхғадур қаду рафтор муносиб.

Зебанда анинг лаъл лабу чашми сиёҳий  
Жон бермаку олмоқ анга бисъёр муносиб.  
Хуршеду қилол авжи жамол узра эрурлар,  
Бордур анга мундоғ қошу рухсор муносиб.  
Қўнглум чаманин ғайр хасидин орितिбмен,  
Бордур анга сайр этса бу гулзор муносиб.  
Ҳар не манга ул қилса хушояндадур андин,  
Ошиқға на иш айласа дилдор муносиб.  
Мунисға етар дам-бадам озорлар андин,  
Гўёки кўрулмиш анга озор муносиб.

---

Если подруга не считает меня на своем пиру подходящим,  
То будет ли для нее беседа с другими подходящей?  
Лицо ее чисто; увы, как может,  
Чтобы на него смотреть, это око, льющее кровь, быть подходящим!  
В походке ее смута, а стан ее повергает в смятение,  
Этой шалунье такой стан и походка подходят.  
Прекрасны ее рубиновые губы и черные глаза,  
Давать и отнимать душу для нее очень подходит.  
Солнце и луна являют апогей красоты,  
Такие брови и лицо для нее подходят.  
Лужайку сердца очистил я от щепок других людей,  
Если она захочет гулять, будет этот цветник ей подходящим.  
Что бы она мне ни сделала, это от нее хорошо,  
Влюбленному всякое дело, какое сделает владычица сердца, подходит.  
Поминутно постигают от нее Муниса обиды —  
Видно, считает она, что для него обиды подходят.

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





Иккинчи бўлим  
БЕГОХ МУҒУЛЧАСИ

M. M.  $\text{♩} = 76-80$

1.  
Қўнғ-лимо-  
ғоҳ, ул па-ри маж — ну — ну  
2.  
шай — до қил — ди-ло, ақ — лу  
ху — шим — ни жу-нун даш — ти-да  
II. 1.  
яғ — мо қил — ди-ло. Ўзгача  
зул — му та-ад — дий — лар билан  
2.  
қо-ним тў-кар, турфа эр



ди, тур — фа ил — лар до-ги пай- III.1.



до қил — ди-ло. Хурмату



так — ви ту-тар эр — ди-вале



маст от — ла-ниб, бо-ши-ма



чоп — моқ би-лан о — ламга рас —



во қил — ди-ло (ё — ри-жсо — ни-



III.2. мей).



IV. Хурмату так — ви ту-



тар эр — ди-вале маст от — ла-



ниб, бо-ши-



ма чоп — моқ би-лан о — ламга рас :



во қил — ди-ло (ё — ра-мо). V

IV.1.

О\_х(и)

ким, чек\_дим кѣ\_риб жав\_ло\_на\_ни

бе\_их\_та\_ер, (о

хай\_жо\_ней). 2. е\_шу\_

рун ши\_ким у\_лус\_ка о\_ш(и)\_

ко\_ро\_кпа\_да\_ло.

V.1.

Бе\_худ\_ул\_вач. зул\_фи

зин\_но\_ра\_га\_дин мак\_дин\_бе\_

риб, 2. ши\_к(и)\_бо\_зо\_ри\_да

кунг\_лим\_тур\_фа\_сав\_до\_кпм\_ди\_

V.2.

ло (е\_ри\_жо\_нам).

1.2.

Бе\_худ

ула — гыч, зула — фазан — но — рига  
 дин нак-дин бе-раб ми-к(и)  
 бо — зо — ри — да кунг — лим турфасе-  
 до кил — да-ло, (о  
 о).  
 VI.  
 Мен менэм — ди — ю, фа-но дай — ри-да  
 бул — моң маң — караст, (о  
 о), муз-ба-  
 ча иш-кя у-лус — ма сар-рим  
 иф — шо кил — да-ло (о).

Гар ва-тан дайр ич — ра  
 топ — тим ким-са-га йуқ ҳеч  
 айб, дай-ри ни — ри — дан На-  
 во — ий бу та-ман — но қил — ди-  
 ло, дай-ри ни — ри — дан На-  
 во — ий бу, та ман — но қил — ди-  
 ло (ё — ри жо — ни — мо).

Кўнглим олғоч, ул пари мажнун шайдо қилдило,  
 Ақлу ҳушумни жунун даштида яғмо қилдило.

Ўзгача зулму тааддийлар билан қоним тўқуб,  
 Турфа эрди, турфа ишлар доғи пайдо қилдило.

Ҳурмати тақви тутар эрди вале маст отланиб,  
 Бошима чопмоқ билан оламға расво қилдило.

Оҳ ким, чекдим кўриб жавлонини беихтиёр,  
 Ёшурун ишқим улусқа ошкоро қилдило.

.....

Бехуд ўлғач, зулфи зиннорига жон нақдин бериб,  
Ишқ бозорида кўнглим турфа савдо қилдило.

Мен мену эмди фано дайрида бўлмоқ майпараст.  
Мугбача ишқи улусқа сиррим ишфо қилдило.

Гар ватан дайр ичра топтим кимсага йўқ ҳеч айб,  
Дайри пиридан Навоий бу таманно қилдило.

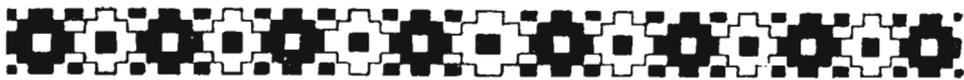
Взяв мое сердце, эта пери сделала меня безумным и смятенным,  
Разум и рассудок в пустыне безумия подвергла разграблению.  
Творя разные обиды и преступления, проливает она мою кровь,  
Она — редкость и редкостные дела явными сделала.  
Соблюдал я благочестие и был набожен, но, охмелев и сев на коня,  
Проскакала она над моей головой и опозоренным на весь мир меня  
сделала.

Стон, который я невольно издал, увидав, как она гарцует,  
Мою скрытую любовь для народа явной сделал.  
Будучи вне себя и отдав монету души за цепь ее волос,  
Мое сердце на базаре любви диковинную сделку совершило.  
Я — это я, но теперь стал я поклонником вина в монастыре небытия,  
И это сделало явной для народа мою любовь к сыну мага.  
Если я избрал местопребывание в монастыре, то ни на ком нет никакой  
вины,

Ибо от «старца монастыря» Навои сам этого пожелал.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих  
четных строках.





# ТАЛҚИНЧАСИ

М.М. ♩ = 100-104

М.М. ♩ = 176

3/8  
4/8

Не а\_жаб ши\_кас\_

тя кў\_нгул и\_ши

ту\_ну кун фи\_гон

и\_ла но — ла\_дур,

1.  
2.

ки не ғам то\_ши\_

ки фа\_лак о\_ғар

(ё\_рей)

ви\_га лаҳ\_за, лаҳ\_за за ҳа\_вр — ла\_лҳр.

И.1.

Де\_ма ул ма\_ри

ю\_зи\_ни ки\_либ

лурэ\_ҳо\_та ҳал қа\_и зул\_фи\_ким,

фа\_ла\_ки ля\_то

фату\_за о\_нинг

би\_ри\_си қа\_мар, би\_ри хо\_ла\_дур\_и.

1.

Ю\_зим уэ\_ра ха т(и)сяриш\_ки дин

га\_ми иш\_қим эл га а\_ён у\_лур,

2.

не\_га\_ким бу маъ\_ни\_ки муб\_хамул муни шарҳ э\_тар\_.

га ри\_со\_ла\_дур(о ё\_рамо)

IV.

1.  
 Га\_ми ши\_қ(и) ич \_\_\_\_\_  
 ра\_ха\_қир анг \_\_\_\_\_ ла\_ма ду\_ли оҳ  
 и\_ла қон ё\_шим, (о \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ е \_\_\_\_\_ ра\_мо),  
 2.  
 би\_ри ер ю\_зи у\_за ғо\_за\_ю,  
 би\_ри қук бо\_ши \_\_\_\_\_ га\_ку\_ло\_ла\_дур, (о \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ е \_\_\_\_\_ ра\_мо).  
 v.l.  
 Га\_ми лаҳ\_ри\_дин е\_ти\_бон и\_зо  
 ма\_ни ҳас\_та\_лай \_\_\_\_\_  
 ла\_ди со\_қи\_ё,  
 2.  
 ка\_ра\_май\_ла\_ғил \_\_\_\_\_ ки\_ла\_во ан\_га (ей \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ е \_\_\_\_\_ рея)



ма\_йи но\_б(и)тү\_ла пи\_ё\_ла\_дур.



V.



1a.

Га\_мицаз\_ри\_дин



е\_ти\_бон и\_эо

ма\_ни\_хас\_та\_ай



2a.

лад\_ни, со\_ки\_ё,

ка\_рам ай\_ла\_гил



ки\_да\_во ан\_га



ма\_йи но\_б(и)тү

ла пи\_ё\_ла\_дур, (о)



VI.



1.

Не\_тонг\_О\_га\_хий

на\_зар\_ай\_ла\_мас



э\_са\_бог\_са\_ри,

ни\_го\_ринг, (о)



2.

со\_чи сун\_бу\_л(у), ку\_зи нар\_ги\_с(у),  
 ла\_бя гун\_ча\_ю, ю\_зи ло\_ла\_дур (о —  
 о о).

Vla. 19

Не\_тонг О\_га\_хий на\_зрай\_ла\_мас

э\_са бөг со\_ри,

ни\_го — — — ри\_нинг,

2д.

со\_чи сун\_бу\_д(у), ку\_зи нар\_ги\_с(у), (ей —

е — — — рея),

ла\_бя гун\_ча\_ю ю\_зи ло\_ла\_дур,

2б.

со\_чи сун\_бу\_д(у),

ку\_зи нар\_ги\_с(у), (е\_рея),



Не ажаб шикаста кўнгул иши туну кун фиғон ила ноладур,  
Ки не ғам тошики фалак отар анга лаҳза-лаҳза ҳаволадур.

Дема ул пари юзини қилибдур иҳота ҳалқаи зулфиким,  
Фалаки латофат уза онинг бириси қамар, бири ҳоладур.

Юзум узра хатти сиришкдин ғами ишқим элга аён ўлур,  
Негаким бу маънийки мубҳам, ул муни шарҳ этарга рисоладур.

Ғами ишқ ичра ҳақдир англама дуди оҳ ила қон ёшим,  
Бири ер юзи уза ғозаю, бири кўк бошига кулоладур.

Ғами даҳридин етибон изо мени ҳаста айлади, соқиё,  
Қарам айлагилки даво анга майи ноб тўла пиёладур.

Нетонг Оғаҳий назар айламас эса боғ сори, нигорининг  
Сочи сунбулу, кўзи наргису, лаби ғунчаю, юзи лоладур.

Не диво, если делом разбитого сердца являются днем и ночью плач и  
стоны:  
Ведь сколько камней печали, бросаемых каждый миг небом, направлено  
на него!

Не говори, что кольца кудрей окружили лицо этой пери,  
Ибо одно из них — луна на небе изящества, а другое — ореол (вокруг  
луны).

Из-за надписи слезами у меня на лице горе моей любви для людей явно,  
Ибо слезы стараются разъяснить сокровенный смысл этой тайны.

Не считай презренным дым моих вздохов и кровавые слезы из-за горестей  
любви —  
Одно — это румяна на лице земли, а другое — шапка на голове неба.





# НИМ ЧУПНИ,

М.М. ♩ = 160-168

М.М. ♩ = 96-100

1.

Зул\_фи -

га майл,э на\_си \_\_\_ ми, ан\_бар

2.

аф \_\_\_ шон ай — ла\_ма, тар\_қа\_

тиб юз по — ра кунг \_\_\_ лум — ни, па\_ри\_

шон ай — ла\_ма.

II. I.

О\_лам

ах — ли жо — ни — га раҳм ай — ла,

э чо — бук су — вор, 2. от — ла —

ниб ус — рук, я — на о — ханги

май — дон ай — ла — ма.

III. 1. Аз — ми

гашт ай — лаб тун оқ — шом, ой ка —

би ай — лаб ту — лу, 2. чар — хи —

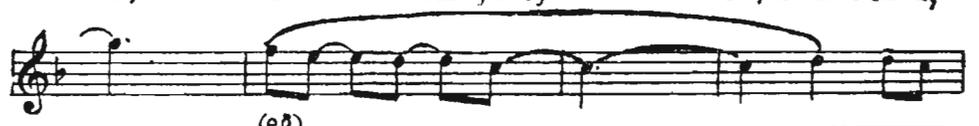
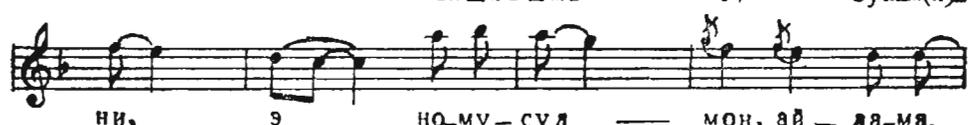
нинг юз — минг ку — зин хус — нинг га

хай — рои ай — ла — ма.

IV.

I. Зах — м(и) —

лик бағ — рим — ни юз — минг по — ра



дун тах ба — тах қон эт — ма — гай,

хур — га май — лин гун — ча — дек

кунг — лунг — да пин — хон ай — ла — ма,

VI.а.

1а.  
Гар де — санг

кунг — лунг — ни гар — дун тах ба — тах

қон эт — ма — гай, хур — га май —

лин гун — ча — дек кунг — лунг — да пин —

хон ай — ла — ма, (о

VII.1.

Э На — во — ий баз — чо — туа

ган эр — миш ул гял — бог э — ро, (о)



то па — ри —

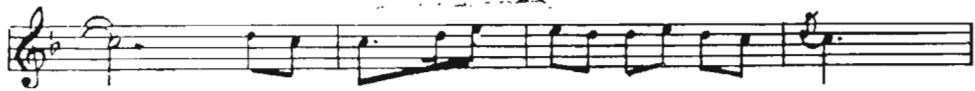


шон бул — ма сун,

бул — булдек аф —



гон ай — ла ма, (о —



Э На — во — ий баз — ми туз —

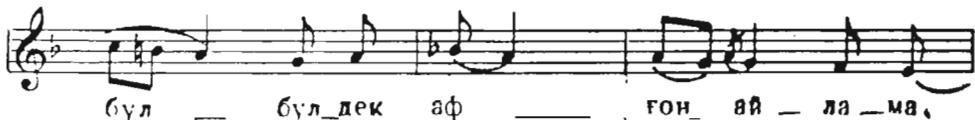


ган эр — миш ул

гул — бог а — ро,



то па — ри — шон бул — ма сун,



бул — булдек аф —

гон ай — ла ма,



Зулфиға майл, э насими анбар афшон, айлама.  
Тарқатиб, юз пора кўнглумни паришон айлама.  
Олам аҳли жониға раҳм айла, э чобук сувор,  
Отланиб усрук, яна оҳанги майдон айлама.  
Азми гашт айлаб тун оқшом, ой каби айлаб тулу,  
Чархнинг юз минг кўзин ҳуснингга ҳайрон айлама.  
Захмлиқ бағримни юз минг пора айлаб тиг ила,  
Зулмдин ҳар порасин бир қатройи қон айлама.  
Деб эмишсен, айлагунг ислом элинда қатли ом,  
Айлама бу зулмни, э номусулмон, айлама,  
Гар десанг, кўнглунгни гардун таҳ-батаҳ қон этмагай,  
Хурга майлин ғунчадек кўнглунгда пинҳон айлама.  
Э Навоий, базм тузган эрмиш ул гул боғ аро,  
То паришон бўлмасун, булбулдек афгон айлама.

---

О ветерок, веющий амброй, к ее кудрям склонности не питай,  
Разбросав их, мое сердце, разбитое на куски, беспокойным не делай.  
Сжался над жизнью обитателей мира, о быстрая всадница,  
Выехав хмельною, не направляйся снова на площадь.  
Решив прогуляться поздно ночью и взойдя, как луна,  
Не делай сто тысяч глаз неба смятенными твоей красотой.  
Превратив мою раненую печень своим мечом в сто тысяч кусков,  
Из жестокости каждый кусок не обращай в каплю крови.  
Говорила ты: «Учиню среди людей ислама всеобщее избненис»;  
Не твори этой жестокости, о немусульманка, не твори!  
Если хочешь, чтобы небо не покрыло твое сердце слоями крови,  
То склонность к гурии в твоем сердце, подобном бутону, не скрывай.  
О Навои, говорят, пир устроила эта роза в саду,  
Чтобы ее не беспокоить, не издавай стонов, как соловей.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# ҚАШҚАРЧАСИ

М. М.  $\text{♩} = 104$



Ур-та-нур то — қай фиро-қини-



о — та-ши-да жо-ни-миз, жа-ни-миз-ға



раҳ-ми) қил бўл — санга-гар жо — но-ни-миз.



Сан-ка-би то — пус пай-қар



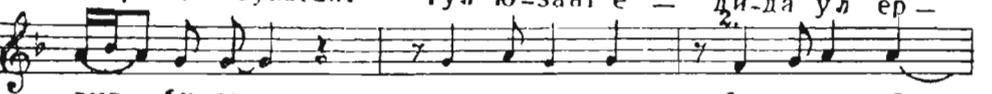
не-га кел-тур сун хи-ром, жуғ-з(и) қун-мас



қуз-га ил-май кул-ба-и вай-ро-ни-миз.



Қай-да бул-санг гул ю-занг ё — ди-да ул ер —



лур би-зи, бо-ғи-миз бўс-



то-низ ҳам рав-за-и руз — во — ни-миз.

IV.

Он-қа-дар қил  
динг жафо-ю жав-ри)лар,эй шүх- ким,  
он-ча борэр — ди че-кар-га  
қол-ма-ди им — ко-ни-миз,(э ё-рей).

V.

Но-ла-миз-дин  
ке-ча-лар гар-дун қулоғи бул-ди қар,  
(о хай ё-ро),  
оҳ ким, ет — мас са-нга бир но-ла-ю аф-  
го-ни-миз,(э — ё-рей).

VI.

Се-ли-гам, бе — до-ди-дан ет до-ди-миз-ға,  
ад — ли)кил, сен-ки бор-дур  
сан ма-ло-хат мул-ки-да сул-то-ни-миз.

VI a.

Сен-ли гам, бе —

до-ли-дан ет до-ди миз, га, ад — жи қил,

2a.

сен-ки бор-дур — сан ма-ло-хат

мулки ла сул-то-ни миз, (о — о).

VII.

1.

Ҳар-за-мон куз

бо-шинг-га сур-сака-гар бир важ-ҳи бор, (о), —

2.

зий-нат ор-тар,

ко — ки-лингга шо-на-дур муж-го-ни миз, (о —

о) —

VIII.

Тур-ма-йин аҳ —

динг-да пай-мо — нинг-ни сан-дур-динг а-хир,

2.

на э-ди ав — вал-ла-Фур-қат

аҳд и-ла пай — мо — ни — миз.

Уртанур токай фироқинг оташинда жонимиз,  
Жонимизга раҳм қил бўлсанг агар жононимиз.

Сан каби товус пайкар нега келтурсун хиром  
Жуғз қўнмас кўзга илмай кулбаи вайронимиз.

Қайда бўлсанг гул юзинг ёдида ул ердур бизи —  
Боғимиз, бўстонимиз ҳам равзаи рузвонимиз.

Он қадар қилдинг жафо-ю жаврлар, эй шўхким,  
Онча бор эрди чекарга қолмади имконимиз.

Ноламиздин кечалар гардун қулоғи бўлди кар,  
Оҳ ким, етмас санга бир нолаю афғонимиз.

Сели гам, бедодидан ет додимизга, адл қил,  
Сенки бордурсан малоҳат мулкида султонимиз.

Ҳар замон кўз бошингга сурсак агар бир важҳи бор,  
Зийнат ортар, кокилингга шонадур мужгонимиз.

Турмайин аҳдингда паймонингни синдурдинг ахир,  
На эди аввалда Фурқат аҳд ила паймонимиз.

---

До каких пор будет гореть в разлуке с тобой наша душа?  
Сжалюсь над нашей душой, если ты наша возлюбленная!

Подобная тебе красавица с обликом павлина зачем придет  
К нашей развалившейся хижине, на которую не сядет даже сова?

Где бы ты ни была, но при воспоминании о тебе  
Это место для нас сад, цветник и райская обитель.

Столько притеснений и жестокостей учинила ты, о шалунья,  
Что не осталось у нас возможности это терпеть.

От наших воплей по ночам стало ухо неба глухим,  
Но, увы, не доходит до тебя ни один наш вопль и стон.

Приди, услышь нашу жалобу на жестокость потока печали, окажи справедливость,  
Ведь ты — наш султан в царстве красоты.

Всякий раз, как мы станем тереться глазами о твою голову, если есть  
причина,  
Увеличится твоя красота и будут наши ресницы гребнем для твоих  
кудрей.

Не держа обещания, нарушила ты в конце концов свой обет,  
Не была ведь сначала разлука нашим обетом и обещанием.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





# СОКИЙНОМАСИ

М.М. ♩ = 116-120

Са-на-мо, га-минг —  
да ё-қиб фа-лак — ни фи-го — ну  
но ла-ю о — ҳи-миз,  
ди-ли сах — ти-нга а-сар эт — ма —  
ди, не-чук эр — ди бах —  
ти си-ё — ҳи-миз, (вой ё —  
рей). II. Не фи-ро — ҳи-нга  
э-рур ин — ти-хо, ни ви-со — ли-  
нга э-рур иб — ти-до,

ната-мом у - лур си-ти-му жа-  
 бо, на а - сар қи - лур  
 сенга о — хи - миз, на а - сар қи -  
 лур сен-га о — хи миз, —  
 (хай ё — рей).

I.  
 Сен а-гар и - нон — масэ-санг фи-роқ  
 а - ро хо - ли зо —  
 ри-ми — за бизнинг,  
 ру - хи зар — ди - миз би-ла  
 аш - ки о - ли - миз ул — ди  
 ик — ки гу - во — хи - миз.

IV.1.

Не а-жаб фи-роқ қа-ро ту-ни-миз  
ку-ни-миз — га го-либ  
э-мас э-са, ки ха-ё — лу  
зав-қи ви-сол э-рур  
ку-ну тун гу-наш би-ла мо — хи-  
миз, ку-ну тун гу-наш  
би-ла мо — хи миз, (хай ё — рей).

V.

1.  
Не-га, эй кўнгул,  
ти-ла — бон са-рир  
и-ла тож гам а-ро қол-га-сен,  
(о — о).



Бор э-са фа-раҳ-га чу мо-я  
 и фаҳр а-ро бў-риш) - ё - ву  
 ку-ло ҳи-миз, (о).  
 Би-зи кўр-ган эл қи-лур  
 о-ху но - ла ди-ли ка - зи  
 н(и) би-ла Му-ни со,  
 на а-жаб жа-ҳон а-ро сол-са  
 шў риш а - гар бу  
 хо - ли та-бо ҳи-миз,  
 шу-риш а - гар бу хо - ли  
 та-бо ҳи-миз,  
 (ҳон ё реи).

Санамо, гамингда ёқиб фалакни фиғону нолау оқимиз,  
Дили сахтинга асар этмади, нечук эрди бахти сиёҳимиз.

Не фироқинга эрур интиҳо, на висолинга эрур ибтидо,  
На тамом ўлур, ситаму жафо, на асар қилур сенга оқимиз.

Сен агар инонмас эсанг фироқ аро ҳоли зоримиза бизинг,  
Руҳи зардимиз била ашки олимиз ўлди икки гувоҳимиз.

Не ажаб фироқ қаро тунимиз кунимизга голиб эмас эса,  
Ки хаёлу завқи висол эрур куну тун гунаш била моҳимиз.

Нега, эй кўнгул, тилабон сарир ила тож ғам ара қолғасен,  
Бор эса фараҳға чу моя фақр аро бўрёву кулоҳимиз,

Бизи кўрган эл қилур оҳу нола дили хазин била, Мунисо,  
На ажаб жаҳон аро солса шўриш агар бу ҳоли табоҳимиз.

---

О кумир, в печали по тебе сожгли небо наши стоны и вопли,  
На твое жестокое сердце не произвело это действия. Как черна была  
наша судьба!

Ни разлуке с тобой нет конца, ни близости с тобой нет начала,  
И конца нет притеснениям и жестокости, нет начала, и не действуют на  
тебя наши стоны.

Если ты не веришь, что наше состояние в разлуке печально,  
То наши желтые лица и наши алые слезы — два наших свидетеля.

Спасается человек от ярости ада, войдя в райские сады.  
И удивительно, что твоя жестокость все возрастает, если твоя улица  
становится нам убежищем.

Не диво, что черная ночь разлуки не может одолеть наш день,  
Ибо мечта о наслаждении свиданьем—днем и ночью наше солнце и луна.

Почему, о сердце, скорбишь ты, ища престола и венца,  
Если основанием для радости в бедности является для нас циновка  
и колпак?

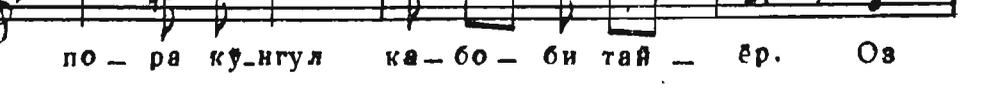
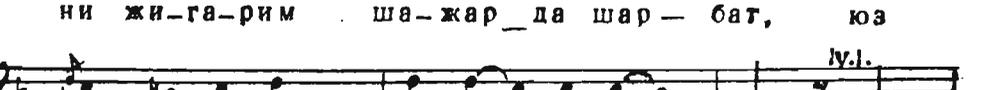
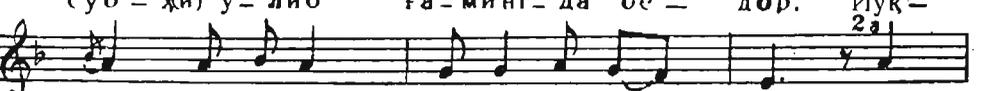
Видя нас, люди издают вздохи и стоны, и сердце их печально. О Мунис,  
Не диво, если наше расстроенное состояние повергает в смятение мир.

20 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# УФОРИ

М. М. № 72-76



то - қа - ти - му      кўп эъ - ти - қо - дим,      эй  
 сен - га фи - ло,      бу о - зу бисъ - ёр.      Оз  
 то - қа - ти - му      кўп эъ - ти қо - дим,      эй  
 сен - га фи - ло,      бу о - зу бисъ - ёр.      Эй  
 ко - ши қа - мон,      му - жанг ў - қи — дин,      юз  
 чо - ки) кў - нгул,      ба - ғир - лар аф - гор.      Эй  
 ко - ши қа - мон,      му - жанг ў - қи — дин,      юз  
 чо - ки) кў - нгул,      ба - ғир - лар аф - гор.      Эй  
 ко - ши қа - мон,      му - жанг ў - қи — дин,      юз  
 чо - ки) кў - нгул,      ба - ғир - лар аф - гор.  
 Ав -  
 бе - ш(в) ху - жу — ми бир та - раф — дин,      бир

со — ри жа-фо — йи таъ-ни аъъ — ёр.  
 Бе — дар-ди(я) и-зо —  
 си бир та-раф — дин, бир  
 со — ри жа-фо — йи чар-хи гад — дор.  
 Бе — дар-ди(я) и-зо —  
 си бир та-раф — дин, бир со — ри жа-фо —  
 йи чар-хи гад — дор. Кон йағ-ла-ма-йин  
 ха-ми — ша Фур — қат ет — сун се-га бул —  
 са о — ши — қи зор, Кон  
 йағ — ла — ма — йин ха — ми — ша Фур —  
 қат, ет — сун сен — га бул —  
 са о — ши — қи зор.

Эй лутфи каму жафоси чўх ёр! То чанд чекай гамингда озор?	Эй қоши икамон, мужанг ўқидин Юз чок кўнгул, боғирлар афгор.
Йўқдур кечалар кўзимда уйқу, То субҳ ўлиб гамингда бедор.	Авбош ҳужуми бир тарафдин, Бир сори жафойи таъни ағъёр.
Хуни жигарим шажарда шарбат Юз пора кўнгул кабоби тайёр.	Бедард изоси бир тарафдин, Бир сори жафойи чархи ғаддор.
Оз тоқатиму кўп эътиқодим, Эй сенга фидо, бу озу бисъёр.	Қон йиғламайин ҳамиша, Фурқат Етсун сенга бўлса ошиқи зор.

О подруга, чья милость скудна, а жестокость обильна,  
Доколе буду я терпеть страдания, горюя по тебе?

Нет по ночам в глазах моих сна,  
До утра пребываю я в тоске по тебе бодрствующим.

Кровь моего сердца — утреннее питье,  
Жаркое из ста кусков моего сердца готово.

Стойкости у меня мало, приверженности<sup>1</sup> много,  
О подруга, жертва за тебя — это малое и многое.

О лукобровая, от стрел твоих ресниц  
Сто отверстий в сердце — печень людей в ранах.

С одной стороны — нападки недостойных,  
С другой стороны — жестокость и упреки соперников.

С одной стороны — обиды от тех, кто не знает страданий,  
С другой стороны — жестокость предательской судьбы.

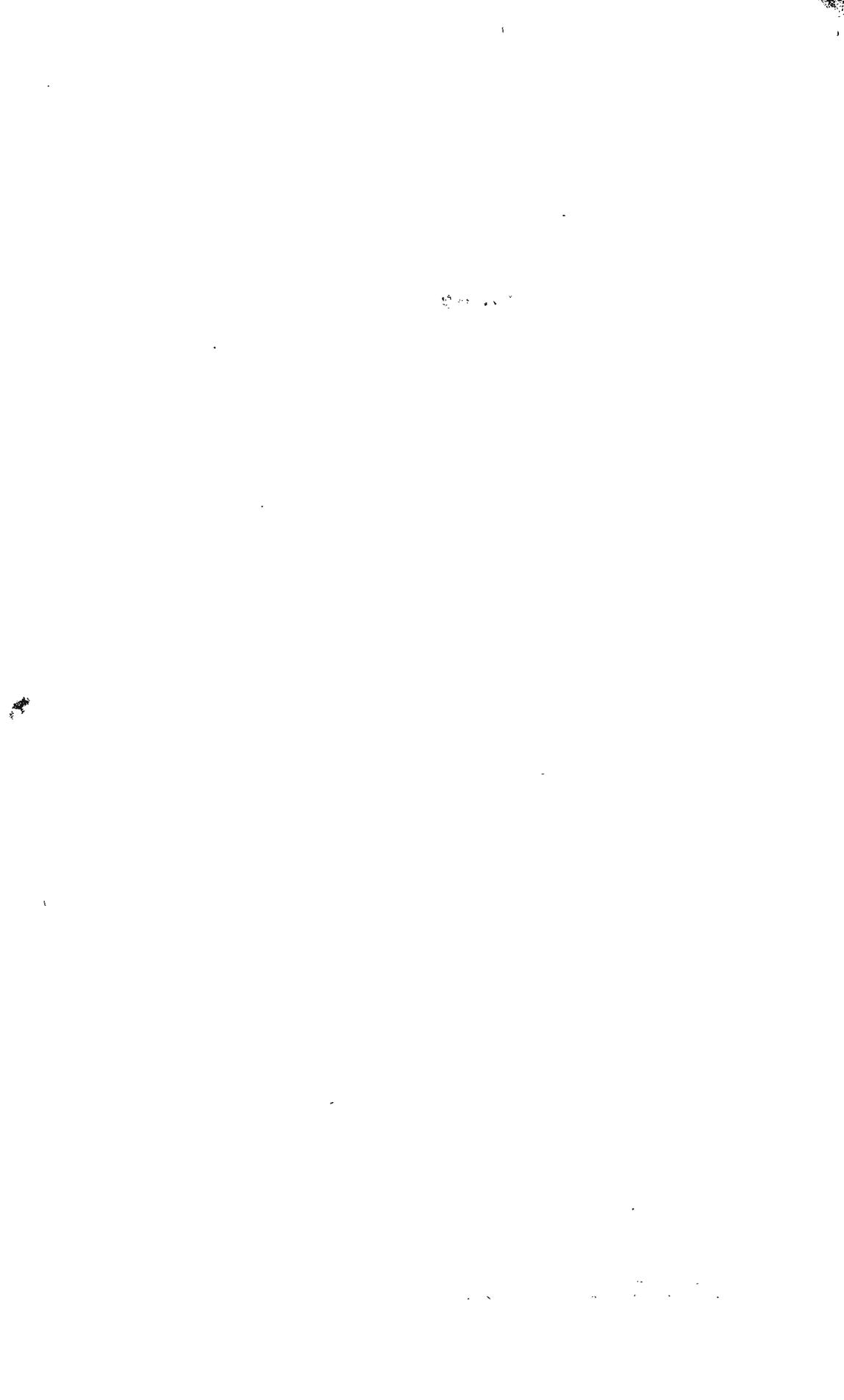
Пусть не плачет Фуркат постоянно кровью  
И придет к тебе, если он — печальный влюбленный.

10 слогов. Единая рифма позторяется в первой, второй и последующих четных строках.



<sup>1</sup> То есть верности.







I  
МУШКИЛОТ  
(ИНСТРУМ. ЧАСТЬ)

ТАСНИФ

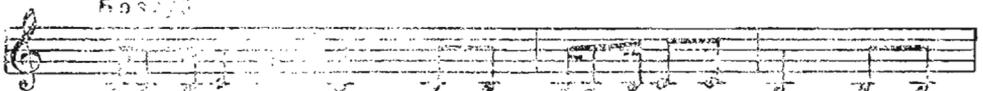
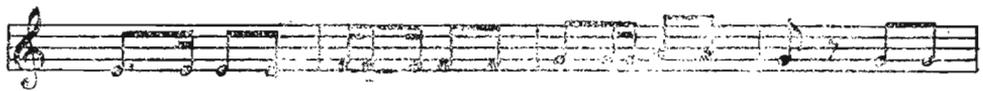
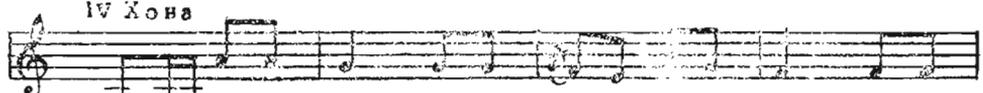
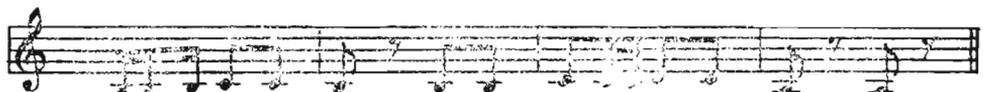
М. М.  $\text{♩} = 76$

Бозгуй

I Хона

Бозгуй

III Хона



Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Каждая система содержит одну или две нотные строки. Восьмая система содержит текст **Богъѧ**. Девятая система содержит текст **Ѹ Χουα**. Музыкальный стиль предполагает ритмическую основу, характерную для церковной или народной музыки.

Бозгуй

VII Хова

This musical score consists of 14 staves of music. The first seven staves feature a melodic line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The eighth staff begins with the lyrics "Бозгуй" (Boguy) and continues with a similar melodic line. The ninth staff begins with the lyrics "VII Хова" (VII Hova) and continues with a similar melodic line. The remaining staves continue the melodic and rhythmic patterns.

Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных систем. Каждая система содержит одну или две ноты. Восьмая система имеет надпись «Богъй» над нотой. Девятая система имеет надпись «VIII Хора» под нотой. Музыкальный фрагмент включает различные ритмические значения, такие как четвертные, восьмые и шестнадцатые ноты, а также паузы.

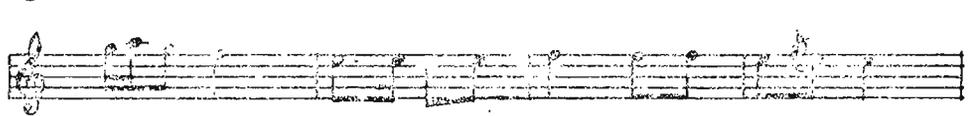
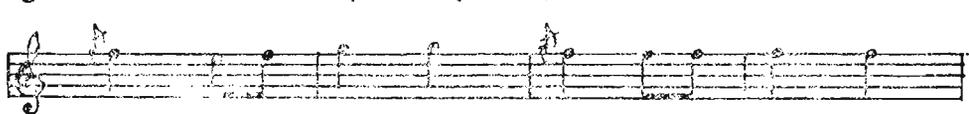
Boaryn



# ТАРЖИЪ

М. М.  $\text{♩} = 69-72$

I Хона



Богъи

IV Хова

Богъи

V Хова

Detailed description: This is a musical score for voice and piano. It consists of 12 staves of music. The first staff begins with the word 'Богъи' (Boguyi) above the notes. The fourth staff is marked 'IV Хова' (IV Khova). The eighth staff is marked 'Богъи' (Boguyi). The tenth staff is marked 'V Хова' (V Khova). The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written in Cyrillic script.

Богъа

Хона

This musical score consists of 13 staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a single melodic line. The lyrics 'Богъа' (Bogya) are written below the sixth staff, and 'Хона' (Khona) is written below the seventh staff. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The score concludes with a double bar line at the end of the thirteenth staff.

Bozgya.

VI' Хора

Bozgya

This musical score is written for a vocal soloist and a six-part choir. The vocal line is on the top staff, and the choir parts are arranged in six staves below it. The score is in a single system with 13 staves. The lyrics 'Bozgya.' are written above the first staff, and 'VI' Хора' is written above the fourth staff. The score concludes with the word 'Bozgya' written above the final staff.



# МУХАММАС

М.М.  $\text{♩} = 66$

I Хоръ



Бозгѣя



II Хоръ



Музыкальный фрагмент, состоящий из 12 систем нот. Каждая система содержит три голоса: сопрано (верхняя линия), альт (средняя линия) и тенор (нижняя линия). Музыка написана в нотной системе с ключом соль-бемоль (F major) и ритмом 4/4. В начале каждой системы сопрано и альт начинают с ноты G4, а тенор — с ноты G3. В первой системе тенор имеет паузу на первом такте. Во второй системе тенор имеет паузу на первом такте. В третьей системе тенор имеет паузу на первом такте. В четвертой системе тенор имеет паузу на первом такте. В пятой системе тенор имеет паузу на первом такте. В шестой системе тенор имеет паузу на первом такте. В седьмой системе тенор имеет паузу на первом такте. В восьмой системе тенор имеет паузу на первом такте. В девятой системе тенор имеет паузу на первом такте. В десятой системе тенор имеет паузу на первом такте. В одиннадцатой системе тенор имеет паузу на первом такте. В двенадцатой системе тенор имеет паузу на первом такте.

Богъѣ

III Хора

Богъѣ



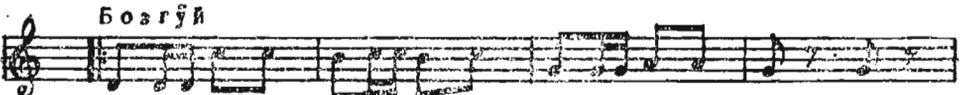
IV Хоръ



V Хоръ



Богъ ѿ





# І САКІЛІ

М. М.  $\text{♩} = 63-89$

I Xopə

The musical score consists of two systems. The first system begins with a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked *mf*. The second system continues the piece and includes a second vocal line, also in treble clef, with the tempo marking *ff* and the text "II Xopə" below it. The piano accompaniment continues throughout both systems. The music is written in a 2/4 time signature.



IV Хова



Бозгўй



V Хова



Bozryñ

This musical score consists of 11 staves of music in a single system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music is written in a treble clef. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. The second staff continues the melody. The third staff also continues the melody. The fourth staff is marked with the word 'Bozryñ' and begins with a double bar line. The fifth staff continues the melody. The sixth staff continues the melody. The seventh staff continues the melody. The eighth staff continues the melody. The ninth staff continues the melody. The tenth staff continues the melody. The eleventh staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.



## II САҚИЛІ

М. М. ♩ = 66 - 69

I Хона

mf

p

Бозгүл

Музыкальный фрагмент, состоящий из 14 нотных стaves. Музыка записана на пятилинейных стaves с использованием нотных знаков, включая восьмые и шестнадцатые ноты, а также паузы. В середине фрагмента (на четвертом стave) и ближе к концу (на девятом стave) присутствуют специальные музыкальные знаки, напоминающие двойные вертикальные линии с точками, которые могут обозначать начало новой фразы или изменение ритма. Над четвертым ставом и над девятым ставом нанесены русские надписи: «II Хона» и «Бозгуй» соответственно.

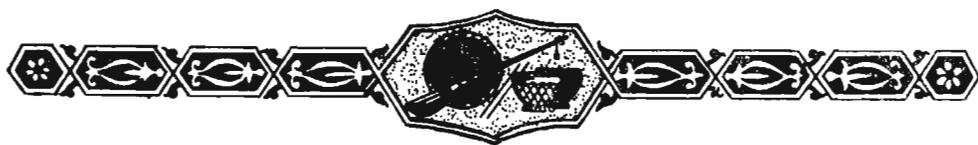


III Хова



Бозгъй





# КАЛОН САҚИЛИ

М. М.  $\text{♩} = 66-69$

I Хона

Бозгўй

II Хонъ

Бозгѣй

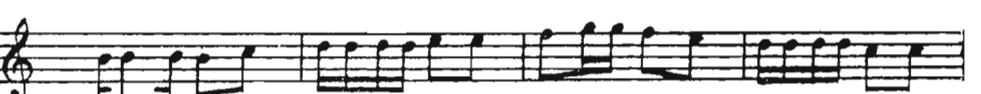
The image shows a musical score for a piece with two sections. The first section, titled "II Хонъ", consists of 11 staves of music. The second section, titled "Бозгѣй", consists of 10 staves of music. The score is written in a single system with 21 staves in total. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 7/8 time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and repeat signs. The first section ends with a double bar line and repeat dots, and the second section also ends with a double bar line and repeat dots.



III Хоръ



IV Хоръ



V Хоръ





VI Хона

This musical score consists of 12 staves of music. The notation is in a single system with a treble clef and a key signature of one flat. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score is divided into two main sections by a double bar line. The first section contains the first seven staves, and the second section contains the remaining five staves. The notation is clear and legible, with a focus on rhythmic complexity.

VII Хоръ

Musical score for VII Хоръ, consisting of six staves of music. The notation includes treble clefs, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Богъи

Musical score for Богъи, consisting of ten staves of music. The notation includes treble clefs, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.



II  
НАСР  
(ВОКАЛЬН. ЧАСТЬ)

Биринчи бўлим  
САРАХБОР

М.М.  $\text{♩} = 66$



ро — гим э — зиб қа —  
 ро — ки — ла — йин. (о)  
 жо ним) I. хай II.  
 А — ки — кий лаъ — лин — га  
 жон жав — ҳа — рин чи — сор ай —  
 лай, са — во — ли  
 хо — лин — га кӯз мар — ду — мин фи —  
 до ки — ла — йин. (о)  
 о —  
 о —  
 о —

хай жо-ним),

Ка-ро мен-тинг би-

ла қа-динг ха-ё-ли кел-са, ва-

тан, мун-га күз ич-ра я-

сай, ян-га жон а-ро ки-ла

йин.

хай — жо — ним). IV. 1.  
 Ка —  
 динг — ки, со — я со — либ — тур уа  
 ой — ан — га, яъ — ни,  
 2.  
 ки иш — қи) ил — мин — а — лиф — бе —  
 дин иб — ти — до қи — ла — йин.

о о  
 хай жо — ним)  
 V.l. Ла —  
 би — ни қяс-ди-ма тиш — лар ю —  
 зи — га тел — мур — сам  
 2. бо — қиб ту — риб не —  
 ча уз жо — ним — ни жо — фо қи — ла  
 йин. о о  
 о о  
 о о  
 о о

о о  
 хая жо ним),  
 Кун-  
 гул ку-ши ким, э-гур жил-  
 ва-го-хи гул ша-  
 ни кудс,  
 бу дам-гаҳ до ни-  
 дин о ни муб-та-  
 ло ки-ла-йин. (о

е - ра - мей  
 гул - ку - ши ким, э - рур  
 жил ва - го - хи гул - ша - ни кудс,  
 е - ра - мей)  
 бу дам - го х до - ви - дин  
 о - ни муб - та - ло ки - ля -

Яин. о  
 о  
 о о).  
 На — во — ий —  
 е га — мич ах — ли ва — раъ — дин  
 уя — ма — ли кам, 2. куй эн — ди  
 чай — ка — да пи — ри — га ил — ти —  
 жо хи — ла — йин, (о  
 о  
 о



Сиришк қонин аёғинг учун хино қилайин,  
 Қабул тушса қароғим эзиб қаро қилайин.  
 Ақиқий лаълинг жон жавҳарин нисор айлай,  
 Саводи ҳолинг кўз мардумин фидо қилайин.  
 Қаро тентинг била қадинг хаёли келса, ватан  
 Мунга кўз ичра ясай, анга жон аро қилайин.  
 Қадингки, соя солибтур ул ой анга, яъни  
 Ки, ишқ илмин алифбедин ибтидо қилайин.  
 Лабини қасдима тишлар, юзига телмурсам,  
 Боқиб туриб неча ўз жонимни жафо қилайин.  
 Қўнгул қушиким, эрур жилвагоҳи гулшани қудс,  
 Бу дамгаҳ донидин они мубтало қилайин.  
 Навойё ғамим аҳли вараъдин ўлмади кам,  
 Қўй энди майкада пириға илтижо қилайин.

Кровь слез сделаю я хною для твоих ног,  
 Если примешь, разведу мой зрачок и чернилами сделаю.  
 За кораллы твоих губ жемчуг души пред тобою рассыплю,  
 За черноту твоей родинки зрачок глаз выкупом сделаю.  
 Если придет ко мне призрак твоей родинки и стана, то одному из них  
 Дам я место в глазу, а другому — среди души.  
 Месяц бросил тень на твой стан — это значит,

Что начну я учить «алифбе» науки и любви<sup>1</sup>.  
Покушаясь на меня, кусает она губы, если я взгляну на ее лицо,  
Сколько еще буду я стоять, причиняя жестокость своей душе?  
Место ее явления — сад райский; птицу моего сердца  
Подвергаю я страданиям из-за зерен в ее сетях.  
О Навои, немало испытал я печалей из-за благочестивых,  
Оставь меня теперь, у старца в винной лавке убежища я попрошу.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть азбуку любви.



# ТАРОНА I

М.М. ♩ = 96 - 100

Ви-со-ля тух-ми-ни эк-тим,  
(ё-ре) фи-ро-қ(и) (и) бар  
топ-тим (ё-ра),  
ва-фо-ни-хо-ли-ни тик-дим  
(ё-ра), жа-фо-са-мар(о)  
топ-тим (ё-ра). му-хаб-  
бат у-тин эк-тим, (ё-  
ра), ви-со-ли) шамъи у-чун,

(е — ра) у — зум —  
 ни о — ки — бат уя (е —  
 ра) ут — да уқ ша — рар топ —  
 тим (е — ра). Мен ашк  
 бир — ла ю — дим (е — ра)  
 ғай — р(и) нақ — ши — ни куз — дин  
 (е — ра), ва — лек ғай — р(и).ға  
 уқ (е — ра)  
 ер — дин на — зар топ — тим  
 (е — ра). На — во — ия — ё, ке — ча  
 кун — дуз (е — ра)  
 ха — ту ю — зи — ни ти — лаб

(е — ра), ша — бо — на нав — ха  
би — ла (е — ра) но — ла — и  
са — хар топ — тим (е — ра).

Висол тухмини эктим, фироқ бар топтим,  
Вафо ниҳолини тикдим, жафо самар топтим.  
Муҳаббат ўтини ёқтим, висол шамъи учун,  
Ўзумни оқибат ул ўтда ўқ шарор топтим.  
Мең ашк бирла ювдим ғайр нақшини кўздин,  
Валек ғайрға ўқ ёрдин назар топтим.  
Навойё, кеча-кундуз хату юзини тилаб,  
Шабона навҳа била нолаи саҳар топтим.

Семя близости я посеял, плод разлуки я обрел;  
Дерево верности посадил, плод жестокости обрел.  
Огонь любви я зажег для свечи свидания,  
И самого себя в конце концов искрой этого огня сделал.  
Слезами вымыл я из глаз образ соперника,  
Но увидел, что именно на соперника бросает подруга взгляд.  
О Навои, днем и ночью ища ее пушка и лица,  
Ночные рыдания и утренние стенания я обрел.

12 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# ТАРОНА II

M. M.  $\text{♩} = 100$

Ни-қоб ол-ки, ю-зинг — дин  
 (ё ра) са-фо ти-лай кел —  
 дим, (ё ра)  
 кў-нгул э — ки-га — лабинг — дин  
 (ё ра) ши-фо ти-лай кел —  
 дим ё ра),  
 А-дам — да бог — лаб э — дин  
 (ё ра) ул о-ғиз хаё —  
 ли — ни мен (ё ра),  
 ки мунда хи-з(и)р-дек о — би



Ниқоб олки, юзунгдин сафо тилай келдим,  
Кўнгул экига лабингдин шифо тилай келдим.  
Адмада боғлаб эдим ул оғиз хаёлини мен,  
Ки мунда хизрдек оби бако тилай келдим.

Сними покрывало — от лица твоего желая радости, я пришел.  
От уст твоих ища лекарства недугу сердца, я пришел.  
В состоянии небытия возымел я мечту о твоих устах,  
Ибо, как Хызр, ища в них живой воды, я пришел.

14 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.



# ТАРОНА III

М. М. ♩ = 92-96

А-дув — лар — дин қо-чиб уз —

лат ау-ли — ни тут —

ма-сам буа — мас, у-зим — ни

ях — ши-лар — ни суҳ —

ба-ти — га қот — ма-сам буа —

мас. Бу наф — си сар —

қа-шинг до — им гя-лат аул —

лар — га бош — лай — дур,

қа-но — ат —

дин ю-ган со — либ

жи-лов — дин қоқ — ма-сам бул — мас.  
Ху-руж ай — лаб кўнгул тах —  
ти гакед — са иш  
қ(и)сав до — си, а-нга пеш —  
каш у-чун жо — ним  
ни ҳад — я қил — ма-сам бул — мас.

Адувлардин қочиб узлат йўлини тутмасам бўлмас,  
Узимни яхшиларни суҳбатига қотмасам бўлмас.

Бу нафси саркашинг доим ғалат йўлларга бошлайдур,  
Қаноатдин юган солиб жиловдин қоқмасам бўлма.

Хуруж айлаб кўнгул тахтига келса ишқ, савдоси,  
Анга пешкаш учун жонимни ҳадя қилмасам бўлмас.

Не убежать от врагов и не вступить на дорогу отшельничества мне  
нельзя,

Не присоединиться к обществу благих мне нельзя.

Это твоя упрямая душа постоянно ведет на путь ошибок,  
Не обуздать ее, накинув поводья довольства малым, мне нельзя.

Если выйдет любовная страсть и придет в столицу сердца,  
То не поднести ей мою душу в виде подарка мне нельзя.

16 слогов. Рифмуются строки 1—2—4—6.

# ТАРОНА IV

М. М.  $\text{♩} = 100$

А\_лам чек\_динг чу хусн ав -  
 жи га ю зинг о  
 ф(и) тоб ай лаб, у\_зо ринг  
 зар ра\_си бул ди  
 лар ой, кун из ти\_роб ай  
 лаб. Ба\_хо қил\_санг  
 а\_гар вас линг га жо\_ним  
 жав ха\_рин, эй шўҳ,  
 бе\_рур\_мен бул са юз жо  
 ни му минг\_дин бир

хи\_соб ай\_лаб. Да\_во\_дур  
 ну\_ши\_вас\_линг\_о\_  
 ши\_ки\_мах\_жу\_р(и)\_дар\_ди\_  
 га, да\_во\_ет\_кур\_  
 ки\_ул\_миш\_мен\_ме\_ни\_хаж\_  
 ринг\_ха\_роб\_ай\_лаб.  
 Не\_тонг\_бул\_са\_дамим\_дин\_  
 дуд\_лар\_хар\_лах\_  
 за\_со\_нд\_ким, ни\_хо\_ни\_  
 дог\_лар\_кунг\_лум\_  
 да\_ур\_тар\_сен\_а\_зоб\_ай\_  
 лаб. Га\_хи\_Маж\_нун

қи\_би Му\_нис ку\_лар\_мен, го  
 хи йиғ\_лар\_мен, ме\_ни ўз ҳо\_лима қўя\_мас бу дав\_рон  
 ин\_килоб ай\_лаб.

Алам чекдинг чу ҳусн авжиға юзунг офтоб айлаб,  
 Урозинг зарраси бўлдилар ой, кун изтироб айлаб.

Баҳо қилсанг агар васлингга жоним жавҳарин, эй шўҳ,  
 Берурмен бўлса юз жониму мингдин бир ҳисоб айлаб.

Даводур нўши васлинг ошиқи маҳжур дардиға,  
 Даво еткурки ўлмишмен мени ҳажринг ҳароб айлаб.

Нетонг бўлса дамимдин дудлар ҳар лаҳза соид ким,  
 Ниҳони доғлар кўнглимда ўртарсен азоб айлаб.

Гаҳи Мажнун киби Мунис кулармен, гоҳ йиғлармен,  
 Мени ўз ҳолима қўймас бу даврон инқилоб айлаб.

Когда водрузила ты знамя в апогее красоты, сделал твое лицо солнцем,  
 Пылиной стали, дрожа, луна и солнце перед твоим лицом.

О шалунья, если назначишь ценой за близость к тебе мою душу,  
 То будь у меня сто душ, я отдам их, считая это одной тысячной<sup>1</sup>.

Питье свидания с тобой — лекарство от болезни разлученного влюблен-  
 ного;  
 Принеси же лекарство — я умираю, ибо разлука с тобой меня сломила.

<sup>1</sup> То есть считая это тысячной того, чего стоит близость с возлюбленной.

Не диво, если от моего дыханья каждый миг поднимается дым —  
В сердце ты выжигашь скрытые язвы, мучая меня.

Иногда, Мунис, как безумный я смеюсь, иногда плачу,  
Не оставляет меня в покое круговорот дней, совершая свое вращение.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.





## ТАРОНА V

М. М.  $\text{♩} = 100$

Куй — ди-ра-сан биз — ни  
сар — ви-ноз (ё-ра) ён — ди-ра  
сан биз — ни ши-рин ёр  
(ёр), бир қў-лум-да жо — мим бор,  
бир қў-лум-да пай — мо — на,  
ақ — лим — ни та — мом ол — ди  
шул қўз — ла — ри мас то — на.

Куйдирасан бизни сарвиноз,  
Ёндирасан бизни ширин ёр.

Бир қўлимда жомим бор, бир қўлимда паймона,  
Ақлимни тамом олди шу қўзлари мастона.

Сжигаешь ты нас, о изящный кипарис,  
Опалешь ты нас, о нежная подруга.

В одной руке у меня чаша, в другой — кубок.  
Разум совсем у меня отняла эта красавица с хмельными глазами.

11—14 слогов. Рифмуются строки 1—2; 3—4.



# ТАРОНА VI

М.М. ♩ = 100-104



Ку-винг-да қи-лай де-сам га-до-  
лиг, Тарк ай-ла-динг ах —  
ли о — ш(и)но — ни, бе — го — на-га  
ай — лаб о — ш(и) — но — лиг.  
Хар на си-там ул — са қил-ғил,  
эй чарх, сол — ма о-ра — га  
ва-ле жу-до — лиг. Му-ниснея  
нук — та қул су-рар — сен,  
кам бул-саматъ у-лур ба-хо —  
лиг (о — о —



Кўйингда қилай десам гадолиғ,  
Дерлар санга борму подшолиғ.

Тарк айладинг аҳли ошнони,  
Бегонаға айлаб ошнолиғ.

Ҳар на ситам ўлса қилғил, эй чарҳ,  
Солма ораға вале жудолиғ.

Мунис неча нуқта кўп сурарсен,  
Қам бўлса матоъ ўлур баҳолиғ.

Если вздумаю я стать нищим на твоей улице,  
То скажут: «Есть ли у тебя царское достоинство?»<sup>1</sup>

Покинула ты того, кто тебе знаком,  
С чужим человеком сведя знакомство.

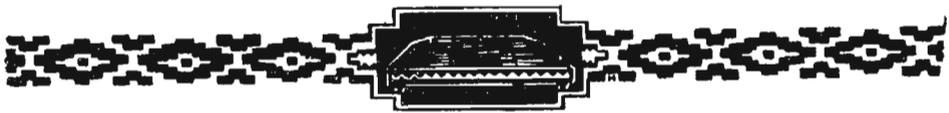
Какую хочешь жестокость твори, о небо,  
Но не бросай между нами разлуку.

Мунис, как много ты спрашиваешь вещей!  
Если товара мало, он тем ценнее!

10 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

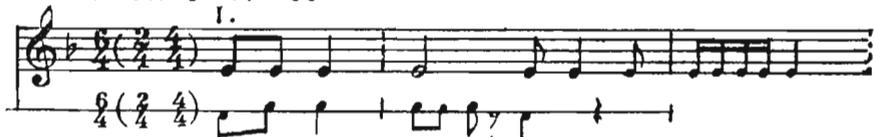


<sup>1</sup> То есть «есть ли у тебя царь». «Царь» и «шиций» — частое в восточной поэзии обозначение возлюбленной и влюбленного.



# ИРОҚ МУХАЙЯРИ

М. М.  $\text{♩} = 84 - 88$



Чи - хо - ли сар -



в(и) - дур қад - динг, қо -



шинг нун ул ни - ҳол уз - ра,



ми - со - ли нуқ та -



и нун, хо \_\_\_\_\_ линг ул муш - кин



хи - лол уз - ра.



Ў - луб ҳай - рон ку -

тарман хат ту холингдин  
 на зар гуё,  
 кўзим мардум -  
 ларидур нукта -  
 лар ул хат ту хол узра.  
 Хам этдинг қо -  
 ма тим гар тарк сар қилди -  
 ма мағрурам,  
 на узрам вор а

гар дер-лар сар ўл-маз нуқ,  
та дол уз-ра (о)  
Зи-ло-ли ху-ни  
дил дан-дир кў-зим пай-мо-  
на-си мам-лу, ху-  
боб ус-ти да-дур ул нуқ-  
га-ким қур-лар зи-  
лол уз-ра (о)  
зар кўз пар да-си-на аш-  
к(и) шар-ҳи ҳо ли  
бил-мас-ким (о)

2.

у - зан - маз қон \_\_\_\_\_ ла

ё - зил - са \_\_\_\_\_ ха - ти ав - ро \_\_\_\_\_

қи ол уз - ра \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_

1.

Да - мо - дам қил \_\_\_\_\_ ки

муж - го - ни \_\_\_\_\_ ла тиф - ли мар - \_\_\_\_\_

ду - ми чаш - мим (о \_\_\_\_\_

о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_

о \_\_\_\_\_ о \_\_\_\_\_

2.

ха - \_\_\_\_\_

ти савдо-йи хо-линг машқ, э-дир лов-

хи ха-ёл уз-ра (о

жо- ним).

Фу-зудининг

та-ри-қи наз-ми

табъ-ин мус- та-қим эт-миш,

(о), ха-

ё-ли қо-ма-тинг-ким бир а-лиф-дур

эъ-ти-дол уз-ра, (о

о)

Ниҳоли сарвдур қаддинг, қошинг кун ул ниҳол узра,  
Мисоли нуқтаи нун, холинг ул мушкин ҳилол узра.  
Улуб ҳайрон кўтарман хатту холингдин назар гўё  
Кўзим мардумларидур нуқталар ул хатту хол узра.  
Хам этдинг қоматим гар тарк сар қилмаса маъзурам,  
На узрам вор агар дерларса ўлмаз нуқта дол узра.  
Зилоли хуни дилдан дир кўзим паймонаси мамлу.,  
Хубоб устидадур ул нуқтаким қурлар зилол узра.  
Ёзар кўз пардасина ашк шаҳри холи билмаским,  
Ухунмаз қонла ёзилса хати авроқи ол узра.  
Дамо-дам қилки мужгони-ла тифли мардуми чашмим,  
Хати савдойи холинг машқ эдар лавҳи хаёл узра.  
Фузулийнинг тариқи назма табъин мустақим этмиш,  
Хаёли қоматингим бир алифдур эътидол узра.

---

Стан твой словно молодой кипарис, брови как буква «нун»;  
Твоя иссиня-черная родинка над бровями подобна точке над «нун»,  
похожей на молодую луну.

Не в силах я оторвать свой взгляд от твоих бровей и колдовского ока,  
Как будто зрачки моих глаз на щеке твоей родинкой стали.

Ты согнула мое тело словно букву «даль», но я готов отказаться от своей  
головой,  
Ибо как можно объяснить, что над буквой «даль» не бывает точки.

Чаша моего глаза полна чистой крови страдающей моей души,  
А черная точка зрачка в ней словно точка, поставленная над буквой  
«зиллол».

На белках своих глаза мои пишут свою печаль и горе,  
Но не выдают они: разве видно написанное кровью на красной бумаге?

Иногда тренируется в письме существо моих глаз карандашом ресниц<sup>1</sup>.  
Рисуя на доске воображения свою жажду увидеть твою родинку.

Твой стан и твои мысли прямые, словно буква «алиф»;  
Красота твоего стана заставила Фузули воспеть его в этих стихах.

15 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.

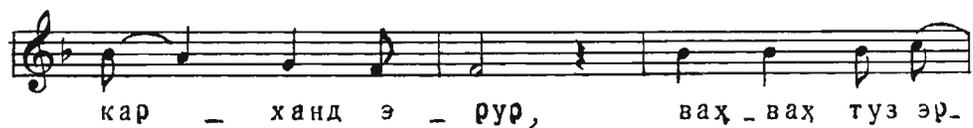
---

<sup>1</sup> Имеется в виду отражение в зрачках глаз.



# ТАРОНА I

М. М.  $\text{♩} = 92$



бир . до - р(и) - ли пай - қанд э - рур



Кү - йиғ - да мунг — луғ жон - га



банд юз зах - м(и) и —



ла - дур ҳир - кан мар - ҳам би - ла



қўй - гон мо - муқ



ҳар ён ан - га пай - ванд э - рур.



Маж - нун кў - нгул қил - мас ҳа - во,



ҳар ён ў - кунг дин гў - й(и) - ё,



қим, бу те - мур



бир ла я - гоч ҳаб - си - га о —



нинг банд э - рур (о —

о).

Куз у - чи бир ла боқ\_ти\_нгу

қий - динг На\_во

ия кўнг - ли\_ни, бил\_динг а - ни

ким, бир қи\_ё

боқ\_моқ\_ға хо жат\_манд э\_рур.

Захмим ачитқон дам-бадам ул лаъли шакарханд эрур.  
 Ваҳ-ваҳ туз эрмиш улки, мен қилдим гумонким, қанд эрур.  
 Утсанг ғамим саҳросидин, қонлиғ кўнгул ажзосидин,  
 Ҳар лола баргин онглаким, бир доғлиғ парканд эрур.  
 Кўйингда мунглуғ жонға банд юз захм иладур хиркаи,  
 Марҳам била қўйғон момуқ ҳарён анга пайванд эрур.  
 Мажнун қўнгул қилмас ҳаво, ҳар ён ўқингдин гўйё,  
 Ким, бу темур бирла яғоч ҳабсиға онинг банд эрур.  
 Кўз учи бирла боқтингу қийдинг Навоий кўнглини,  
 Билдинг аниким, бир қиё боқмоқға ҳожатманд эрур.

Рану мою ежеминутно растревляет этот сладостно смеющийся рубин,  
 Ах, ах, солью оказалось то, что я считал за сахар!  
 Если пройдешь ты по степи моей печали, то знай, что каждый лепесток  
 тюльпана —  
 Это покрытый язвами обрывок частей моего сердца.  
 На твоей улице рваное рубище с сотней ран<sup>1</sup> — перевязка для моей пе-  
 чальной души:

<sup>1</sup> То есть с сотней дыр.

Всюду к ней привязана вата с целобной мазью.  
Безумное сердце не летает из-за твоих стрел, как будто  
Это дерево и железо — оковы для него в его тюрьме.  
Посмотрела ты уголком глаза и изрезала сердце Навои,  
Ты же знала, что он нуждается во взгляде искоса<sup>1</sup>.

16 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



---

<sup>1</sup> То есть нуждается в более пристальном взгляде, чем взгляд уголком глаза.

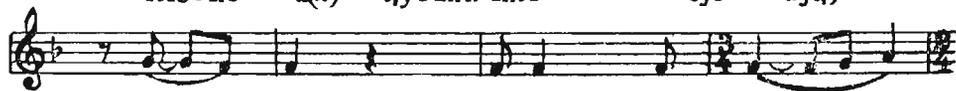


# ТАРОНА II

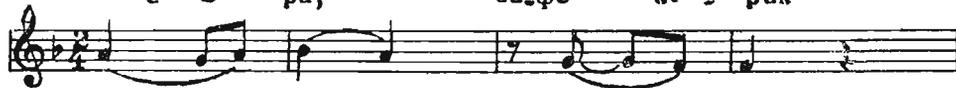
М. М.  $\text{♩} = 104-108$



Жо-мо - ди) хус\_ни\_нга сүз аүк,



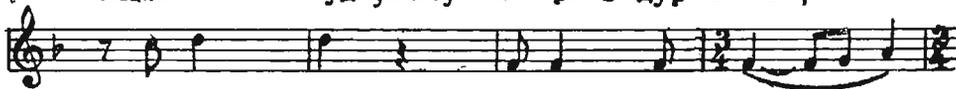
ё - ра, ва\_фо ке - рак



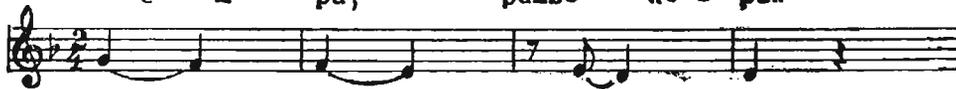
бул - са, ё - ра,



ме\_ни худ ул\_ту - ра - дур - сен,



ё - ра, ра\_во ке - рак



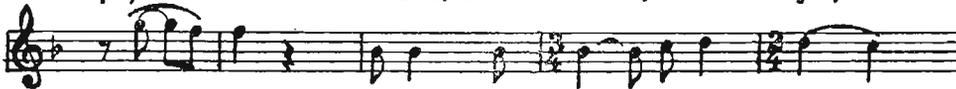
бул - са, ё - ра,



Жа\_фо\_ни жо\_ни\_ма оз қил\_ки, ё -



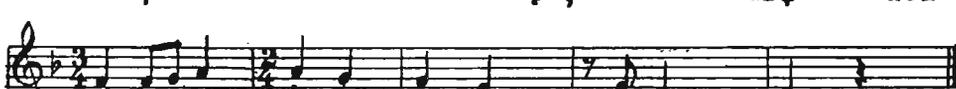
ра, но - га - хон бир кун,



ё - ра, жа\_фо ту - ган - са не - тар -



сен, ё - ра, жа\_фо ке -



рак бул - са, ё - ра,

Жамол ҳуснинга сўз йўқ, вафо керак бўлса,  
Мени ҳуд ўлтурадурсен, раво керак бўлса.

Жафони жонима оз қилки, ногаҳон бир кун  
Жафо туганса нетарсен, жафо керак бўлса.

---

У твоей красоты и прелести нет слов, если верность нужна,  
Меня ты убиваешь, это можно, если нужно.

Поменьше жестокости к моей душе проявляй, ибо что ты будешь делать,  
Если вдруг когда-нибудь понадобится жестокость, а запас ее кончится?

14 слогов. Рифмуются строки 1—2—4.





# ТАРОНА III

М.М. ♩ = 104



бер-сам бе-ри йин жон у-чун,  
 қил-ма то-вуш ас-та-ги-на,  
 Де-дим: Я-на бир бұ-са бер,  
 де-ди: У-ё тинг йук э-кан,  
 қай-дин ке-либ сан шун да кет,  
 кет-гил ту-руб ас-та-ги-на,  
 кет-гил ту-риб ас-та-ги-на.

Жононга бордим шул кеча,  
 Бир-бир босиб астагина,  
 Жонон ётур ноз уйқуда,  
 Солдим қўлим астагина.

Сескандию, кимсан, деди,  
 Оғам ётур мунда, деди.  
 Билса сени ҳам ўлдурур,  
 Қўймас мени мунда, деди.

Дедим: «Садоғанг бұлайын,  
Бир бұса бергин жон учун»,  
«Берсам берайын жон учун,  
Қилма товуш астагина».

Дедим: «Яна бир бұса бер»,  
Деди: «Уётинг йўқ экан,  
Қайдин келибсан шунда кет,  
Келгил туриб астагина».

---

К любимой пошел я в эту ночь,  
Шаг за шагом идя тихонько.  
Любимая моя лежит в сладком сне,  
Рукой я ее коснулся тихонько.

Вздвогнув, проснулась и спросила: «Кто ты?»  
«Брат мой здесь лежит»,—сказала.  
«Узнает— и тебя убьет,  
И меня не оставит в живых»,—сказала.

Сказал я: «Буду за тебя жертвой,  
Один поцелуй дай ради моей жизни».  
«Дам уж, так и быть, ради твоей жизни,  
Только не шуми, будь потише».

Сказал: «Еще поцелуй дай».  
Сказала: «Нет у тебя стыда!  
Откуда пришел, туда и уходи,  
Встань и уходи тихонько».

8 слогов. Рифмуются строки 2—4—12—16.





# ТАРОНА IV

M.M.  $\text{♩} = 104-108$

Ас — ра қи — зил гул —

ни э — гам, сақ — ла қи. зил гул —

ни э — гам, ба — хо си — га ет —

ма са — лар сот — ма қи — зил

гул — ни э — гам, Сен ча — ман —

нинг гу — ли бул — санг, мен ча — ман —

нинг бул — бу ли сен чи — ро —

нинг га и шон — санг мен у — нинг о —

шиқ қу — ли, сен чи —

ро — нинг — га и — шон — санг мен

НИНГ О — ШИҚ КУ — АИ.

Асра қизил гулни эгам,  
 Сақла қизил гулни эгам,  
 Баҳосига етмасалар  
 Сотма қизил гулни эгам.

Сен чаманнинг гули бўлсанг,  
 Мен чаманнинг булбули.  
 Сен чиройингга ишонсанг  
 Мен унинг ошиқ қули.

Береги красную розу, моя госпожа,  
 Храни красную розу, моя госпожа,  
 Если ее цену не дадут,  
 Не продавай красной розы, моя госпожа.

Если ты — роза в саду,  
 То я — соловей в саду.  
 Если ты полагаешься на свою красоту,  
 То я — ее влюбленный раб.

8 слогов. В первой строфе рифмуются строки 1—2—4, во второй 1—3, 2—4.



# ЦАМБАРИ

М.М.  $\text{♩} = 96-100$



Не жа-фо — ки йиг — ва-сам оа — и — да



ма-н(и) хас — та ар —



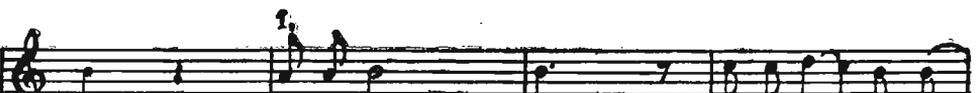
зи ни-ёз э-тиб, си-там ус — ти-га



қи-ла-лур си-там



не-ча кат — ла ноз у-за ноз э-тиб.



На у-зоқ, йуя э-кан, эй па-рий

га — ми фир — қа — тинг  
 ма\_н(и) зо — р(и) га, 2. ки ви\_со — линг\_га  
 е\_та ол — ма\_дим  
 не\_ча ум — р(и)лар та\_ку тоз э\_тиб,  
III.  
1. Ка\_ра\_минг ман\_га  
 э\_пур ус — ру оз, св\_та\_минг мен\_га  
 э\_пур ус — ру кўб,  
2. ке\_лу мақ\_са\_дим \_\_\_\_\_ га е\_тур ма\_нн,  
 бу о \_\_\_\_\_ зу кў\_пинг  
IV.  
 кў\_пу\_оз э\_тиб.  
1. Не\_га,зо — хи до,

та — ра — бим — ни манъ  
 э — та — сан, ва — раъ сў — зм — ни де — бон,  
 қа — ни ҳо — си — линг.  
 ни де — гил ман — га  
 не — ча ум — ри май л(и)но — моз э — тиб  
 (о). На му — род э — са  
 то — пи — лур сан — га,  
 ти — ла — санг кў — нгил ҳа — ра — ми а — ро,  
 не — га чек — ка — сан  
 а — ла — ми а — но та — ку ну — ви ро —  
 ҳи ма — жоз э — тиб.  
 VI.

1.

Де-санг уя ма-син ё-шу-рун сү-зим

а-гар ушг бу о-лам

2.

и-чи-да фо-ш(и) де-ма ҳар-ғиз о-

ли-да си-ринг аҳ

л(и) ба-шар-ни маҳ ра м(и) роз э-тиб,

(<sup>o</sup>).  
vii.1.

Е-тар О-га-ҳий та-ла-би-ға ким-

ки ра-ҳи ҳа-қи қата-ро ки-рар,

ке-лу савъ и-ла

қа-дамур бу йул а-ро тар-ки аз-

м(и) ма-ҳоз э-тиб,

(ох-е-рей ёр-е-рей),

а-ро тар-ки аз м(и) ма-ҳоз э-тиб.

Не жафоки йиғласам олдида, мани хаста арзи ниёз этиб,  
Ситам устига қиладир ситам неча қотло ноз уза ноз этиб.

На узоқ йўл экан э пари, гами фурқатнинг мани зорга,  
Қи висолингга ета олмадим неча умрилар таку тоз этиб.

Караминг менга эрур амри оз, ситаминг менга эрур амри кўп,  
Келу мақсадимга етур мани, бу озу кўпинг кўпу оз этиб.

Нега зоҳидо, тарабимни манъ этасан, вараъ сўзини баён,  
Қани ҳосилингни дегил менга, неча умри майли намоз этиб.

Не мурод эса топилур санга, тиласанг кўнгил харами аро,  
Нега чеккасен аламу ано таку пўйи роҳи ҳижоз этиб.

Десанг ўлмасин ёширин сўзим, агар ушбу олам ичинда фош  
Дема ҳаргиз оллида сирринг аҳли башарни маҳрами роз этиб.

Етар Огаҳий талабиға кимки раҳи ҳақиқат аро кирар,  
Келу саъи ила қадам ур бу йўл аро тарки азми мажоз этиб.

---

Какая жестокость! Сколько ни плачу я, недужный, перед нею изъявляя  
преданность,  
Несправедливость за несправедливостью чинит она, проявляя один каприз за другим.

Так далек путь, о пери, для меня, слабого от печали в разлуке с тобой,  
Что встречи с тобой не мог я достигнуть, хотя столько лет бегаю и ношусь.

Милость твоя ко мне — дело редкое, а жестокости твои ко мне часты,  
Приди и приведи меня к цели, сделав редкое частым, а частое редким.

О постник, запрещаешь ты мне веселиться, говоря слова о благочестии,  
Скажи мне, где то, что ты добыл, столько времени предаваясь молитве?

Что найдешь ты из желаемого, если будешь искать свое сердце среди  
пребывающих в священной земле,

Зачем терпишь ты горе и страдание, спеша по дороге в Хиджаз?

Если подумаешь: «Пусть не будет мое скрытое слово явным в этом  
мире»,

То не говори никогда своих тайн перед людьми, делая их поверенными  
тайны.

Достигнет, о Огахи, желаемого всякий, кто вступит на путь истины,  
Приди и усердно шагай по этой дороге, оставив стремление к тому, что  
неистинно.

20 слогов. Единая рифма позторяется в первой, второй и последующих четных строках.



# УФОРИСИ

М.М. ♩=92-96

Ол ни\_қо — бинг\_ни, жа\_мо — линг ош\_

ко — ро ай\_ла\_гил, о\_ламаҳ —

ли кўз — ла\_рин маҳви то\_мо — шо ай\_лагил.

Сен\_ки эсон — лар\_жо\_ни\_сан,

сен\_сиз ў\_лук — ман ҳажр\_ро,

кел равон бир\_дам ҳазин\_жо — ним\_ни\_маъ —

во ай\_лагил, (о).

Кўз\_ларинг

о\_лам э\_ли — нинг тий\_ра қил — ди\_шо\_ми\_ҳажр,

оф\_то — би о\_ра\_зинг

ни о — лам и — ро, ай — лагил.

Зар — радек Му — нис тунг хаяри — да но —  
пай — до э — рур, (о —

эй ку — е — шим, оч жамо — линго — ни пай —  
до ай — лагил, (о — о

хай — жо — ним,



Ол ниқобингни, жамолинг ошкоро айлагил,  
Олам аҳли кўзларин маҳви тамошо айлагил.

Сенки жонлар жонисан, сенсиз ўлукман ҳажр аро,  
Кел равон бир дам ҳазин жонимни маъво айлагил.

Кўзларин олам элининг тийра қилди шоми ҳажр,  
Офтоби оразингни олам аро айлагил. . ,

Заррадек Мунис юзинг ҳажрида нопаддо эрур,  
Эй қуёшим, оч жамолинг они пайдо айлагил.

---

Откинь свое покрывало, красу свою явной сделай,  
Глаза людей мира поглощенными созерцанием сделай.

Ты — душа всех душ, без тебя я мертв в разлуке,  
Приди скорей, моей печальной душе на минуту приют дай.

Глаза людей мира сделала невидящими ночь разлуки,  
Солнце твоего лица украшающим мир сделай.

В разлуке с твоим лицом невидим Мунис, словно пылинка,  
О мое солнце, открой свою красоту, видимым его сделай!

14 слогов. Единая рифма повторяется в первой, второй и последующих четных строках.



## АЛФАВИТ КЎРСАТКИЧИ

<b>А</b>		<b>Н</b>	
Ажам мухаммаси . . . . .	.655	Наво . . . . .	307
Ажам наврўзи . . . . .	.724	Наво савти . . . . .	396
Таронаси . . . . .	.732	Талқинчаси . . . . .	402
Уфори . . . . .	.736	Қашқарчаси . . . . .	408
Ашқулло сақили . . . . .	.493	Соқийномаси . . . . .	414
<b>Б</b>		Уфори . . . . .	419
Баёт мухаммаси . . . . .	.322	Наво муғулчаси . . . . .	424
Баёт талқини . . . . .	.349	Талқинчаси . . . . .	428
Таронаси . . . . .	.357	Қашқарчаси . . . . .	432
Баёт насри . . . . .	.359	Соқийномаси . . . . .	435
Таронаси . . . . .	.366	Уфори . . . . .	438
Баёт уфори . . . . .	.391	Наво мустаъзоди . . . . .	442
Бастанигор мухаммаси . . . . .	.660	Талқинчаси . . . . .	449
Бузрук (I) . . . . .	1	Қашқарчаси . . . . .	454
Бузрук муғулчаси . . . . .	.85	Соқийномаси . . . . .	458
Талқинчаси . . . . .	.91	Уфори . . . . .	461
Қашқарчаси . . . . .	.97	Насри (Сегоҳ) . . . . .	700
Соқийномаси . . . . .	.102	Таронаси . . . . .	707
Уфори . . . . .	.106	Насрулло мухаммаси 15	
<b>В</b>		Насруллоий . . . . .	57
Вазмин сақили . . . . .	.190	Тарона I . . . . .	64
<b>Г</b>		Тарона II . . . . .	67
Гардун (Бузрук) . . . . .	10	Тарона III . . . . .	70
Гардун (Рост) . . . . .	.177	<b>О</b>	
Гардун (Наво) . . . . .	.314	Ораз . . . . .	371
Гардун (Дугоҳ) . . . . .	.473	Тарона I . . . . .	378
Гардун (Сегоҳ) . . . . .	650	Тарона II . . . . .	380
<b>Д</b>		Тарона III . . . . .	382
Дугоҳ (IV) . . . . .	.465	Ораз (Дугоҳ) . . . . .	543
Дугоҳ муғулчаси . . . . .	.590	Тарона I . . . . .	550
Талқинчаси . . . . .	.596	Тарона II . . . . .	555
<b>И</b>		Тарона III . . . . .	556
Ислим сақили . . . . .	17	Ораз наъмаси . . . . .	316
Ироқ (VI) . . . . .	.773	<b>М</b>	
Ироқ . . . . .	.138	Мирзаҳаким мухаммаси . . . . .	658
Талқинчаси . . . . .	.146	Мухаммас (Бузрук) . . . . .	12
Чапандози . . . . .	.152	Мухаммас (Рост) . . . . .	.180
Соқийномаси . . . . .	.159	Мухаммас (Наво) . . . . .	.318
Уфори . . . . .	.164	Мухаммас (Дугоҳ) . . . . .	.481
Ироқ мухайяри . . . . .	.825	Мухаммас (Дугоҳ) . . . . .	.484
Тарона I . . . . .	831	Мухаммас (Сегоҳ) . . . . .	.652
Тарона II . . . . .	.835	Мухаммас (Ироқ) . . . . .	.785
Тарона III . . . . .	.837	<b>К</b>	
Тарона IV . . . . .	.840	Калон савти . . . . .	.289
<b>Қ</b>		Талқинчаси . . . . .	.293
Қашқарчаси . . . . .	.601	Қашқарчаси . . . . .	.296
Соқийномаси . . . . .	.605	Соқийномаси . . . . .	.299
Қаландари . . . . .	.609	Уфори . . . . .	.303
Самандари . . . . .	.614	<b>Л</b>	
Уфори . . . . .	.618	<b>М</b>	
<b>И</b>		<b>М</b>	

Оромижон сараҳбори	622	Тарона VII . . .	.690	Уззол насри . . .	.72	
Оромижон . . . . .	.628	Сараҳбор (Ироқ) . .	.800	Уфори . . . . .	.78	
Оромижон уфори . .	.634	Тарона I . . . . .	.810	Супориши . . . . .	.82	
П						
Панжгоҳ мухаммаси	.186	Тарона II . . . . .	.813	Ушшоқ мухаммаси	.183	
Пешрав . . . . .	.474	Тарона III . . . . .	.815	Ушшоқ насри . . .	.233	
Р						
Рак-рак сақили . . .	.193	Тарона IV . . . . .	.817	Тарона I-II . . .	.240	
Рост (II) . . . . .	.169	Тарона V . . . . .	.821	Ушшоқ талқини . .	.223	
С						
Сабо наврӯзи . . . .	.243	Тарона VI . . . . .	.823	Таронаси . . . . .	.231	
Талқинчаси . . . . .	.250	Сарвиноз савти . . .	.111	Ушшоқ уфори . . .	.254	
Самои . . . . .	.478	Талқинчаси . . . . .	.117	Уфори (Ироқ) . . .	.847	
Сараҳбор (Бузрук) .	.24	Қашқарчаси . . . . .	.124	Ушшоқ савти . . .	.260	
Тарона I . . . . .	.33	Соқийномаси . . . .	.129	Талқинчаси . . . .	.265	
Тарона II . . . . .	.37	Уфори . . . . .	.133	Чапандози . . . . .	.270	
Тарона III . . . . .	.39	Сақил (Наво) . . . . .	.328	Қашқарчаси . . . .	.277	
Тарона IV . . . . .	.41	I Сақил . . . . .	.788	Соқийномаси . . . .	.281	
Тарона V . . . . .	.42	II Сақил . . . . .	.792	Уфори . . . . .	.285	
Тарона VI . . . . .	.45	Сегоҳ (V) . . . . .	.639	X		
Сараҳбор (Рост) . . .	.197	Сегоҳ талқини . . . .	.691	Хафиф . . . . .	.647	
Тарона I . . . . .	.206	Таронаси . . . . .	.698	Хоро наврузи . . .	.711	
Тарона II . . . . .	.211	Сегоҳ насри . . . . .	.700	Тарона I . . . . .	.717	
Тарона III . . . . .	.215	Сегоҳ мўғулчаси . . .	.740	Тарона II . . . . .	.720	
Тарона IV . . . . .	.218	Талқинчаси . . . . .	.746	Тарона III . . . . .	.722	
Супориш . . . . .	.221	Ним чўлони . . . . .	.753	Ч		
Сараҳбор (Наво) . . .	.333	Қашқарчаси . . . . .	.759	Чамбари (Ироқ) . .	.842	
Тарона I . . . . .	.341	Соқийномаси . . . . .	.764	Чоргоҳ насри . . .	.533	
Тарона II . . . . .	.344	Уфори . . . . .	.769	Таронаси . . . . .	.539	
Сараҳбор (Дугоҳ) . .	.498	Султон сақили . . . .	.20	Чоргоҳ савти . . . .	.568	
Тарона I . . . . .	.506	Т				
Тарона II . . . . .	.510	Тасниф (Бузрук) . . .	.3	Талқинчаси . . . . .	.574	
Тарона III . . . . .	.511	Тасниф (Рост) . . . .	.171	Қашқарчаси . . . .	.579	
Тарона IV . . . . .	.513	Тасниф (Наво) . . . .	.309	Соқийномаси . . . .	.583	
Тарона V . . . . .	.515	Тасниф (Дугоҳ) . . . .	.467	Уфори . . . . .	.586	
Тарона VI . . . . .	.519	Тасниф (Сегоҳ) . . . .	.641	Чоргоҳ талқинчаси	.522	
Сараҳбор (Сегоҳ) . .	.664	Тасниф (Ироқ) . . . .	.775	Таронаси . . . . .	.530	
Тарона I . . . . .	.673	Талқин (Сегоҳ) . . . .	.691	Чоргоҳ уфори . . .	.566	
Тарона II . . . . .	.675	Таронаси . . . . .	.698	Чор сархона мухам-		
Тарона III . . . . .	.679	Таржиъ (Бузрук) . . .	.7	маси . . . . .	.490	
Тарона IV . . . . .	.682	Таржиъ (Наво) . . . .	.312	X		
Тарона V . . . . .	.685	Таржиъ (Дугоҳ) . . . .	.470	Ҳожихўжа мухаммаси	487	
Тарона VI . . . . .	.688	Таржиъ (Сегоҳ) . . . .	.644	Ҳусайний (Наво) . .	.386	
У						
Уззол талқини . . . .						.47
Таронаси . . . . .						.55
Супориши . . . . .						.56
Ҳусайний мухаммаси						326

## МУНДАРИЖА

Бухоро мақомлари. *И. Акбаров,*  
*Ю. Кон* . . . . . V

### I БУЗРУК

#### Мушкилот (чолғу қисми)

Тасниф. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	3
Таржиъ. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	7
Гардун. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	10
Мухаммас. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	12
Насрулло мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	15
Ислим Сақили. <i>Ю. Ражабий</i> ижро- сида ёзиб олинган . . . . .	17
Султон Сақили. <i>Ю. Ражабий</i> ижро- сида ёзиб олинган . . . . .	20

#### Наср (ашула қисми)

I - б ў л и м

Сараҳбор. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	24
Тарона I. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	33
Тарона II. <i>Бобир</i> шеъри <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	37
Тарона III. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган . . . . .	39
Тарона IV. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	41
Тарона V. <i>Нисбат</i> шеъри <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	42

Тарона VI. (супориш) <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	45
Уззол талқини. <i>Навой</i> шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	47
Таронаси. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган . . . . .	55
Супориши. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган . . . . .	55
Насруллоий. <i>Навой</i> шеър . <i>Ю. Ра- жабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	57
Тарона I. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	64
Тарона II. <i>Огаҳий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган . . . . .	67
Тарона III. <i>Юсуф Сарёмий</i> шеъ- ри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	70
Уззол насри. <i>Навой</i> шеъри. <i>М. Мул- лақандов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	72
Уфориши. <i>Нодира</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган . . . . .	78
Супориши. <i>Нодира</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олин- ган . . . . .	82

2-б ў л и м

#### Бузрук мўғулчаси

<i>Мўғулча. Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	85
--	----

Талқинчаси. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	91
Қашқарчаси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	97
Соқийномаси. <i>Муаззам</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	102
Уфориси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	106

**Сарвиноз савти.**

Сарвиноз. <i>Нодира</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	111
Талқинчаси. <i>Огаҳий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	117
Қашқарчаси. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	124
Соқийномаси. <i>Мунис</i> шеъри <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	129
Уфориси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	133

**Ироқ**

Ироқ. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . .	138
Талқинчаси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	146
Чапандози. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	152
Соқийномаси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	159
Уфориси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . .	164

**ІРОСТ**

**Мушкилот (чолғу қисми).**

Тасниф. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзи олинган . . . . .	171
Гардун. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	177
Мухаммас. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	180
Ушшоқ мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . .	183
Панжгоҳ мухаммаси. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . .	186
Вазмин сақили. <i>Ю. Ражабий</i> ижро- сида ёзиб олинган . . . . .	190

<b>Рак-рак сақили. Ю. Ражабий</b> ижро- сида ёзиб олинган . . . . .	193
--	-----

**Наср (ашула қисми)**

**1-6 ўлим**

<b>Сараҳбор. Мунис</b> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	197
Тарона I. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	206
Тарона II. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	211
Тарона III. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	215
Тарона IV. Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	218
Супориши. Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	221
<b>Ушшоқ талқини. Фурқат</b> шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	223
Таронаси. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зир- киев</i> ижросида ёзиб олинган .	231
<b>Ушшоқ насри. Юсуф Сарёмий</b> шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижро- сида ёзиб олинган . . . . .	233
Тарона I-II. <i>Увайсий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	240
<b>Сабо наврўзи. Навоий</b> шеъри. <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	243
Талқинчаси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	250
<b>Ушшоқ уфори. Камий</b> шеъри. <i>М. Муллақандов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	254

**2-6 ўлим**

**Ушшоқ савти**

Савти. <i>Фузулий</i> шеъри. <i>М. Тол- масов ва Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	260
Талқинчаси. <i>Атойи</i> шеъри. <i>М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i> иж- росида ёзиб олинган . . . . .	265
Чапандози. <i>Аваз Ўтар</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	270
Қашқарчаси. <i>Фурқат</i> шеъри.	

<i>М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	277
<b>Соқийномаси.</b> <i>Мунис шеъри. М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	281
<b>Уфориси.</b> <i>Увайсий шеъри. М. Толмасов ва Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	285
<b>Калон савти</b>	
<i>Савти. Нодира шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	289
<i>Талқинчаси. Машраб шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	293
<i>Қашқарчаси. Бобир шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	296
<i>Соқийномаси. Бобир шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	299
<i>Уфориси. Бобир шеъри. М. Муллақандов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	303

### III НАВО

#### Мушкилот (чолғу қисми)

<b>Тасниф.</b> <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	309
<b>Таржиъ.</b> <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	312
<b>Гардун.</b> <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	314
<b>Ораз наъмаси.</b> <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	316
<b>Мухаммас.</b> <i>М. Тошпўлатов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	318
<b>Баёт мухаммаси.</b> <i>Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	322
<b>Ҳусайн мухаммаси.</b> <i>Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	326
<b>Сақил.</b> <i>Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	328

#### Наср (ашула қисми)

##### I-б ўлим

<b>Сараҳбор.</b> <i>Саккокий шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	333
<i>Тарона I. Халқ сўзи. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	341
<i>Тарона II. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	344

<b>Баёт талқини.</b> <i>Навоий шеъри. Ю. Ражабий</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	349
<i>Таронаси. Навоий шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	357
<b>Баёт насри.</b> <i>Нодира шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	359
<i>Таронаси. Навоий шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	366
<b>Ораз.</b> <i>Мунис шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	371
<i>Тарона I. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	378
<i>Тарона II. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	380
<i>Тарона III. Атойи шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	382
<b>Ҳусайний.</b> <i>Муаззам шеъри. Б. Зиркиев</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	386
<b>Баёт уфори.</b> <i>Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	391

##### 2-б ўлим

#### Наво савти.

<i>Савти. Машраб шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	396
<i>Талқинчаси. Атойи шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	402
<i>Қашқарчаси. Нишотий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	408
<i>Соқийномаси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	414
<i>Уфориси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	419

#### Наво мўғулчаси.

<i>Мўғулча. Мунис шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	424
<i>Талқинчаси. Лутфий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	428
<i>Қашқарчаси. Нодира шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	432
<i>Соқийномаси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	435
<i>Уфориси. Мунис шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	438

#### Наво мустаъзоди.

<i>Мустаъзод. Аваз Ўтар шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	442
<i>Талқинчаси. Навоий шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	449
<i>Қашқарчаси. Фурқат шеъри. М. Толмасов</i>	
ижросида ёзиб олинган . . . . .	454
<i>Соқийномаси. Нишотий шеъри.</i>	

*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 458  
Уфориси. *Мунис шеъри. М. Толма-*  
*сов* ижросида ёзиб олинган . 461

#### IV ДУГОҲ

#### Мушкилот (чолғу қисми)

**Тасниф.** *Ю. Ражабий* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 467  
**Таржиъ.** *М. Тошпўлатов* ижросида  
ёзиб олинган . . . . . 470  
**Гардун.** *М. Тошпўлатов* ижросида  
ёзиб олинган . . . . . 473  
**Пешрав.** *М. Тошпўлатов* ижросида  
ёзиб олинган . . . . . 474  
**Самои.** *Ю. Ражабий* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 478  
**Дугоҳ мухаммаси.** *Ю. Ражабий*  
ижросида ёзиб олинган . . 481  
**Чоргоҳ мухаммаси.** *М. Тошпўлатов*  
ижросида ёзиб олинган . . 484  
**Ҳожихўжа мухаммаси.** *М. Тошпў-*  
*латов* ижросида ёзиб олинган. 487  
**Чор сархона мухаммаси.** *М. Тош-*  
*пўлатов* ижросида ёзиб олин-  
ган . . . . . 490  
**Ашқулло сақили.** *М. Тошпўлатов*  
ижросида ёзиб олинган . . 493

#### Наср (ашула қисми)

##### 1-6 ўлим

**Сараҳбор.** *Навоий шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган 498  
Тарона I. *Фазлий шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган . 506  
Тарона II. *Навоий шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган 510  
Тарона III. *Навоий шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган .511  
Тарона IV. *Халқ сўзи. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган .513  
Тарона V. *Нисбат шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган .515  
Тарона VI. *Бобир шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган .519  
**Чоргоҳ талқини.** *Увайсий шеъри.*  
*Б. Зиркиев* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 522  
Таронаси (супориш). *Мунис*  
*шеъри. Б. Зиркиев* ижросида  
ёзиб олинган . . . . . 530  
**Чоргоҳ насри.** *Навоий шеъри.*

*Б. Зиркиев* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 533  
Таронаси. *Мунис шеъри. Б. Зир-*  
*киев* ижросида ёзиб олинган .539  
**Ораз.** *Фузулий шеъри. М. Толма-*  
*сов* ижросида ёзиб олинган .543  
Тарона I. *Мунис шеъри. М. Тол-*  
*масов* ижросида ёзиб олинган.550  
Тарона II. *Халқ сўзи. М. Тол-*  
*масов* ижросида ёзиб олинган 555  
Тарона III. *Мунис шеъри. М. Тол-*  
*масов* ижросида ёзиб олинган.556  
**Хусайний.** *Навоий шеъри. М. Тол-*  
*масов* ижросида ёзиб олинган.559  
**Чоргоҳ уфори.** *Саккокий шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 566

##### 2-6 ўлим

**Чоргоҳ савти.**  
Савти. *Юсуф Сарёмий шеъри.*  
*Ё. Довидов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 568  
Талқинчаси. *Машраб шеъри.*  
*Ё. Довидов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 574  
Қашқарчаси. *Мунис шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 579  
Соқийномаси. *Мунис шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 583  
Уфориси. *Муқимий шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 586  
**Дугоҳ мўғулчаси**  
Мўғулча. *Навоий шеъри. Ю. Ра-*  
*жабий* ижросида ёзиб олинган.590  
Талқинчаси. *Увайсий шеъри.*  
*Ё. Довидов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 596  
Қашқарчаси. *Фузулий шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 601  
Соқийномаси. *Навоий шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 605  
Қаландари. *Атойи шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб  
олинган . . . . . 609  
Самандари. *Бобир шеъри. М. Тол-*  
*масов* ижросида ёзиб олинган.614  
Уфориси. *Фурқат шеъри.*  
*М. Толмасов* ижросида ёзиб

олинган . . . . .	618
<b>Оромижон сараҳбори.</b> <i>Бобир</i> шеъри.	
<i>Ё. Довидов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	622
<b>Оромижон.</b> <i>Бобир</i> шеъри. <i>Ё. Довидов</i> ижросида ёзиб олинган.	628
<b>Оромижон.</b> уфори. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>Ё. Довидов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	634

#### V СЕГОҲ

#### Мушкилот (чолғу қисми)

<b>Тасниф.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	641
<b>Таржиъ.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	644
<b>Хафиф.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	647
<b>Гардун.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	650
<b>Мухаммас.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	652
<b>Ажам мухаммаси.</b> <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	655
<b>Мирзаҳаким мухаммаси.</b> <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	658
<b>Бастанигор мухаммаси.</b> <i>Ю. Ражабий</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	660

#### Наср (ашула қисми)

##### 1-б ўлим

<b>Сараҳбор.</b> <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	664
Тарона I. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	673
Тарона II. Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	675
Тарона III. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	679
Тарона IV. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	682
Тарона V. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	685
Тарона VI. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	688
Тарона VII. (супориш). Халқ сўзи (тожикча). <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	690
<b>Сегоҳ талқини.</b> <i>Атойи</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	691
Таронаси. <i>Навоий</i> шеъри. <i>М. Тол-</i>	

<i>масов</i> ижросида ёзиб олинган	698
<b>Сегоҳ насри.</b> <i>Амирий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	700
Таронаси. <i>Машраб</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	707
<b>Хоро наврўзи.</b> <i>Нодира</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	711
Тарона I. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	717
Тарона II. <i>Бобир</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	720
Тарона III. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	722
<b>Ажам наврўзи.</b> <i>Навоий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	724
Таронаси. <i>Ништарий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	732
<b>Уфориси.</b> <i>Мунис</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	736

##### 2-б ўлим

#### Сегоҳ мўғулчаси.

<i>Мўғулча.</i> <i>Навоий</i> шеъри. <i>Домулла Ҳалим Ибодов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	740
Талқинчаси. <i>Огаҳий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	746
Ним чўпони. <i>Навоий</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	753
Қашқарчаси. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	759
Соқийномаси. <i>Мунис</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	764
Уфориси. <i>Фурқат</i> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	769

#### VI ИРОҚ

#### Мушкилот (чолғу қисми)

<b>Тасниф.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	775
<b>Таржиъ.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	781
<b>Мухаммас.</b> <i>М. Тошпўлатов</i> ижро-	

сида ёзиб олинган . . . . .	785
<b>I сақил. М. Тошпўлатов</b> ижросида ёзиб олинган . . . . .	788
<b>II сақил. М. Тошпўлатов</b> ижросида ёзиб олинган . . . . .	792
<b>Калон сақили. М. Тошпўлатов</b> ижросида ёзиб олинган . . . . .	795

### Наср (ашула қисми)

<b>Сараҳбор. Навоий</b> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	800
Тарона I. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	810
Тарона II. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	813
Тарона III. <i>Муаззам</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	815
Тарона IV. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	817

<i>киев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	817
Тарона V. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	821
Тарона VI. <i>Мунис</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	823
<b>Ироқ муҳайяри. Фузулий</b> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	825
Тарона I. <i>Навоий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	831
Тарона II. <i>Лутфий</i> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	835
Тарона III. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	837
Тарона IV. Халқ сўзи. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	840
<b>Чамбарни. Огаҳий</b> шеъри. <i>М. Толмасов</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	842
<b>Уфориси. Мунис</b> шеъри. <i>Б. Зиркиев</i> ижросида ёзиб олинган . . . . .	847

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Бухарские макамы. *И. Акбаров, Ю. Кон* . . . . . V

### I. „БУЗРУК“

#### Инструментальная часть

**Тасниф.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 3  
**Таржи.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 7  
**Гардун.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 10  
**Мухаммас.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 12  
**Мухаммас Насрулло.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 15  
**Сакил Ислима.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 17  
**Сакил Султана.** Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 20,

#### Вокальная часть

##### Первый раздел

**Сарахбор.** Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 24  
 Тарона I. Стихи *Бабура.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 33  
 Тарона II. Стихи *Бабура.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 37  
 Тарона III. Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 39  
 Тарона IV. Слова народные. Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 41  
 Тарона V. Стихи *Нисбата.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 42  
 Тарона VI (Супориш). Стихи *Му-*

*ниса.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 45  
**Уззол талкини.** Стихи *Навои.* Записана в исполнении *М. Муллакандова* . . . . . 47  
 Тарона (Уззола). Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 55  
 Супориш (Уззола). Стихи *Лутфи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 56  
**Насрулло.** Стихи *Навои.* Записана в исполнении *Ю. Раджаби* . . . . . 57  
 Тарона I. Слова народные. Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 64  
 Тарона II. Стихи *Огахи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 67  
 Тарона III. Стихи *Юсуна Саръми.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 70  
**Уззол наср.** Стихи *Навои.* Записана в исполнении *М. Муллакандова* 72  
 Уфори. Стихи *Надиры.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* . . . . . 78  
 Супориш. Стихи *Надиры.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 82

##### Второй раздел

#### Бузрук могулчаси.

Могулча. Стихи *Атаи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 85  
 Талкинчаси. Стихи *Бабура.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 91  
 Кашкарчаси. Стихи *Атаи.* Записана в исполнении *Б. Зиркиева* 97  
 Сокийномаси. Стихи *Муаззама.*

Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	102
Уфориси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	106

**Сарвиноз савти.**

Сарвиноз. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	111
Талкинчаси. Стихи <i>Огахи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	117
Кашкарчаси. Стихи <i>Лутфи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	124
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	129
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	133

**Ирок.**

Ирок. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	138
Талкинчаси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	146
Чапандози. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	152
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	159
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	164

**II. «Р О С Т»**

**Инструментальная часть**

Тасниф. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	171
Гардун. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	177
Мухаммас. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	180
Ушшок мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	183
Панжгох мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	186
Вазмин сакили. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	190
Рак-рак сакили. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	193

**Вокальная часть**

**Первый раздел**

Сарахбор. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	197
--	-----

Тарона I. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	206
Тарона II. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	211
Тарона III. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	215
Тарона IV. Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	218
Суюриш. Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	221
Ушшок талкини. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i> . . . . .	223
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	231
Ушшок наср. Стихи <i>Юсуфа Саръёми</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i> . . . . .	233
Тарона I-II. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	240
Сабо наврози. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	243
Талкинчаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	250
Ушшок уфари. Стихи <i>Ками</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i> . . . . .	254

**Второй раздел**

**Ушшок савти.**

Савт. Стихи <i>Фузули</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	260
Талкинчаси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	265
Чапандози. Стихи <i>Аваза Утара</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	270
Кашкарчаси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	277
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	281
Уфориси. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> и <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	285

<b>Калон савти.</b>	
Савти. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	289
Талкинчаси. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	293
Кашкарчаси. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	296
Сокийномаси. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	299
Уфориси. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Муллакандова</i>	303

### III. „НАВО“

#### Инструментальная часть

Гасниф. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	309
Таржи. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	312
Гардун. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	314
Ораз нагмаси. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	316
Мухаммас. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	318
Баёт мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	322
Хусайн мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	326
Сакил. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	328

#### Вокальная часть

##### Первый раздел

<b>Сарахбор.</b> Стихи <i>Саккаки</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	333
Тарона I. Слова народные. Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	341
Тарона II. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	344
<b>Баёт талкини.</b> Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i>	349
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	357
<b>Баёт насри.</b> Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	359
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	366
<b>Ораз.</b> Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	371

Тарона I. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	378
Тарона II. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	380
Тарона III и тарона IV. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	382
<b>Хусайн.</b> Стихи <i>Муаззама</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	386
<b>Баёт уфари.</b> Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	391

##### Второй раздел

#### Наво савти.

Савти. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	396
Талкинчаси. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	402
Кашкарчаси. Стихи <i>Нишати</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	408
Сокийномаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	414
Уфориси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	419

#### Наво могулчаси.

Могулча. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	424
Талкинчаси. Стихи <i>Лутфи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	428
Кашкарчаси. Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	432
Сокийномаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	435
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	438

#### Наво мустахзоди.

Мустахзод. Стихи <i>Аваза Утара</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	442
Талкинчаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	449
Кашкарчаси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	454
Сокийномаси. Стихи <i>Нишати</i> .	

Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.458
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.461

IV. „ДУГОХ“

**Инструментальная часть**

Тасниф. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.467
Таржи. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.470
Гардун. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.473
Пешрав. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.474
Самаи. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.478
Дугох мухаммасы. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.481
Чоргох мухаммасы. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.484
Ходжи ходжа мухаммасы. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.487
Чор сархона мухаммасы. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.490
Ашкулло мухаммасы. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i>	.493

**Вокальная часть**

Первый раздел

Сарахбор. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.498
Тарона I. Стихи <i>Фазли</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.506
Тарона II. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.510
Тарона III. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.511
Тарона IV. Слова народные. Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.513
Тарона V. Стихи <i>Нисбата</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.515
Тарона VI. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.519
Чоргох талкини. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.522

Таронаси (Супориш). Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.530
Чоргох наср. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.533
Таронаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i>	.539
Ораз. Стихи <i>Фузули</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.543
Тарона I. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i>	.550
Тарона II. Слова народные. Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.555
Тарона III. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.556
Хусайни. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.559
Чоргох уфари. Стихи <i>Саккаки</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.556

Второй раздел

Чоргох савти.

Савти. Стихи <i>Юсуфа Саръёми</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.568
Талкинчаси. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.574
Кашкарчаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.579
Сокийномчаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.583
Уфориси. Стихи <i>Мукими</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасов</i> . . . . .	.586
Дугох могулчаси.	
Могулча. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.590
Талкинчаси. Стихи <i>Увайси</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.596
Кашкарчаси. Стихи <i>Фузули</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.601
Сокийномчаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.605

Каландари. Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.609
Самандари. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.614
Уфориси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.618
<b>Оромижон сарахбори</b> . Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.622
Оро ижон. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.628
Оромижон уфари. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>Я. Давыдова</i> . . . . .	.634

V. „СЕГОХ“

**Инструментальная часть**

Тасниф. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.641
Таржи. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.644
Хафиф. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.647
Гардун. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.650
Мухаммас. Записана в исполнении <i>М. Ташпулатова</i> . . . . .	.652
Ажам мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.655
Мирзахаким мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.658
Бастанигор мухаммаси. Записана в исполнении <i>Ю. Раджаби</i> . . . . .	.660

**Вокальная часть**

Первый раздел

<b>Сарахбор</b> . Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.664
Тарона I. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.673
Тарона II. Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.675
Тарона III. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.679
Тарона IV. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.682
Тарона V. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.685

Тарона VI. Слова народные. Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.688
Тарона VII (Супорнш). Слова народные (тадж.). Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.690
<b>Сегох талкини</b> . Стихи <i>Атаи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.691
Таронаси. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.698
<b>Сегох наср</b> . Стихи <i>Амири</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.700
Таронаси. Стихи <i>Машраба</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.707
<b>Хоро наврози</b> . Стихи <i>Надиры</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.711
Тарона I. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.717
Тарона II. Стихи <i>Бабура</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.720
Тарона III. Стихи <i>Лутфи</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.722
<b>Ажам наврози</b> . Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.724
Таронаси. Стихи <i>Ништари</i> . Записана в исполнении <i>Б. Зиркиева</i> . . . . .	.732
Уфориси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.736

Второй раздел

<b>Сегох могулчаси</b> . Могулча. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>Домуллы Халима Ибадова</i> . . . . .	.740
Талкинчаси. Стихи <i>Огахи</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.746
Ним чупони. Стихи <i>Навои</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.753
Кашкарчаси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.759
Сокийномаси. Стихи <i>Муниса</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.764
Уфориси. Стихи <i>Фурката</i> . Записана в исполнении <i>М. Толмасова</i> . . . . .	.769

VI. „ИРОК“

**Инструментальная часть**

**Тасниф.** Записана в исполнении  
*М. Ташпулатова* . . . . .775

**Таржи.** Записана в исполнении  
*М. Ташпулатова* . . . . .781

**Мухаммас.** Записана в исполнении  
*М. Ташпулатова* . . . . .785

**Сакил I.** Записана в исполнении  
*М. Ташпулатова* . . . . .788

**Сакил II.** Записана в исполнении  
*М. Ташпулатова* . . . . .792

**Калон сакил.** Записана в исполнении  
*М. Ташпулатова* . . . . .795

**Вокальная часть**

**Сарахбор.** Стихи *Навои*. Записана  
в исполнении *Б. Зиркиева* .800

Тарона I. Стихи *Навои*. Записана  
в исполнении *Б. Зиркиева* . 810

Тарона II. Стихи *Лутфи*. Запи-  
сана в исполнении *Б. Зиркие-  
ва* . . . . .813.

Тарона III. Стихи *Муаззама*. За-

писана в исполнении *Б. Зир-  
киева* . . . . .815

Тарона IV. Стихи *Муниса*. Запи-  
сана в исполнении *Б. Зиркиева*817

Тарона V. Слова народные. Запи-  
сана в исполнении *Б. Зир-  
киева* . . . . .821

Тарона VI. Стихи *Муниса*. Запи-  
сана в исполнении *Б. Зиркиева*823

**Ирок мухайяри.** Стихи *Фузули*. За-  
писана в исполнении *М. Тол-  
масова* . . . . .825

Тарона I. Стихи *Навои*. Записана  
в исполнении *Б. Зиркиева* . 831

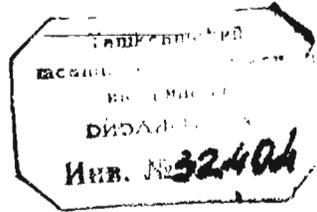
Тарона II. Стихи *Лутфи*. Запи-  
сана в исполнении *Б. Зиркиева*835

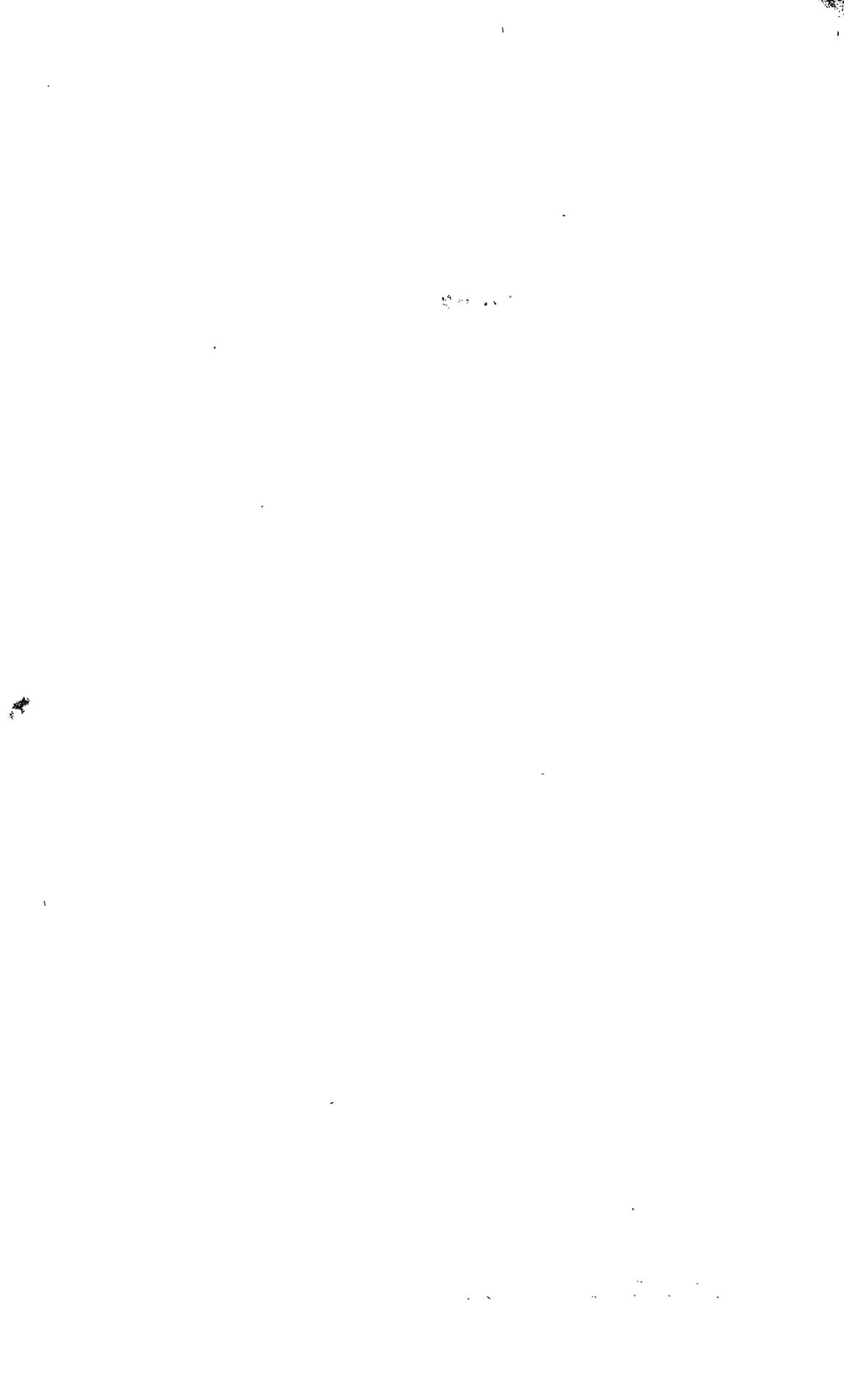
Тарона III. Слова народные. За-  
писана в исполнении *Б. Зир-  
киева* . . . . .837

Тарона IV. Слова народные. За-  
писана в исполнении *Б. Зир-  
киева* . . . . .840

**Чамбари.** Стихи *Огахи*. Записана в  
исполнении *М. Толмасова* . 842

**Уфориси.** Стихи *Муниса*. Записана  
в исполнении *Б. Зиркиева* . 847





В целях облегчения пользования песенными материалами сборника для читателей, не владеющих узбекским языком, текст песен дается в подстрочном русском переводе.

*М. Сальенинг* назмий таржимаси  
Редакторлар: *А. Азизов (Анисий)* ва *Ф. Абдурахмонов*  
Русча текстлар редактори *Л. Винокурова*  
Бадий безатувчи *И. Икромов*  
Техник редактор *Ё. Хаимов*  
Корректорлар *Э. Сидиқов* ва *А. Мурахвер*

\* \* \*

Подписано в печать 24/XI1959 Формат 70×108<sup>1/16</sup>. Печатн. л.  
56,0+5 вклеек Тираж. 10000. P09928 Индекс: музо.  
Договор № 273/58. Государственное издательство  
художественной литературы УзССР. Ташкент, ул. Навои, 30.

\* \* \*

Типография № 3 Главиздата Министерства культуры УзССР,  
Ташкент, Ленинградская, 15, 1959 г. Заказ № 271.  
Цена 49 р.

СФП

